

# BHATTI-KAVYAM.

## CANTO II.

EDITED WITH  
*A NEW COMMENTARY.*

THE COMMENTARIES OF  
JAYAMANGALA AND MALLINATHA

AND

CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES

BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M.A.,  
PRINCIPAL, METROPOLITAN COLLEGE.

---

FOURTH EDITION

Revised and Enlarged.

---

*All Rights Reserved.*

1912.

PUBLISHED BY  
ANUKUL CHANDRA GHOSH,  
THE SANSKRIT PRESS DEPOSITORY,  
30, CORNWALLIS STREET,  
CALCUTTA.

---

PRINTER, G. C. NEOGI,  
NABABIBHAKAR PRESS.  
91-2, Bhachasa Bazar Street,  
Calcutta.

## PREFACE.

This is a new edition of my Bhatti Canto II. with extensive additions and alterations.

The old plan has been superseded with a new one. The subject-matter has been arranged under the following heads :—

(a) The *Text* appears in Devanagara type.

(b) It is followed by the *Prose* rendering and *Bengali Translation*. Here, every word of the text has, side by side with it, its Bengali equivalent.

(c) The third item is the *English Translation*. In it, English equivalents follow the corresponding words of the text ; but whenever thought desirable, compounds are split up, and each constituent word rendered into English.

(d) The next heading is the *Prakasika* which analyses and explains the thought of the text. In it, the constituent ideas are exhibited in their mutual relations and the contribution of each, towards the 'bringing' out of the thought of the verse, ascertained. This is done, here, in English in preference to Bengali, because answers written in Bengali are not accepted in the Intermediate Examination.

(e) Now follows the *Explanation* of the stanza in English. This is, in a manner, the synthesis of the thought of which the *Prakasika* is the analysis.

The student is now in possession of the gist of the text and is sufficiently informed of the structure of its language to presume that he can follow its exposition in Sanskrit. The *Sanskrit Exposition* appears in three sections—

(f) The first is the commentary of *Jayamangala*,

(g) Next appears a commentary published under Government supervision and attributed to *Mallinatha*.

(h) This is followed by a new commentary of my own composition entitled the *Mitabhashini*. It is written *after the manner of Mallinatha*.

(i) The next item is the *Sāra* which gives the substance of the stanza in simple Sanskrit.

(j) The last heading is *Miscellaneous Notes*. Here will be found important derivations, exposition of Samasas, translations of the rules of Grammar cited and referred to, critical discussions and all other matter which could not be conveniently included in the foregoing items.

For my text, I have depended mainly upon the readings of Jayamangala, Mallinatha and Bharata. Prof. Trivedi's collation has also been of much service. Here and there, I have consulted with profit quotations in the Gana-Vyakhyana Madhaviya Dhatu-Vritti, the Siddhanta-Kaumudi, the Manorama and other similar works.

In preparing the *Mitabhashini*, it is needless to say that I have constantly consulted Jayamangala, Mallinatha, and Bharata. The first two follow Panini, and I have derived much help from them on grammatical points. Regarding the synonyms, I have adopted several appearing in the commentaries of the three above, but most of them are new and appear, I believe, for the first time now in a commentary on Bhatti.

I have said that the *Mitabhashini* has been written *after the manner of Mallinatha*. By this I do not mean Mallinatha as represented in the commentary that appears in the Government publication of Bhatti. That commentary is so often incorrect and injudicious that its genuineness is extremely doubtful. But the great commentator who wrote the *Sarvankasha*, or the *Ghantapatha* is always a model. He never

introduces unnecessary discussions to show off his learning ; nor does he avoid a discussion, however abstruse, if it is necessary to elucidate his text. That is the model of which the *Mitabhashini* is an extremely feeble imitation.

The commentaries of Jayamangala and Mallinatha have been added at the request of several learned and valued friends. This is expected to serve three purposes—(1) The curious will have an opportunity to see for themselves what these commentaries are like, and whether I am justified in my contention that they are unsuitable as a beginner's guide. (2) With all the three commentaries placed side by side, the honest critic will be able to judge how far I am indebted to previous commentators and wherein I differ from them. (3) Incidentally he will also realise to what extent, if any, present day editors of Bhatti in Bengal are influenced by my edition of the work.

Errors and imperfections it is impossible to avoid in writing on abstruse points in Sanskrit. I shall remain very grateful to those who will kindly draw my attention to slips, or furnish me with suggestions for the improvement of the work.

CALCUTTA,

July, 1912.

SARADARANJAN RAY.

*N. B.*—In the following pages *সমস্তবাহু*, *বহুবাহু*, *কাষায়াবাহু*, *কণ্ঠবিবগবাহু*, *ভবকরোজ্যবিবগবাহু*, &c. are indiscriminately called *সমিবাহু* or *সনাবাহু*. A common name for all these is a desideratum. *সনাবাহু* is too long, *সমিবাহু* is a misnomer when the origin is not a *আতিপদিক*.

## EXTRACTS FROM THE PREFACE TO THE THIRD EDITION.

Five years ago I wrote my book of "Notes" on Bhatti. Several similar works by other writers have now appeared. Quite recently it has come to my notice that the author of one of these—a Professor in a local College—has delivered a furious attack on me and my book while lecturing to his classes. I have reasons to believe that he has done this more than once.

I ought to say something in self-defence. Before doing so, I must remark, that in my learned friend's situation, any other person would have thought more of decency and self-respect and less of the mean satisfaction in tripping up an unsuspecting rival from behind his back.

My noble friend's hysterics were caused by the word *ভেজবিনাম্* in Bhatti Canto II, sl. 1. I have explained it as "শূর্য্যাদ্য...চন্দ্রতারকাধীনঃ গ্রহণমিত্যপরে"—"of...the valorous (Or—the luminaries)." My friend holds that *ভেজবিন্* *can never mean* শূর। In his own edition of Bhatti he says nothing to prove this bold statement. There is a solitary quotation from বাণ in which *ভেজবিন্* means *Luminary*. But who disputes this meaning pray? I myself had given the meaning *Luminary* long before my friend's book appeared. It is still there in my book. Does my learned friend mean to say that because it means *Luminary*, it *can not* mean শূর? That would be a precious piece of reasoning!

I shall try to show that তেজস্বিন্ *can* and *does* mean শূর ।

The *Lexicons* note the following meanings of তেজস্—

“তেজঃ প্রভাবে দীপ্তৌ চ বলে”—*Amara*,

“তেজো ধাম্নি পরাক্রমে প্রভাবঃ”—*Visva*,

“তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রমঃ”—*Medini*.

Thus প্রভাব, পরাক্রম, বল are synonyms of তেজস্ । Attaching a মৎস্বীয় affix, we see that তেজস্বিন্ *can* mean শূর ।

Also it *does* mean শূর । In the well known line—

“ন তেজতেজস্বী অস্বতমপরেবাং অসহতে”

of ভবভূতি—*does* তেজস্বিন্ mean luminary? Evidently, বীর-পুরুষ is the meaning. The poet himself here remarks “বীর্যব্রতমেনে” ।

Again ভারবি has in Canto XVI, Sl. 16—

উজ্জ্বলং সংহার ইবাসংখ্যানকার তেজস্বিন্ জীবিতানি ।

লোকোজ্জয়াবাদনলোগজিহ্বং ন ব্যাদদাত্যাননমজ্জ নৃত্যঃ ।

On this Mallinatha comments “তেজস্বিন্ বীরেশু” ।

I need not multiply examples to show that তেজস্বিন্ *does* mean শূর or বীর । In fact this meaning is the more common of the two, and is the one which has to be preferred in Bhatti, Canto II, sl. I. Let me explain.

The sloka speaks of the beauty of তেজস্বিন্ and দিশ্ । “The দিশ্ were beautified” means that the sky was clear; hence the stars and other luminaries were necessarily shining with their wonted brilliance. After speaking, therefore, of the ত্রি of দিশ্ one should hesitate to refer separately to the ত্রি of তেজস্বিন্ in the sense of

*Luminary.* But there is no harm in mentioning specifically the শ্রী of ভৈরবিন্ meaning *warrior* (শূর, বীর &c.) Nay, such mention is expected. For, during the rains, the spirits of warriors droop, the *ennui* sits heavily on them. With the advent of শরৎ, they feel the infusion of new life. In our own times, we read in the papers, how, during the rains, with field operations stopped, the camp puts on a dull and dismal look, and as soon as the rains cease, a sudden change comes over all—here some are brushing up their rusty arms there others are going through their drill, the whole camp is gay and sprightly. To compare small things with great, how does a cricketer feel during the rains, and how when the rains cease and the time for his favourite game arrives? Indeed, at the approach of শরৎ, so remarkable is the change in every one that leads an active out-door life—not even the birds and beasts excepted,—that poets deem it essential to refer to it when speaking of শরৎ। I quote a few instances from বাঙ্গালী and তামিল—

1 I leave it to my readers to say now which meaning



they prefer here—তেজস্বিনাং *Luminaries*, or তেজস্বিনাং *Warriors*.

My students in the Honours class (Sanskrit Grammar) invited my attention to two other passages last year. They mentioned my friend's name. I hesitated and evaded them, as I always do when a straight reply means contradicting a brother Professor. I feel no hesitation to-day. The passages are—

(a) The derivation of মৈথিল (sl. 40).

I have derived with অঙ্ in the sense ভস্য রাজা। My friend's book has অণ্ meaning ভদ্র ভবঃ। I can have no quarrel with this. But my friend is aggressive. He declares অঙ্ as positively bad. His words are “কুত্রিহ্ন সমানশব্দবাতাবৎ তদ্রাজনি ( ১ ) অপভ্রংশত্যায়ে ন”॥ In a footnote he adds—“But does মিথিল or মিথিলা ever mean a কুত্রিহ্ন people?”

Before exposing the worth of his assertions and insinuations here, let me note that, in his Sanskrit explanation of the sloka, my friend has “মৈথিলঃ মিথিলাদিপতিঃ জনকঃ”। How can he say that without contradicting himself? His মৈথিলঃ is মিথিলাভবঃ because he has অণ্ in the sense ভদ্র ভবঃ। Only those who attach অঙ্ in the sense ভস্য রাজা have the right to say মৈথিলঃ মিথিলারাজঃ or মিথিলাদিপতিঃ।

As to the explanation itself, luckily I am not the first to attach অঙ্ here. Jayamangala showed the way; Mallinatha followed. My friend will pardon me if I prefer their lead to his.

There can be no question that there did exist some noted কুত্রিহ্ন in ancient India of the name মিথিল because

these *old* and erudite commentators assume this. In the present edition, I have quoted from the ভাগবত to show that জনক himself was called মিথিল। Several other corroborative quotations will be found in the শব্দকল্পদ্রুম। Hence my friend's "criticism" is rubbish.

(b) The other passage is the derivation of গিরিঞ্জ (sl. 43). I explain this in two ways.

(1) গিরিঃ জানন্তি ইতি কপ্রত্যয়ঃ। (2) জানাতীতি জ্ঞঃ। "ইতুপদ—" ইতি কঃ। ততঃ ষষ্ঠীসমাসঃ।

My friend adopts my first explanation, but disputes the second. He says—"This is opposed to the ভাষ্য which cites the word অর্থজ্ঞঃ and emphatically lays down that ইতুপদলক্ষণঃ কঃ has no application in the presence of an উপপদ—a preceding word standing in an objective relation to the verb. Therefore আত্মেইতুপদসর্গে কঃ will apply."

My friend has not favoured us here with the "whole truth." I will supply the omission. "ইহ উভয়ঃ (অণ্ and অণ্) প্রাপ্নোতি গুণনশচঃ। কর্মোপপদো (i. e., অণ্) ভবতি বিপ্রতিষেধেন। ইহ উভয়ঃ (ক and অণ্) প্রাপ্নোতি কাটভেদঃ। কর্মোপপদো (i. e., অণ্) ভবতি বিপ্রতিষেধেন। ইহ উভয়ঃ (ক and অণ্) প্রাপ্নোতি অর্থজ্ঞঃ। কর্মোপপদো (i. e., ক) ভবতি বিপ্রতিষেধেন"—তস্য under কর্মণ্যণ্ (৩২, ১)।

The substance of the above is that পচ্যমাচ্ and ইতুপদতঃ are barred by কর্মণ্যণ্, and that জ্ঞাকঃ is barred by কর্মণি কঃ।

These are fundamental principles. My second explanation of গিরিঞ্জ is in *perfect agreement* with these principles, and not, as my friend supposes "opposed to" them. How essentially vicious my friend's application of the

principles is, will be evident from the fact that herein he goes against *all* authorities. Thus—

(1) In the present instance he disregards Jayaman-gala and Mallinatha both of whom explain the compound as I have done in my second explanation.

(2) He goes against Mallinatha. Instances may be cited by the score. I shall only refer to গুণজঃ in Raghu, XIII, 1.

(3) He contradicts Bhattoji and Vamana. For the latter says “ধরতীতি ধরঃ । মহ্যা ধরো মহীধরঃ । এবং গঙ্গাধরাদরো ব্যাখ্যাভাঃ” । The former endorses this opinion. Bhattoji’s commentators are to the same effect.

My second explanation of গিরিজ may be stated thus —জানাতীতি জঃ । গিরীণাং জঃ । Here, when we say জানাতীতি জঃ, we think of the *agent* alone. জঃ then means “a knower” generally, *without reference to any particular thing known to him*. Next we ask—Knower of what? Ans—Of গিরি । Taken thus, গিরি loses the কর্মত্ব and acquires শেবত্ব । Hence the rule for কর্মণি কঃ (আতোহুপসর্গে কঃ) does not apply, and we have শেববর্ত্ত্য সমাসঃ । Whenever শেবত্ব is prominent, কর্মণ্যণ্ or আতোহুপসর্গে কঃ has *no* application, and cannot bar other available affixes such as অচ্, ক, শ &c. This is why in explaining the compound উত্তরধারহ from নৈবধ, Bhattoji says—“কর্মণঃ শেবত্ব-বিবক্ষায়াম্ অণঃ অপ্ৰাপ্ত্যা শে কৃতে শেববর্ত্ত্যন্তেন সমাসো ভবিষ্যতি ।”—*Manorama*. To the same tenor is Kaiyyata—“কর্মোপপদে কে সতি নিতাসমাসো ভবতি । অকর্মোপপদে তু (i. e. when there is শেবত্ব of the কর্ম) বিকল্পেন বট্টসমাসঃ স্যাৎ”—*Bhashya prajñā*.

These words of কৈয়ট give the whole case in a nutshell. Thus my first explanation makes a নিভাসমান—an উপপদতৎপুরুষ—of গ্রিবিজ, and the second an ordinary তৎপুরুষ with শেষবর্তী। To say that the second "is opposed to the ভাব্য" is pure nonsense.

CALCUTTA,  
*July, 1908.*

} . SARADARANJAN RAY.

We refer the student to our Introduction to Canto I for information regarding our author and the general character of his book. Here we briefly give

### I. THE STORY OF CANTO II.

Canto I ends with sending Rama out on an expedition against certain Rakshasas, Lakshmana follows him, the sage Visvamitra leading. The first 19 slokas of Canto II describe the Autumnal scenery outside the capital in towns and villages, hills and rivers, forests and fields. In slokas 20-22 we find Visvamitra imparting to Rama the knowledge of the Vidyās Jāya and Vijaya and making over to him the mastery over the dreaded Jrimbhaka weapons. Sloka 23 notices Rama's first victim—the demoness Tadaka. In slokas 24-28 the hermitage is reached and the plan of operations thought out. Sloka 29-37 narrate Rama's fight with the Rakshasas. Slokas 38-42 tell us how Rama is taken over to Mithila and there breaks the bow of Siva. Slokas 43-41 describe Rama's marriage. In Slokas 49-53 we see how Rama humbled the mighty sage Parasurama on his way back to Ayodhya. Slokas 54-55 note the entry into Ayodhya.

The narrative follows the Ramayana except in the following instances :—

(a) The Vidyas imparted by Visvamitra to Rama were জয়া and বিজয়া according to our poet (Sl. 21), and বলা and অভিবলা according to the Ramayana (see notes, sl. 21).

(b) The Jrimbhakastras were made over *after* Tadaka's death according to the Ramayana, but *before* according to our author (Sl. 22—23).

(c) The bow broken by Rama was the one with which Siva had destroyed the যন্ত্র of দক্ষ, according to the Ramayana ; but our poet takes it as the one with which Tripura was destroyed ( See notes, sl. 42).

We have now to note

## II. THE GRAMMAR OF CANTO II.

For this purpose, we shall first make a running survey of the entire canto, and then summarise the main features.

### (a) Survey

Sl. 1. This illustrates লিট্, শেষবটী, and the rule “ন লোকা—” ।

Sl. 2. লিট্ and “ন লোকা—” are illustrated.

Sl. 3-6. লিট্ continues.

Sl. 7. Illustrates লিট্ and “ন লোকা—” ।

Sl. 8. The main points are লিট্, শেষবটী and “ন লোকা—” ।

Sl. 9. লিট্ and “ন লোকা—” are the points.

Sl. 10. Illustrates শূড় in the কর্মবাচ্য ।

Sl. 11. Illustrates শূড় and the rule “বিবিশতি—” ।

Sl. 12. Gives an instance of শূড় ।

Sl. 13. Illustrates লিট্ and “ন লোকা—” ।

Sl. 14. শূড় and “ন লোকা—” are illustrated.

*Sl. 15.* লিট্ and “ন লোকা—” are resumed.

*Sl. 16.* Illustrates লঙ্ and the rule “গতিবুদ্ধি—” ।

*Sl. 17-20.* লিট্ continues.

*Sl. 21.* The rules “ন লোকা—” and “গতিবুদ্ধি—” also লুঙ্ with reference to চঙ্ are illustrated.

*Sl. 22.* লিট্ and ক্রদ্যোগা যষ্টি are illustrated.

*Sl. 23.* লিট্ and the rule “কর্মণি দৃশি—” are the main points.

*Sl. 24-25.* লিট্ continues.

*Sl. 26.* লুঙ্ in connection with চঙ্ illustrated.

*Sl. 27.* লুঙ্ and লোট্ are illustrated.

*Sl. 28.* লুঙ্, লোট্ and the rule “গতিবুদ্ধি—” form the subject matter.

*Sl. 29-31.* লিট্ continues.

*Sl. 32.* লিট্ and দ্বিকর্মক verbs are illustrated.

*Sl. 33.* লুট্ and প্রতিপদবিধানা যষ্টি are illustrated.

*Sl. 34.* লট্, লুঙ্ and প্রতিপদবিধানা যষ্টি are illustrated.

*Sl. 35.* Illustrates লট্, ব্যতিহার and প্রতিপদবিধানা যষ্টি ।

*Sl. 36.* Illustrates লিট্, লুঙ্ and ব্যতিহার ।

*Sl. 37.* Illustrates লিট্, “নলোকা—” and দ্বিকর্মক roots.

*Sl. 38.* Is in illustration of লট্ after কণ্, দি roots.

*Sl. 39.* Illustrates লিট্ and শেষযষ্টি ।

*Sl. 40-42.* Illustrate “ন লোকা—”, “গতিবুদ্ধি—” and লুঙ্ with reference to চঙ্ ।

*Sl. 43.* Illustrates লঙ্, “ন লোকা—”, “গতিবুদ্ধি—” and ক্রদ্যোগা যষ্টি ।

*Sl. 44.* Illustrates লুঙ্ and the rule “হ্রস্ব—” ।

*Sl. 45.* Illustrates লুঙ্ and the rule “প্রিষদ্রি—” ।

*Sl. 46.* Illustrates লিট্, লুঙ্, “গতিবুদ্ধি—” and দ্বিকর্মক roots.

- Sl. 47. Illustrates *निट्* ।  
 Sl. 48. Illustrates *बुङ्*, “न लोका—” and the *उद्धित* थ ।  
 Sl. 49. Illustrates *बुङ्* and some *उद्धित* affixes.  
 Sl. 50. *बट्* and some *उद्धित* affixes are illustrated.  
 Sl. 51. *बुङ्*, *लोट्*, *लिट्* and “न लोका—” are illustrated.  
 Sl. 52. Illustrates *बुङ्* and *लोट्* ।  
 Sl. 53. Illustrates *बुङ्* with and without *ः* ।  
 Sl. 54. Illustrates *लिट्* and *टि* ।  
 Sl. 55. Illustrates *बट्*, *टि* and *गिह्* ।

(b) *Summary.*

The first thing that strikes the observer in the above, is that in Canto II *लिट्* occupies the same position as *बुङ्* did in Canto I. *बुङ्* is here given a subordinate place as was *लिट्* in Canto I. We have already noticed the principal changes in *बुङ्* and *लिट्* in our grammatical analysis of Canto I to which we refer the reader for information on these points.



(i) *Roots with two Accusatives.* These are of two kinds—Those that are naturally द्विकर्मक, and those that govern two accusatives owing to निच्। The former are included in the कारिका—“ह्यह्यप्च-  
नञ्—” (Bhatti I. 17), and the latter are determined by the rule “गतिवृद्धि—” (see sl. 21). As instances of the former, compare “अगाध मारीचं वचनम्” (sl. 32), वचः वतामे  
बुनिना कुमारः” (sl. 37) “तं मैथिलः बाकां वतावे” (sl. 46). Also see “वराहनाभिः श्वश्रुः पुरम् आनारि” (I. 10), “कितील्लं ग्रामं  
वरीतुम् अत्यागां” (I. 17). The latter is illustrated in “तम्  
अनन्दय” (अकर्मक—sl. 16), “एनं विद्याम् अध्यापिष्य” (अकर्म  
—sl. 21), “तपोमरुतिः शवाग्रिः सङ्ख्यताम्” (अकर्मक—sl. 28),  
“ग्रामं मैथिलयज्ञभूमिं आग्निर्य” (गतार्थ—sl. 40, “अनम् उल्लिखताम्”  
(अकर्मक—sl. 41), “तं धनुः अजिग्रह्य” (बुद्धार्थ or गतार्थ—sl. 42).  
“आहारकान् अयोध्यां वासर्जय” (गतार्थ—sl. 43), “तवत्तम् आसनम्  
अध्यासरन्” (गतार्थ—sl. 46). The root नी though गतार्थ is an  
exception—Comp. “वराहनाभिः श्वश्रुः आनारि” (I. 10).

(ii) *The Sixth Case-ending.* This falls under two broad classes—कारकवद्धि and अकारकवद्धि।

कारकवद्धि is mainly कृद्योग, got by the rule “कर्तृ-  
कर्मणोः—” (Sl. 7). Thus “वधाय कण्ठाच्छराणाम्” (कर्मणि—  
Sl. 22), “आहारकान् भूमिगतः” (कर्मणि—Sl. 43).

The rule is subject to several exceptions, the most important of which is “न लोका—” (Sl. 7). Thus “शिरः  
दधानाम्” (न—Sl. 1), “आलाशिरः श्वसि” (न—Sl. 2), “हरिणः  
द्विधाःश्वः” (उ—Sl. 7), “गविश्रुत्वाच्छयमादधानम्” (न—Sl. 8),  
“प्रतिष्ठानीन् निशम” (अवय—Sl. 9), “अतर्कयन्नमृगेल्लनादान्”  
(न—Sl. 9), “नयविशेषणङ्गैः पश्यान्” (न—Sl. 13), “नृपाङ्गः  
ददतिः” (न—Sl. 14), “तावान् विनोका” (अवय—Sl. 15),  
“श्लोकगणं विष्णुम्” (उ—Sl. 21), “गुणैः ववृका” (उक्—Sl.

37), "সোমরসং পিপাসু" (উ—Sl. 41), "বলং জিজ্ঞাসমানঃ" (ল—Sl. 42) "হুতাং দিৎসুঃ" (উ—Sl. 43), "সংবৎসরস্তীং ব্রহ্মবর্গালম্বীন্" (ল—Sl. 48), "তন্ অহুনির্নীবুঃ" (উ—Sl. 51). Also see Canto I, Introduction, p. VIII.

অকারকবটী is শেষবটী, which is either (i) really no কারক, not being connected with any ক্রিয়া, or (ii) appears as অকারক because its connection with ক্রিয়া (কারক) is ignored.

Of the former kind are "বনম্পতীনাং &c" (Sl. 1), "গিরেঃ নিতম্বে" and "শৈলাধিপত্য লক্ষ্মীন্" (Sl. 8), "তস্য শুভাঃ" (Sl. 39).

The latter is known as প্রতিপদবিধানা বটী। The illustrations are "ভেবাং দরসে" (Sl. 33), where the কর্ম is ignored by the rule "অধোগর্থ -" (sl. 33). Another rule on the point is "জাগিনিগ্রহণ—" (sl. 34). Slokas 35, 34, 33 bring out the significance of .নি+প্র+হন্। We may reverse the order of the prefixes and write প্র+নি+হন্, thus "তে প্রনিহন্সি" (sl. 35). We need not take both the prefixes, either is enough to enjoin বটী, provided the কর্ম is ignored. Without the অবিবক্ষা of কর্ম we must have দ্বিতীয়া and not বটী, thus "দেবযজীন্ নিহন্সঃ" (sl. 34).

The characteristic of প্রতিপদবিধানা বটী (which distinguishes it from an ordinary শেষবটী) is that it cannot be compounded (See sls. 34, 35). "প্রোক্তা প্রতিপদং বটী সমাসস্য নিবৃত্তম্"—*Bhartrihari*.

বহ্যাকরণমজ্ঞাতো সর্গে তদুখ্যাতো ময়া ।

সংকিপ্তং প্রীতবে ভ্রাতৃদানানাং গুরুবর্দিনাম্ ।

# BHATTI-KAVYAM

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

### I. THE MARCH AND THE GLORIES OF AUTUMN.

বনস্যতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিমুখানাং দিয়াস্ব ।  
নির্যায় তস্যাঃ স পুরঃ সন্মন্তাচ্ছিত্যং দধানাং শরৎং দৃশ্য ॥ ১ ॥

*Prose and Bengali*—সঃ ( তিনি ) তস্যাঃ ( সেই ) পুরঃ ( নগরীঃ—নগরী ) হইতে ) নির্দায় । নিরুন্ম—বহির্গত হইয়া ) সমস্তাং ( সর্বতঃ—চারিদিকে ) বনস্যতীনাং ( বৃক্ষাণাং—বৃক্ষগণের ) সরসান্ ( উড়াগানান্—সরোবর সকলের ) নদীনান্ ( নদিতান্—নদী সমূহের ) তেজস্বিনান্ ( শূর্য্যণান্ or জ্যোতিষান্—শুর্য্যগণের বা জ্যোতিষ্কগণের ) কান্তিহৃতান্ ( স্নেহোত্তমানান্—ও সুশোভন ) দিগাং ও ( দিগন্তলানামপি—দিক্‌গুলোর ) স্রিগন্ ( শোভা—শোভা ) বহাবান্ ( কুর্বতী—বিধারিনী ) শরৎং ( শরৎ অর্থাৎ হইয়াছে ) বর্ষ ( অগস্ত্য—মেঘিলেন ) । Or thus—সঃ তস্যাঃ পুরঃ নির্দায় শরৎ সমস্তাং বনস্যতীনাং সরসাং নদীনান্ তেজস্বিনাং কান্তিহৃতান্ দিগাং স্রিগন্ বহাবান্ বর্ষ ।

*English*.—নির্যায় Having marched তস্যাঃ out of that পুরঃ city, সঃ he বর্ষ saw, সমস্তাং all round, শরৎং Autumn বহাবান্ achieving স্রিগন্ the beauty বনস্যতীনাং of trees, সরসান্ of lakes, নদীনান্ of rivers, তেজস্বিনান্ of the valorous (Or—of the luminaries) ও and কান্তিহৃতান্ of the brightening দিগাং quarters. (1).

*Prakasika*—‘স শরৎং বর্ষ’ [He saw Autumn had set in]. When did he see that?—‘তস্যাঃ পুরঃ নির্দায়’ [He saw

on going out of the city]. How could he know it was Autumn?—‘সমস্তাং শ্রিয়ং দখানাং শরদং দদর্শ’ [He saw all round Nature in new bloom, and he knew it was due to Autumn]. Please cite specific instances—‘বনস্পতীনাং শ্রিয়ম্’ [Large trees were in blossom and presented forests in an attractive garb]. Next?—‘সরসাং শ্রিয়ম্’ [Lakes had cast off the dismal look of the rains]. What else?—‘মদীনাং শ্রিয়ম্’ [Muddy waters had disappeared and rivers had become beautifully clear]. What next?—‘ভেজহি-নাং শ্রিয়ম্’ [Warriors had cast off lethargy and were full of life]. Anything else?—‘কাস্তিভূতাং দিশাং শ্রিয়ম্’ [The sky had become bright]. (i).

*Explanation*—It was autumn when they marched out. The season had just set in. The gloom of the rains was gone and Nature was brightening up all round. In rivers and lakes, the banks had dried and the waters were beautifully clear. In forests, the green monotony was broken by trees in full bloom. Above, the sky was splendid with its wealth of luminaries attractively displayed. The scenery pleased Rāma. (i).

*N. B.*—In the description that follows the complete absence of unsightly appearances indicates a happy and successful expedition.

*Mallinatha*—‘সঃ’ রামঃ ‘তস্যঃ পুরো নির্ঘাঃ’ নির্গতা [ যাতে: সমাসে স্কে। লাবাদেশঃ ] ‘সমস্তাং বনস্পতীনাং’ বৃক্ষাণাম্ [পারস্করাদিত্যং শূভাগমঃ] ‘সরসাং’ কাশায়াণাং ‘নদীনাং’ সরিতাং ‘তেজস্বিনাং’ চন্দ্রাদীনাম্। অথবা মেঘাপায়াং ভাস্বরাণাম্ ইতি সৰ্ববিশেষণম্ [“নপুংসকমনপুংসকেন—” ইত্যাদিনা নপুংসকৈকশেষঃ]। ‘কাস্তিত্বতাম্’ ইতি চ সৰ্ববিশেষণম্। ‘দিশাং শ্রিয়ং দধানাম্’ আদধানাং পুষ্কতীন্ ইত্যর্থঃ। ‘শবদঃ’ শরদস্তীঃ ‘দদর্শ’ ॥ ১ ॥

*Mitabhashini*—বিখ্যামিত্রপৌচবাতঃস্থপাতী রকস্তুলো ভৰ্গচাপেক্ষনো মে। ভূয়াত্বো ভার্গবার্কাভিতাবী ত্রীরমীরঃ কোহপি তেজঃফুলিদঃ ॥

বনস্পতীনামিতি। ‘সঃ’ রামঃ ‘তস্তাঃ পুরঃ’ নগৰ্যা। অবোধায়াঃ [“ঋবমপায়ে—” ইত্যপাদানে পঞ্চমী] ‘নির্ঘাঃ’ বহিরাগতা ‘সমস্তাং’ সৰ্ব্বান্ন দিক্ ‘বনস্পতীনাং’ বৃক্ষাণাম্ কুহনোদগনাং যলোদয়াক্ষ, [পারস্করাদিত্যং শূটঃ। “বনস্পতিবৃক্ষমাত্রে বিনাপুশ্পকলক্ষমে” ইতি বিখঃ] ‘সরসাং’ তড়াগানাং কমলবিকাশাং, ‘নদীনাং’ সরিতাং কলুষত্বনিরাসাং জ্ঞানপুলিনয়াক্ষ, ‘তেজস্বিনাং’ শূরাণাং বিজয়ধাজাসৌকৰ্ধ্যাং, ‘কাস্তিত্বতাং’ মেঘাপগমারির্দলানাং ‘দিশাং চ শ্রিয়ং’ শোভাং ‘দধানাং’ কুর্কতীং ‘শবদঃ’ শরদৃত্বং ‘দদর্শ’ দৃষ্টবান্ [দৃশেণিট্]। [শরদর্শনস্ত তদ্বতোহসম্ভবাং তৎকার্যদর্শনে তদদর্শনব্যাপদেশঃ। কেচিত্ত্ব নপুংসকৈকশেষেণ তেজস্বিনাং কাস্তিত্বতামিতি সৰ্ববিশেষণং মন্তন্তে। তেজস্বিনামিতি চন্দ্রতারকাদীনাং গ্রহণমিত্যপরে] ॥ ২ ॥

*Sara*—নগর্যাবহিরাগত্য রামঃ শবদঃ প্রভাৰাং বৃক্ষাঃ তড়াগাঃ সরিতঃ মেঘমূল্য সিপক্ষ ইতি সৰ্বঃ সৰ্বতঃ ঐদৃচ্ছারবাবশপ্যাৎ। ১।

### Miscellaneous Notes

1. বনস্পতীনাম্—বনস্য গতঃ বনস্পত্যঃ the lords of the forest, i.e., trees. ৩২৭—। তেজাঃ। শেবে যজী, related to ত্রিয়ম্। Here three points have to be noted :—(i) We have বনস্পতীনাম্ instead of বনপতীনাম্ which is the form expected. In defence, we refer to the rule “পারস্করবৃত্তীনি চ সংজ্ঞায়াম্”—পারস্কর, কিচ্ছিদ্ভা &c., take the augment শূট, to signify class names. বনস্পতি is of the পারস্কর class. It is a সংজ্ঞা of trees that bear fruit without flowers (বিনাপুশ্পকলক্ষম—see

*Mitabh*). In other senses we shall have বনপতি। Thus we may say বনপতিরঃ, কিরাভঃ but not বনপতিরঃ, কিরাভঃ। (2) This raises the second point to be noted. Here the word is used for trees in general (বৃক্ষমাত্রে—See *Mitabh*). (3) By the rule “পতিঃ সমাদ এব” when পতি is final in a compound, it has to be declined like কবি and not like পতি *uncompounded*. Thus, decline—বনপতিঃ, বনপতীঃ, বনপতয়ঃ। বনপতিনা। বনপত্যে &c.

2. সরসাম্—সরস is the word in the neuter. দেবাম্। শেষে বসী, related to জিরম্।

3. নদীনাম্—নদন্তীতি স্ব+অচ্, ত্রিরাশ্—নদাঃ literally those ‘that roar, i.e., rivers by their roaring torrents. Now অচ্, gives টাপ্, in the feminine and not ডীপ্। Why then নদী and not নদা? This is because in the পটাবি list নদ্ occurs as নদট্, dropping a ট (টিৎ)। But by the rule “টিৎ-ট-অণ্-অঞ্-ব্রহ্মচ্-পত্-বাহট্-ভহপ্-ঠক্-ঠঞ্-ভক্-বহপ্-পুন্মাম্” whenever ট is dropped or চ ঙ্গ. are attached, ডীপ্, comes in, in the feminine. Hence নদী and not নদা।

4. তেজস্বিনাম্—প্রশস্তং তেজঃ অস্তি এষাম্ ইতি তেজস্+বিসি-মহর্ষে প্রশংসায়াম্.—তেজস্বিনঃ the valorous, or the bright. Used substantively, the first gives the sense পুরাঃ warriors, and the second জ্যোতীঃ luminaries দেবাম্। শেষে বসী, related to জিরম্। বহুপ্, &c. are used প্রশংসার্থে also. Compare—“ত্বমনিলাশ্রমংসাহ নিত্যযোগেহতি-শাসনে। সংসর্গেহতিবিৎকরাঃ ভবন্তি বহুবাবয়ঃ” —বহুপ্, &c. are used to imply ত্বম্ plenitude, নিলা depreciation, প্রশংসা appreciation, নিত্য-যোগ constant association, সংসর্গ contact. The Vritti adds “অপ্তিবি-বাক্যাম্—অপ্তিবান্”।

note that in that case both তেজস্বিন্ and কাঙ্ক্ষিত্ব are to be neuter. The reason is that by the rule "নপুংসকনবপুংসকেন একবচনান্যতরস্যান্"—when neuter and other than neuter are spoken of together, the neuter is retained and we have singular optionally. Here বনস্পতি (masculine), নদী (fem.), বিপ্ (fem.) are অনপুংসক; and সরস্ (neuter) is নপুংসক। Hence তেজস্বিনঃ কাঙ্ক্ষিত্বা বনস্পতঃ, তেজস্বী ন কাঙ্ক্ষিত্বি সরাসি, তেজস্বিনাঃ কাঙ্ক্ষিত্বো নদৌ বিশন্ত—তানি ইযানি তেজস্বীন কাঙ্ক্ষিত্বি or তদ্বিনঃ তেজস্বি কাঙ্ক্ষিত্ব। The construction will be বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং বিশাং—তেজস্বিনাং তেজস্বিনাঃ কাঙ্ক্ষিত্বাক শ্রিঃ বদানাং পরমং পরম।

6. বিশাং—বিশতি তাঃ or বিশ্যন্তে ইতি বিপ্ + ক্ৰিণ্ কর্ণনি নিপাতনাৎ = 'বিশঃ the quarters. তাসাম্। শেষে ষট্, related to শ্রিহৃৎ। The word is feminine. We say নিপাতনাৎ because ক্ৰিণ্ is a কর্ণবাচী affix.

7. নিবায়—নিব্ + যা + ল্যপ্, Having gone out.

8. তস্যঃ—Refers to Ayodhya as described in Canto I. Qual পুরঃ।

9. সঃ—Refers to Rama as is obvious from Canto I, Sl. 27.

10. পুরঃ—The word is পূর্ in the feminine. তস্যঃ। অপাধানে পৃথগী। It is অপাধান by the rule "ক্রবনপাত্রেহপাধানন্"—When there is separation, that which is fixed is the অপাধান। Decline পূঃ পুরৌ পুরঃ &c.

11. সনত্বাৎ—An অব্যয়, here in the সপ্তমী। The বিতক্তি has disappeared by the rule "অব্যয়ানপূহণঃ"—অপ্, and হণ্, disappear after an অব্যয়।

12. শ্রিহৃৎ—শ্রতি পূর্ববদ্ ইতি শ্রি + ক্ৰিণ্ কর্ণতি—ঈঃ Lustre, splendour, তাম্। কর্ণনি বচঃ। কর্ণ of the শ্রিভা in বদানাম্। The ই is lengthened by the Varttika "ক্ৰিণ্ বচি-শক্তি-আহতস্ত-কটক-জু-ঈণাং বীর্ষঃ অনং সমারক"—বচ্, &c. take ক্ৰিণ্, have the vowel lengthened, and ব্ &c. do not change into উ &c. Comp. যক্, Raghu I. 1. Hence, the ষ of ঈ not coming from the feminine ভী, the বিন্দ্ব in nom. sing. does not disappear as it does in নদী। বন্দী is another such word (See sl. 5, note 8). Comp. "অবী তত্রী তত্রী লক্ষী ত্রী বী ঈণা যুগাবিতঃ। ইতি লক্ষানবমীষাত্ত ন স্থলোণঃ বদান।"

13. বদানাম্—বা + পানচ্—বদানা effecting, achieving, তাম্। Qual. পরমম্। শ্রিঃ বদানা—beautifying. But by beautifying Nature, the season শরৎ beautifies herself. Hence কত্রতিপ্রায়ে শ্রিচাক্ষে আত্মবেশম্ (when the action benefits the agent). The পরৈকশব্দ form is বদতীম্।

*Mistab*h). In other senses we shall have বনপতি। Thus we may say বনপতিব্রহ্ম কীরাতঃ but not বনপতিব্রহ্ম কীরাতঃ। (2) This raises the second point to be noted. Here the word is used for trees in general (বৃক্ষমাত্রে—See *Mistab*h.). (3) By the rule “পতিঃ সম্যগ্ এব” when পতি is final in a compound, it has to be declined like কবি and not like পতি *uncompounded*. Thus, decline—বনপতিঃ; বনপতী বনপতিব্রহ্ম। বনপতিব। বনপতিবৈ &c.

2. সরসম্—সরস is the word in the neuter. তেবাম্। সেবে বটী, related to স্রিয়ম্।

3. নদীমাম্—নবস্তীতি নদৃ+অচ্, স্রিয়ম্—নদাঃ literally those that roar, i.e., rivers by their roaring torrents. Now অচ্, gives টাপ্, in the feminine and not ভীপ্। Why then নদী and not নদা? This is because in the পটাবি list নদৃ occurs as নদট্, dropping a ট (টিৎ)। But by the rule “টিৎ-চ-অণ্-অঞ্-ব্রহ্মসহ-ব্রহ্মচ-মাত্রিচ্-ভরপৃ-ঠক-ঠঞ-কঞ্-করপৃ-শ্রামাম্” whenever টি is dropped or চ &c. are attached, ভীপ্, comes in, in the feminine. Hence নদী and not নদা।

4. তেজস্বিনাম্—প্রশস্তং তেজঃ অস্তি এবাম্ ইতি তেজস্+বিনি+মহর্ষে প্রশংসায়াম্—তেজস্বিনঃ the valorous, or the bright. Used substantively, the first gives the sense সূতাঃ warriors, and the second সোপাত্মিক luminaries তেবাম্। সেবে বটী, related to স্রিয়ম্। বহুপৃ, &c. are used প্রশংসার্থে also. Compare—“ভূমিনশাশ্রমঃসাহ নিত্যযোগেহতি-শাসনে। সংসর্গেহতিবিবক্ষায়াঃ ভবতি মহুবাহবাঃ।”—বহুপৃ, &c. are used to imply ভূমন্ plenitude, নিশা deprecation, প্রশংসা appreciation, নিত্য-যোগ constant association, সংসর্গ contact. The Vritti adds “অস্তিবি-বক্ষায়াম্—অতিমান্”।

Commentators all take তেজস্বিন, here in the sense *luminary* “তেজস্বিনাঃ চন্দ্রতারাশীনাম্”—*jayamangala*. “তেজস্বিনাঃ চন্দ্রাশীনাম্”—*Mall*i. and *Bharata*. But as explained in the preface (which see), the sense সূতা has to be preferred here. Otherwise there is tautology in referring to বিনাম্ again. Malli suggests also the alternative—resplendent. “তেজস্বিনাঃ.....তাবরণাম্”, and then makes it an adj qualifying বনপতিঃ, সরস, নদী, চিপ্। See কাণ্ডিকভট্টায়।



note that in that case both তেজস্বিন্ and কান্তিভূঃ are to be neuter. The reason is that by the rule "নপুংসকমনপুংসকেন একবচস্যান্যাতরস্যাম্"—when neuter and other than neuter are spoken of together, the neuter is retained and we have singular optionally. Here বনস্পতি (masculine), নদী (fem.), দিশ্ (fem.) are অনপুংসক; and সরস্ (neuter) is নপুংসক। Hence তেজস্বিনঃ কান্তিভূঃতা বনস্পতিঃ, তেজস্বী ন কান্তিভূতি সরাসি, তেজস্বিনাঃ কান্তিভূতো নদৌ। দিশচ—তানি ইমানি তেজস্বীনি কান্তিভূতি or তদ্বিঃ তেজস্বি কান্তিভূত। The construction will be বনস্পতীনাং সরস্যাং নদীনাং দিশাং—তেষামেবাং তেজস্বিনাং কান্তিভূতাক্ শ্রিয়ং দধানাং পরমং দধৎ।

6. দিশাং—দিশতি তাঃ or দিশ্যন্তে ইতি দিশ্ + ক্তি কৰ্ম্মণি নিপাতনঃ = 'দশঃ the quarters. তাসাম্। শেষে বক্তে, related to শ্রিয়ম্। The word is feminine. We say নিপাতনঃ because ক্তি is a কৰ্ম্মবাচী affix.

7. নিষায়—নিব্ + য় + ণ্, Having gone out.

8. তস্যায়—Refers to Ayodhya as described in Canto I. Qual. পুরঃ।

9. সঃ—Refers to Rama as is obvious from Canto I, Sl. 27.

10. পুরঃ—The word is পূৰ্ in the feminine. ওয়াঃ। অপাধানে পড়ৌ। It is অপাধান by the rule "ক্রমপাথেপাধানম্"—When there is separation, that which is fixed is the অপাধান। Decline পুঃ পুরৌ পুরঃ &c.

11. সমগ্ৰাং—An অকার, here in the সমগ্রী। The বিভক্তি has disappeared by the rule "অব্যয়বাগ্ভঙ্গঃ"—অণ্ and হ্রস্ব্ disappear after an অকার।

12. শ্রিয়ম্—অবতি পূৰ্ব্বম্ ইতি শ্রি + ক্তি কৰ্ম্মণি = শ্রীঃ Lustre, splendour, তাম্। কৰ্ম্মণি ২য়। কৰ্ম of the শ্রিয়া in দধানাম্। The ই is lengthened by the Varttika "দিশ্, বচি-বজ্রি-অরতন্ত-কটক-জু-ঈণাং দীং অসং চসারক্"—২৫. &c. take দিশ্, have the vowel lengthened, and ষ &c. do not change into ঊ &c. Comp. বাক্, Raghu I. ১. Hence, the ষ of শ্রী not coming from the feminine ঙী, the বিদৰ্ঘ in nom. sing. does not disappear as it does in নদী। লক্ষ্মী is another such word (See sl. 5, note 8). Comp. "অবী তস্মা তস্মী লক্ষ্মী ত্রী যৌ ঈণা হুণাবিঃ। ঈণিহানামবীহাত্ত ন হুণোণঃ কথ্যচন।"

13. দধানাম্—দা + ণানিচ্—দধানা effecting, achieving, তাম্। Qual. পরমম্। শ্রিয়ং দধানা—beautifying. But by beautifying Nature, the season পরম beautifies herself. Hence কৰ্ম্মভিপ্রায়ে ক্রিয়াক্ষনে আত্মনেপমম্ (when the action benefits the agent) The পরৈন্দ্রপ form is দধতীম্।

14. শরৎ—শরৎ is Autumn here personified. The word is in the feminine. ভাব। কর্ম of শরৎ।

15. ধ্বং—ধ্বং + লিট্‌ পদ [ পড়তি, ডাকাতি, অটাকোৎ—যধ্বং . ]

16. Voice—ভেদ...পদ্যনি শরৎ পদ্যে।

## ✓✓ 2. RED LOTUSES AND BLACK BEES.

তরঙ্গসঙ্গাচপলৈঃ পলায়ৈর্জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশ্রয়ং দধন্তি ।

সধুমদীপ্তাগ্নিরুচোণি রজুস্তাস্মোত্পলান্যাকুলপটপদানি ॥ ২ ॥

*Prose and Beng.*—তরঙ্গসঙ্গাৎ (উর্ধ্বস্পর্কৎ—তরঙ্গের আঘোমনে) চপলৈঃ (নৌলৈঃ—চকল) পলায়ৈঃ (দলৈঃ—গত্বে) জ্বালাশ্রিয়ং (শিখালোভায়—অগ্নিশিখার আশ্রিত) সাতিশ্রয়ং (ভূমিত্ব—স্থলরূপে) দধন্তি (বিজ্ঞাপ্যমি—বারং করিতে) আকুলবটপদানি (লোলব্রহ্মণি—চকলব্রহ্মণেষ্টিত) তাস্মোৎপলানি (রক্তকমলানি—রক্তপদ্মসকল) সধুমদীপ্তাগ্নিরুচীনি (স্মাকুলেনেচ্ছতাপনকজানি সন্তি—সম্যোগীত স্মাকুল অগ্নির ভাব) রেজুঃ (যাযাভ্য—দেখাইতেছিল) । ২ ।

*Eng.*—তাস্মোৎপলানি Copper-coloured lotuses, দধন্তি bearing সাতিশ্রয়ং well জ্বালাশ্রিয়ং the resemblance of flames পলায়ৈঃ in their petals চপলৈঃ that were agitated দগৎ by contact তরঙ্গ with the waves, বটপদানি and having blackbees আকুল hovering about, রেজুঃ looked কৃতি like দীপ্ত kindled অগ্নি fire সধুম with smoke still about it. (2).

*Prakasika*—‘তাস্মোৎপলানি সধুমদীপ্তাগ্নিরুচীনি ( দধন্তি ) রেজুঃ’ [Red lotuses appeared to him like fire just kindled, with the smoke still on its top]. How so?—‘জ্বালাশ্রিয়ঃ সাতিশ্রয়ং দধন্তি তাস্মোৎপলানি’ [There was in them a great resemblance with flames]. Strange!—‘তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ পলায়ৈঃ দধন্তি’ [The lotuses were being struck by the ripples, and their petals moving looked like flames]. But where was the smoke?—‘আকুলবটপদানি তাস্মোৎপলানি’ [Black bees were hovering about, making vain attempts to alight on the shaking lotuses]. (5).

*Explanation*—Just outside the town, there was open land with pools of rain-water still undried here and there. These were studded with full-blown red lotuses in autumn. At the time, a stiff breeze was blowing, and the petals of these, being agitated by waves, looked like the quivering flames of a kindled fire. Also there were black bees, hovering about the lotuses, on the look out for a footing. These resembled smoke floating over the fire. Thus each of the lotuses appeared like a fire just kindled, shining with quivering flames and having the smoke still on its top. (2).

*N. B.*—Here, though the language is আলাপ্রিয়ঃ দধন্তি উৎপলানি—the *lotuses* bore the resemblance of flames—yet the poet means that the *petals* only looked like flames. The lotus itself was the fire, the petals the flames, the bees the smoke.

*Jay.*—তাৎ দ্বাভ্যাংপাং বিনা সামান্তেন বর্ণয়ত্বাৎ ‘ভরদসঙ্গাৎ’ সলিলোর্মি-সম্পর্কঃ চপটৈঃ চকলৈঃ ‘পলাশৈঃ’ পটৈঃ ‘আলাপ্রিয়ঃ সাতিশয়ঃ’ দধন্তি সমুদ্বী-ত্যাগ্নিকটীনি’ সমুদ্বীত্যাংগরিব কচিৎবেদ্যং রক্তোৎপলানাং তানি ‘বেহুঃ’ দীপ্যন্তে ন [ দ্বাঃসলিলিতি “কপাক সপ্তান্য” ইতি এবাত্যাসনোপে ] ‘আকুলাঃ’ ইতদতোষারিনঃ ‘বটপদাঃ’ বেবু ইতি । চলিতপদাভ্যাসিনিবাতুল্যভাৎ বটপদানাক হুংতুল্যভাৎ সমুদ্বীত্যাংগরীনি ইত্যুক্তম্ ॥ ২ ॥

*Malvi.*—অতঃ সপ্ততিঃ স্লোটকঃ শব্দং বর্ণয়তি তরঙ্গভেদ্যাধিনা । ‘ভরদসঙ্গাৎ চপটৈঃ’ চকলৈঃ ‘পলাশৈঃ’ দলৈঃ ‘আলাপ্রিয়ঃ প্রিয়ঃ’ শোভাঃ ‘সাতিশয়ঃ’ ভূরিষ্ঠঃ বধা তথা ‘দধন্তি’ দধানানি [ “নাত্যন্তাচ্ছতুঃ” । ‘বানপুংসকস্য’ ইতি বিকরাৎ স্তম্ভাগমঃ ] ‘আকুলাঃ’ বটপদাঃ’ বেবু তানি ‘তাস্মোৎপলানি’ রক্তোৎপলানি ‘সমুদস্য দীপ্তস্য’ অলিতস্য ‘অগ্নেঃ কচিঃ’ ইব ‘কচিঃ’ যেবাং তানি সন্তি ‘বেহুঃ’ । তদ্বদে-  
ভূরিভূগমালকারঃ ॥ ২ ॥

*Mitabh.*—অথ শব্দগ্যন্তে তরঙ্গৈতি । তরঙ্গৈঃ তরঙ্গাণাং বা সঙ্গাৎ সম্পর্কাৎ ‘তরঙ্গসঙ্গাৎ’ বীচিবিক্ষোভাৎ ‘চপলৈঃ’ চঞ্চলৈঃ ‘পলাশৈঃ’ পলৈঃ [ “পল্লে পলাশম্” ইতি বিখ্যঃ ] জালানাম্ অর্জিষাং শ্রিয়ঃ কাস্তিঃ ‘জালাশ্রিয়ঃ’ লিখাশোভাৎ ‘সাতিশরম্’ অত্যর্থঃ যথা তথা ‘সধস্তি’ ধারদ্যস্তি আকুলাঃ ভ্রমন্তঃ ঘটপদাঃ ভ্রমরাঃ যেষু তানি ‘আকুলঘটপদানি’ ভ্রমদ্ভ্রমগি ‘ভ্রামোৎপদানি’ ব্রহ্মারবিন্দানি সমুদ্রত দীপ্তস্ত চ অগ্নেরিব রুচিঃ যেষাং তানি ‘সমুদ্রদীপ্তাগ্নিকটীনি’ ধূমচ্ছলিতানলকাস্তীনি সন্তি ‘রেজুঃ’ প্রগল্ভিরে [ রাস্তেলেটি ] । অত্র চলৎপদাণামগ্নিশিখাতুল্যত্বাৎ, ঘটপদানাঞ্চ ধূমসাম্যাৎ ‘সমুদ্রদীপ্তাগ্নিকটীনি’ ইত্যুক্তম্ ॥ ২ ॥

*Sara*—কচিৎ বিস্তারিতব্যুৎপাদ্য জলেষু তরঙ্গা জাতাঃ । তৈস্তত্ততানানাং ফুটানাং কোকমদানাং পত্রাণি চালিতানি । উপরি চ তেবাং ভ্রমন্তো ভ্রমরা আসন্ । তেষু তানি কোকনদানি সদ্যোদীপ্তা বহুত ইব বভূঃ, তেষাং চলানি দলাস্তেব লেলিহানা অগ্নিশিখাঃ, ভ্রমরা এব ধূমাঃ । ২ ।

### Miscellaneous Notes.

1. তরঙ্গ etc. —সঙ্গ + যচ্, ভাবে সঙ্গঃ contact. তরঙ্গাণাং সঙ্গঃ তরঙ্গসঙ্গঃ contact of waves, ৩৩২— । Or তরঙ্গৈ সঙ্গঃ তরঙ্গসঙ্গঃ contact with waves. হৃপ্হৃপা (See Canto I, General note). Here তরঙ্গৈঃ takes সহার্থে তৃতীয়া ; there is no rule to compound such a তৃতীয়া in a তৎপুরুষ । We therefore call it হৃপ্হৃপা । Absence of rule is the mark of হৃপ্হৃপা compounds. তরঙ্গাৎ । যেতৌ যৌ । This is the হেতু of the চপলতা পলাশাৎ ।

2. পলাশৈঃ —পলাশ is পত্র leaf. টৈঃ । ওয়া করণে । করণ of the ক্রিয়া in দ্ব্যস্তি ।

3. জালাশ্রিয়ম্—জালা is অগ্নিস্ flame. শ্রীঃ is শোভা (L. 1, note 12) জালানাং শ্রীঃ জালাশ্রীঃ the beauty of flames, ৩৩২— । তান্ । কর্মণি বহা । কর্ম of the ক্রিয়া in দ্ব্যস্তি ।

4. সাতিশরম্—অতি + শী + অচ্, ভাবে—অতিশয়ঃ excess. অতিপয়েন সহ বর্ধমানঃ সাতিশরম্ endowed with excess, *et*, excessive. A বহ— of the words সহ and অতিশর । Such a বাক্য in a বহ—, is allowed by the rule “তেন সংযোজি তুলাযোগে”—A বহ—, with a বাক্য like তেন সহ, may be allowed if there is equal participation (তুলাযোগ) in a ক্রিয়া । Here the ক্রিয়া is বিধাবনতা । Hence the সঙ্গাৎ । Next, সহ becomes স optionally in a বহ— by the rule “যোগসর্জনম্” । Thus সহাতিশরম্ is also available with the same বাক্য । তৎ বহা তথা সাতিশরম্ excessively.

Qual. the ক্রিয়া in দধতি। With Jay's reading, অতিশয়েন সহ বর্ধমানা  
সাতিশয়া, তাম্। Qual. আনাভিহম্।

■ দধতি—ধা+শত্ ক্রীবে কৃষ্ণি bearing. Qual. তান্নোৎপলানি। By  
the rule \*কি নপুংসকস্য the নৃ is optional in the neuter. Hence  
দধতি is the other form. Decline—(Mas) দধৎ দধতো দধতঃ &c. like  
জুহৎ। (Fem.) দধতী দধতো দধতাঃ &c. like নদী। (Neut., দধৎ দধতী দধতি  
—দধতি &c.

6. সধূম &c.—সুদীপ্+জ কৰ্ত্তি বর্ধমানো—দীপ্তঃ blazing. ধূমেন সহ সধূমঃ,  
বহ—(See সাতিশয়, note 4). দীপ্তঃ অগ্নিঃ দীপ্তাগ্নিঃ, কর্ণধা—। সধূমো  
দীপ্তাগ্নিঃ সধূমদীপ্তাগ্নিঃ, কর্ণধা—। তস্য কচিঃ সধূমদীপ্তাগ্নিকচিঃ the beauty of  
blazing fire overtopped by smoke, ওভৎ—। সধূমদীপ্তাগ্নিকচিঃ ইব  
কচির্বেবাং তানি having the beauty of &c. বহ— by the Varttika  
“সপ্তম্যাদানপূর্বপস্য উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ”—A compound in which the  
পূর্বপদ is সপ্তম্যাদ or an উপমান, may lead in a বহতীর্হ after dropping its  
উত্তরপদ। Here the final বহ— is of সধূমদীপ্তাগ্নিকচি and কচি। But  
সধূমদীপ্তাগ্নিকচি is a ওভৎ—of সধূমদীপ্তাগ্নি and কচি; of these, the former  
is the উপমান of তান্নোৎপল and is the পূর্বপদ in this compound while  
কচি is the উত্তরপদ। This ওভৎ—is thus an উপমানপূর্বপদ compound,  
and by the Varttika just quoted, will drop its উত্তরপদ (i.e. কচি)  
when entering into the final বহ—। So we get finally সধূমদীপ্তাগ্নি-  
কচি+কচি—সধূমদীপ্তাগ্নি+কচি—সধূমদীপ্তাগ্নিকচি। Compare হৃদিত্তীনাং,  
Raghu I. 8, note 6. For a সপ্তম্যাদপূর্বপদ, comp. অস্তম্যদেবতঃ, Raghu II.  
7, note 6. Note carefully that it is a mistake to give সধূমদীপ্তাগ্নিঃ  
কচির্বেবাং কচির্বেবাং তানি as the বাক্য of the final বহ—। This is a con-  
densed statement, explanatory of the final বহ— and the preceding  
ওভৎ— combined. We call it a mistake deliberately, because—(1)  
taken as a বাক্য of a বহ—, there is the preliminary objection that  
সধূমদীপ্তাগ্নিঃ is বহ্যত and cannot enter into the বাক্য of a বহ—।  
“সম্যাদানপূর্বপস্য বহতীর্হ.....বাধিকরণানাং না ছুৎ”—*Bhaskara*; (2) the  
Varttika does not apply to this বাক্য, for there is no উপমানপূর্বপদ  
word in this বাক্য—সধূমদীপ্তাগ্নি is the উপমান no doubt, it is not,  
however, উপমানপূর্বপদ। The editor referred to in the Preface thus  
translates this Varttika “The second member is elided in a বহ-  
তীর্হ compound of which the first member is a word in the locative  
case or a word denoting an object of comparison; e.g. কচি বহতঃ  
কচিঃ অস্য কচিকৃতঃ। Here the first member is a word in the

locative case ; hence the second member (উত্তরপদ)—*হিত*—is elided'. Now, উত্তরপদ is the *final* member not the *second* member. "উত্তরপদ-শব্দঃ সমাপ্তরসাবয়বে ক্রতঃ পদে ইত্যেব গিন্বে উত্তরপদং"—See under "অনুপ্তরপদে" (Pan. 6. 3 1. It cannot be said that the editor here speaks of two words only forming the compound, so that the *final* is also the *second* member. His illustration is against the supposition. His কঠে হিতঃ কালঃ is a group of *three* words. Here the চর্যাবয়ব being কালঃ we should drop *this* and *not* হিত if the editor's translation were correct. Nor should he contend that কঠে-হিতঃ is an অদ্ব্যক্ compound for then কালঃ has still to be dropped. The fact is, উত্তরপদ here is not with reference to the বহু—, but with reference to the compound preceding the বহু—, as we have it in our translation. Patanjali's gloss on the Varttika is "সপ্তমী-পূর্বস্য উপমানপূর্বস্য চ বহুব্রীহিব্রজ্যঃ উত্তরপদস্য চ লোপো বক্তব্যঃ" which leaves no doubt on the point.

7. রেজুঃ—রাজ্, + লিট্ উপ কর্তরি [রাজতি-রাজতে, ররাজ-ররাজে-রেজে, রাজিব্যতি-রাজিব্যতে, অরাজৎ-অরাজিষ্ট]।

8. তাম্রোৎপলানি—তাম্রো ভগ্নঃ অতি এবাৎ ইতি তাম্র + মতৃপ্, —তাম্রাণি copper-coloured, the মতৃপ্, disappearing by the Varttika "ঔপবচনভ্যে। মতৃপো লুগিষ্টঃ"—মতৃপ্, should disappear after a ঔপবচক word Comp. পদবরাগতাম্রা, Raghu II. 15, note 6 পাটলাভান্, Raghu II. 29, note 1 ; পদবরিকপাটলা Raghu I. 83, note 4. তাম্রাণি উৎপলানি, Red lotuses. কর্ণবা—। Nom. 10 রেজুঃ।

9. আকুল &c—ষট্ পদানি বেষাৎ তে ষট্পদাঃ six-footed, *i.e.*, black-bees. বহু—। আকুলাঃ ষট্পদা যেষু তানি, বহু—। Qual. তাম্রোৎপলানি।

10. Voice—... বহতিঃ আকুলষট্পদৈঃ তাম্রোৎপলৈঃ সৰ্ব্ববীণ্যাদিক্রিষ্ণতিঃ সতিঃ রেজে। In the ভাববাচ্য, the verb is always in the singular.

### 3. LAND AND WATER IN RIVALRY.

ধিম্যাগতৈস্তীরয়নৈঃ সমৃদ্ধিঁ নিজাং বিলোক্যাপছতাং পযোমিঃ ।

কূলানি সামৰ্প্যতযেব তেতুঃ সরোজলক্ষ্মী স্যলপদ্যদ্ব্যমৈঃ ॥ ৩ ॥

Prose and Beng.—বিদ্যাগতৈঃ (প্রতিযোগিতাভ্যঃ—প্রতিবিদ্বত্বে লক্ষ্যতঃ) তীরয়নৈঃ (চট্টকাননৈঃ—চট্টক বনবাগা, অর্থাৎ চট্টকানন প্রতিবিম্ব বাগা) নিজাং

(বীৰ্য্য-নিৰ্দ্ধ) সমৃদ্ধি (লক্ষ্য-পক্ষী)। পৰোভিঃ (জলৈঃ—জলকৰ্ণক) অপ-  
হৃতান্ (চোৰিতান্ . অপহৃত হইয়াছে) বিলোকা (দৃষ্টে—বৰিষা), কুলানি (তীৰাণি  
—কূলভূমি) সামৰ্ঘ্যতা (সংকোপভাৱ—ক্ৰোধে) ইব (ই যেন) হুলপন্নহাসৈঃ (হুল-  
কমলবিকাসৈঃ—হুলপাখৰ বিকাশ ঘাৱা) সরোজলক্ষ্যী (অভ্ৰহৰ—সহস্ৰলক্ষ্যী)  
তেজুঃ (বিস্তাৰ কৰিল)। ৩।

*Eng.*—কুলানি The banks বিলোকা on seeing নিজান্ their own  
সমৃদ্ধি wealth অপহৃতান্ stolen পৰোভিঃ by the waters তীৰবনৈঃ by means  
of the forests on the margin বিদ্যাগতৈঃ that were transmitted by  
reflection, তেজুঃ displayed, ইব as if সামৰ্ঘ্যতা through vindictiveness,  
সরোজলক্ষ্যী the beauty of lake-grown lotuses হুলপন্নহাসৈঃ in the  
blooming of land-lotuses. (3)

*Prakasika*—‘কুলানি হুলপন্নহাসৈঃ সরোজলক্ষ্যীঃ তেজুঃ’ [The  
waters looked resplendent with a profusion of full-blown  
lotuses. At this the banks laughed a laugh of triumph  
in the shape of the blooming land-lotuses]. Why  
laugh?—‘সামৰ্ঘ্যতা ইব’ [This was out of spite]. What  
was the occasion?—‘পৰোভিঃ নিজান্ সমৃদ্ধি অপহৃতান্ বিলোকা’  
[The banks at dawn were rich in flowers that had blown  
at night. All these were misappropriated by the waters.  
Hence the spite]. How could waters steal the flowers?  
—‘বিদ্যাগতৈঃ তীৰবনৈঃ’ [The forests on the margin were re-  
flected in the waters, so the beauty of the banks was  
transferred to the waters]. (3)

*Explanation*—At places, the route lay along the mar-  
gin of waters where the banks still showed the luxuriant  
growth of woody verdure acquired during the rains.  
At the advent of autumn these were in full blossom.  
The floral beauty was thus as much in evidence in the  
woods as in the waters (Sl. 2). Hence the poet des-  
cribes the banks and the waters—কূল and পৰ্ব—as two  
rivals. কূল is justly proud of its forests with their fine

array of flowers, and, in the morning, looks in triumph at his humbler rival পয়স্। But to his great chagrin he finds the whole of his splendour misappropriated by পয়স্ by means of reflection. পয়স্ now has an advantage over him, because, in addition to the transmitted forest beauty, পয়স্ can boast of lotuses (Sl. 2) which কুল does not possess. A little later, however, land-lotuses open on drier land *further away from the water-margin* and therefore unsuited for transference by reflection. They fully make up for the deficiency of কুল and wipe out the advantage of পয়স্। Methinks these are not land-lotuses blooming, but কুল laughing a hearty laugh at the expense of পয়স্, as though saying "Ha! Thief, you can't steal that". (3).

Jay — 'বিষং' প্রতিবিষং, তেন 'আগতৈঃ' নিগতিতৈরিত্তি [ "তৃতীয়া" ইতি যোগ-বিভাগাৎ সমাসঃ ] 'তীরবনৈঃ' বৃহদিত্তিত্তিার্থঃ। তৈঃ কষণভূতৈঃ। 'পরোত্তিঃ' কর্তৃভিঃ 'সমৃদ্ধিঃ' বিতৃভিঃ 'নিজাম্' আত্মীয়াম্ 'অপহৃত্যং' বিলোকা কুলানি' কর্তৃভূতানি 'সামর্থ্যতয়েব' সাক্ষরতয়েব 'সরোজলগ্নীঃ' কমলশোভাং পরঃসম্বন্ধিনীঃ 'ভেদুঃ' বিভ্রান্তিত্বভিঃ [ "অত একলমধ্যে—" ইত্য.বিনা একান্ত্যাসলোপৌ ]। কুলে সর্বোক্তাসম্বৎ ইতি তেনাং 'হৃদপদ্মহাসৈঃ' ইতি হৃদকমলবিকারৈরিত্তিার্থঃ। ৩।

Malli.—'বিষেন' প্রতিবিষরূপেণ, 'আগতৈঃ' সংক্রান্তৈঃ 'তীরবনৈঃ' উপলব্ধিতৈঃ 'পরোত্তিঃ' জলৈঃ 'অপহৃত্যং' নিজাম্ 'আত্মীয়াম্' 'সমৃদ্ধিঃ' বনলগ্নীঃ 'বিলোকা কুলানি' কর্তৃণি 'সামর্থ্যতয়া' ইব হৃদপদ্মহাসৈঃ 'হৃদকমলবিকারৈঃ' 'সরোজলগ্নীঃ' পরঃসম্বন্ধিনীঃ 'ভেদুঃ' বিভ্রান্তকঃ +। পরোত্তিঃ প্রতিবিষরূপেন স্বকীরবনশোভা অপহৃত্য ইতি কুলৈঃ কোপাৎ হৃদপদ্মহাসনিবেগ তদীরসরোজশোভাপহারঃ কৃতঃ ইত্যুৎপ্রেমার্থঃ। পরদ্রুতশ্রীকোপাৎ তদীরশ্রীহরণং যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ৩ ॥

Mitabh.—বিষেতি। বিষেন প্রতিবিষেন আগতৈঃ সংক্রান্তৈঃ 'বিষাগতৈঃ' প্রতিবিষিতৈঃ [ "বিষং তু প্রতিবিষে জ্ঞাৎ" ইতি হৈমঃ।

\* Malli. reads সামর্থ্যতয়া ভেদুঃ for সামর্থ্যতয়েব ভেদুঃ।



“স্বপ্নপা” ইতি সমাসঃ] ‘তীরবনৈঃ’ তটকাননৈঃ করণৈঃ নিজাং স্বকীয়ং, কুলসম্বন্ধিনীমিত্যর্থঃ ‘সমুদ্ভিং’ সম্পত্তিং তীরবনলক্ষ্যমিতি যাবৎ ‘পয়োভিঃ’ জলৈঃ ‘অপকৃতাং’ চোরিতাং ‘বিলোকা’ দৃষ্ট্। ‘কুলানি’ তীর্যণে কর্তৃণি ‘সামর্থ্যতয়েব’ নিজশোভাহরণাং সৰ্বোপভয়েব ‘স্থলপদ্মহাসৈঃ’ স্থলপদ্মানাং হাসৈর্বিহাসৈঃ করণৈঃ, বিকসিতস্থলকমলৈরিত্যর্থঃ, ‘সরো-জানাং’ পদ্মানাং ‘লক্ষ্মীং’ শোভাং, অল্পপ্রিয়ং পরঃসম্বন্ধিনীমিত্যর্থঃ ‘তেষুঃ’ বিস্তারয়ামাশুঃ, তনোতের্গিট্]। স্থলপদ্মানাং জলান্যর্থম্বে অবিকাশাৎ বিবেচন তৎসমুদ্ভিহরণশকা নান্তি, তৎ স্তূ উক্তং তদ্ব্যাকং সরোজ-লক্ষ্মীহরণমিতি ॥ ৩ ॥

*Sara*—উষসি বনেষু জাতানি সূর্য্যানি জলেষু বিব্রতানি। তেষাং জলৈঃ প্রাপ্তঃ বনশোভা। যদা পুনরুষে বনসেপে কিকিংকর্যেণে রবেী স্থলপদ্মানি বিকসিতানি, তদা বনৈরপি কমলবৃত্তা জলশোভাখিগতা। সন্যে প্রথমং জলৈশ্চোরিতাং বনপ্রিয়ং দৃষ্ট্। বনৈরপি যোবাচোরিতা জললক্ষ্মীঃ। ৩।

### Miscellaneous Notes.

1. বিব্রতঃ—আ+প্+ত কর্তৃণি—আপতানি transmitted. বিব is reflection. বিবেচন আপতানি বিব্রতানি, তৈঃ। *Qual* তীরবনৈঃ। ৩৩৫—by the rule “কর্তৃকরণে কৃতা বহলব্”—কর্তা and করণ are sometimes compounded with the corresponding কৃৎ। Here বিবেচন has করণে কৃতীয়া, hence the সমাস। The *sutra* has বহলব্, i. e., sometimes compounded, sometimes not. If this be taken as one of the non-compoundable cases, or if the কৃতীয়া in বিবেচন be supposed to be হেতৌ then call it a স্বপ্নপা compound (Bhatti I *General Note*). Jay. would still call it a ৩৩৫—by যোগবিভাগ। But against this view see the *General Note* in Canto I already referred to. A Calcutta editor has a very curious explanation of যোগবিভাগ। He calls it “variation of construction—one part of the rule being general and the other merely illustrative” !!

2. তীরবনৈঃ—তীর here is *margin*, the part of the bank immediately adjoining the waters. তীর্যণঃ বনানি তীরবনানি, ৩৩৫—। তৈঃ। কৃতীয়া করণে। করণ of অপহর=হিহাঃ। Note that the করণ here is not plain তীরবন but বিব্রততীরবন or বিব্রততীরবন, i. e., তীরবনপ্রতিবিম্ব। The সমাস may also be expounded তীরব্ বনানি, স্বপ্নপা। This is

suggests irregularity. “কচিৎ প্রবৃতিঃ কচিদপ্রবৃতিঃ কচিদ্ধিকল্পঃ কচিদন্তদেব ।  
বিধেবিধানঃ বহবা সমীক্ষ্য চতুর্বিধং বাহনকং বরতি ॥” Here we have বিকল্প ।  
The সমীক্ষ্য is উপপত্তৎ—। সরোজানাং লল্যোঃ (See শিঙ্গু, sl 1) সরোজলল্যোঃ  
the beauty of lotuses, ৩৩৭—। তাৎ। কর্ম of তেহুঃ। For লল্যো compare লল্য ১, Raghu I. 32 ; বাহনলল্যো, Raghu II. 7 ; &c.

11. হন &c.—হস্+ঘঞ্ ভাবে~হাসাঃ laughs. হনানাং হনেষু or  
হনজানি পদ্মানি হনপদ্মানি land-lotuses. ৩৩৭—, হস্+হৃণা or শাকগাখিধাখি  
(See under ভীরবৈনঃ, note 2) হনপদ্মানাং হাসাঃ the laughs of land-  
lotuses. ৩৩৭—। ষ্টিতঃ। করণে ওয়া। করণ of the ত্রিহা in তেহুঃ।  
Here the blooming of the land-lotuses is taken as their laugh.  
The parting of the lips in a laugh resembles the opening out of  
the petals of a flower blooming Lips are often compared to red  
things such as a new leaf, corals, &c., and the petals of land-  
lotuses are a beautiful pink.

12. Voice—...কূলেঃ ..সরোজলল্যোঃ তেনে ।

4. THE TREE'S SYMPATHY FOR THE LILY.

নিশাতুয়ারৈর্নয়নাম্বুকল্যৈঃ পত্নান্তপথ্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ ।

উপারুরোদেহ নদত্পতঙ্গঃ কুমুদতী তীরতর্দিনাদৌ ॥ ৪ ॥

*Prose and Beng.*—[নয়নৌ (প্রভাতে) নরনাশুকলৈঃ (অশ্রুতুল্যঃ—অশ্রু-  
তুল্য) নিশাতুয়াতৈঃ (নৈশনিশিতৈঃ—নৈশনিশিগৈঃ) পত্নান্তপথ্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ (পর্শ  
কোণনিপতাঘনপাতঃ—পাত্রের কোণ হইতে বহু জলবিন্দুপাতী) নবৎপতঙ্গঃ (কু-  
বিন্দুঃ—বিহুগবিরাগী) তীরতর্কঃ (কুলদ্রব্যঃ—তীরস্থ তরু) কুমুদতী (কুমুদিনী—  
কুমুদিনীকে লক্ষ্য করিয়া) উপারুরোদেহ ইব—(অশ্রুনিভবানব—যেন রোষনই  
করিতেছিল) । ৪ ।

*Eng.*—তীরতরুঃ The tree on the bank, নবৎপতঙ্গ with birds singing  
on it, অম্বুবিন্দু and with crystal drops পত্নান্তপথ্যাগলদচ্ছবিন্দু at the  
corners of its leaves নরনাশুকলৈঃ because of the tear-like নিশাতুয়াতৈঃ  
nightly dews, উপারুরোদেহ bewailed ইব as it were কুমুদতী the water-  
lily বিনাশৌ at day-break (4)

*Prak.*—‘তীরতরুঃ কুমুদতী উপারুরোদেহ ইব’ [The Tree on  
the bank wept for the water-lily]. When was that?—

## Miscellaneous Notes.

1. নিশাতুয়াইঃ—নিশ্ means रात्रि night. This gives निशा with टाप्, attached in the feminine. By the maxim “বট্ ভাঙব্রহ্মোপসং-  
প্যোক্তপদর্গোঃ। আপকপি হ্রস্বানাং যথা বাচ্য নিশা নিশা।” the prefixes  
অব and অপি optionally drop their অ, and হ্রস্ব words optionally  
end in অ। Comp. পিহিত for অপিহিত, Raghu I. 80. নিশায়াঃ, নিশায়াব্,  
or নিশাকৃত্যঃ তুয়ায়াঃ নিশাতুয়াবঃ nightly dew. ৩তৎ—, হ্রস্বং, or  
লাকপার্ধিবাদি (Sl. 3, note 2). তৈঃ। হেতো তয়।

2. নয়ন &c—নীরতে এভিঃ ইতি নী+ল্যুট্ করণে—নয়নানি eyes. তেবান্  
অবুনি নয়নাবুনি tears. The tree had as many eyes as it had leaves,  
hence plural (so avoid নয়নয়োঃ অবুনি)। ঈবদুমানি নয়নাবুনি ইতি  
নয়নাবু+কল্পং—নয়নাবুকলাঃ—resembling tears. তৈঃ। Qual. নিশা-  
তুয়াইঃ। By the rule “ঈবদনবাত্তৌ কল্পব্বেদ্যবেশীয়ঃ”, তচ্ছিত affixes  
কল্পং, বেদ্য and বেশীয় are attached in the sense “slightly incom-  
plete” (ঈবদনবাত্ত)। They thus imply উপদ্য। Comp. পতন্যাকল্পঃ,  
Bhatti I. 5.

3. পত্রান্ত, &c—পত্রি+আ+গল্+শত্—পত্র্যাগলতঃ dropping. পত্রা-  
গমত্রাঃ পত্রান্তাঃ corners of the leaves ৩তৎ—। পত্রান্তেভ্যঃ পত্র্যাগলতঃ  
পত্রান্তপত্র্যাগলতঃ, হ্রস্বং, (Sl. 3, note 2). অচ্ছা বিদ্যন্ত অচ্ছবিন্দবঃ clear  
drops, কর্ণধা—। পত্রান্তপত্র্যাগলতঃ অচ্ছবিন্দবো বস্যা, বহ—। Or পত্রান্ত-  
পত্র্যাগলতঃ অচ্ছা বিদ্যন্ত বস্যা (ত্রিপদবহ—)। This implies that the  
leaves were so many eyes to the tree. Qual. তীরতয়ঃ।

4. উপাকরোব—উপ+আ+কৃ+শিট্, গল্, [রোহিতি, রোহিষ্যতি, অরুহৎ—  
অরোহীৎ]।

5. নবৎ &c—নব্+শত্—নবতঃ chirping. পতন is পক্ষিন্ bird :  
“পতনঃ পক্ষিযুগ্যোঃ” ইতি কোবঃ। নবতঃ পতন্য ইন্নিন্ সঃ, বহ—। Qual  
তীরতয়ঃ।

6. কুমুদতী—By the rule “কুমুদতীবেতসেভ্যো ড্ৰুতুপ্,” the words  
কুমুদ, তী and বেতস take the তচ্ছিত affix ড্ৰুতুপ্, in the sense “it has  
it”. Hence কুমুদানি সন্তি অস্যা ইতি কুমুদ+ড্ৰুতুপ্, ত্রিষাৎ—কুমুদতী a lily—  
the plant (See পদ্মিনী, Sl. 5). তীব্। কবনি বস্যা; কব্ of উপাকরোব।  
No particular কুমুদতী is meant, but কুমুদতী in general. Singular  
for the class (স্বাঃবেকবচনং)। Jaj. believes that when রোহনতি,  
is অরুহনতিপিত্তা (accompanied with loud lamentations) it is সর্করক।  
Bharata agrees. Malli. differs and explains the বস্যা supposing এতি

to be understood (প্রতিযোগে ২৪)। But “নাবব্রাহ্মরোদীৎ সা জাতরো  
ব্রাবণাষিকৈ” seems to support Jay

7. ভীরতকঃ—ভীরসং, ভীরে or ভীরতঃ তকঃ ৷ ৩৩৫—, স্থপং, স্থপা, শাকপাৰ্ধি-  
বাদি (Sl. 3, note ৩). Here again the reference is to trees in general  
জাতাবেকবচন (note 6). The sense then is that a similar scene  
was witnessed wherever trees and lilies were close together  
Q What is the force of ভীর? Ans Being on the bank (ভীর),  
the tree was a neighbour of the water-lily, and had neighbourly  
sympathy for her.

8. বিনামো—দিনসং আবিঃ বিনামো: the beginning of day ৩৩৬—।  
উদ্বিগ্নঃ। কালাদিকরণে ৭মী। The chirping of birds, the dropping of  
dew-drops, &c. occur only *early* in the morning; hence বিনামো।

9 Voice—...—বিলুনা নবৎপতয়েন ভীরতকং। কুবুধী উপকরণে।

## 5. “MUTUAL ADMIRATION” IN NATURE

वनानि तोयानि च नेत्रकल्पैः पुष्पैः सरोजैश्च निलीनभृङ्गैः ।

परस्मरां दिक्खयवन्ति नृक्षोमान्লোকযাশ্চকুরিবাदরেণ ॥ ৫ ॥

*Prose and Beng.*—বনানি (কাননানি—বনসমূহ) চোয়ানি চ (জলানি  
কপি—ও জলসমূহ) বিদ্বদবশি (বিদ্বিতানি সহি—বিদ্বিৎ হইল) নিলীনভৃঙ্গৈঃ  
(জয়ভারিটৈঃ—জয়ভৃঙ্গ) নেত্রকল্পৈঃ (নয়নসমূহৈঃ—অতএব নেত্রকল্যা) পুষ্পৈঃ  
(কুসুমৈঃ—বনপুষ্প) সরোজৈশ্চ (কমলৈঃ—ও পদ্ম) পরস্পরাং (অন্যোন্মোদনাং  
—পরস্পরের) লক্ষ্মীং (পোতাং—পোতা) আদরেণ (আগ্রহেণ—আগ্রহে সহিত)  
আলোকরাক্ষসিঃ (নবুৎপত্তিঃ—নব যেরূপে জন্মিল) । ৫ ।

*Eng.*—বনানি The woods চ and চোয়ানি the waters, নেত্রকল্পৈঃ with  
their eye-like পুষ্পৈঃ flowers ॥ and সরোজৈঃ lotuses নিলীনভৃঙ্গৈঃ having  
black-bees reclining on them, আলোকরাক্ষসিঃ looked আদরেণ eagerly  
বিদ্বদবশি with wonder, ইব as it were, পরস্পরাং at each other's লক্ষ্মীং  
beauty. (5).

*Prak.*—‘বনানি চোয়ানি চ পরস্পরাং লক্ষ্মীং আলোকরাক্ষসিঃ’  
[The waters and the woods, stared at each other's  
beauty]. You have already said that each was jealous of

the other's beauty—‘বিস্ময়বন্তি (সন্তি) আদরেণ আলোকয়াৎকুরুব’  
[I am not now thinking of the eye of jealousy. The sense of jealousy is no longer there, but has made way for wonder and admiration]. But they have no eyes to see!—‘নেত্রকন্ঠৈঃ পুষ্পৈঃ সরোভৈঃচ আলোকয়াৎকুরুঃ’ [They have eyes! Flowers are eyes to the woods, so are lotuses to the waters]. Where are the pupils?—‘নিম্নানভূতৈঃ পুষ্পৈঃ সরোভৈঃচ’ [Black-bees were there, both in the flowers and in the lotuses; these were the pupils]. (5).

*Explanation*—Here the sense of rivalry in the woods and the waters has given way to admiration of each other's beauty. They stood with eyes rivetted on each other in wonder. They had eyes—the woods and the waters! Full-blown forest flowers are fine models of eyes, and so are the lotuses. Don't you think that they lack pupils. There were black-bees reclining on them which passed for black pupils. The resemblance was closer than it might appear at first. The bees were lying perfectly still with a surfeit of fresh honey and were exceedingly like the motionless pupils in eyes that were wide open with wonder. (5).

‘আলোকরাঞ্চকুরিব’ ইত্যংপ্রেক্ষা [ সা চ বনানি ভোয়ানি চ ইতি কেবল-  
প্রকৃতগোচর্যা তুল্যযোগিতয়া, নেত্রকন্ঠৈরিতিপনয়া, পূর্বোক্তধাঙ্গংধোন  
উৎপাদিতা ইতি সঙ্কবঃ ] ॥ ৫ ॥

*Atibh.*—বনানীতি । ‘বনানি’ ভটকাননানি ‘ভোয়ানি চ’ জলানি  
চ ‘বিস্তৃতবস্তি’ বিস্ত্রিতানি সন্তি ‘নিলীনভূঙ্গৈঃ’ নধুহেতোর্লগ্নধিরৈফৈঃ অতএব  
‘নেত্রকন্ঠৈঃ’ নয়নভূগৈঃ ‘পুষ্পৈঃ’ বনস্থিতৈঃ কুম্ভমৈঃ ‘সরোজৈশ্চ’  
জলস্থিতৈঃ কন্ঠৈশ্চ পরেধাং পবেধাং ‘পরম্পরান্’ অন্যোন্যোবান্  
[‘জীনপুংসকরোক্তরপদস্তায়াঃ বিভক্তেরাভাবো বা বক্তব্যঃ’ ইতি বৈকল্পিক  
আস্তাবঃ ; ‘লক্ষ্মীং’ শোভাম্ ‘আদবেণ’ আগ্রহেণ ! করণে গম্যমানসহার্থ-  
যোগে বা তৃতীয়া ] ‘আলোকরাঞ্চকুরিব’ নদৃশুরিব [ আলোকরতেলিট্ ।  
‘হৃৎকান্তপ্রযুক্ত্যতে লিটি’ হতি কণ্ঠোহহু প্রয়োগ ] ॥ ৫. ॥

*Sara*—কুত্র চ ফুলেবু জলজেষু বনজেষু চ পুষ্পেবু নীনা জবরাঃ । যন্তে নৈতানি  
পুষ্পানি পদ্মানি বা কিন্তু জমলৈঃ কনীনিকাবস্তি বনানাং জলামাক নয়নানি । তানি চ  
একামদ্ উদ্যোগ্য সবিদ্যং বনৈশ্চ জললক্ষ্যৈঃ জলৈশ্চ দৃষ্টা বনশোভাং ।

### Miscellaneous Notes.

1. বনানি ভোয়ানি চ—The plural implies that what follows oc-  
curred wherever the forests and the waters were close together.  
Comp. কুর্য়ুর্বতীন্ and তীরতরঃ in Sl 4.

2. নেত্রকন্ঠৈঃ—ঈদবসমাপ্তানি বয়োপি ইতি নেত্র + কন্ঠাৎ = নেত্রকন্ঠানি like  
eyes See “ঈদবসম—”, Sl. 4, note 2 তৈঃ । Qual. পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ ।

3. পুষ্পৈঃ—বনপুষ্পৈঃ, see note 4 ওয়া করণে । The opening of  
flowers is sometimes taken as resembling the opening of eyes  
Comp “তদ্বদন্তা দুগ্ধদ্রব্রবিতেন তাবৎ সদাঃ পরম্পরভূতান্যধিরোহতাং যে ।  
প্রসন্নমানপৰ্শবে তরতারমস্তককুন্তব প্রচলিতবমরঞ্চ পদ্মব্ধঃ”—Raghu VI

4. সরোজৈঃ—ওয়া করণে । For derivation see সরোজলক্ষ্মীন্, Sl 3  
Also see note 3 Lotuses are also flowers ; hence পুষ্প must be  
taken as বনপুষ্প so as not to include সরোজ । Q Explain the Sutra  
“তৎপুরুষে হৃতি বহনব্” and give the alternative form of সরোজৈঃ ।

*Ans.* See sl 3

5. নিলীনভূঙ্গৈঃ—নি + লী + ক্ত ক্তরিত = নিলীনাঃ lying. নিলীনা ভূঙ্গা যেহু  
তানি নিলীনভূঙ্গানি, বহু— । তৈঃ । Qual. পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ । The prefix

नि is intensive. Hence निनीव makes the black bees *perfectly* still. This helps the comparison with the pupils of eyes when they become motionless with wonder.

উ. পরস্পরাম্—পরেবাং পরেবাম্ ইতি পরস্পরাম্। The duplication of পরেবাম্ implies reciprocity of action (ব্যতিহার)। Thus পরেবাং পরেবাম্ লক্ষ্মীন্ আলোকয়াকুঃ means—*Each* gazed at the *other's* beauty. This is owing to the Varttika (a) “কিরাব্যতিহারে সর্বনামো যে বাচ্যে”—A সর্বনাম is reduplicated when there is reciprocity of action. Next, by the Varttika (b) “সমাসবচ্চ বহুবচ”, a reduplicated সর্বনাম is *often* treated like a সমাস। Against this we have (c) “অন্যপরয়োৰ্ সমাসবৎ”—অন্য and পর are not treated as a সমাস after reduplication. Now, when not treated as a সমাস, the Varttika (d) “অসমাসবদ্ভাবে পূৰ্বপদস্থানঃ হ্রস্বঃ স্বৰ্ভজবাঃ” directs that the বিভক্তি in the first half of the double form be changed into হ্র (i.e. সৃ). Thus পরেবাং পরেবাম্ becomes পরস্পরেবাম্। Here we expect পরঃপরেবাম্ by সন্ধি। But in certain words the বিসর্গ is reconverted into স or ব, as the case may be, when কৰ্ণ or শৰ্ণ follows. Witness কঃ কঃ becoming ককঃ, ভাক্তৃঃপুত্রঃ becoming ভাক্তৃপুত্রঃ. Such words are called কৰ্ণাদি words. We refer to such a change saying কৰ্ণাদিবাং সন্ম। Now কৰ্ণাদি is not a closed (definite) list, it is known by usage (আকৃতিগণ)। But Katyayana writes “পরস্পরোপপদ্যচেতি বচনাম্” Hence we infer that পরস্পর is of the কৰ্ণাদি class. So পরস্পরেবাম্ here means *each of the other*. But *what* of the other? লক্ষ্মী of the other. So the reference is to লক্ষ্মী, which is feminine. Lastly then, the Varttika (e) “ত্ৰীনপুংসকরোক্তরপবস্থানঃ বিভক্তেরাভাবো বা বচনবাঃ” requires that when the duplicated whole refers to something in the feminine or neuter, the বিভক্তি in the second half changes optionally into অাম্। Hence we have পরস্পরেবাম্ or পরস্পরাং লক্ষ্মীমানোক-মাকুঃ। For a neuter example, compare পরস্পর্যর্ষাম্, Bhatu I. 21, which may be expounded as পরস্পর্যর্ষে ইবাম্ or পরস্পর্যর্ষে ইবঃ কামঃ বিমহক। Beware of the pitfall here—পরস্পরাম্ is not a feminine form with টাম্, and qualifying লক্ষ্মীন্।

with হুট্ added. হাৎ। Hence nom. sing. লক্ষীঃ not লক্ষী (See Sl. 1, note 12).

9. আলোকগ্রাহকঃ—আ+লোক্+গিচ্+বাৰ্ধ+লিট্+উস্। Beheld. লোক-  
বতি, লোকগ্রাহান-লোকগ্রাহরূপ-লোকগ্রাহককার, অলোককং। Here, though  
there is বাতিহার (see “কর্তৃবি কর্তৃবাতিহার”, sl. 35), we do not get আহনে-  
পন, because the Vartuk- “পরম্পরোপপরাচ্” prohibits আহনেপন when  
পরম্পর is used.

10. ইব—Implies surmise. The surmise is that they were as  
if beholding.

11. আবেশ—আ+বৃ+অণ্+ভাবে—আবেশঃ esteem, eager regard.  
ভেব। Qual আলোকগ্রাহকঃ। “জিহ্বাবিশেষণানাং কলভাবনাং প্রতি করণকন্”।  
Hence ওয়া করণে। Or আবেশ সহ আলোকগ্রাহকঃ is the sense, giving  
সহার্থে ওয়া। By the rule “স্বাভ্যাস নো নঃ সমানপদে”, ন becomes ণ when  
after ক, ত, ব in the same পদ। Here we have এ between ণ and ন।  
Yet the ণ changes into ণ owing to the rule “অটু কুপূড় হৃদ্বাচ্যাহেপি”  
which allows the change even when vowels, কণর্গ, পণর্গ, ব, ব, হ or  
the prefix আ intervene, singly or several of them together.

12. Voice—বসৈঃ চোটেঃ বিদ্রববতিঃ...লক্ষীঃ...আলোকগ্রাহকঃ

## 6. ERRING HUSBAND AND JEALOUS WIFE.

প্রমাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ কুমুদতীরেণুপিপ্লবিশ্রম্ ।  
নিরাম মৃগং কুপিতৈব পদ্মিনী ন মানিনী সংসহতেন্যমঙ্গলম্ ॥৬

*Prose and Beng.*—প্রমাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ (অহম্বল্লগংপ্রাকোচ-  
কলবিগ্রহা—প্রমাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ) পদ্মিনী (কমলিনী) কুমুদতীরেণু-  
পিপ্লবিশ্রম্ (কৈরবিশ্রিতপরাগপিপ্লবিশ্রম্—কুমুদতীরেণুতে পিপ্লবিশ্রম্) ভ্রম-  
(অবরন—অবরক) কুপিতৈব (বতিভেব—যেন কুপিত হইয়াই) নিরাম (নায়েবো—  
প্রত্যাহ্বান কতি)। মানিনী (অভিমানবতী—মানিনী) অন্যমঙ্গলম্ (প্রান্তর-  
মঙ্গলকন্—অন্য নাট্যকার সংসর্গ) ন সংসহতে (ন কবতে—সহ করে না)। ৩।

*Eng.*—পদ্মিনী The Lotus, অকৃতি with a frame কম্পিত that shook  
আহতি under the force প্রমাতবাত of the morning breeze, নিরাম  
repelled কুপিত in anger, ইব as it were, ভ্রম the black-bee বিদ্র  
whose body পিপ্লব was brown রেণু with the pollens কুমুদতীর of the



lily. মানিনী Jealous women do not সংসহতে tolerate অন্যসঙ্গ another's company. (6).

*Prak.*—‘পদ্মিনী কুপিতে ভ্রমং নিরাস’ [The lotus seemed to have repelled the black-bee in a fit of passion] What provoked her?—‘কুমুদভীরেণুগিশদবিগ্রহং ভ্রমং নিরাস’ [The bee had approached her in a brown coat of Lily's dust]. How did she give vent to her wrath?—‘প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ পদ্মিনী’ [The lotus shook violently under a stiff morning breeze; the bee got no footing, and had to leave]. This was unkind of her—‘মানিনী অন্যসঙ্গং ন সংসহতে’ [A spirited girl does not brook another's company]. (6).

*Explanation*—The travellers are out of the woods now, and crossing a plain with pools of water here and there. In one of these, a lotus is seen shaking under the stiff morning breeze, and a black-bee, that tries to obtain a footing on it, has to go back unsuccessful. Now, it is a fact that lotuses close up at night when the lilies bloom and attract the bees; but in the morning, the lilies close up, the lotuses open and the bees come back to them. The solitary bee that was checked in its attempt to sit on the lotus is here represented as a husband with two wives—পদ্মিনী (Lotus) and কুমুদভী (Lily). The former, a spirited girl, rejects him in the morning because he had deserted her the previous night in favour of কুমুদভী। (6).

*Jay.*—‘প্রভাতে’ যো ‘বাতঃ’ তস্য অঘোচেন ‘কম্পিতা’ চালিতা ‘আকৃতিঃ’ আকারো বদ্যো ‘পদ্মিনী’ সা ‘ভ্রমং নিরাস’ নিরস্তবতী। ‘কুমুদভীরেণুগা পিশঙ্গঃ’ কপিশঃ ‘বিগ্রহঃ’ বদ্য ভ্রমং। ‘কুপিতে’ বদ্য অস্ত্রাঃ ত্রিমা সহ উচিতং তদঙ্গসংক্রান্ত পরিমলকর্ষণালম্ অঘোচরিতং কাতিঃ কুপিতা নিরস্যাতি তৎ। সা কিমিতি নিরস্যাতি? বতো ‘মানিনী’ মানবতী ‘অন্যসঙ্গম্’ অন্যত্র সহ সঙ্গমং ন সহতে আহসঙ্গান্যসঙ্গমং ‘ন সংসহতে’ ন ক্রমতে। ৬।

*Malh.*—‘প্রভাতে বাতাহত্যা কম্পিতাকৃতিঃ’ ইতি নিবেশ্যেচৌক্তিঃ ।  
 ‘পদ্মিনী কুমুদতীরেণুতিঃ পিশঙ্গবিগ্রহম্’ অনাসঙ্গরাগারুণাম্ ইত্যর্থঃ ‘ভৃঙ্গঃ  
 কুপিতেব’ ঋগ্ভিতা নারিক। ইব ইত্যর্থঃ [ “নীতান্যত্র নিশাং প্রাতরাগতে  
 প্রাপবল্লভে । অন্তসন্তোগচিহ্নৈস্ত কুপিতা ঋগ্ভিতা মতা ॥” ইতি লক্ষণাং ]  
 ‘নিরাস’ নিবস্তবতী [ অস্যাভেগিট্ । “অত আদেঃ” ইত্যভ্যাসদৌর্ধঃ ] ।  
 তথাচি ‘মানিনী’ মানবতী জ্ঞী অনাস্যাঃ সম্রমম্ ‘অন্তসম্রমঃ’ পুপ্রিয়স্য ইতি  
 শেষঃ [ সর্বনাম্নো কৃন্তমায়ে পূর্বপদস্য পুংষ্ঠাবঃ ] ‘ন সংসহতে’ ন ক্রমতে  
 [ সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপঃ অর্থাস্তরন্যাসঃ । বংশহং বৃত্তম্ ] । ৬ ।

*Mitabh.*—প্রভাতেতি । ‘প্রভাতবাতস্য’ বিস্তৃতবায়োঃ ‘বাহত্যা’  
 আঘাতেন ‘কম্পিতাকৃতিঃ’ চঞ্চলবিগ্রহা বিস্তৃতবায়ুবিঘ্নোতচলিতশরীরা  
 ইত্যর্থঃ ‘পদ্মিনী’ নলিনী ‘কুমুদত্যা রেণুতিঃ’ অঙ্গরাগৈরিব পরাগৈঃ  
 ‘পিশঙ্গবিগ্রহং’ পিঙ্গলসেহম্ [ “পিশঙ্গঃ পদ্মধূলিবৎ” ইতি শব্দার্থবঃ ।  
 “বিগ্রহঃ সময়ে কারে” ইতি বিবৃষ্ট ] কুমুদিনীপরাগপিঙ্গলসেহঃ ‘ভৃঙ্গঃ’  
 ভ্রমরঃ ‘কুপিতেব’ ঋগ্ভিতেব নারিক। ‘নিবাস’ প্রত্যাখ্যাতবতী [ অস্যাভে-  
 গিট্ ] । তথাচি ‘মানিনী’ মানবতী জ্ঞী ‘অনাসঙ্গমঃ’ দ্রাক্ষরস্পর্শকং পত্ন্য-  
 রিতি শেষঃ ‘ন সংসহতে’ ন ক্রমতে । অহমিতে রবৌ কলিকাকৃতো  
 পদ্মিন্যাং ভ্রমরস্য অনতিনিবেশমত্র পদ্মিনীকৃতনিরাসনত্বেন উপন্যস্যতি ॥ ৬ ॥

*Sara*—কচিং বিস্তৃতবায়ুখা আঘোলিতায়াঃ কমলিন্যাং ভ্রমরঃ পদং ন লেভে ।  
 যেনো কুমুদম্যাঃ পরাগৈঃ পিঙ্গলসেহং ভ্রমরম্ অব্যাসক্তঃ জাহঃ কুপিতা কমলিনী তং  
 প্রত্যাখ্যাতবতী । ৬ ।

### Miscellaneous Notes

1 প্রভাত &c.—ভা+জ ভাবে—ভাতম্ light. প্রভৃৎ ভাতমস্মিন্ ইতি  
 প্রভাতম্ morning বহু—by the Varttika “প্রাধিক্তো বাহুজস্য বাচো বা  
 চৌত্রপদলোপঃ”—the Upasargas compounded with a verbal word may  
 lead in a বহু— and optionally drop the verbal portion Here প্রভৃৎ  
 is made up of প্র and the verbal portion বৃহে which being dropped  
 gives প্রভাতম্ ; or retaining ॥ we get প্রভৃভাতম্ । Compare প্রাঃ, ৩,  
 ঠিহাট etc. Raghu I 3 ; অধিরা, Raghu II. 8, etc. আ+হৃ+ক্তিন্ ভাবে  
 =বাহতি: stroke: here, force কম্প+জ কর্মণি—কম্পিতা agitated.  
 আকৃতিঃ ইতি আ+কৃ+ক্তিন্ কর্মণি—আকৃতিঃ shape, frame. প্রভাতমঃ  
 বাতঃ, or প্রভাঃ বাতঃ, or প্রভাতবাতঃ বাতঃ প্রভাতবাতঃ morning breeze

৩২৭—, অণু+অণা (sl. 3), or শাকপার্বিবাণি (sl. 3). প্রভাতবাতেন কল্পিতা.  
৩২৮—। ভাবনী আকৃতিব্যাঃ সা, বহ—। Or কল্পিতা আকৃতিব্যাঃ সা কল্পিতা-  
কৃতিঃ, বহ—। প্রভাতবাতেন কল্পিতাকৃতিঃ, ৩২৮—। Qual. পদ্মিনী।

২ কুমুদী etc. বিশেষণ গৃহ্যতে ইতি বি+গ্রহ+অণ, কর্মণি=বিগ্রহঃ  
body কুমুদ্যাঃ (See কুমুদী, sl. 4) রেণবঃ কুমুদীরেণবঃ pollens of the  
lily. ৩২৯—। তৈঃ পিঙ্গবঃ কুমুদীরেণুপিঙ্গবঃ brown with the pollens  
of the lily. অণু+অণা (sl. 3). Or সম্যমান-পিঙ্গলীকরণকিচাঃ প্রতি রেণুনাং  
করণত্বম্ ; ৩২৯—। ভাবনো বিগ্রহো বস্য সঃ, বহ—। ভূম্। Qual. ভূম্।

৩. নিরাস—নিহ+অন্ ক্ষেপে+লিট্, গল্। অস্যাতি, অসিযাতি, আহুৎ।  
নিরাসে is optional (see Canto I, Sl. 3, নিরাসহং)। Q. Why not নির্বৃত্ত  
in লিট্.? Ans. The rule is "অভেদঃ" by which অন্ of the ঘনাদি  
class changes into ভূ when লিট্, or any other আর্হিত্যভূক affix follows.  
This is অন্ of the দিবাণি class. Hence no change.

৪ কুপিতা—কুপ্+ক্ত কর্তরি। Qual. পদ্মিনী। By the rule "গত্যর্থ-  
কর্মক-শ্লিষীত্-হা-আস-বস-জন-ক-ক-জীবাতিভ্যশ্চ" গত্যর্থ roots, অকর্মক roots  
and the roots শ্লিষ্, &c. take ক্ত in the কর্তবাচ্য also. কুপ্ is অকর্মক।

৫. ইব—Implies উৎপেক্ষা। Jay. and Malli. infer উপমা।

৬ পদ্মিনী—পদ্মন্ অস্তি অস্যাঃ ইতি পদ্ম+ইনি মতর্থে ত্রিভাষ্ম। Note that  
কুমুদ, পদ্ম, &c. refer to the flower only, while কুমুদী, কুমুদিনী, পদ্মিনী  
etc. mean the whole plant including stalk and flower.

৭. হানিনী—হনদন্ম ইতি হন্+ঘঞ্ ভাব-মানঃ Sensitiveness, Jealousy.  
মানঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি হান+ইনি মতর্থে ত্রিভাষ্ম—হানিনী sensitive, jealous  
An attributive used substantively. Vamana says "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগে  
বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" the attribute alone may be used when the corres-  
ponding substantive is easily inferred. Note that হান may be  
otherwise derived also. Thus হান পূজায়াং gives হানঃ honour, হান  
হানে gives হানম্ measure

৮. সংসহতে—সহ+সহ্+জট্, ভে Tolerates. সেহে, সহিযাতে, অস  
হিষ্ট। জ—সাহ।

৯ অস্তসঙ্গম—সহ্+গহ্+অণ, ভাবে=সঙ্গমঃ union. অস্তন্যাঃ সঙ্গমঃ  
অন্যসঙ্গমঃ another's company. ৩৩০—। ভূম্। কর্ম of সংসহতে। Here  
অন্যা has become অন্য (পুংবচ্য) because a সর্বনাম in the পূর্বপদ of a  
compound takes the masculine form See Malli. "সর্বনামো—"।

১০ Voice—...কল্পিতাকৃত্য পদ্মিন্যা...বিগ্রহঃ ভূমঃ কুপিততা নিরাসে।  
হানিতা অস্তসঙ্গমঃ ন সংসহতে।

## 7. MUSICAL HUNTER MISSES HIS MARK.

दत्तावधानं मधुलेहिगीतौ प्रशान्तचेष्टं हरिणं जिघांसुः ।

आकर्णयन्नुत्सुकहंसनादान् लक्ष्यं समाधिं न दधे मृगावित् ॥ ७

*Prose and Beng.*—मधुलेहिगीतौ (मधुलेहिगीते—मधुलेहिगीतान्) दत्तावधानम् (अवहितम्—अनसंयुक्त करिष्य) प्रशान्तचेष्टम् (निश्चलम्—निश्चलतायै अवहित) हरिणम् (हरिणके) जिघांसुः (हृत्कानः—बध करिते उद्यत) मृगाविन् (मृगः—मृग) उत्सुकहंसनादान् (उत्सुकहंसनादीन्—उत्सुकित हंसनपथेन यव) आकर्णयन् (शृणुन्—अवग करिते) लक्ष्यं (लक्ष्य) समाधिम् (एकाग्रतान्—एकाग्रता) न दधे (न दधत्—हागन करिते पारित ना) । ७ ।

*Eng.*—मृगाविन् The hunter, जिघांसुः about to kill हरिणम् the stag प्रशान्तचेष्टम् which stood motionless दत्तावधानम् with its attention turned upon मधुलेहिगीतौ the song of bees, दधे paid न no समाधिम् heed लक्ष्यं to his mark आकर्णयन् on hearing नादान् the notes उत्सुक of pining हंस swans. (7) -

*Prak.*—‘मृगाविन् लक्ष्यं समाधिं न दधे’ [The hunter could not attend to his mark] When?—‘हरिणं जिघांसुः मृगाविन्’ [When he was aiming at a stag]. Oh! stags are so fleet and it is so difficult to aim at a moving mark!—‘प्रशान्तचेष्टं हरिणम्’ ‘But the stag was standing perfectly still; yet the hunter missed him]. Who ever heard of stags standing still in presence of the hunter?—‘मधुलेहिगीतौ दत्तावधानं हरिणम्’ [True, but then the bees were so sweetly humming that the stag had his whole heart drawn towards it and did not notice the hunter]. How then could the hunter miss him?—‘उत्सुकहंसनादान् आकर्णयन्’ [The hunter too had his attention diverted by the sweet note uttered in the morning by swans that were separated from their mates at night and were calling them at daybreak]. (7).

*Explanation*—In another part of the plain there was a corn-field by the side of a fine piece of water that was studded with lotuses and abounded in swans and other aquatic birds. This was a favourite grazing ground of the deer at night and many a stag had been surprised there by hunters at daybreak\*. So it happened that day also. The stag was thinking of returning to the woods but was kept lingering by the sweet hum of the bees that hovered over the lotuses in the lake. He listened with rapt attention and thus offered a splendid mark to the hunter who had come up stealthily and had even drawn his bow. But thus he stood, without the least thought to shoot, with his attention monopolised by the sweet call of the Chakravaka to his mate †. (7).

*Joy*.—‘বধুলেহিগীতো’ ইতি অধু লেভুং শীলমেবাশ্রিত্তি পিবিঃ । [ ‘বধুলেহিগীতো’ ইতি পাঠ্যাদয়ঃ । তত্র লিহচীতি লেহাঃ পচাভাৎ । বধুনো লেহাঃ ইতি বধীসম্বাসঃ । বধু লিহচীতি বা কর্মণাৎ । ] ‘সস্তাবণাঃ’ বস্তাবণাঃ ‘হরিণঃ প্রণাহয়েষ্টঃ স্তিবাভ্যঃ’ হস্তবিস্তৃতিপ ‘বৃণাবিৎ’ ব্যাঘঃ [ বৃণাম্ বিঘাতীতি কিপ্ । “গ্রহিমা—” ইত্যাদিন, সঙ্গসাময়ঃ । “বহিঃস্থিতি—” ইত্যাদিবা গীর্ঘ্যঃ ] ‘লংকা’ বণো ‘সমাসিৎ’ চিত্তৈকাগ্রঃ । ‘ন লং’ ন ধারিতব্যম্ [ ক্রিয়াৎ ভৎ । লিটঃ কিবে আভো ভোগঃ । ] ‘উৎসৃজনা’

\* The simultaneous presence of বধুলেহিগীতি, উৎসৃজনা and হৃদয় is significant, and cannot be explained on any other hypothesis. See Notes 2, 4, 7.

† The love of the Chakravaka for its mate is proverbial Comp. “বস্তাবণাঃ স্তিবাভ্যঃ বহু বৎ স্তেদপস্মগাদয়ঃ”—*Amuṣm* But the pair separate at dusk and keep calling at each other during night from different sides of the river or lake as the case may be Comp. “লংকাঃ স্তিবাভ্যঃ পুরো বৃত্তো দিব্যঃ দৃশ্যঃ”—*Amuṣm* At dawn the notes are of joy and no longer of sorrow and are hence charming enough to captivate even a hard hearted hunter.

হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্ শৃণুন্, তজ্জালিরতচিত্তকবাৎ [ বর্তমানকালো ভূতেন  
অভিসংবধ্যমানঃ সাধুঃ । "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়ঃ" ইতি চ । আকর্ণয়ন্ ইতি "প্রাতি-  
পদিকাৎ ধাতুর্থে বহুবচ" ইতি পিচ্ । "লক্ষণহেবোঃ—" ইতি শত্ প্রত্যয়ঃ ] ১৭ ।

*Malli.*—'মধুলেহিনো' মধুলিহঃ । নিহেস্তাচ্ছীলো গিনিঃ ] । তেবাং  
'গীতো' গানে 'দত্তাবধানং' দত্তচিত্তম্, যুগাণাং গানপ্রিয়ত্বাদিতি ভাবঃ ।  
অবএব 'প্রশান্তচেষ্টেং' নিম্পন্নং 'হরিণং জিঘাংসুঃ' হস্তমিচ্ছুঃ [ হস্তে: সন্নস্তাৎ  
উপ্রত্যয়ঃ ] যুগান্ বিধ্যতীতি 'যুগাবিৎ' ব্যাধঃ [ ব্যাধ তাড়নে কৃপ্ ।  
'এহি জ্যাবরি —' ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্ । "নহিবৃতি—" ইত্যাদিনা  
পূর্বস্য দীর্ঘঃ ] 'উৎসুকানাং' হৃষ্টানাং 'হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্' তদাসক্ত-  
চিত্তঃ সন্নিত্যর্থঃ 'লক্ষ্যে' শরব্যে যুগে 'সমাহিম্' একাগ্রম্ 'ন দধে' ন  
অধারয়ৎ । অপূর্বে ভাবো ভাবাস্তরং প্রতিবদ্বাতি ইতি ভাবঃ [ অত্র  
জিঘাংসাদিনামগ্রীসম্ভাবেষপি লক্ষ্যসমাবিলম্বণকাৰ্য্যস্য হংসকৃজিতাকর্ণনেন  
'অমুৎপত্তে: উক্তনিমিত্তা বিশেষোক্তিবলকারঃ । "তৎসামগ্র্যামমুৎপত্তৌ  
'বিশেষোক্তির্নিগদ্যতে" ইতি লক্ষণাৎ ] ১৭ ॥

*Mitabh.*—দত্তেতি । মধু লিহন্তি ইতি মধুলেহিনো ভ্রমরাঃ  
[ "অপ্যজাতো গিনিস্তাচ্ছীলো" ইতি তাচ্ছীলো গিনিঃ ] তেবাং গীতো গানে  
'মধুলেহিগীতো' ভ্রমবগুঞ্জনে 'দত্তাবধানং' কৃতমনঃসংযোগম্ অতএব প্রশস্তা  
বিরতা চেষ্টাঃ ক্রিয়াঃ দস্য তং 'প্রশান্তচেষ্টেং' নিশ্চলং 'হরিণং জিঘাংসুঃ'  
হস্তমিচ্ছুঃ [ হস্তে: সন্ । ততঃ "সনাশংস ভিক্ষ উঃ" ইতি উপ্রত্যয়ঃ ]  
যুগান্ বিধ্যতি ইতি 'যুগাবিৎ' ব্যাধঃ [ বিধ্যতে: কৃপ্ । 'নহিবৃতি—'  
ইতি পূর্বপদস্য দীর্ঘঃ ] 'উৎসুকানাং' সহচরং প্রতি উদ্ভাত্তানাম্ [ "ইষ্টা-  
র্থেহাস্তা উৎসুকঃ" ইত্যমবঃ ] 'হংসানাং' নাদান্ মধুরাহ্মানকৃতানি  
'আকর্ণয়ন্' শৃণুন্ [ "লক্ষণহেবোঃ—" ইতি হেতো শত্ ] 'লক্ষ্যে' বেধে  
হরিণে 'সমাহিম্' একাগ্রতাম্ [ "সমাধি: স্যাৎ সমর্থনে । চিত্তৈক্যাগ্র-  
নিয়ময়ো নোনে" ইতি হৈমঃ ] 'ন দধে' নাযত [ দধাতেলিট্ ] ১৭ ॥

*Sara*—অত্র পুনঃ শস্যাক্ষরে বিপি ভূতো হুং উষসি প্রত্যাবর্তিতা আসীৎ ।  
কিঞ্চ সন্নিকটে সন্মানে লসন্তে অবরগুঞ্জনে ভ্রমা তেনাকৃষ্টৈব নিশ্চলঃ হিতঃ ।  
তথা চ ব্যাধঃ কপিং তং হস্তযাতঃ পরং মল্লধে । সোহপি পুনস্তম্বেব গ্রমে বনচরণাঃ  
হংসানাং হারিণি গরুপরাহ্মানবধে বহুমনাঃ কুপে ন প্রমহার । ১ ।

## A CLOUD-COVERED HILL.

গিরে<sup>১</sup>নি<sup>২</sup>তু<sup>৩</sup>ম্বে<sup>৪</sup> ম<sup>৫</sup>রু<sup>৬</sup>তা<sup>৭</sup> বি<sup>৮</sup>ভি<sup>৯</sup>দ্র<sup>১০</sup> তো<sup>১১</sup>য়া<sup>১২</sup>বৃ<sup>১৩</sup>শ্বে<sup>১৪</sup>পে<sup>১৫</sup>ণ<sup>১৬</sup> হি<sup>১৭</sup>মা<sup>১৮</sup>ভ<sup>১৯</sup>ম<sup>২০</sup>ভ<sup>২১</sup>ম্ ।

স<sup>১</sup>রি<sup>২</sup>নু<sup>৩</sup>খা<sup>৪</sup>ভ্য<sup>৫</sup>চ<sup>৬</sup>য়<sup>৭</sup>মা<sup>৮</sup>দ<sup>৯</sup>ধা<sup>১০</sup>ন<sup>১১</sup> শৈ<sup>১২</sup>লা<sup>১৩</sup>ধি<sup>১৪</sup>প<sup>১৫</sup>স্থা<sup>১৬</sup>নু<sup>১৭</sup>চ<sup>১৮</sup>কা<sup>১৯</sup>র<sup>২০</sup> ল<sup>২১</sup>ক্ষ<sup>২২</sup>মী<sup>২৩</sup>ম্ ॥ ৮ ॥

*Prose and Beng.*—গিরেঃ (পর্বতমা—কোনও পর্বতের) নিতম্বে (কটকে—মধ্যভাগে) মরুতা (বায়ুনা—বায়ু কর্তৃক) বিভিন্নম্ (বিভাগিতম্—বিভাগিত) হিমাভম্ (নৌহারভম্—হিমের ন্যায় শুভ্র) তোয়াবশ্বেণ (শিষ্টেষ্ঠলেন—অবশিষ্ট জলে) সরিনুখাত্মাচ্চয়ম্ (সবোনির্গমবর্তনম্—সবোবধ সকলের বৃত্তি) আনধানম্ (সুর্বাণম্—করিতে প্রবৃত্ত) অল্পম্ (মেঘঃ—এককণ্ঠ মেঘ) শৈলাধিপস্যা (গিরিভাসস্যা—গিরিভাস হিমালয়ের) লক্ষ্মীম্ (শোভাম্—শোভার) অনুচকার (অনুচরবৎ—অনুচর করিল) । Or—গিরেঃ হিমাভম্ অল্পম্ তোয়াবশ্বেণ সরিনুখাত্মাচ্চয়মানধানম্ (সং) শৈলাধিপস্যা লক্ষ্মীমনুচকার । ৮ ।

*Eng.*—অল্পম্ A cloud. হিমাভম্ snow-white, বিভিন্নম্ broken and spread out মরুতা by the wind নিতম্বে on the waist গিরেঃ of a certain mountain আনধানম্ and engaged in অভ্রাচ্চয়ম্ swelling মূখ the sources সরিৎ of streams অবশ্বেণ because of some remnant টোফ of water still, অনুচকার imitated লক্ষ্মীম্ the beauty শৈলাধিপস্যা of the king of mountains. (8)

*Prak.*—‘অল্প শৈলাধিপস্যা লক্ষ্মীম অনুচকার’ [A cloud on the way imitated the beauty of the Himalaya]. Impossible! Clouds are dark and the Himalaya is white with snow—‘হিমাভম্ অল্পম্’ [The cloud was snow-white]. But how could a small piece of Autumn cloud imitate the huge Himalaya?—‘গিরেঃ নিতম্বে মরুতা বিভিন্নম্ অল্পম্’ [The cloud was driven against a hillock there and spread out by the force of the wind. It thus gained in size and imitated the Himalaya]. Still impossible, because Autumn clouds are dry and the Himalaya constantly sends down streams of melted snow that go to swell the sources of the Indus, the Ganges, and other rivers—‘তোয়াবশ্বেণ সরিনুখাত্মাচ্চয়ম্ আনধানম্ অল্পম্’ [Autumn

had just commenced. The cloud had still some water left in it which it was pouring at the time and thus swelling the sources of certain streams that were flowing there]. (8).

*Explanation*—This time the country was rocky. A white cloud was seen driven against a hill and expanded by the force of the wind. It gradually enveloped the hill. Now, the season had not yet advanced, and some water was still left in the cloud. This it commenced pouring. The appearance was that of a gigantic white mountain that was raining ice-water. The spectators were thus reminded of the snow-clad Himalaya swelling the sources of the Ganges and other rivers with streams of melted snow. (8).

*Jay*—‘গিরেঃ’ কস্যচিৎ ‘নিতম্বে’ বহাভাগে হিতম্ ‘অত্র’ কর্তৃ ‘মহতা বিভিন্নঃ’ বিহ্বলীকৃতঃ ‘তোয়ানাম্ অবশেষেণ’ পরসোবশিষ্টতয়া ‘হিনাতঃ’ হিমপ্রভঃ ‘সরিদুধানাঃ’ শিহিবদীর্ঘনির্গমণাম্ ‘অত্কাচ্ছন্নঃ’ শুভিদ্ ‘আদধানঃ’ সুধাং ‘শৈলাধিপস্য’ হিমবতঃ ‘লগ্নী’ শোভাম্ ‘অমৃতকার’ অমৃততবৎ ৷ ৮ ৷

*Malli*.—‘গিরেঃ নিতম্বে’ কটকে ‘মহতা’ বাতেন ‘বিভিন্নঃ’ বিস্তারিতঃ ‘তোয়ানাম্ অবশেষেণ’ তোয়েষু গতেষু অবশেষেণ অবশিষ্টেন নির্ভলবহুপেণ ‘হিনাতঃ’ হিমপ্রভঃ ‘সরিদাঃ সুধেযু’ প্রবাহেযু ‘অত্কাচ্ছন্নঃ’ শুভিদ্ ‘আদধানঃ’ প্রাক্কণে এব বৃষ্টা কতোচ্ছন্নমিত্যর্থঃ ‘অত্র’ মেঘঃ ‘শৈলাধিপস্য’ হিনাদ্রেঃ ‘লগ্নী’ অমৃতকার’ তাত্ত্বিকঃ শোভাঃ প্রাপ ইত্যান্না।

*Mitabh*.—গিরেরিতি। ‘গিরেঃ’ কস্যচিৎ পৰ্বতস্য ‘নিতম্বে’ বহাভাগে ‘মহতা’ বাতুনা ‘বিভিন্নঃ’ নিপাত্য লরিতঃ বিস্তারিতক, অতএব মহাপ্রমাণঃ ‘হিনাতঃ’ নীহারপ্রভঃ, পরদি বহুভলতয়া হিমনিব তত্রঃ ‘তোয়ানাম্’ জলানাম্ ‘অবশেষেণ’ অবশিষ্টতয়া, অতিরপ্রবৃত্ততয়া পরমপ্ত-দানীমপি অলসত্বাব্যং ইত্যর্থঃ ‘সরিদুধানাঃ’ তল্লিহিপ্রভবাণ্যঃ সরিতাঃ



নিৰ্গমস্থানানাম্ 'অভ্রাচ্চয়ং' বৃজিং নদীনিৰ্গমবৃজিম্ 'আদধানং' কুৰ্ব্বাপম্ 'অভ্রম্' [ "অভ্রং মেঘে চ গগনে" ইতি মেদিনী ] 'শৈলাধিপস্য' গিরিৰাজস্য হিমালয়স্য 'লম্বীঃ' শোভাম্ 'অনুচকার' অনুকৃতবৎ [ কৰোতেগিট্ ]। হিমনিস্যন্তেন গজাস্তঃপ্রচয়ং কুৰ্ব্বতস্তবারঘবলস্য হিমগিরেবিবাস্য শোভা জাতা ইত্যর্থঃ ॥ ৮ ॥

Sara—শরদ্বখে ববলা অগ্নি মেঘা নিঃশেষং য বৃষ্টাঃ। তাদৃশঃ কণ্ঠিয়েঃ পৰি কল্যাণে পৰ্বতস্য মধ্যভাগে বাবুবা বিক্ষিপ্য বিস্তস্তে। বিস্তারিতস্ত সম্ভৱেণ স্বৰূপেণ গিরিশরীরঃ ছায়াভাস। শিষ্টেন চ মলেন তজ্জাতানাং কাসৰ্দ্ধকরদীনাং নিৰ্গমস্থানানি আগুরয়ন্তি তঃ। তেন তস্য ভূবারঘবলস্য হিমবত ইব শোভা জাতা। ৮।

### Miscellaneous Notes.

1. গিরেঃ—They were now crossing a hilly tract. The reference is to some mountain there.

2. নিভষে—নিভষ is the waist, hips. Here the *middle*. Usually clouds do not reach much higher. Comp. "আমেবলং সঞ্চরতাং ঘনানাম্" as spoken by Kalidasa of the Himalaya. তদ্বিন্দু। অধিকরণে ৭৭। আধার of the ক্রিয়া in বিস্তারম্।

3. দ্রুতা—বত্ৱ is বায়ু and দেবতা। "বত্ৱতো পবনায়রো" ইতি কোষঃ। Here it is বায়ু wind. তেন। অমুক্তে কর্তরিণ্য। কর্তা of the ক্রিয়া in বিস্তারম্।

4. বিস্তারম্—বি + তিৎ + ক্ত কর্মণ Broken up, spread out; hence gaining in size, as does a dense column of infantry on being manouevred. Qual. অস্বম্।

5. তাত্ৱ ঙ্গ—অধিগম্যতে ইতি অব + শিৎ + ঙ্গ, কর্মণি—অবশেষঃ residue. তাত্ৱোহস্মৈ অবঃপতঃ The residue of water, i. e., the remaining water. \* ৩৭—। Refers to the *remainder after the rain*. তেন। হেতুঃ \* ৪১, the meaning being—As there was a residue of water, The compound is like পুত্রশেষ, পুত্রশেষ, কণশেষ &c. It is the হেতু of অধিগম্যতা। We may also take it as the করণ of- অধিগম্যতা। 2. Why? Ans. See "হযাত্যাদ্" and "অট্টম্—," sL 5.

6. হিমাত্ম—অভ্রাত্মকঃ ইতি অ + তা + অট্, করণে—অভ্রা। Iustre-বিবাস্য অতো হিমাত্মা the appearance of snow. \* ৩৭—। হিমাত্মা ইব আভাঃ চম। ৩৭ looking like snow. যৎ—by the Varanika "সপ্তদ্বীপবৎ—"(s) ৩) ১৩৩। অস্বম্।

পতত্ব...অবশিষ্টেন নির্জনস্থলেণ হিয়াত্ব—*Malli*. But such a cloud cannot swell the sources of rivers ; hence *Malli*. goes on twisting—“বৃক্ষিমাধানং আকৃকণে এব বৃষ্টো কৃতোচ্ছৃগ্ন” —That has just now swelled by pouring ! I leave it to the reader to take this for what it is worth. •Certain Calcutta editors have adopted my construction without a single word of acknowledgment.

### 9. A LION DUPED BY ÉCHOES.

গর্জনং হরিঃ সান্ধসি শৈলকুণ্ডে প্রতিध्वनीनात्मकान्निशम्य ।  
ক্রমং ববন্ধ ক্রমিতুং মকোপঃ প্রতর্কয়न्नन्यস্মিন্ননাदान্ ॥ ৯ ॥

*Prose and Beng.*—গাছনি (সমলে—সমন) শৈলকুণ্ডে (শিখরগ-  
ভবনে—শৈলকুণ্ডে) গর্জনং (গর্জন—গর্জন করিতে করিতে) হরিঃ (সিংহ—কোনও  
সিংহ) আছড়তান্ (ছড়তান্—নিজগর্জনজনিত) প্রতিধ্বনীন্ (প্রতিধ্বনি—  
প্রতিধ্বনি) নিশম্য (শ্রবণ—শ্রবণ করিয়া) অন্যদ্বৈল্লনানান্ (প্রতিসিংহগর্জিতানি—  
অন্য সিংহের গর্জন) অতর্কয়ন্ (বন্যমান—বনে করিয়া) মকোপঃ (কবিতা: সন্—  
ক্রোধ) ক্রমিতুং (উৎপত্তিতুং—স্বপ্নপ্রদান করিতে) ক্রমং (উদ্বোধন—উদ্বোধন)  
ববন্ধ (চক্রে—করিল) । ৯ ।

*Eng.*—হরিঃ A lion, গর্জনং roaring শৈলকুণ্ডে in a hill-grove গাছনি  
that was water-logged, মকোপঃ angrily ববন্ধ made স্বপ্ন preparations  
ক্রমিতুং for a spring, নিশম্য having heard প্রতিধ্বনীন্ the echoes আছ-  
ড়তান্ raised by himself অতর্কয়ন্ and taking them for মকোপঃ the  
roars অন্যদ্বৈল্লনানান্ of other lions. (9).

*Prak.*—‘হরিঃ ক্রমিতুং ক্রমং ববন্ধ’ [A lion was seen prepar-  
ing for a spring]. Why spring?—‘মকোপঃ হরিঃ’ [He  
was annoyed]. Annoyed at what?—‘শৈলকুণ্ডে গর্জনং’ [He  
was roaring in a grove in the mountain spoken of]  
Why should that annoy him?—‘গাছনি শৈলকুণ্ডে’ [The  
rain-water that had collected there had not yet dried  
up]. That should not irritate him?—‘আছড়তান্ ক্রম-  
িতুং’ [The lion was preparing for a spring].

caused by the lions' roar. This annoyed him]. Stupid beast !—“অন্যমুগেজ্ঞানাদান্ প্রতর্কয়ন্ সকোপঃ” [He mistook the echoes for the angry roars of a rival lion and prepared for a fight ]. (9).

*Explanation*—In the mountain, a lion had his grove water-logged during the rains. The advent of Autumn infused new life in him and he roared with joy. But the roar caused loud reverberations in presence of water that was still there in the grove. The lion got annoyed. He mistook the echoes, for notes of defiance of a hostile lion that he thought was on the move to dispute with him the possession of the grove. Forthwith he took the aggressive and threw himself into the attitude of springing at his imaginary adversary. (9).

*Jay.*—‘হরিঃ’ সিংহঃ ‘গর্জন’ শব্দঃ সুবৃন্দ। ক? ‘শৈলকূঞ্জে’ গির্যেগ্গহনে। ‘সাম্প্রসি’ সমলিলে। এবংবিধে গ্রন্থে ‘প্রতিধ্বনীন’ প্রতিধ্বনান, ‘আত্মকৃতান্’ নিশমা’ অথবা ‘সকোপঃ’ সরোষঃ ‘ক্রমঃ ববন্ধ ক্রমিতুন্’ উৎপত্তিতুন্। বৎসাবধাঃ তৎ চকার ইত্যর্থঃ। [অনেকার্থবাদাত্মনাং বন্ধিত্ব করণে বর্ততে]। কিম্বতি? ‘প্রতর্কয়ন্ অন্যমুগেজ্ঞানাদান্’। ৯।

*Mallic.*—‘সাম্প্রসি’ শৈলকূঞ্জে গর্জন’ অস্ত্রঃ গীতা হর্ষাৎ কেতমানো। ‘হরিঃ’ সিংহঃ ‘আত্মকৃতান্’ স্বগর্জনকৃতান্ ‘প্রতিধ্বনীন’ নিশমা’ অন্য-মুগেজ্ঞানাদান্’ প্রতিসিংহনাদান্ ‘প্রতর্কয়ন্’ মন্যমানঃ অতএব ‘সকোপঃ’ সন্ ‘ক্রমিতুং’ সহেলমুৎপত্তিতুং ‘ক্রমঃ ববন্ধ’ পাদস্ত্যাসং চকার ইত্যর্থঃ। [অত্র স্বপ্রতিধ্বনিষু সাদৃশ্যাৎ প্রতিপক্ষগর্জনভ্রান্তে: ত্রাস্তিদমনকার:] ৯।

*Mitabh.*—গর্জমিতি। ‘সাম্প্রসি’ সমলে ‘শৈলকূঞ্জে’ গিরি দরীগতলতাতবনে ‘গর্জন’ নদন ‘হরিঃ’ সিংহঃ [“হরিঃ সিংহো হরির্ভেকো হবির্বাছী হরিঃ কপিঃ” ইত্যনেকার্থধ্বনিময়ত্রয়ী] ‘আত্মনা কৃতান্’ নিজ-গর্জনজনিতান্ ‘প্রতিধ্বনীন’ নিশমা’ অথবা ‘অন্তেষাং মুগেজ্ঞানাং’ সিংহানাং ‘নাদান্’ গর্জনানি প্রতিসিংহগর্জিতানি ‘প্রতর্কয়ন্’ মন্যমানঃ ‘সকোপঃ’ সরোষঃ সন্ ‘ক্রমিতুং’ উৎপত্তিতুং ‘ক্রমঃ ববন্ধ’ উদ্যোগং চক্রে [অনেকার্থ-বাদাত্মনাং বন্ধিত্ব করণে বর্ততে। ততো লিট্] ৯।

*Sara*—ভক্ত স্বহাশয়ঃ কশিৎ সিংহঃ বিরতে জলবর্ষে যুগরয়া বিহরিষ্যন্ জগজ্জ।  
গুহ্য তু লতাংবুতধূবী তদাপি সম্ভবা এষ আসীৎ। তেন তৎ বর্জিতং জলসমিধে-  
বর্জিতং শৈলখণ্ডং শৈলখণ্ডে প্রতিহতকং সৎ বহুকপং জাতন্। 'স চ সিংহঃ প্রতি-  
সিংহোহয়ং যুগার্থমালয়তে ইতি সন্মান্যন্ত কোপাৎ লক্ষ্যোদ্যোগঃ চক্রে। ৯।

### Miscellaneous Notes

1. বর্জিত—বর্জিতপদ্ roaring. Qual হরিঃ। The roar was one of joy possibly from a sense of relief at the cessation of the rains, at the advent of Autumn, which offered him facilities to go out a-hunting. Malli thinks the joy was due to the water which supplied him with good drink.

■ হরিঃ—A rather unusual name for a lion. But witness মরহরি the *Man-Lion*.

3. সাত্তসি—অন্তসি সহ বর্ষমানঃ সাত্তাঃ or বর্ষমানঃ সাত্তাঃ having water. বহ—(see "তেন সহ—" and "বোপসর্জনস্য" sl. 2). This refers to rain-water. তদ্বিন্। Qual. শৈলখণ্ডে। Decline সাত্তাঃ সাত্তসৌ সাত্তনঃ &c. like বেদন্ when কৃষ্ণ is masculine; and সাত্তাঃ সাত্তসী সাত্তানি &c. like পরন্ when কৃষ্ণ is neuter. Presence of water augments echo.

4. শৈলখণ্ডে—For শৈল see sl. 8. কৃষ্ণ is a place so surrounded by creepers as to render the interior invisible. "নিকৃষ্ণকৃষ্ণৌ বা ক্রীবে লতাপিপিহিতোব্রত" ইতি কোষঃ। It is both masculine and neuter (বা ক্রীবে)। শৈলখণ্ড কৃষ্ণঃ কৃষ্ণং বা। ৬৮৭—। তদ্বিন্। অধিকরণে সপ্তমী। The শৈল is the one spoken of in sl. 8.

5. প্রতিজনীন—প্রতিপদ্য জননঃ প্রতিজননঃ, প্রতিজন—। তান্। কর্মণি বহা। কর্ম of নিপদ্য। By the rule "কৃষ্ণটিপ্রাধত্যঃ" the word কৃ, words that are technically known as পতি and the prefixes প্র, পরা &c. may be compounded in a তৎপুরুষ of the নিপাদন class. The শব্দ of a নিপাদন must not contain the words actually compounded. Hence we have প্রতিবহ in the শব্দ instead of প্রতি। Such compounding is known as অব্যয়বিশিষ্টঃ। Comp. কৃষ্ণবহ, Raghu 1. 18; বহাবহা, Ibid 1. ৪৭; পরোবহীকৃতকৃষ্ণবহা, Ibid 11. 3; সপ্তবহ, Bhatti 1. 5, &c.

6. বাহুবহা—বাহনঃ কৃতঃ বাহুবহাঃ caused by himself ৩৮৭—। তান্। Qual প্রতিজনীনঃ। For পতি in প্রতিজনীনঃ কৃতঃ, see rule 14

7. নিশমা—নি+শন্+মাণ্ Having heard. The root is of the *নিষি* class meaning 'to cease.' Comp. *প্রশান্ত* in *প্রশান্তচেটস্* (sl. 7). But *নি+শন্* means to listen. Comp. "বৃথাধিরাগস্য বচো নিশমা" Raghu II. 41; "নিশমা দেবানুচরস্য বাচস্", Ibid II. 53, &c.

৪ ক্রম্—ক্রম্যতে ক্রমেন ইতি ক্রম্+ঘঞ্ করণে—ক্রমঃ preparation পরিপাতি। তন্। কর্ম of ববজ। Malli. takes ক্রম in the sense পালবিদ্যেপ। Also see next.

৪. ববজ—বজ্+মিট্ পল্ made. ব্যাতি, লোট্ হি বধান, তন্ত্ সাত্, অতন্ত্ সৌ। ক্রমঃ ববজ=made preparations, *etc.*, threw the body into the proper attitude. Malli's ক্রমঃ ববজ=took a few steps, *etc.*, as preparatory to a spring.

10. ত্রিভুব্—ক্রম্+ভুবন্ to spring.

11. সাকোপঃ—কৃপ্+ঘঞ্ ভাবে করণে বা—কোপঃ। তেন সহ। বহ—(see "তেন সহ"—and "বোপসর্জন্য", sl. 2) Qual হরিঃ।

12. প্রতর্কয়ন্—প্র+তর্ক+ণিট্ স্বার্থে+পত্ Taking for, suspecting. Qual. হরিঃ। যেতৌ পত্ (See "লক্ষণহেতোর"—, Sl. 7) হেতু of ববজ।

13. অস্ত &c.—ইল is here রাজা by transference of epithets. ইল ইব ইলঃ ইতি কৃষ। যুগ here is any animal পত্নয়াজ and not হরিণ necessarily. "যুগঃ পশৌ কুরসে চ" ইতি কোষঃ। যুগাণাম্ ইল্লাঃ যুগেন্দ্ৰাঃ lords of beasts. ৩তৎ—। No নির্দ্বার here, যুগাণাম্ takes পেষে বয়ী। Or যুগা ইমে ইল্লা ৩তৎ—। উপনিষৎ ইব যুগেন্দ্ৰাঃ Indra-like beasts. উপনিষৎকথন—by the rule "উপনিষৎ ইব যুগেন্দ্ৰাঃ নামাক্রান্তপ্রয়োগে"—The thing compared (উপনিষৎ) if the common pounded with the standard of comparison (উপমান) is not mentioned. Here যুগ is compared to ইল attribute (সামান্য) is not mentioned. Hence the compound But যুগা but the সামান্য is not mentioned. Similarly পুরুষবায়স্, দ্রবুনিহ ইমে ইল্লা ইব শূরাঃ allows no compound. Similarly যুগেন্দ্ৰাঃ অস্ত্রযুগেন্দ্ৰাঃ other lions. &c. নব্+ঘঞ্ ভাবে—নবিঃ notes. অস্ত্রে যুগেন্দ্ৰাঃ অস্ত্রযুগেন্দ্ৰাঃ। তন্। কর্ম of প্রতর্কয়ন্।

14. Remark—We have প্রতিপন্নোদ্রকৃতান্ + আশ্রকৃতান্ = প্রতিপন্নোদ্রকৃতান্ —and not প্রতিপন্নোদ্রকৃতান্, but প্রতর্কয়ন্ + অনাযুগেন্দ্রনাবান্ = প্রতর্কয়ন্ + অনাযুগেন্দ্রনাবান্, not প্রতর্কয়ন্ + অনাযুগেন্দ্রনাবান্। The reason why the *ন* remains single in the first and is doubled in the second, is found in the rule "দ্বয়ো বুধাৎ অচিৎ বহুচিৎ বিভাব্"—*ড*, *ণ*, and *ন* are doubled when at the end of a পদ and any vowel follows while a *short* vowel precedes. In the first, *ন* is preceded by the *long* vowel *ঐ* in *দে*, so it cannot

be doubled. In the second, the preceding vowel is short অ in ৪, hence the duplication.

15 Voice—গর্জতা হরিণা...অটক রতা মকোপেন...কমঃ বনকঃ ।

# 10. A THOROUGHLY ENJOYABLE JOURNEY.

১০ অদৃষ্টতান্মাসি নবোৎপলানি কৃতানি চাত্মোষত যৎপদানাম্ ।

আম্নায়িষান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধস্তেনারবিন্দব্যতিপঙ্কবাং ॥ ১০ ॥

*Prose and Beng.*—তেন (তিনি) নবোৎপলানি (নূতনগম্মানি—নবজাত পদ্মে শোভিত) অম্মাসি (জনানি—ভর) অদৃষ্টত (দৃষ্টগিরে—দেখিলেন), যৎপদানাম্ (অম্বরণাদ্—অম্বরের) কৃতানি চ (ওলিতানি—ওলন ও) অম্বোষত (প্রাণবিরে—প্রাণ করিলেন), অরবিন্দব্যতিপঙ্কবান্ (কমলসংসর্গী—আর এতদ্ পদ্মের সংস্পর্শে) সুগন্ধঃ (সুগন্ধিঃ—সুগন্ধ) বান্ (বহন—ঘল) গন্ধবহঃ (বাহুঃ—পবন) আম্নায়ি চ (ভাষ্য—আম্মায় করিলেন) ॥ ১০ ॥

*Eng.*—তেন By him অম্মাসি water নবোৎপলানি with fresh lotuses অদৃষ্টত were seen, কৃতানি the humming বৎপদানাম্ of the six-footed bees চ too অম্বোষত was heard চ and বান্ the gently blowing সুগন্ধঃ sweetly scented গন্ধবহঃ breeze ব্যতিপঙ্কবান্ that had contact অরবিন্দ with full-blown lotuses আম্নায়ি was inhaled. (10)

*Prak.*—‘তেন নবোৎপলানি অম্মাসি অদৃষ্টত’ (Rama saw pieces of water bedecked with fresh lotuses). That appeals to the sense of sight only—‘বৎপদানাম্ কৃতানি ॥ অম্বোষত’ [Went on listening to the humming of black-bees]. Pleasant indeed!—‘সুগন্ধঃ গন্ধবহঃ আম্নায়ি চ’ [Then there was the fragrant breeze for his sense of smell]. How fragrant?—‘অরবিন্দব্যতিপঙ্কবান্ গন্ধবহঃ’ [It had waisted the odour of full-blown lotuses]. A strong breeze is not pleasant—‘বান্ গন্ধবহঃ’ [It was a gentle breeze that was agreeable to the sense of touch too]. (10).

*Explanation*—The journey provided Rama with



ভাব or कदवाडा we have the option to attach ईट्, which behaves like चिप्. Hence *not* attaching चिपुषिट्, (चिपुषिट्‌भावपক্ষে) अद्वय and attaching the same (चिपुषिट्‌पক্ষে) अद्वयवत् । Jay. has—"Owing to the prohibition 'न दृशः' we have here सिच्, by the rule 'इरिडो वा' which allows us to choose between अड्, and सिच्." (See Jay. "न दृश इति...विधीयमानम्") । This is obviously a slip. The option to choose between अड्, and सिच्, by the rule "इरिडो वा" exists in the परस्मैपद only and does not extend to the आह्वयेपद also. "इरिडो वा" does not apply here and it would be wrong to attach अड्. Should it be asked how we get सिच्, here, we would answer—There is nothing to stop सिच्, (वाचकत्वात्), the only obstacle क्स being removed by "न दृशः" (वाचकवाचनात् सिच्). Conj. sl 1. Also comp. धादिवाटे, हादिवाटे Bhatti, I. 22; अत्रোवत्, note 5; अथाकारिग्रहि, II. 34; &c.

2 अङ्गानि—अङ्गम् means जल । The plural implies several pieces of water *all* studded with lotuses উক্তে কর্মণি ১৮।

3. नवोत्पलानि—উৎপল here is পদ in *general* without reference to its class, such as, বেতপত্র, রক্তপত্র, শীতপত্র &c On "न्याह्वात्পলঃ" Bhanuji remarks "ये कमलकुमुदीनां न्याह्वाने" । Comp "नवावतारः कमलादिनवोत्पलम्", Raghu III 36. The varieties are often mentioned with a qualifying epithet such as शीतोत्पल (cf. "शीतोत्पलक" পট্টেতে পত্রপদ্ম গারকাঃ) রক্তোৎপল (cf. "তাম্রোৎপলোত্তমুলবটপদানি", sl. 2) &c নব is new-born, *i.e.*, not yet full-blown; hence, not giving out much fragrance. নবানি উৎপলানি, বহু—। Qual. অঙ্গানি । The lotuses being only half-blown (নব) they appeal to the sense of sight alone

4 कटानि—ক+জ ভাবে notes রবান্ । The hum of the bee is hardly a कट । উক্তে কর্মণি ১৮।

5. অশ্রোবত—অ+শ্রুৎ, অ কর্মণি । অ is শ্রবাত, hence the alternative form অশ্রাবিত (see "ন্যাসিচ্—", note 1) শৃণোতি, লোহি হি শ্রু, ওশ্রাব, শ্রোযতি, অশ্রোযীৎ ।

6. ষট্পদাণাম্ ষট্ পদানি যোঃ ত্রৈশ্চ, বহু—। Literally of the six-footed (সংখ্যা), *i.e.*, of black-bees লেবে ষট্, related to কটানি ।

7. আত্রারি—আ+আ+শ্রুৎ, অ কর্মণি । শিত্র'ত, হ্রস্বো, ত্রাসতি, অত্রাৎ—অত্রাণীৎ ।



and can lend some of its fragrance to the wind that brushes against it.

12 *Voice*—सः...अष्टाशौ (or अदर्शः)...अष्टोशौ अत्रविन्द्यातिवन्द्यः  
इत्यत्र वासः प्रकृतम् आश्रयो (or आश्रयः) ।

## II. RAMA'S JUVENILE GAMBOLS.

लतातुपातं कुसुमान्यगृह्णात् स नद्यावस्कन्दमुपास्य च ।

कुतूहलाच्चारयिलोपवेशं काकुत्स्थ इपत् स्मयमान आसत् ॥११॥

*Prose and Beng.*—सः ( सः ) काकुत्स्थः ( ककुत्स्थकुलनन्दनः—ककुत्स्थवांशो-  
त्तव राम ) कुतूहला ( कौतूहा—कुतूहले ) जैव ( वन्द्य—देव ) अग्रमानः  
( इत्यत्र—हामा करिते करिते ) लतातुपातम् ( एतिवन्नीमसासनपूर्वकम्—लता  
मेघिलेई ताहार काहे बाईरा ) कुतूहानि ( पुष्पानि—पुष्प ) अगृहा ( अचिनो—  
छन करिते लागिलेन ), नद्यावन्मन् ( सर्वपरिवतत्रणपूरःसरम्—सर्वी मेघिलेई  
वायिरा ) उपास्पृश ( आच्छाद्य—आच्छाद्य करिते लागिलेन अथवा नूय धूईते लागि-  
लेन ), टाकनिलोपवेशम् ( सकलंनद्यावन्मन्पूर्वकम्—आरि ह्मन्नि शिलातल  
मेघिलेई बसिरा ) आसत् च ( अवर्तत—बाईते लागिलेन ) । ११ ।

*Eng*—सः That काकुत्स्थः descendant of Kakutstha, जैव gently  
अग्रमानः smiling कुतूहला through curiosity, अगृहा plucked कुतूहानि  
flowers लतातुपातम् by approaching every creeper, उपास्पृश sipped  
water (Or—rinsed his mouth) नद्यावन्मन् having got down every  
stream, च and आसत् rested टाकनिलोपवेशम् sitting down on every fine  
slab of stone. (11)

*Prak.*—‘स काकुत्स्थः लतातुपातं कुतूहानि अगृहा’ । Rama  
plucked flowers from the creepers that he saw by the  
way]. Wild flowers are attractive no doubt—‘स नद्याव-  
न्मन् उपास्पृश’ [He rinsed his mouth whenever he saw  
water]. How strange!—‘कुतूहला जैव अग्रमानः सः’ [He  
was still a mere boy, he did all this out of mere boyish  
curiosity]. Any more instance of juvenile frolic?—  
‘टाकनिलोपवेशम् आसत् च’ [He sat down for a while on every  
fine slab of rock he saw]. (11).

*Explanation*—The country was still rocky. Innumerable things struck Rama's youthful fancy and elicited from him a smile of satisfaction. They passed by any amount of fine slabs of rock on the way; the prince could not resist the temptation to sit down on them for a while. No sooner a hill stream came within sight, than he got down and played with its waters. Flowers had a great attraction for him and he plucked quite a lot of them from creepers in blossom. (11).

*Jay*.—[“বিশিপতিপদিত্বাং ব্যাণ্যনানাসেবামানয়োঃ” ইতি. বিতীরাস্তে উপপদে গমুলং বিধীয়তে। তত্র ব্যাণ্যমানে জবাবচনস্য, আসেবানানে চ ক্রিয়ারচনস্য “নিত্যবীক্ষণোঃ” ইতি দিবর্চনং বিধীয়তে। অত্র তু সমাসেনৈব উক্তবাং বোপহুজাত ইতি হিতম্।। ‘স কাকুৎস্থো’ রামো নন্দন ‘নতাং’ নতান্ অহুপাতা কুত্থানি অগৃহাৎ’ গৃহীতবান্। ‘নতামহুপাতা অহুপাতা’ চ [“তৃতীয়াশ্রত্বতীনি অন্যতরস্যাম্” ইতি সমাসঃ। গ্রহেণ্ডঃ। আগ্রত্যস্য অপিত্” ইতি (৫)বে “গ্রহিণ্যা—” ইত্যাদিনা সশ্রসারগম্।। ‘নদীববন্ধম্’ ইতি নদীং নদীম্ অববন্ধ্য, সর্বাং নদীম্ অববন্ধ্য, চৌকিয়া, নদীং বা অববন্ধ্য অববন্ধ্য। ‘উপাস্পৃশৎ’ আচমনং কৃতবান্। ‘কুত্থনাৎ’ ইতি সর্বজ যোজ্যম্। ‘চাকশিলোপবেশম্’ ইতি চাকশিলাঃ চাকশিলাঃ উপবিদ্যা, চাকশিলাঃ উপবিদ্যা উপবিদ্যা বা। ‘আত’ আনিতবান্ [আন্তেলতি রূপম্]।। ‘দ্বিৎ শ্রমদানঃ’ দ্বিচ্ছন্দম্। ১১।

*Malli*. - ‘স কাকুৎস্থো’ রামঃ ‘কুত্থনাৎ’ কৌতুকাৎ ‘দ্বিৎ শ্রমদানো’ দ্বন্দ্বং ক্রমং নতাং নতানহুপতা ‘আলাপ্য তথা নতামহুপতা অহুপতা চ ‘নতাহুপাতং কুত্থানি অগৃহাৎ’ [গ্রহেণ্ডি আগ্রত্যয়ে সশ্রসারগম্]। নদীং নদীমববন্ধ্য তথা নদীমববন্ধ্য অববন্ধ্য।। ‘নদীববন্ধম্’ উদকম্ ‘উপাস্পৃশৎ’ আচমনতি স্ব [“উপস্পৃশত্বাচমনম্” ইত্যমরঃ। স্পৃশেণ্ডঃ]। চাকশিলাং চাকশিলান্ উপবিদ্যা তথা চাকশিলামুপবিদ্যা উপবিদ্যা।। ‘চাকশিলোপবেশম্’ আত’ তত্র উপবিষ্ট ইত্যর্থঃ [আন্তেলতি ওড। “দেপ-তালান্নগন্তব্যঃ কর্মসংগ্রহা হকর্মণ্যাম্” ইতি সাকর্মকত্বম্। “বিশিপতি-পদিত্বাং ব্যাণ্যনানাসেবামানয়োঃ” ইতি সর্বজ বিতীরাস্তে উপপদে বিশ্রান্তিতো গমুলং। ব্যাণ্যমানে আসেবানানে চ অর্থে গম্যো। গেহাদিত্রবাংবাং বিশ্রান্তিক্রিয়াতিঃ সাকল্যেন সহকো ব্যাধিঃ, ক্রিয়াদাঃ পোনঃপুত্রম্

আসেবা। “নিত্যবোপস্রোঃ” ইতি দ্বিৎ তু ন ভবতি \*। “উপপদ-  
মতিঃ” ইতি সমাসে তেনৈব গম্যমানার্থত্বাৎ পূর্বোক্তবিগ্রহব্যাক্যগত নিত্য-  
বোপস্রোশ্রুতক্রিয়াদ্রব্যগতদ্বিবচনস্য অপ্রস্রোগঃ ॥ ১১ ॥

*Mitabh.*—নতেতি। ‘সঃ কাকুৎস্থঃ’ রামঃ ‘কুতুহলাৎ’ বালমূলভাৎ  
কৌতুকাৎ ‘ঈবৎ’ কিঞ্চিদিব ‘স্বয়মানঃ’ হসন্ লভাৎ লভামহুপত্য উপগম্য,  
সর্গাৎ লভাম্ উপগম্য, যদ্বা—লভাম্ অহুপত্য অহুপত্য পুনঃ পুনরুপগম্য,  
ইতি ‘লভামুপাতম্’ প্রতিবল্লীসমাসাদনপূর্বকম্ [“বিশিপতিপদিত্বদ্ব্যং  
ব্যাপ্যমানাসেব্যমানস্রোঃ” ইত্যাহুপত্যতের্বিভীষণোপপদেণমূল] ‘কুতুম্যানি  
পুশ্পাণি ‘অগৃহাৎ’ জগ্রাহ [গ্রহেৰ্গত্]। নদাং নদীমবদন্ত্য আক্রম্য,  
নদীমবদন্ত্য অবদন্ত্য ইতি বা ‘নদ্যবদন্তম্’ সর্গসরিদবতরণপুরঃসরম্  
[পূর্ববৎ অবদন্ততের্বিভীষণোপপদেণমূল] ‘উপাস্পৃশৎ’ আচমনং কৃতবান্  
[উপাস্পৃশতেৰ্গত্]। চাক্ষুশিলাং চাক্ষুশিলামুপবিশ্ত, চাক্ষুশিলামুপবিশ্ত  
উপবিশ্য ইতি বা ‘চাক্ষুশুলোপবেশম্’ সকলরম্যাদৃষদধ্যাসনপূর্বকম্  
[তেনৈব নৃত্যেণ উপবিশতেৰ্গমূল] ‘আত চ’ তথৌ চ [আসেৰ্গত্]। ‘চ’  
ইত্যস্য দূরাধঃ সহ্যঃ শ্লোকাক্ষিপ্তোর্বাত্যাসো বা কাৰ্য্যঃ ॥ ১১ ॥

*Sutra*—ব্রহ্মণঃ স রামো বালোচতাৎ কৌতুকাৎ সন্ হসন্ প্রতিবল্লি কুতুম্যানঃ  
অভিনদি আচমনং প্রতিমত্তবতলক আসনবকরোৎ ॥ ১১ ॥

### Miscellaneous Notes

1. লভামুপাতম্—The roots বিপ্, পঠ, পহ্, বৃন্, take গহুন্, ‘with a  
দ্বিতীয়াস্তোপপদ, the sense implying ‘universality’ (ব্যাপি) or ‘frequency’  
(আসেবা) (See “বিশিপতি—” *Mitabh*) Thus লভাং লভামহুপত্য ইতি  
(আসেবা) (See “বিশিপতি—” *Mitabh*) Thus লভাং লভামহুপত্য ইতি  
লভা+অহু+পহ্+গহুন্ ভাবে—লভামুপাতম্ having approached every  
creeper (universality ব্যাপি). Or লভামহুপত্য অহুপত্য ইতি লভা+অহু+  
পহ্+গহুন্ ভাবে—লভামুপাতম্ having frequently approached a creeper  
(frequency of action আসেবা). উপপদতৎ—। অহাৎ qualifying অগৃহাৎ।  
Jay. reads অহুপত্য with a গহ্। The sutra has পতি and not পতি।  
Hence অহুপত্য (having lowered) is incorrect, অহুপত্য (having ap-  
proached) is the correct form. The Calcutta editor mentioned in  
the Preface adopts my objection though he does not acknowledge

\* From বাপ্যমানে to ভবতি is an interpolation being taken  
word for word from the Siddhanta Kaumad.

the source of his inspiration. "Jayamangala very perversely adopts the causative form" are his words. But strangely enough he adds "That objection is not insuperable however—একদেশবিকৃত-মননাবহিতি জ্ঞাৎ"। It is difficult to say which is more perverse, Jay's error or the editor's defence of it. "একদেশবিকৃতমননাবহিতি", means that a word with a letter or letters changed in it *without alternation of meaning* does not become a different word. Thus আয়া becomes উয়া in গুটোয়া but the compound means the same as গুটোয়া; hence আয়া and উয়া are the same word (মনন্য)। But with গিচ্ added to a root, do we get বিকার of an একদেশ only of the root? Is there not a বিকার of the *meaning* also? Well might he say, with parity of reasoning that দেব and বৈব are the same word. Witness also প্রজ্ঞ and প্রাজ্ঞ, চোর and চৌব, কুতূহল and কৌতূহল &c. in which there is no alteration of meaning yet the words are *not* the same (মনন্য)। Indeed my friend will have to think more of his dictum "একদেশ—" before trying to apply it to belittle my objection.

২ অগৃহাৎ—গ্রহ্ + লভ্, ভিগ্, culled, plucked. Nom. কাকুৎঃ। পুহতি-পুহীতে, লোহি হি পুহণ, অগ্রাহ—অগৃহে, গ্রহীষ্যতি গ্রহীষ্যতে, অগ্রহীৎ-অগ্রহীষ্টে। Remember it was a child's action and therefore thoughtless, aimless, অভিপ্রায়হীন। Hence there being no কৰ্ম্ভিপ্রায় (সি)। we get পরৈঃপদ and not আরম্ভেপদ।

৩ নদাববদলম্—নদী derived, sl. ১. নদীঃ নদীমববদল্য ইতি নদী + অব + ক্তল গতো + গম্। ভাবে=having got down into *every* stream (universality), or, নদীমববদল্য অববদল্য ইতি গম্, having frequently got down into a stream (frequency). উপপদতৎ—। See note ১. অব্যয় qual উপাস্পৃশৎ।

৪ উপাস্পৃশৎ—উপ + স্পৃশ্ + লভ্, ভিগ্, Sipped water or Rinsed his mouth In the first sense compare "তথৈতান্ স্পৃশ্য পয়ঃ পবিদ্রব্"—*Raghu*. অচমন in the second sense is still common in Bengal The first thing a boy does when he reaches water is to rinse his mouth. It comes naturally to him. Do not take উপাস্পৃশ in the sense of *bathing* here If Rama had bathed in *every* hill stream he saw, he would have died on the way of pneumonia !! Nor was bathing *frequently* in the same river possible with one that was hurrying on in his journey. স্পৃশতি, স্পৃশ, স্পৃশ্যতি—স্পৃশতি, স্পৃশ্যতি, স্পৃশ্যতি-স্পৃশ্যতি, স্পৃশ্যতি-স্পৃশ্যতি-স্পৃশ্যতি।

5. কুতুহলঃ—কুতুহল is the same as কৌতুহল curiosity. The Darpana says কুতুহল is wistfulness for the sight of a pleasing object ( "বাবস্তবদ্যালোকে লোলতা স্যাৎ কুতুহলম্"—Darpana quoted by Vachaspathi) তন্মাৎ । হেতৌ ঐযী by the rule "বিভাষা ওপহস্তিগাম্"—A পদব্যয়ক word, not being in the feminine, takes তৃতীয়া or পঞ্চমী । Thus কুতুহলেন is also correct.

উ চাক্ &c.—চাকী শিলা চাকশিলা a fine slab of rock. কর্মধা— চাকশিলা চাকশিলামূপবিভ ইতি চাকশিলা+উপ+বিশ্+পদুল, ভাবে (universality—ব্যাপ্তি), or, চাকশিলামূপবিভ উপশিলা (frequency—আসেবা) উপপদতৎ— । See note 1. অব্যয় qual. আস্ত । উপবিশ্ is usually অকর্মক . We say আসনে উপবিশতি not আসনমূপবিশতি । Malli. defends চাকশিলামূপবিভ by the maxim "বেশকালানুগতব্যাঃ কর্মসংজ্ঞা হ্যকর্মণাম্"—In the case of অকর্মক roots the place, time and route covered by the action are treated as কর্ম । Q. "ব্যাখ্যানান্যেবামান" implies বীণা and মিঠাতা । But when there is বীণা or মিঠাতা, duplication is enjoined by the rule "মিঠাবীণসংজ্ঞাঃ" । Comp. পশ্যে পশ্যে স্বরঃ (ব্যাপ্তি), দুই, দুই, ব্রজতি (আসেব) । The form then ought to be লতালতাহুপাতম্ (ব্যাপ্তি) or লতাহুপাতাহুপাতম্ (আসেবা) &c. Yet we have simply লতাহুপাতম্ &c. Why? Ans The duplication is to show ব্যাপ্তি or আসেবা, but these are already expressed by the সমাস (উপপদতৎ) । Hence duplication is unnecessary and would be tautologous If, however, we do not compound (by the rule "তৃতীয়াপ্রতীততরসাম্," we have the option not to compound even when attaching পদুল), duplication must take place. Thus লতাং লতানমূপাতম্, নবীং নবীমবতলম্, চাকশিলাং চাকশিলামূপবেশম্ (পদুল, with বীণা) ; also লতাহুপাতমহুপাতম্, নবীমবতলমবতলম্, চাকশিলামূপবেশমূপবেশম্ (পদুল, with আসেবা) ।

7. কাকুৎস্থঃ—কাকুৎস্থ is the name given to king Puranjaya of the solar race who fought demons riding on Indra himself transformed as a bull. As the prince seated himself on the hump transformed as a bull. As the prince seated himself on the hump transformed as a bull, he became known as কাকুৎস্থ (ককুবি তিহতি ত (ককুৎ) of the bull, he became known as কাকুৎস্থ (ককুবি তিহতি ত (ককুৎ+স্থ+ক কর্মধা) । পুরাণেন পুরাণেন নার ককুবি কাকুৎস্থঃ ইতি কাকুৎস্থঃ+স্থ+ক কর্মধা) । পুরাণেন পুরাণেন নার ককুবি কাকুৎস্থঃ ইতি কাকুৎস্থঃ+স্থ+ক কর্মধা) । পুরাণেন পুরাণেন নার ককুবি কাকুৎস্থঃ ইতি কাকুৎস্থঃ+স্থ+ক কর্মধা) ।

a descendant of Kakutstha. Refers to Rama.

৮ কাকুৎস্থঃ—An অব্যয় meaning ককুৎস্থ slightly. Qual the হিতা in

9. *স্বয়মানঃ*—স্মি+শব্চ্ কৰ্ত্ত্বি laughing. Qual কাহুংহঃ। Laughing without cause is a characteristic of the young. The root is শ্বিৎ, স্বিকৃত্যনে, but here it means হাসনাত্মক (হাস্যময়কারণহীন), otherwise the tautology owing to the separate mention of স্বিকৃত্য is unavoidable. If স্বিকৃত্যস্বয়মানঃ is taken as a compound, the স্বয়ান becomes one of the স্থপ্পণা class (Sl. 3).

10. *আত্*—আস+লভ্। আত্রে, আস্বাস—আস্বাস্ত্ব—আস্বাস্ত্রে, আস্বাসাত্রে, আস্বাসে।

11. *Voice*—তেন কাহুংহেন...স্বয়মানেন..অগ্ৰহাত...উপাস্পৃগত...আস্বাসত।

12. *Remark*—The || in the sloka has to be taken with আত্, so the end of the second line is not its proper place. Besides, the object of the sloka being to illustrate the Sutra “বিশিষ্টপদিশি-ক্ৰমাম্”—(See *Astabh*), it seems natural that the roots should be taken up in the sloka in their order in the sutra. It is remarkable that both these objections [viz, that about the position of ত্ and the one regarding the order of the roots] disappear when we interchange the two halves of the sloka. Thus—কুতুহলাকাকপিনোপবেশঃ কাহুংহঃ স্বিকৃত্যস্বয়মান আত্। লভ্যপাতং কুতুহলগুহ্যং স নববাক্যমুপাস্পৃগত। Moreover this removes another objection also which, though not very grave, should not be overlooked, viz, the use of the সর্জনাম “সঃ” before ‘কাহুংহঃ’। It is unusual, if not positively wrong, to say, স উপাস্পৃগত কাহুংহঃ আত্। The form কাহুংহঃ আত্, স উপাস্পৃগত is certainly better. Indeed, I am almost sure, the halves have, some how or other, changed places—the poet wrote the sloka as suggested above

✓  
to explain

12. ENMASSSED LIQUID SUNLIGHT.

তিমাংগরশ্মিচ্ছরিতান্যদূরাত্ প্রাশ্চি প্রমাতৈ সলিলান্যপম্যত্।  
গমস্তিধারামিষিৎ দূতানি তেজাসি মানোৰ্ভুবি সম্মৃতানি ॥ ১২

*Prose and Beng*—অত্যাতে (অত্যাতে) অদূরাত্ (সমীপে) প্রাশ্চি (প্রাচ্যানি—পূর্বাধিক হিত) তিমাংগরশ্মিচ্ছরিতানি (তবিকরগতিতানি—দূরাকিরণে দৃষ্ট) সলিলানি। মানানি—মনোভূমিঃ) নববাক্যমাত্ঃ (কিরণপ্রসারিতঃ—কিরণব্যাপ্ত) দূতানি (কহিতানি—কহিত) ভুবি (ভূমি) সম্মৃতানি (সম্মিত্তানি—সম্মিত্ত)

ভানো: (স্থান—স্থান) তেজাংগি (তেরনসুই) ইব (যেন) অপত্য  
বেরিলেন। ১২।

*Eng*—প্রভাতে In the morning, অপত্য he saw, অদূর close by  
Or—from near), প্রাকি eastern সলিলানি waters, ছুরিতানি gilded  
ইয়াংগু by sun-light, ইব looking like তেজাংগি the refulgence ভানো:  
of the sun অতানি melted and come down গতিধারাতি: by the streams  
of rays সত্তানি and collected ভূরি on the earth. (12).

*Prak.*—‘প্রভাতে অদূর প্রাকি সলিলানি অপত্য’ In the  
morning he saw the beauty of the waters that were  
near them to the east]. Anything worth seeing in  
them?—‘ভূরি সত্তানি ভানো: তেজাংগি ইব সলিলানি’ [The  
waters looked like the luminosity of the sun itself collec-  
ted on earth]. How so?—‘গতিধারাতি: অতানি তেজাংগি’  
[The pencils of rays reaching the earth looked like so  
many streams of liquid sun-beams]. Still, waters won’t  
look like sunlight—‘তিয়াংগুবলিচ্ছুরিতানি সলিলানি’ [Sunlight  
had thoroughly permeated the waters, and the reflected  
orb striking him in the face gave that impression]. (12).

*Explanation*—At day-break, they entered, from the  
west of it, an immense plain that extended far to  
the east. The morning sun met them full in the face.  
Naturally they were confronted by the dazzling reflection  
of the luminary from all pieces of water lying in front  
of them. Each such piece appeared to them as one sheet  
of liquid gold which the poet describes as liquid sun-  
light that had come down to the earth in streams of  
rays and stood collected in masses. (12)

*Jay.*—‘অদূর’ সমীপে ‘সলিলজগৎ’ [স্থলটি “পাতা —” ইতিপদার্থঃ]।  
‘তিয়াংগু’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]। ‘প্রাকি’ পূর্বদিকঃ  
‘ইয়াংগু’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]। ‘গতিধারাতি:’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’  
‘অতানি’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]। ‘তেজাংগি’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’  
‘ইব’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]। ‘সলিলানি’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’  
‘ভানো:’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]। ‘অপত্য’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’  
‘বেরিলেন’ অর্থাৎ ‘প্রতিচ্ছবি’ ছুরিতানি [ভূঃ]।

নপুংসকস্য হৃদ্য। 'ভানোরিব তেজাংসি ভূবি সম্ভূতানি' গীতীকৃতানি। 'পততিভিঃ  
রশ্মিভিঃ' 'ধারাভিঃ' ইব 'জ্ঞতানি' গণিতানি ["ধারা অপাতে" ইতি ভিহাদিশাণ্য।  
ব্রহ্মণ্য] ॥ ১২ ॥

*Malli.*—'প্রভাতে অদূরাৎ' অস্তিকে 'প্রাকি' প্রাচ্যানি 'তিগ্নাংশোঃ'  
সূর্যাস্য 'রশ্মিভিঃ ছুরিতানি' 'দুরিতানি' রঞ্জিতানি 'সলিলানি' গভতিধারাভিঃ  
কিরণশ্রেণিভিঃ অংগপরম্পরাভিঃ 'জ্ঞতানি' কবিতানি সন্তি 'ভূবি সম্ভূতানি'  
রাশীকৃতানি 'ভানোঃ তেজাংসি ইব অপশ্যৎ' ইত্যাৎপেক্ষা ॥ ১২ ॥

*Matabh.*—ভিহেতি। 'প্রভাতে' প্রাতঃ 'অদূরাৎ' অদূরে সমীপে  
ইত্যর্থঃ [ "দূরাস্তিকার্ব্যেভ্যো বিতীরা চ" ইতি চকারাৎ পঞ্চমী ] 'প্রাকি'  
পূর্বদিগবস্থিতানি [ দিক্শব্দা হি গোপ্যা বৃত্ত্যা দেশকালেষু তত্রতোষু তন্ত  
বৃত্তাদিশু চ বর্ত্তন্তে ] 'তিগ্নাংশোঃ' সূর্যাস্য 'রশ্মিভিঃ' কিরণৈঃ 'ছুরিতানি'  
'তিগ্নাংগুরশ্মিচ্ছুরিতানি' 'রবিকরবঞ্জিতানি' 'সলিলানি' জলানি 'গভতি'  
ধারাভিঃ' কিরণপ্রপাতেঃ করণভূতেঃ। "ধাবা সৈন্যাগ্রিমদ্বয়ে তুরঙ্গগতি  
পঞ্চকে। ঘটাদিচ্ছিন্নসম্বৃত্যোঃ প্রপাতে স্যাদ্ভবম্য চ ॥" ইতি মেদিনী  
'জ্ঞতানি' কবিতানি সন্তি 'ভূবি' ভূতলে 'সম্ভূতানি' বাসীভূতানি 'ভানোঃ'  
সূর্যাস্য 'তেজাংসি ইব অপশ্যৎ' সদৰ্শ [ দূর্শলঙ্ ] ॥ ১২ ॥

*Sara.*—পূর্বম্যাঃ দিশি গচ্ছন্ত রাস্য প্রাতঃ পূর্য্যৎ অস্তিকে রবিকরণে রঞ্জিতানি  
জলবস্তানি সদৰ্শ। তানি চ সমীভূতানাং রবিকরণাঃ অবধারণে ভুবমাগতানাং রাগা  
ইব অলক্ষ্যত ॥ ১২ ॥

### Miscellaneous Notes.

1. তিগ্নাংশু &c.—তিগ্না অংশবো বস্য স তিগ্নাংশুঃ the hot-rayed, &c.,  
the sun. বহু—। তস্য ররণঃ, ৩৪৫—। ছুদ্ব+ভ কৰ্মণি=ছুরিতানি pierced,  
hence, permeated অসুপ্রবিষ্টানি। তিগ্নাংগুরশ্মিভিঃ ছুরিতানি, ৩৪৫—  
Qual. সলিলানি। Q Explain the সন্ধি in রশ্মিচ্ছুরিত।

2. অদূরাৎ—ন দূরন্ অদূরন্ near. নজ্ঞ-৩৫—। ভগ্নিন্। অধিকরণে  
মৌ by the rule "দূরাস্তিকার্ব্যেভ্যো বিতীরা চ"—Words meaning far or  
near take বিতীরা, তৃতীরা, পঞ্চমী or সপ্তমী। This rule is taken also  
along with the next rule "সত্ত্বমধিকরণে চ" and thus in the case of  
অধিকরণ also we may have ২য়, ৩য়, ৪মী, or ৭মী after দূরাস্তিকার্ব্য words  
"উত্তরমপি এতদনুবৃত্ত্যা তদ্বিষয়েহপি বিতীরাবয়ঃ হ্যঃ। তথা চ অধিকরণেহপি  
প্রব্রূতে "দূরাদাবসথান্ভূতম" ইতি। আধসবসা দূরে ইত্যর্থঃ"—*Bhattoji* Or



*Eng.*—তুতোব He took pleasure পশ্যন্ seeing পঙ্ক্তীঃ rows শস্যবিশেষ of a certain kind of corn, বিতৃণ weeded অন্তরাল in the interspaces যুতাবিহাঃ and brushed, ইব hence, as if শবন্তীঃ dropping তেহন্ oil, ঋজাঃ long and straight, দিবাগিনীঃ pervading the quarters লোচনলোভনীয়াঃ and pleasant to behold. (13)

*Prak.*—‘(সঃ) লোচনলোভনীয়াঃ শস্যবিশেষ পঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোব’ [There he saw a kind of corn growing in beautiful rows, and he was much pleased]. Why ‘beautiful’?—‘দিবাগিনীঃ পঙ্ক্তীঃ’ [The rows extended to the very end of the horizon. Hence the beauty]. A long stretch is not necessarily beautiful—‘যুতাবিহাঃ স্নেহঃ শবন্তীঃ ইব পঙ্ক্তীঃ’ They were well-brushed rows and looked as if shedding oil; hence the beauty]. Well, not bad perhaps—‘ঋজায়াঃ বিতৃণাতবানঃ পঙ্ক্তীঃ’ [Look here, they were thoroughly weeded rows, long and straight and glossy, stretching away far and wide. If you don’t think them beautiful, you must be hard to please. (13)].

*Explanation*—Here and there were vast corn-fields which were so well brushed by the farmer that the rows of corn looked shining as if oil was dropping from them. They were straight and long rows proceeding, as it were, to the very end of the horizon. Evidently a considerable amount of care had been bestowed on them and was about to be rewarded by a bumper crop. The sight pleased Rama. (13).

*Jay.*—‘শস্যবিশেষাণাং শাল্যাদীনাং পঙ্ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোব’ তুটবান্। ‘দিবাগিনীঃ’ সর্বদিবাগনন্বীনাঃ। লোভনীয়োতি লোভনীয়াঃ [বহুলবচনাৎ কৰ্ত্ত্বি অনীয়াঃ]। ‘লোচনানাং লোভনীয়াঃ’ ইতি বচীসমাশ্রয়ঃ। বার্ত্তনঃ ‘যুতাব’ ওক্তিঃ [‘বিহিতাঃ বিহাঃ অঃ,’]। তত্র ‘শবন্তীঃ’ \* অনুগমো যাগ্যঃ ওক্তানুগতা ইত্যর্থঃ। ততঃ

the agent does a work well. Here সাধুকা'রতা lies in the *thoroughness* of the pervasion. We do not appeal to the rule "স্থপাভ্যন্তো"—(Sl. 7) because no habit is implied.

2. লোচন &c—লোচ্যতে আভ্যাস ইতি লোচ্, লুট, করণে—লোচনে the eyes. লুটতি মোহয়তি ইতি or লোভয়তি ইতি লুট্, (or লুট্ + দিট্) + অনীহৃ কৰ্ত্তরি বাহনকাৎ—লোভনীয়ঃ tempting. We say বাহনকাৎ (irregularly) because অনীহৃ is enjoined in the কর্ম and ভাববাচ্য only. By the rule "কৃত্যলুটো বহনন" কৃত্য affixes, i. e., ভবা, অনীহৃ, &c, and লুট্, are sometimes irregularly attached. লোচনগোঃ লোভনীয়ঃ, ৩৩৭—। তাঃ। Qual. পশ্যাবিশেষপঙ্ক্তিঃ। Q. How were the lines (পঙ্ক্তি) লোচনলোভনীয়ঃ? Ans See *Prak.* and *Milabbh.*

3. মুজাবিতাঃ—মাজ'নন্ ইতি মুজ্ + অট্, ভাবে—মুজা brushing. অহু + ই + ক্ত কর্মণি—অহিতাঃ attended. মুজরা অহিতাঃ, ৩৩৭—। তাঃ। Qual. পশ্যাবিশেষপঙ্ক্তিঃ। Jay. reads মুজাবিতাঃ and explains মাজ'নন্ মুজা...তরা অহতঃ যাসাম্। Panini does not allow this sort of ব্যধিকরণবহুত্বাহি। "ব্যধিকরণানাং বা ভূৎ"—*Bhashya*. Nor is his meaning clear. Prof. Trivedi's manuscripts all read মুজাবিতাঃ।

4. স্নেহন—স্নিহ্যতাসেন ইতি স্নিহ্ + যজ্, করণে—স্নেহঃ oil ভব্,। কর্ম of the ক্রিয়া in অব্যভীঃ।

5. প্রবন্তীঃ—প্র + গত্ + ভীপ্, প্রিয়ায়,—প্রবন্তী pouring. তাঃ। Qual. পশ্যাবিশেষপঙ্ক্তিঃ। This means that the lines looked *glossy*. The gloss was due to মুজা। Implies perfect growth.

6. কঙ্কায়তাঃ—আ + ঘম্ + ক্ত কর্মণি—আয়তাঃ long. অহব'ন্ত তা আয়তান্, কর্মণা—। তাঃ। Qual. পশ্যাবিশেষপঙ্ক্তিঃ। The idea is not that the stalks were straight and tall, but that the corn grew in long straight rows. Here অহু is বিশেষণ and আয়ত is বিশেষ্য just as in the compound নীলোৎপল, নীল is বিশেষণ and উৎপল the বিশেষ্য।

7. শস্য &c.—শস্য + ক্যপ্, কর্মণি—শস্যম্ lit. deserving praise; thence 'corn' (Comp. শস্যম্, Raghu I, 26). বিপিব্যতে or বিশেষ্যতে ইতি বি + শিব্, (or শিব্ + শিহ্) + যজ্, কর্মণি—বিশেষঃ a variety ভেদঃ। In this sense comp. "ন বিশেষ্যোহতি বর্ণানং সর্বং ব্রাহ্মবিদং জগৎ," "কচ্চ কাকচৌর্ধিশেষঃ"—*Bhashya*, "বাধ্যানতো বিশেষ্যশতিপঙ্ক্তির্ন হি সবেহাদলককন্"—*Ibid.*, &c. শস্যানাং বিশেষঃ a special kind of corn, ৩৩৭—। The reference seems to be to the *Joar* or *Makai* (see below) পশ্যাবিশেষস্য পঙ্ক্তিঃ, ৩৩৭—। তাঃ। কর্মণি ইয়া। কর্ম of 'পঙ্ক্তন'। Malli. takes বিশেষ in the plural. শস্যানাং বিশেষাঃ different kinds of corn. "নানাপশ্যানি" (see *Malli*).

indeed—‘বিদ্রোগহঃখাহুতবানভিত্তৈঃ’ [Why miserable? They were happy people never experiencing the pangs of separation with their family] What sort of people were they?—‘বিহিতং নৃপাংশং কালে দদত্তিঃ’ [They punctually paid up their dues to the king]. How could they?—‘অমারৈঃ আহাৰ্য্যশোভারহিতৈঃ পুন্ডিঃ’ [They were simple people without guile and spent very little in personal decorations. Hence they were never in straits and could easily pay up]. (14).

*Explanation*—In another part of the plain there was a colony of cow-herds which Rama surveyed with evident satisfaction. The milkmen were a very simple people, guileless and destitute of all love of finery. They were thus never in want and lived happy together having no need to travel in distant lands. Besides they acquired the reputation of always paying up the king's share when due. Alas! of how many in the city can this be affirmed? There are those whose extravagance soon leaves them resourceless and forces them to part with their patrimony to meet the king's dues. Others there are who, though able to pay, put off payment with false excuses from day to day and are marked by Government as “undesirable.” To both these classes of men the milkmen furnished a pleasing contrast. (14).

*Jay*—‘পুন্ডিঃ’ গোপৈঃ ‘অচিহ্নান্’ ব্যাভান্ ‘যোষ্ঠান্’ গাংবিশিষ্টান্ যেষু ইতি [“হপি হঃ” ইতি কঃ। “অথবা—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ।] তান্ ‘সঃ’ রাম ‘একিষ্ট’ দৃষ্টান্ [অনুসন্তোষাৎ তত্, ইতি]। ‘বিদ্রোগহঃখাহুতবান্’ বঃ ‘অহুতবান্’ অহুতবনঃ তস্য ‘অনভিত্তৈঃ’ তেবাং পুত্রদায়ৈঃ সহ সৌখ্যে গমনাৎ। এতাবতা কালেম এতাবদেহমিতি ‘বিহিতং’ কৃত্ব [বধাত্তেহিঃ] ‘নৃপাংশং’ করং ‘দদত্তিঃ’। ‘আহাৰ্য্য’ কটকাবিত্তিঃ আহাৰ্য্যৈঃ বা ‘শোভা’ দীপ্তিঃ তয়া ‘রহিতৈঃ’। ‘অমারৈঃ’ বজুভিঃ [আহাৰ্য্যোতি ‘অহমোৰ্য্য’। শোভয়তীতি শোভা পচাৰ্য্য। “পাশব্রহ্মো যুচ্” ইতি যুচ্ ন

ভবতি তস্য স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে অকর্ষরি চ কারকে বিধানাৎ । নন্যাদিশার্ঠাৎ দ্বান ভবতি  
স্যা “বাহসরূপোহস্ত্রিযাম্” ইতি বিকল্পিতত্বাৎ । অথবা শোভনং শোভা স্ত্রীলিঙ্গে  
ভাবে ঘঞ্ । “কৃতান্যটো বহুলম্” ইতি বহুবচনাৎ অস্ত্রৈহপি কৃতঃ প্রাপ্তমপি  
ব্যক্তিধেয়ং ব্যক্তিচরিত্ত্ব ] ॥ ১৪ ॥

। Malli.—“বিয়োগেন” পুত্রকলত্রাদিবিপ্রয়োগেণ যো ‘হুংধাহুভবঃ’  
তস্য ‘অনভিজ্ঞৈঃ’ ধর্মশাস্ত্রচোদিতং ‘নৃপাংশং’ রাজদেয়ং করং ‘কালে’ সময়ে  
‘দদন্তিঃ’ আহার্যাশ্বেভারহিতৈঃ’ কটকমুকুটাদিসম্পাদ্যশোভানপেক্ষেবিত্যর্থঃ  
‘অমারৈঃ’ অকপটৈঃ ‘পুস্তিঃ’ গোপমনৈঃ ‘প্রচিভান্’ প্রচুরান্ গাবন্তিষ্ঠত্বাত্ত  
ইতি ‘গোষ্ঠাঃ’ গোনিবাসত্রজাঃ । বিশেষলিঙ্গবিবক্ষয়া পুংলিঙ্গনির্দেশঃ ।  
অতএব “গোষ্ঠো ভূতপূর্বঃ গোষ্ঠীনো ঘেষঃ” ইতি কালিকায়াম্ । “গোষ্ঠং  
গোস্থানম্” ইত্যমবকোশে নপুংসকনির্দেশো বিশেষ্যাসুসারাদিত্যবিবোধঃ ।  
“স্থপি হুঃ” ইতি কপ্রত্যয়ঃ । “অযাবগোকুমি—” ইত্যাদিনা ঘডম্ ।  
তান্ ‘গোষ্ঠান্’ ‘সঃ’রামঃ ‘ঐকিষ্ট’ অদ্রাক্ষীং [ ঐকতেলুঙ্ ততি সিচি ইট্  
আট্ । হৃদ্বিঃ ] ॥ ১৪ ॥

। Mitabh.—বিয়োগেতি । ‘সঃ’রামঃ বিয়োগহুংধত্ব বিবচনেশত্ব দঃ  
অমুভবঃ বোধঃ তস্ত অনভিজ্ঞৈঃ ‘বিয়োগহুংধাহুভবানভিজ্ঞৈঃ’ অদৃষ্টবিয়হ-  
বোধঃ অপ্রবাসিতিরিত্যর্থঃ, পুত্রকলত্রাদিভিরেকত্রাবস্থানাং সুধিতিরিতি  
বাবৎ, আচার্যা বলয়কুণ্ডলাদিভিঃ সম্পাত্তা বা শোভা তয়া রহিতৈঃ  
‘আহার্যাশোভারহিতৈঃ’ নিবাতরপৈঃ ‘অমারৈঃ’ সরলৈঃ ‘বিচিত্রং’ শাস্ত্রোদিতং  
‘নৃপাংশং’ রাজস্বং ‘কালে’ যথাসময়ে ‘দদন্তিঃ’ প্রাপটকঃ ‘পুস্তিঃ’ পুত্রৈঃ  
‘প্রচিভান্’ ব্যাপ্তান্ গাবন্তিষ্ঠন্তি ঘেষু তান্ ‘গোষ্ঠান্’ গোনিবাসত্রদেশান্  
[ “ঘঞার্থে কবিধানম্—” ইতি কপ্রত্যয়ঃ ] ‘ঐকিষ্টে’ ঘর্ষণ [ ঐকতেলুঙ্ ] ।  
নাগরিতৈকরসুলভং সরলজনঘর্ষণং তমতোষরমিতি ভাবঃ ॥ ১৪ ॥

। Sara—কৃত ৫৭ স পোত্রজান্ ঘর্ষণ । তত্র সরলমোপাঃ ঘর্ষনৈরবিবৃক্কাঃ স্থপঃ  
বসন্তি । তে চ হারকেদুরাধিষু বিভবনিবোধেষুঃ সময়ে এষ রাজস্বঃ ঘর্ষতি । ইষ  
নাগরিকেষ্য বিলক্ষণান্ তান্ দৃষ্ট্বা ন হৃদোষ । ১৪ ।

### Miscellaneous Notes

১. বিয়োগ &c—বি+দৃজ্,-ঘঞ্, ভাবে—বিহাযঃ separation অহ্+  
ভৃ+অপ্ ভাবে—অমুভবঃ feeling অভিজানতি ইতি অজি+জা+ক কর্তরি-  
অভিজ্ঞাঃ experienced, ন অভিজ্ঞাঃ অনভিজ্ঞাঃ, নঞ্, তৎ— । বিয়োগস্য হুংধা

pangs of separation, ৩ তৎ—। বিরোগদুঃখানামকৃতমঃ, ৩ তৎ—। বিরোগ-  
দুঃখানুকৃতস্য অস্তিত্বাঃ, ৩তৎ—। তৈঃ। Qual. পুষ্টিঃ।

2. কালে—At the proper time. কালাবিকরণে ৭মী। The word is  
emphasised. কালে দদন্তিঃ ন তু অকালে।

3. নৃপাংশম্—নৃন্ পাতি ইতি নৃ + পা + ক কর্তরি—নৃপাঃ the protector of  
the people, i. e., the king. নৃপস্য অংশঃ the king's share, the rent.  
৩ তৎ—। তন্। কর্ম of দদন্তিঃ। We do not get নৃপাংশস্য দদন্তিঃ because  
মতী is barred by the rule “ন লোকাঃ—” (sl. 7.)

4. বিহিতম্—বি + ধা + ক্ত কর্ণি—বিহিতঃ as assigned তন্। Qual.  
নৃপাংশম্। Jay. says “as assigned by the revenue officers,” Malli.  
has “as assigned in the Sastras”. Sastras assign the sixth part of  
butter etc., as the kings' share—“আদমীতাং বড্ভাগং ক্রমাৎসহধু-  
সর্পিষাম্।” Here again we have emphasis—বিহিতমেব দদন্তিঃ ন নূনম্।

5. দদন্তিঃ—দা + শত্ + দদতঃ paying. তৈঃ Qual. পুষ্টিঃ। We have  
পর্যায়পদ because there is no ক্র্যভিপ্রাণ (sl. 1). আভ্যুদয়েন দদন্তৈঃ with  
শানচ্। Decline—দদৎ দদতো দদতঃ &c. like ভূভূৎ in the masc. দদতী  
দদতো দদতঃ &c. like নদী in the fem. দদৎ দদতী দদতি—দদতি &c.  
in the neuter. Another emphasis—দদন্তিঃ ন হাপদন্তিঃ। Note the  
climax—দদন্তিঃ ন হাপদন্তিঃ; বিহিতমেব দদন্তিঃ ন নূনম্, কালে এব দদন্তিঃ  
ন তু কালাতারে।

6. অহাযা &c.—আহাঃ যোগাঃ ইতি আ + হ + যাৎ কর্ণি—আহাযাঃ  
artificial. শোভতে আতিঃ ইতি শুহ্ + অঙ, করণে—শোভাঃ decorations. অঙ,  
an অণ্ড প্রত্যয়, so we expect শুভা; but we have শুভা owing to নিপাতন  
in the Ganassutra “শুভশ্চ শোভার্থী”। “শোভা ইতি নিপাতনাৎ”—  
Yamama রহ (হ্রাণি) + ক্ত কর্ণি=রহিতাঃ forsaken, or রহ, চুরাদি (মিথ) + ক্ত  
কর্ণি=রহিতাঃ। আহাযাঃ শোভাঃ, কর্মণা—। আতিঃ বিহিতাঃ, ৩তৎ—। তৈঃ।  
Qual. পুষ্টিঃ। শোভা may be derived differently, thus—শোভয়তি ইতি  
শুহ্ + গিচ্, + অঙ, বর্ত্তি বিদ্রিয়াম্—শোভা। Jay. also suggests শোভনম্ ইতি  
শুহ্ + যচ্, ভাবে বিদ্রিয়াম্—শোভা। This is open to serious objections.  
(1) In “ভাবে বিদ্রিয়াম্”, যচ্, is barred, generally by জিন্, which again is  
barred by অঙ, in the case of শুভা। (2) যচ্, ভাবে is specially declared  
to be in the masculine by the sūtra “যচ্, বহুঃ।” To the second of  
these, defenders of Jay. will possibly say “নিরহতঃ নোকাশ্রয়তঃ (নিরহস্য)।  
Jay. himself tries to meet the first, saying “কৃতান্যুচৈ বহলম্ভিত বহল-  
বচনং অন্যে প কৃতঃ প্রাপ্তমপি ব্যাভিধেয়ং ব্যাভিধেয়ম্”। This is no defence  
In the first place বহলম্ভিত is meant for cases where no other

defence exists (অসংজ্ঞকবৃত্তি)। This is common sense. For we have obviously no right to assume irregularity (বহুলগ্রহণ) when a regular course is available. Secondly “কৃত্যনুটো বহলন্” (sl. 13) refers to declaration of *sense* only and sanctions occasional violation of meaning in *established* cases (শিষ্টপ্রত্যয়)। *It sanctions no violation of principle.* Hence it cannot be accepted against the *principle* ‘বাহসরূপোহব্রিহা’—Of কৃৎ affixes in the ব্রিহি, the subsequent one always bars an antecedent affix, and of other affixes, a dissimilar subsequent one will only optionally bar a preceding one. Hence বক্ত here in ভাবে ব্রিহা seems to be unsound.

Again “কৃত্যনুটো—” cannot go against Panini's *express prohibition*. In enunciating বক্ত Panini distinctly says that it must not be used in the কর্ভূবাচ্য। His words are “অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়া”। The attempt of a Calcutta Editor to have বক্ত here in the কর্ভূবাচ্য is therefore indefensible.

7. অমারঃ—অবিবাক্য বাচ্য এষাৎ ইতি অমারঃ guileless বহ—by the Varttika ‘সকোহন্ত্যর্থানাং বহত্ৰীহিবাচ্যোত্তরপলোপঃ’—নঞ, with a derivative from an অন্ত্যর্থ root may lead in a বহত্ৰীহি and optionally drop the verbal portion. Here বিবাক্য comes from an অন্ত্যর্থ root, and নঞ, precedes, so the Varttika applies. Dropping the verbal portion, we get অমার and retaining same we have অবিবাক্যমার। টেঃ। Qual. পুংঃ। নাস্তি যথা বেবাহ is incorrect because a টিঙ cannot enter into a সমাস।

‘8 ইকিট—টক্ + লুঙত। ইকটে, ইকাকটে—আন—বহুব, ইকিবাতে।

9 পুংঃ—Refers to the male population. অমুক্তে কর্তরি ওঃ। কর্তা of the লিঙ্গ in প্রতিচ। Decline পুমান্ পুমানৌ পুমানঃ &c.

10. প্রতিভান্—প্র+তি+ভ ক বনি—প্রতিভাঃ crowded ভাব্। Qual. পোঠান্।

11. পোঠান্—গাবস্তিষ্ঠি এন্ দেপেব্ ইতি বে+থ+ক অবিকং—পোঠাঃ pasture lands, dairy farms “পোঠেন্তেন সতিবিতমোসদুহো বেণ উচ্যতে”—*Kanaka* ভাব্। কর্ত of ইকিট। The ক is attached here by the Varttika “বহর্থে কবিবানং হ্যাপ্যপ্যবিবিন্দুয্যবন্”—ক in the sense of বক্ত may be had after থা &c. This is Madhava's derivation. Malli and Jay appeal to the rule “হ্মি হঃ”। This is against the Bhrashya and therefore inadmissible. The Bhrashya says—“বহর্থে বিবাক্যঃ ককৃৎপদ্ব্যবহে, ন চাকৃৎপদ্ব্যবহে”—The

যোগবিভাগ (See Canto 1, General Note) only withdraws it from কৰ্ণ, but does not lay down any other sense, such as কৰ্ম, কৰণ, অধিকরণ etc. By the rule “অথ-আথ গো-ভূমি সবা-অপ-বি-ত্রি-কু-শেকু-শবু-মদু-মতি-পুতি-পদমে-বহিস-বিবি-অবিতাঃ স্বঃ”, স্ব becomes ষ when after অথ &c. Hence গোষ্ঠ and not গোহ। Also see Malli. above for gender

12. *Voice*—হেন...প্রচিটাঃ গোষ্ঠাঃ ঐকিবত ।

## 15. CHARMING MILK-MAIDS

স্নোভূষণং চেষ্টিতমগ্রগন্ধং চারুণ্যবক্রাণ্যপি বীক্ষিতানি ।

নৃজুংস্ব বিশ্বাসকৃতঃ স ভাবান্ গোপাঙ্গনানাং মুমুদে বিলোক্য ১৫

*Prose and Beng*—সঃ (তিনি) গোপাঙ্গনানাং (আতীরমণীনাম,—গোপাঙ্গনাগণের) অগ্রগন্ধম্ (অধুটম্—সলজ্জ) (অতএব) স্ত্রীভূষণম্ (রমণী-মণ্ডনম্—স্ত্রীলোকের অলঙ্কারবস্তু) চেষ্টিতম্ (ব্যাপারম্—চেষ্টা), অবক্রাণি (অকুটিলানি—আর অকুটিল) (অতএব) চাকনি (বনোহরানি—চাক) বীক্ষিতানি (বিলোকিতানি দৃষ্টি, অপি, স্বজ্জন্ (সবলান্—বরল) (অতএব) বিশ্বাসকৃতঃ (বিশ্বাসজনকান্—ও বিশ্বাসজনক) ভাবান্ (অভিপ্রায়ান্—ভাব) চ, বিলোকা (দৃষ্টা—দেখিয়া) মুমুদে (অহর্ষ—আনন্দিত হইলেন) । ১৫ ।

*Eng*—সঃ He মুমুদে was delighted বিলোকা to see গোপাঙ্গনানাং the milk maids' অগ্রগন্ধম্ modest চেষ্টিতম্ bearing স্ত্রীভূষণম্ that adorns a woman, অপি also অবক্রাণি the guileless বীক্ষিতানি looks চাকনি that please চ and স্বজ্জন্ the plain ভাবান্ motives বিশ্বাসকৃতঃ that create confidence. (15).

*Prak.*—‘স গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতং বিলোকা মুমুদে’ [He was pleased to see the moves of the milk-maids]. What was pleasing in them?—‘স্ত্রীভূষণম্ অগ্রগন্ধম্ চেষ্টিতম্’ [There was no forwardness in their moves. A bashful demeanour really adorns a woman]. What else did he see?—‘অবক্রাণি চাকনি বীক্ষিতানি অপি’ [Also their straight looks which were very pleasing] What else?—‘স্বজ্জন্ বিশ্বাস-

কৃত: ভাবান্ চ' [And their plain motives that create confidence]. (15).

*Explanation*—Like the dairy-men the milk-maids again presented a charming contrast to the beauties of the city. The latter are forward, thrusting themselves into one's notice; the former modest, their modesty more than making up for the absence of jewellery. Their straight looks were charmingly different from the wily glances of the city damsels, and their simple manners contrasted very favourably with the distrustful moves of the girls of the metropolis. (15).

*Jay*.—‘গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতং’ গম্যগম্যনাবি ‘অগ্রগন্তং’ লজ্জাবৎ, তচ্চ ‘স্ট্রীভূষণং’ স্ট্রীণামলঙ্কারঃ। তথা ‘বীক্ষিতানি’ বিলোকিতানি ‘অবক্রাণ্যপি’ কটাক্ষানি-  
রহিতান্যপি ‘চাক্রণি’ শোভনানি। ‘স্বভাবান্’ স্বাভিপ্রায়ান্ \* স্বজনং, অকুটিলান্,  
‘বিশ্বাসকৃতঃ’ বিশ্বাসস্য জনকান্, ‘বিলোকা’ মুনুবে জষ্টেবান্। ‘সঃ’ দ্বাঃ\*।  
[ নিটঃ অপিস্বাং কিং ৩গাতাঃ ]। কাথ্যাণাং বর্ণনাং স্বভাবানাং  
স্পর্শবিহীনত্বং। ১৫ ॥

*Malli*—‘সঃ’ দ্বাঃ ‘গোপাঙ্গনানাং’ সখ্যকি ‘স্ট্রীণাং ভূষণং’ অলঙ্কার-  
ভূতম্ ‘অগ্রগন্তম্’ অগ্রষ্টং ‘চেষ্টিতং’ ব্যাপারম্। ‘অবক্রাণ্যপি’ অন-  
পাঙ্গপ্রবর্তনান্যপি ‘চাক্রণি বীক্ষিতানি’। তথা ‘স্বজনং’ অনভিসন্ধিজান্  
অতএব ‘বিশ্বাসকৃতঃ’ বিশ্বাসজনকান্ ‘ভাবান্’ স্বভাবান্ ‘চ’ শীলানীতি  
স্বাবৎ [ “তাঃ সত্যস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টোন্মদ্রহঃ” ইত্যমরঃ। ‘স্বভাবান্’  
ইতি পাঠেহপি অরমেবার্থঃ “শীলং স্বভাবঃ” ইত্যভিধানাৎ ] ‘বিলোকা’  
মুনুদে’ ॥ ১৫ ॥

*Mitabh*.—স্ট্রীভূষণমিতি। ‘সঃ’ দ্বাঃ ‘গোপাঙ্গনানাং’ বল্লবীনাং  
গোপস্ট্রীগান্ ‘অগ্রগন্তম্’ অগ্রষ্টম্, অতএব স্ট্রীণাং ভূষণং ‘স্ট্রীভূষণং’ রম্য-  
মণ্ডনং, নারীগামলঙ্কারভূতং ‘চেষ্টিতং’ চেষ্টিং ব্যাপারং, হসিতভাবিতাদিকম্।

\* Jay reads স্বভাবান্, but has সঃ also. How is that ?



‘অবক্রাণি’ অকুটিলানি অতএব ‘চাক্রাণি’ মনোহরাণি ‘বীকিতানি’ অপি’  
বিলোকিতানি চ [অপিঃ সমুচ্চয়ে । “গর্হাসমুচ্চয়প্রশংসাসম্ভাবনাস্বপি”  
ইত্যমবঃ] । ‘অবক্রাণ্যপি’ অকুটিলান্যপি ‘চাক্রাণি’ মনোহরাণি—ইত্যোকে ।  
‘মচ্চূন’ সরলান্ অতএব বিখ্যাসং কুর্যন্তি জনয়ন্তি ইতি ‘বিখ্যাসকৃতঃ’  
দিশ্যাসজনকান্ ‘ভাবান্ চ’ অভিপ্রায়ানপি [“ভাবোহতি প্রায়বস্তনোঃ”  
ইতি হৈমঃ] ‘বিলোকা’ দৃষ্টে। ‘মুন্দে’ তুতোষ [মোদতেলি’ট্] । ‘হল’-  
ভাজেভানি পুরাঙ্গনান্সু অদ্য গোপাঙ্গনান্সু দৃষ্টানি ইতি মোদহেতুঃ ॥ ১৫ ॥

Sara—তত্র ব্রজযোবিতঃ সগজঃ চেষ্টন্তে ন দৃষ্টে, সরলঃ বীকন্তে ন কুটিলম্,  
অকণ্টঃ ভাবন্তে ন তু শকাবয়ঃ সব্যাজব্, হলভাজেভানি পুরাঙ্গনান্সু ভদ্রা ব্রজ-  
বিন্যাসে দৃষ্টে। স চর্হঃ ১৫ ।

### Miscellaneous Notes.

1. গ্রীহণম্—ভূষতি ইতি ভূ + গিচ্ + কৃচ্, কর্তরি=ভূষণ, that which  
adorns. Bhanuj has ভূষতে অনেক ইতি ভূ + গাট্, করণে । গ্রীণাঃ ভূষণম্,  
৬৩৭—। Qual. চেষ্টিতম্ । It should not be taken as a general  
attributive going with all the three—চেষ্টিতম্, বীকিতানি and ভাবান্ ।  
Each of these three has two epithets qualifying it, one the *cause*  
the other the *effect*. Thus (1) চেষ্টিত—অগ্রগন্ত *therefore* গ্রীহণ, (২)  
বীকিত—অবক্র *therefore* চক্র, (3) ভাব—মচ্চূ *therefore* বিখ্যাসকৃত । It  
takes from the beauty of the verse if গ্রীহণ be separated from the  
above context.

2. চেষ্টিতম্—চেষ্টি + ক্ত ভাবে bearing, deportment. কর্ of বিলোব্য ।  
গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতম্, apparently disregards the prohibition “ন  
লোকা—” (Sl 7). This is owing to the Varttika “নপুংসকে ভাবে  
উপসংযোগব্,” which provides for ক্ত in the neuter in the ভাববাচ্য ।  
Patanjali objects, because with this Varttika “চাক্রাণে হসিতম্” be-  
comes wrong. The solution offered is that when there is শেষবিবক্ষা,  
i. e., when সমাপ্তিচাপ is emphasised, we have বহী by the general  
rule “বহী শেষে” the prohibition “ন লোকা—” having no scope. But  
with কর্তৃবিবক্ষা, “ন লোকা—” operates and the বহী being thus bar-  
red we get অনুক্তে কর্তরি ওগা—চাক্রাণে হসিতম্ ।

3 অগ্রগন্তম্—গ্রগন্ততে ইতি অ + গন্ত্ + অচ্, কর্তরি=গ্রগন্তম্,  
unabashed. ন অগ্রগন্তম্, ন ৬৩৭—। Qual চেষ্টিতম্ । পুরাঙ্গনান্সু গ্রীহণঃ  
গ্রগন্তম্ ইতি ভেদঃ ।

4. চারুণি—charming. Qual. বৌদ্ধিভাবি। Q. Why ৭? Ans. See “বাহ্যঃ—” and “অটুঃ—” (Sl 5).

5 অবক্রাণি—ন বক্রাণি not arch, hence simple. বক্রতৎ—। Qual. বৌদ্ধিভাবি। নগরকন্যাকান্নত বক্রাণি সুবসিষ্টানি ইতি ভেদঃ। Q. Why ৭? Ans. See above.

6. অপি—Jay. and Malli. take this বর্হীয়াৎ, and connect with অবক্রাণি। Thus অবক্রাণি অপি চারুণি—Beautiful *though* (বর্হী) not arch. Wherein lies the বর্হী here? Let us approach the answer through an example. In সুন্দরবপি দুর্ভগম্—unlucky *though* (বর্হী) charming—we have সৌন্দর্যবর্হী by অপি। This is because “বৎ বৎ সুন্দরঃ তৎ তৎ দুর্ভগম্” is an accepted truth, and the present is an *unexpected exception*. Well, then, unless we can say “বৎ বৎ অবক্রঃ তৎ তৎ অচক্রঃ” we cannot have অপি to mean বর্হী in “অবক্রাণ্যপি চারুণি।” But the proposition “বৎ বৎ অবক্রঃ তৎ তৎ অচক্রঃ” is by no means an accepted truth. Even pleasure from arch looks is a matter of taste and may not be universal. We have therefore taken অপি সন্ধুত্রে in the *Mitabh.* and connected it with বৌদ্ধিভাবি। Moreover, this preserves uniformity with the first and third lines thus—চেষ্টিতম্ (1st line), বৌদ্ধিভাবি অপি (2nd line), ভাবান্ত (3rd line).

7. বৌদ্ধিভাবি—বি+বুদ্ধ+ভাবে। কৰ্’ of বিশেষ্য। Also see note 2.

8 বক্রতৎ—বক্রত্, qual. ভাবান্। Q. Explain the সন্ধি here.

9. বিশ্বাস &c.—বি+বস্+বক্ত্, ভাবে—বিশ্বাসঃ confidence. বিশ্বাসঃ কুৰ্বতে জনমতি ইতি বিশ্বাস+কৃ+কিপ্, কৰ্ত্তরি—বিশ্বাসকৃতঃ creating confidence. ভাব্, Qual. ভাবান্। By the rule “কিপ্ চ” কিপ্, is always available with any উপসর্গ।

10. ভাবান্.—ভূ+বক্ত্, ভাবে—ভাবাঃ। ভাব্, কৰ্’ of বিশেষ্য। Jay’s reading takes সঃ as understood. It is better to have the সন্ধি-বাক্য। Besides ভাবান্ (*involves*) is the only word in the sloka referring to the simplicity of the *mind* of the milk-maids, and should not be discarded.

11. গোপালবানাহ্—ছন্দা is ইদনী damsel (see বহুব্রীহি, canto I. Sl 10). বাঃ পাত্যতি গো+পা+ভ কৰ্ত্তরি—গোপাঃ protectors of cow, milk-men. উপসংহৃতঃ—। গোপানঃবানাহ্, ৩৩৫—। Or গোপানঃ প্রিঃ ইতি গোপ+ঈষ্, —গোপাঃ milk-maids; গোপাঃ ছন্দাঃ গোপালবানাহ্, কৰ্’ বা—

in which গোণী changes into গোপ (পূর্বভাবে)। তামাম্ । শেষে যমী, being related to চেষ্টিতম্, বীক্ষিতানি and ভাবান্ । See note 2.

12 সূক্ষ্ম—সূ + বিট্, এ। সোপতে, নোষিষাতে, অমোদিত্যে।

13. বিলোকা—বি + লোক্ + লাপ্ ভাৱে, Having seen. This is an অসহ। In connection with it, the অনুভব কৰ্ম does not take যমী (See “ন লোকা—” Sl. 7). Hence চেষ্টিতং বীক্ষিতানি ভাবান্ বিলোকা instead of চেষ্টিতগা বীক্ষিতানি ভাবানি বিলোকা।

14 Voice—চেন...।

## 16. THE MILK-MAIDS' DANCE.

বিবৃতপার্শ্বং কুচিরাঙ্গহারং সমুদ্রহস্তানুতম্বরম্যম্ ।

আমন্দ্রমন্যধ্বনিদত্ততালং গোপাঙ্গনানুতম্বরম্যম্ ॥ ১৬ ॥

*Prose and Beng.*—বিবৃতপার্শ্বং (বলিতপক্ষকম্—পার্শ্ববৎ বহুভালে চালন করিয়া) কুচিরাঙ্গহারং (ললিতাঙ্গবিক্ষেপম্—ললিত অঙ্গভঙ্গী প্রকটনপূর্বক) সমুদ্রহস্তানুতম্বরম্যম্ (প্রোচলজঘনমূল্যম্—উর্ধ্বে চলিত জঘন অর্থাৎ পদে হস্ত) আমন্দ্রমন্যধ্বনিদত্ততালং (ঐশ্বর্যভোরধিবিলোড়নালবৃত্ততালমানন্দ) গোপাঙ্গনানুতম্বরম্যম্ (আতীতম্যম্—গোপাঙ্গনাগণের নৃত্য) তম্ (উদ্বোধন) অনন্দম্ (প্রীতিসাধন—প্রীত করিল) । ১৬ ।

*Eng.*—গোপাঙ্গনানুতম্বরম্যম্ The Milk-maids' dance, বিবৃতপার্শ্বং in which their sides turned, কুচিরাঙ্গহারং the limbs moved gracefully, তম্যম্ which was charming সমুদ্রহস্তানুতম্বরম্যম্ by the up-goings চার lovely দিতম্ব hips, দত্ততালং in which time was kept আমন্দ্র by the slightly deep মন্যধ্বনি rumble of the churning, অনন্দম্ pleased তম্ him. (16).

*Prak.*—‘গোপাঙ্গনানুতম্বরম্যম্ তম্ অনন্দম্’ [The milk-maids' dance pleased him]. Did they dance?—‘বিবৃতপার্শ্বং কুচিরাঙ্গহারং নৃত্যম্’ [It was the dance in which the sides turned alternately, and the limbs moved gracefully]. What sort of dance was that?—‘সমুদ্রহস্তানুতম্বরম্যম্ নৃত্যম্’ [The dance that pleases by the upward motion of the hips]. I do not quite follow you—‘আমন্দ্রমন্যধ্বনিদত্ততালং নৃত্যম্’ [The

dance in which the deep rumble of the curds that are being churned keeps time. It was morning, churning operations were in progress and caused movements as in a dance]. (16).

*Explanation*—The time was morning. Churning operations were in progress. The graceful movements of the dairygirls at work, gave Rama the same sort of pleasure as is derivable from a musical entertainment in the city. When the right hand of the milk-maids pulled the rope of the churning-rod, their right side turned and the left hip went up. This was reversed when the left hand pulled. The alternate movement of the hands, hips and sides was executed with all the grace of the accomplished dancer. Nor was music wanting. The deep rumble of the churning, imitated, the note of the drum and kept time. (16).

*Jay*.—গোপালানাং পশিষদ্বারাং বৎ স্থানং কৃতং তৎ নৃত্যনিব ইতি 'গোপালানা-  
নৃত্যং' কৰ্ণ 'তং' বসিৎ 'অনন্দং' সন্তোষিতবৎ [বল্লভদ্বারা লভি রূপং]। 'বিবৃতে'  
দ্বিবাৎ চলিতে 'পাশে' বস্ত্র নৃত্যে। 'কচিরং' শোভনঃ 'অঙ্গদ্বারাং' অঙ্গবিক্ষেপো বস্ত্র।  
'সমুদহতা' (ত্বাৎ সমুদাহতা 'চাক্ষুণী নিতম্বেন' রম্যং আনন্দেণ) গম্ভী-  
রং 'মহাঙ্গনিয়া' বহুমানঘোবেণ 'বস্ত্রঃ' তালঃ কালক্রিয়ানানং বসিৎ তৎ  
'গোপালানাং' বাল্লবীনাং নৃত্তনিব 'নৃত্যং' • তৎকালিকাপ্রচলনবিশেষঃ 'তং'  
রামন্ 'অনন্দং'। অত্র নৃত্যারোপাৎ রূপকান্ভাসঃ শ্রুতাবোক্তি-  
সমীর্ণঃ ॥ ১৬ ॥

*Malli*.—'বিবৃষ্টপার্শ্বঃ' বলিতপক্ষকঃ 'কচিরঙ্গদ্বারাং' মনোহরঃ-  
বিক্ষেপঃ 'সমুদহতা' সন্যগুন্নতা 'চাক্ষুণী নিতম্বেন' রম্যং আনন্দেণ গম্ভী-  
রেণ 'মহাঙ্গনিয়া' বহুমানঘোবেণ 'বস্ত্রঃ' তালঃ কালক্রিয়ানানং বসিৎ তৎ  
'গোপালানাং' বাল্লবীনাং নৃত্তনিব 'নৃত্যং' • তৎকালিকাপ্রচলনবিশেষঃ 'তং'  
রামন্ 'অনন্দং'। অত্র নৃত্যারোপাৎ রূপকান্ভাসঃ শ্রুতাবোক্তি-  
সমীর্ণঃ ॥ ১৬ ॥

*Mitabh.*—বিবৃন্তেতি । বিবৃন্তে তির্ঘাৎ চলিতে পার্শ্বে যন্নি নৃতো তৎ ‘বিবৃন্তপার্শ্বঃ’ বলিতপক্ষকং, কচিরঃ শোভনঃ অঙ্গহারঃ অঙ্গবিক্ষেপঃ যন্নি তৎ ‘কচিরঙ্গহারঃ’ বলিতাঙ্গবিক্ষেপম্ [ “অঙ্গহারোহঙ্গবিক্ষেপঃ” ইত্যমরঃ । ‘সমুদ্বহতা’ সন্যগৃহ্ণং গচ্ছতা ‘চাক্ষুণা’ শোভনে ‘নিতম্বেন রম্যং’ মনোহরম্ প্রোচ্চলজ্জঘনমুন্দরমিত্যর্থঃ ‘আনজঃ’ ঈষদঙ্গস্তরো যো ‘মহধ্বনিঃ’ দধিধ্বঘোষঃ তেন ‘দন্তঃ তালো’ যন্নি তৎ গতৌরমুদ্বহনাদকৃততালদানং ‘গোপাঙ্গনানাং নৃত্যং’ নৃত্যপ্রতিরূপকং মদনকর্ম, ঘোষকৃচ্ছানর্জনং ‘তৎ’ রামম্ ‘অনন্দরত্নং’ শ্রীপরাবাস [ নন্দরত্নেন্জ্ ] ॥ ১৬ ॥

*Sara*—পরন্ত পূরবনিতা ইব ব্রজবনিতা অপি তথা বনুতঃ । দধিধ্বনিকর্ম এব ত্রাণং নৃত্যম্ । মহঘোষ এব ঘনধ্বনিঃ । পুরকামিষ্ঠিনাং নৃত্যে ইব অত্রাপি পার্শ্ব-  
ঘটং চলতি, চাক্ষুঙ্গবিক্ষেপো হারিতে, নিতম্বত উৎসর্গং গচ্ছন্, কামপি কমলীরতাং  
তথুতে । সর্বং তৎ সুঠোরে জাতং বাবস। ১৬ ।

### Miscellaneous Notes.

1. বিবৃন্তপার্শ্বম্—বি+বৃৎ+ক্ত কর্ত্তর—বিবৃন্তে turned. পত্ ribs. পর্শ্বাঃ সমূহঃ পার্শ্বম্ । বিবৃন্তে পার্শ্বে যন্নি তৎ in which the sides turned. বহ—by the Varttika “প্রাপিত্যে—” (sl. 6) giving the alternative form বিপার্শ্বম্ । Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্ । N. B.—বৃৎ is often অন্তর্ভাবিতপার্শ্ব as in “তেন নিবৃন্তম্”—Pan. “বাবৃত্তা বৎ পরবেতাঃ”—Raghu l. 27. This gives বি+বৃৎ+ক্ত কর্মণি—বিবৃন্তে ।

2. কচিরঃ &c.—হ+ঘঞ ভাবে—হারঃ movement, অঙ্গানাং হারঃ movement of the limbs ৩তৎ—। কচিরঃ মনোজঃ অঙ্গহারো যন্নি তৎ । In which the limbs moved gracefully. বহ—। Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্ ।

3. সমুদ্বহৎ &c.—নম্+উৎ+বহ+পত্=সমুদ্বহন্, going well up. রমতে অশ্বিন, ইতি রম্+বৎ অধিকরণে or রময়তি ইতি রম্+পিচ্+বৎ কর্ত্তর—রম্যম্, charming. In both cases বাহনকাৎ বৎ by the rule “কৃত্যপ্যটো—” (sl. 13). চারঃ নিতম্বঃ lovely hip কর্মণা—। সমুদ্বহন্, চাক্ষুণিভবঃ the up-going &c. কর্মণা—। তেন রম্যম্, সুপ্, নৃপা (sl. 3) if অধিকরণে বৎ, because তেন has then হেতো ৩তৎ; but ৩তৎ—by the rule “কর্ত্ত্বকরণ—” (sl. 3) if কর্ত্তরি বৎ, the অ্যা in তেন in that case being করণে । Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্ । Q. Does বহ্ mean to carry here? If not, why not, and what is its meaning? Ans. Here বহ্ does not mean ‘to carry’ for then সমুদ্বহন্.

means 'that which carries' which does not 'suit the context. The meaning here is 'to move'.

4. *Remark*—The reading 'সমুদ্রজ্ঞাননিভববিষয়' means the same while it improves the style and preserves uniformity with the remaining বহুদীর্ঘ compounds. Q. Expound the samasas with this reading. *Ans.* Proceed as above remembering that বিষ here means বসন ।

৫. আঘাত &c.—বহনন্ ইতি বহ+ঘঞ ভাবে=বহু: churning. দী+ত কর্মণি=বহ: kept, beaten. আ দ্বিৎ বহ: আঘাত: slightly deep. আ'দতৎ—(See "কৃষ্ণতি—," sl. 9). Or আ is *intensive*; আ সমাৎ বহ: আঘাত: very deep. বহস্য জনি: বহুলনি:, ৩ তৎ—। আঘাত: বহুলনি:, কর্মণা—। আঘাতবহ-লনিবা বহ: beaten by the deep rumble &c. ৩ তৎ— by the rule "কর্তৃকরণ—," sl. 3. আঘাতবহুলনিবহ: ভালো বহ্নিৎ তৎ। বহ—। Or বহ: ভালো বহ্নিৎ তৎ বহতালন্, বহ—। আঘাতবহুলনিবা বহতালন্, ৩ তৎ—। Qual গোপাঙ্গনাদৃশ্যঃ।

6. গোপ &c.—নৃত+ৎ ভাবে=নৃত্যন্ dance. গোপাঙ্গনানাং (sl. 15) নৃত্যন্ the milk-maids' dance, ৩ তৎ—। The churning is here taken as dance. Both Jay. and Malli. understand, by নৃত্য, not dance, but something *resembling* a dance. নৃত্যবিষ "ইতি গোপাঙ্গনাদৃশ্যঃ"—Jay, "নৃত্যবিবনৃত্যঃ"—Malli. This is by transference of epithets (লক্ষণা)। But the express mention of তাল is against this. Neither Jay. nor Malli. takes তাল here as তাল ইব তাল:। It is তাল in its own sense; so, for consistency, we should take here নৃত্য also in its literal sense Malli. read: নৃত্যঃ। But sometimes a distinction is made between নৃত্য and নৃত্যন্। The ৯মস্কন্ধ has "ভবেদ্রাবাহারঃ নৃত্যঃ নৃত্যঃ তালময়ঃশব্দঃ।" We can have নৃত্যন্ but not নৃত্য in the case of lower animals. Kālidāsa writes "নৃত্য: বহুভা: কুহ্মণি বুধা:" and not "নৃত্য: বহুভা:"—thus noting the difference. Bhatti seems to recognise the difference here, as he directly mentions তাল and refers to লয় in বিদ্যুতপাথ: কহিরাবহারঃ। Compare also "বেবক্য্য এতীতো বশ্চালমাবহসাহঃ। সবিলাসাবিক্রোশো নৃত্যবিদ্যুতযতে দুইৎ:" We therefore prefer Jaya-mangala's reading—নৃত্যন্।

7. অনন্দং—Pleased. বহ্+বিস্+বহ্, ভিৎ। বহ্, বহিৎ, বহিৎ, অনন্দং।

8. ততঃ—Here, without বিস্, we have সঃ বদন্ he rejoiced. With বিস্, this gives নৃত্য: ততঃ, অনন্দং, &c., স: which was বর্তী in the

অদ্বৈতকাল appears as কৰ্ম (দম্) in the বিজ্ঞকাল । This may be called the অনিকৰ্ণকৰ্ম of নন্নি । The rule is “প্রতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থনম-  
কর্মাকর্মকানামনিকর্ষাৎ ন পো” which means that the অধিকর্ষা becomes a  
কর্ম when বিচ্ is attached to গত্যর্থ, বুদ্ধ্যর্থ, ভক্ষণার্থ, দম্যকর্ম and অকর্মক  
roots. নন্নি to rejoice is অকর্মক, hence the rule applies. Compare  
I. 10, 11. 28, 38, 40, 41, 42, 43, 46 ; also Raghu I. 54 &c.

৪. Voice.—...বিস্তপাৰ্ণেন কচিবান্ধারেণ...রম্যেণ...তালেন...নৃত্যেন নঃ  
অনলাভ ।

## ✓✓ 17. HERDS OF DEER IN FLIGHT.

विचित्रमुच्चैः प्रवमानमारात् कुतूहलं ब्रह्म ततान तस्य ।

শ্রেষ্ঠাভ্যুপোক্তবলোপশোভং কদম্বকং বাতমজং শৃগাণাম্ ॥ ১৩ ॥

*Prose and Beng.*—সেবাভ্যুপোক্তবলোপশোভম্ ( নবলকসামর্থ্যৈবচিহ্নম্—  
শরতের ঐশ্বায়ে সবল ও গৃহীতকাঙ্ক্ষি ) বিচিহ্নম্ ( চিহ্নাঙ্গম্—চিহ্নাঙ্গ ) জগ্ন ( ভীঃ )  
( অতএব ) আরাৎ ( দূরাৎ—দূর হইতে ) উচ্চৈঃ ( দূরম্—অতি উচ্চ ) প্রবমানম্  
( উৎপতনশীলম্—উৎপতনশীল ) বাতমজম্ ( প্রতিবাতপাতি—বাহুর প্রতিকূলগামী )  
শৃগাণাম্ ( হরিণাণাম্—শৃগগণের ) কদম্বকম্ ( বৃক্ষম্—বৃক্ষ ) তস্য ( ভীঃ ) কুতূহলম্  
( কৌতুকম্ - কৌতুক ) ততান ( বিদধে—উৎপাদন করিল ) । ১৭ ।

*Eng.*—কদম্বকম্ Herds জগ্ন of timid বিচিহ্নম্ spotted শৃগাণাম্ deer,  
প্রবমানম্ bounding উচ্চৈঃ high আরাৎ even at a distance, বাতমজম্  
running against the wind উপোক্ত having acquired বল strength  
উপশোভ and beauteously সেবাভ্যুপোক্ত with the cessation of the rains, ততান  
excited তস্য his কুতূহলম্ curiosity. (17).

*Prak.*—‘শৃগাণাং কদম্বকং তস্য কুতূহলং ততান’ [He was  
much amused by herds of deer] What kind of deer?—  
‘বিচিহ্নং বাতমজম্ কদম্বকম্’ [They are spotted and they  
run against the wind]. But where was the amusement?—  
‘আরাৎ উচ্চৈঃ প্রবমানং কদম্বকম্’ [All of a sudden the  
monotony of the plain is broken by hundreds of deer

bounding high in air and scampering off against the wind. Isn't that funny?] But these were 'half-dead during the rains—'মেঘাত্যয়োপান্তবলোপশোভংকদম্বকম্' [The rains have ceased, they have now plenty to eat and have gained strength. The characteristic spots are also in evidence]. But why do they bound with such precipitancy?—'জম্বু কদম্বকম্' । They are very timid, won't let you approach them close] (17).

*Explanation*—At places, suddenly jumped up, 'high' in the air, herds of spotted deer, and scampered off against the wind. These timid creatures acquire strength and show beautiful spots in the autumn. But they are so shy that they do not tolerate the presence of man, within a considerable distance from them. Their scare very much amused Rama. (17).

*Jay*.—'মৃগাণাং কদম্বকং তস্য' রামস্য 'কৌতুহলং ততান' বিবৃতবৎ । 'বিত্ত্রং' কৃপবেতহাৎ । 'উল্লঃ' প্রবহানম্ উল্লং জিহাবম্ । 'আরাৎ' সমীপে । 'জম্বু' জম্বুনীলম্ [ 'জসিগৃধি—' ইত্যাদিনা কুঃ ] । 'মেঘাত্যয়েন' মেঘাপশমেণ 'উপান্তবলোপশোভং' † উপাভং বৃহীভং বনম্ উপশোভা ॥ যেন ইতি ব্যতিকরণ-বহুগ্রীহঃ । বাতমজ্জতি 'বাতমজম্' বাতান্তিমুখঃ পঙ্কতি ইত্যর্থঃ [ 'বাতপ্রনীতিগ-শর্কেহু—' ইতি ষণ্ । "অকর্ষিব—" ইতি দ্বু ] ॥ ১৭ ॥

*Malli*.—'বিত্ত্রং' চিত্তক্লম 'আরাৎ' দূরাৎ 'উল্লঃ' উদগ্ৰং 'প্রবহানং' বহ্নং 'জম্বু' চকিতম্ [ 'জসিগৃধি—' ইত্যাদিনা কুঃ প্রত্যয়ঃ ] 'মেঘাত্যয়েন' শরদাগমেণ 'উপান্তে' বনম্ উপশোভা চ যেন তৎ বাতমজ্জতি 'বাতমজম্' [ বাতান্তিগামী বাতমৃগাণ্যো মৃগবিশেষঃ । অতএব 'বাতপ্রনীতিগশর্কেহু' ইত্যমরঃ । "ধশুপ্রকরণে বাতপ্রনীতিগশর্কেহু-কৃপজহত্যীনাশুগসংখ্যানম্" ইতি বাতোপগদাৎ অজ্ঞেঃ ষপি মুদাগমঃ 'মৃগাণাং কদম্বকং তস্য' রামস্য 'কৌতুহলং ততান' বিবৃত্তার । স্বভাবোক্তি-রলকাব্যঃ ॥ ১৭ ॥

\* Jay reads কৌতুহলম্ । † Here বন is his reading in place of বল ।



*Mitabh.*—विचित्रमिति । 'मेघातायेन' मेघापगमेन 'उपात्ते' ग्रहीते 'दलम्' उत्पतनसामर्थ्याम् 'उपशोता' विचित्रता च येन तं शरत्तकसामर्थ्यावैचित्र्यं 'विचित्रं' चित्रासं 'अम्' ଭୀର [ "असिगृधि—" ] इत्यादिना कृ. प्रत्ययः ] अतएव 'आरा' दूरात् [ "आराद् रसमीपयोः" ] इत्यमरः ] 'উঠে: প্রবমানং' দ্রুতং প্রযুক্ত্য গলায়মানং বাতং বায়ুং অঁজতি গচ্ছতি ইতি 'বাতমজং' প্রতিবাতপাতি , "বাতশুনীতিনশর্দেষু—" ইতি ঞশ্ প্রত্যয়ঃ ] 'যুগাণাং কদম্বকং' ব্রহ্মং যুগ্মিতার্থঃ [ "স্বার্গে ক প্রত্যয়ঃ । "ব্রহ্মে কদম্বং নীপে বা" ইতি হৈম্যঃ ] 'তস্য' রামস্য 'কুতূহলং' কৌতুকং 'ততান' বিদধে [ তনোতেলিট্ ] ॥ ১৭ ॥

'Sara—কচিং ভীর যুগলং দূরত এব দ্রুতং ব্রহ্ম প্রতিবাতং বাবৎ শরৎ-  
প্রভাবাৎ পুষ্টে চিত্রেণ চ আভেদ তস্য কৌতুকমকরোৎ ।

### Miscellaneous Notes.

1. विचित्रम्—Means विशेषेण चित्रम् the prefix वि bring *intensive* ; finely spotted. The reference is to a species of spotted deer. Qual. कदम्बम् । The विचित्रता of the कदम्बक is of course owing to the विचित्रता of the deer.

2. উঠে:—High. An अव्यय qualifying the क्रिया in प्रवमानम् ।

3. प्रवमानम्—Springing. द्रु+मानच् । Qual. कदम्बम् । The whole herd gave a bound, and not a few of its components only.

4. आरा—From a distance. अव्यय । It has dropped its विभक्ति by the rule "अव्ययवापङ्गुः" (sl. 1). The विभक्त is विडीरा, दुडीरा, "कमी or सठमी by the rule "ह्रस्वविकार्येऽङो—" (sl. 12) Jay, has "आरां समीपे" । But this contradicts अम् (timid). Timidity lies in scampering off from a *distance* ( दूरे ) ।

5. कूतूहलम्—See sl. 11. Jay's कौतूहलम् is got from this by attaching अन्-वार्धे । कूतूहलादेव कौतूहलम् अङ्गादि । See note 7.

6. अम्—अभ्याति इति अम्+ङ् कर्त्तरि ताड्योऽङ् । The rule is "असिगृधिविक्लिपेः ङ्"—अङ् &c. take ङ् to imply habit Comp. द्रु. I. 25; किङ्. II. 21. Qual. कदम्बम् ।

7. ततान—Created, Excited. तन्+लिट् णल् । तनोति-तनुते, ततान-तेने, तनिषाति-ते, अतनी-अतनी-अतत-अतनिहे । Note that the

and ଉପଶୋଭା cannot be the same. These two are ତିରାଧିକରଣ । Here then is the ବାଧିକରଣତା which the editor is at such pains to discover. From all this, it must not be supposed that I am endorsing Jay's exposition. I am only anxious to say that Jay. is not at fault on the score of ବାଧିକରଣତା । His exposition is however open to other serious objections one of which I shall note here. Jay. makes a ତ୍ରିପଦ ବହୁବ୍ରୀହି of ଉପାବନ୍, ବନନ୍, ଉପଶୋଭା । No doubt there is ଅନ୍ୟାପର୍ଯ୍ୟତା in his ବାକ୍ୟ, but he has not got rid of the ତାର୍ଥ । If he omits ଚ after ଉପଶୋଭା he becomes unintelligible. ଅନ୍ୟାପର୍ଯ୍ୟତା exists in the whole and ତାର୍ଥ in the portion ବନନ୍ ଉପଶୋଭା ଚ । This latter portion having both ତାର୍ଥ and ଅନ୍ୟାପର୍ଯ୍ୟ, so far as this portion is concerned, ବନ୍ଧନଂ ବାଧା ବହୁବ୍ରୀହି ନଂକୋ because the rule "ତାର୍ଥେ ବନ୍ଧଃ" (Pan. 2. 2. 29) is subsequent to the rule "ଅନେକଅନ୍ୟାପର୍ଯ୍ୟେ" (Pan. 2. 2. 24). The whole is a ବନ୍ଧଗର୍ଭେ ବହୁବ୍ରୀହିଃ and not a ଶୁଦ୍ଧ ବହୁବ୍ରୀହିଃ । ତ୍ରିପଦବହୁବ୍ରୀହି is therefore inadmissible. We have first to compound ବନୋପଶୋଭେ (ବନ୍ଧ) and then say ଉପାବନ୍ତେ ବନୋପଶୋଭେ ବେନ (ବହ—) । Contrast this with ପରୋପଶୋଭାତଃସମୁଦ୍ରାନ୍, Raghu. II. 3. The idea may perhaps occur that this ବହ—too is ବାଧିକରଣ because ବନ and ଉପଶୋଭା are stated above as ବାଧିକରଣ । But such is not the case. When compounded, the ବନ୍ଧ enters the ବହୁବ୍ରୀହି as a whole, ତେଜସ୍ବି with reference to its constituents disappears, 'and we assign one ଆବାହ୍ୟ to the whole of ବନୋପଶୋଭେ । The final compound is therefore a ସହାବାଧିକରଣବହୁବ୍ରୀହିଃ ।

The editor's own exposition of the compound is "ବନନ୍ତା ଉପଶୋଭା...ଉପଶୋଭାମାନଃ ବନସିତାର୍ଥଃ...ବେଦନ୍ତା ଅତ୍ରାତଃ ସମ୍ମେତି (ବହ) ବେଦାତ୍ରାତଃ ପ୍ରଥମ, ତତ୍ତ୍ୱିନ ଉପାବନ୍ତା 'ପୁଣିତା ବନୋପଶୋଭା ବେନ ତତଃ" । The ବହୁବ୍ରୀହି "ବେଦନ୍ତା ଅତ୍ରାତଃ ସମ୍ମେତି" is unauthorised—ଅସାଧିନୀୟ । A ଚତୁର୍ଥ—with ବହୁବ୍ରୀହି ଅଟ, is the right course (See our exposition above) The editor's idea is that the deer took to the forest in autumn. The question occurs—Were they not in the ବନ, during the rains also? The editor has an answer—"The woods with their new charms invited forth herds of gay deer from their coverts". After this you dare not ask if the "coverts" were in the ବନ or in ଲେଖାମୟ ।

୧. ବାଧ୍ୟବଦ୍—ବଦ୍ୟ is ୧୦ herd ବଦ୍ୟବେଦ ଟିଡି ବଦ୍ୟ + ଚ ବାଧ୍ୟ—ବଦ୍ୟବଦ୍ । A ବାଧ୍ୟବଦ୍ does not usually affect the ଲିଙ୍ଗ of the original ; e. g.

मनस् and मनसश्च । Hence कश्चकश्च is in the neuter. But witness the exception,—कश्चस् neuter—कश्चस् masculine.

10 वातमसश्च—वात+अस+चञ्, कर्त्तृवि running against the wind. उपपदत्—।. Qual. कश्चकश्च । By the Varttika “वातञ्चनी—” (See Malli), the roots अस, च &c take चञ् in the कर्त्तृवाचा with वात, चनी &c respectively as उपपद in the कर्मकारक । This gives वात अस, च । Next by the rule “अर्द्धवर्द्धस्य म्” when a अर्द्ध drops च (as चञ्, does here) and the उपपद is अस्, द्विवचन or a अर्द्धवाच्य word (not being an अव्यय) च (म्) = an augment of the उपपद । Hence, lastly वातश्च अस, च=वातमसश्च । By the rule “अन्तेर्वा अव्यययोगः” the root अस, become वी when an अर्द्धवाच्य other than चञ्, and अञ्, follows. Here चञ्, is a सार्धवाच्य, so no change

11. वृणागम—एतेव वृणी, the relation being that of whole and part with कश्चकश्च । Q Why न ? Ans. See “वृणागम—” and “अट्, झ्—”, Sl. 5.

12. Voice—...लोकेन विदितेन ज्ञानं मा...मनवानेन वातमजेन...कश्चकश्च...तेने ।

### 18. SWANS BETRAYED BY THEIR CACKLE.

सितारविन्दमज्जयेषु लोताः संमङ्गलेषु च मूकतये ।  
कुन्दावदाताः कलहंसमालाः प्रतोयिरे योषसुत्रे निर्नादैः ॥ १८॥

*Prose and Beng.*—कुन्दावदाताः (कुन्दावदाताः—कुन्दावदाता नाद एव । कलहंसमालाः (कलहंसमालाः—कलहंसमाला ।) सितारविन्दमज्जयेषु (सितारविन्दमज्जयेषु—सितारविन्दमज्जयेषु) संमङ्गलेषु (संमङ्गलेषु—संमङ्गलेषु) मूकतये (मूकतये—मूकतये) निर्नादैः (निर्नादैः—निर्नादैः) प्रतोयिरे (प्रतोयिरे—प्रतोयिरे) योषसुत्रे (योषसुत्रे—योषसुत्रे) ॥ १८ ॥

*Eng.*—कुन्दावदाताः Kunda white swans कलहंसमालाः rows of swans लोताः lying among groups सितारविन्दमज्जयेषु of white lotuses च and मूकतये on sandy river-beds संमङ्गलेषु studded with foam, निर्नादैः were known प्रतोयिरे by ear-gratifying निर्नादैः notes alone. (18.)

*Prak.*—‘କଳହଂସମାଳାଃ ଶ୍ରୋତ୍ରହୃଦୈର୍ନାନାଦୈଃ ଶ୍ରୁତୀନ୍ନିରେ’ [In rivers, swans were identified by their sweet notes alone]. Why, you have only to look at it to know the swan—‘କୁନ୍ଦା-ବନ୍ଦୀତାଃ କଳହଂସମାଳାଃ’ [No, they were white like the *kunda* flower, not black swans]. What of that?—‘ସିତାରବିନ୍ଦପ୍ରଚ-  
ରେଷୁ ଲୀନାଃ କଳହଂସମାଳାଃ’ [They had got mixed up with white lotuses and could not be made out from amongst them]. What of swans resting elsewhere?—‘ମଃସକ୍ତ-  
କେନେଷୁ ନୈକତେଷୁ ଚ ଲୀନାଃ କଳହଂସମାଳାଃ’ [Others were on *chur* lands that had emerged in Autumn. There again the white sand, and lumps of white foam sticking, made it hard to distinguish the swans]. (18).

*Explanation*—A certain river, with its sandy beach considerably exposed and its waters bedecked with a profusion of white lotuses during Autumn, had attract-  
ed a large number of white swans of which some alighted among the lotuses and some on the foamy beach. There resting, they were rendered invisible by their white surroundings, but were betrayed by their sweet notes. (18).

*Jay*—‘ସିତାରବିନ୍ଦମାଳାଃ ଶ୍ରୋତ୍ରହୃଦୈଃ ନନ୍ଦୁହେଷୁ’ [“ଅଥଚ୍” । “ମଞ୍ଜୁଷାଦୌଷ୍ଟରାଧ୍ୟୋ”  
ଇତି ସଂକ୍ଷେପେନ ଉଦୟତଃ, ଆଗାଧିଷ୍ଠାୟ ସଂଜ୍ଞାପକମା ଉଦୟାତ୍ ] ‘ଲୀନାଃ କଳହଂସମାଳାଃ’ ଉଦା  
‘ମଃସକ୍ତକେନେଷୁ ଚ ନୈକତେଷୁ’ ମୁନିବେଷୁ ଲୀନାଃ [ ନିକଟାସ୍ୟ ସେଷୁ ବିଶାଳେ ଇତି “ସେଷେ  
ମୁନିବେଷୁ ଚ” ଇତି ଚକାତାତ୍ ଅର୍ଥ ] । “କୁନ୍ଦାବନ୍ଦୀତାଃ” କୁନ୍ଦାବିଧିରାଦ୍ୟବନ୍ଦୀତାଃ ପ୍ରକାଃ [ “ଉପ-  
ମାନାସି—” ଇତ୍ୟାଦିନା ସମାନଃ ] । “ଶ୍ରୁତୀନ୍ନିରେ” ଜାତାଃ ଯେନ ଯାସେନ ଇତି ବିତତ୍ତି-  
ବିଶଦ୍ଧିମାସେନ ସମ୍ବଦ୍ଧଃ [ କର୍ମମି ନିର୍ଣ୍ଣୟ । “ଇତ୍ୟୋ ଅର୍ଥ” । “ବିବର୍ତ୍ତୟେତ୍ତି” ଇତି ସାମିକ-  
ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ ସିଦ୍ଧିମୟ ] । ‘ଶ୍ରୋତ୍ରହୃଦୈଃ’ ନମୁନାଃ ‘ନିନାଦୈଃ’ କର୍ତ୍ତବ୍ୟହୃଦୈଃ [ “ସେ” ଧର୍ମ—  
’ ଇତ୍ୟାଦିନା ସଂକ୍ଷେପେନ ] । ୧୮

*Malli*.—“সিতারবিন্দপ্রচেষ্টা” পুণ্ডরীকবৃন্তে তথা ‘সংস্কৃতফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ’ স্বয়ং কুন্দকুসুমধবলাঃ ‘কলহংসমালাঃ শ্রোত্রহৃদৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীকিরে’ প্রতীতাঃ জ্ঞাতাঃ [প্রতিপূর্বাৎ ইণঃ কর্মণি লিট্। “লিটন্তব্রহ্মোরেণিরেচ্”। “ইণো বণ্”। “দ্বিবচনেহচি” ইতি যণঃ স্থানিবহ্যবাৎ দ্বিবচনে “দীর্ঘ ইণঃ কिति” ইত্যাত্যাদীর্ঘঃ]। অত্র কলহংসানাং পুণ্ডরীকপুলিনসন্দেহগোচরাণাং নিনাদৈর্দ্বিচরাস্তঃ সন্দেহালঙ্কারভেদঃ। তেন গুণসাম্যোখবচন্তরৈকতালক্ষণঃ সামান্যালঙ্কারো ব্যাখ্যাতে। ১৭।

*Mitabh*.—সিতেতি। কুন্দানি কুন্দকুসুমানি ইব অবদাতাঃ শুভ্রাঃ ‘কুন্দাবদাতাঃ’ কুন্দধবলা [‘অবদাতঃ সিতে নীতে শুভ্রে’ ইত্যমরঃ। “উপমানানি—” ইতি সমাসঃ] ‘কলহংসমালাঃ’ রাজহংসশ্রেণয়ঃ [‘কলহংসো রাজহংসে’ ইতি হৈমঃ]। ‘সিতারবিন্দানাং’ খেতপদ্মানাং ‘প্রচেষ্টেষু’ সমূহেষু তথা ‘সংস্কৃতফেনেষু’ লগ্নফেনেষু ‘সৈকতেষু’ পুলিনেষুপি [‘সিকতাশর্করাত্যাং চ’ ইত্যণু দ্ব্যর্থীঃ]। ‘লীনাঃ’ লগ্না বর্ণসাম্যাৎ তাদ্রাশ্যাং গত্যাঃ সত্যঃ ‘শ্রোত্রহৃদৈঃ’ প্রতিমধুরৈঃ ‘নিনাদৈঃ’ ধ্বনিতিঃ ‘প্রতীকিরে’ প্রত্যতিজ্ঞাতাঃ [ইণঃ কর্মণি লিট্]। বর্ণিতঃ ফেনপদ্মাত্যাং পৃথক্ভেন অহুপলভ্যমানা অপি স্বরতো জ্ঞাতা হংস ইমে ॥ ১৮ ॥

*Sara*.—পর্যপি পুলিনবতাঃ পদবহ্যন্ত নবাঃ। তত্র সরিতি কস্যাপি রাজহংসাঃ পুলিনেষু ফেনবৃন্তে: সহ পদবনেষু চ পুণ্ডরীকৈ: সহ বিহতা বর্ণেন জাহ্নুদশ্যা বধুরেণ যবেণ জ্ঞাতাঃ। ১৮।

### Miscellaneous Notes.

1. সিতার &c.—সি + চি + অচ্, কর্মণি—অচ্যতঃ groups. সিতানি অর-বিন্দানি (see অরবিন্, sl. 10). সিতারবিন্দানি white lotuses; কর্মণা—। তেষাং প্রচেষ্টা: সিতারবিন্দপ্রচেষ্টা: groups of white lotuses ৩৮৭—। তেষু। অধিকরণে বহী। ২. The rule “সংস্কৃতফেনেষু” enjoins বণ্ after চি (which becomes ক্) when referring to a group, if the units of the group stand distinct and are not heaped together. Here the lotuses stand distinct. Why then অচ্য and not অচ্যত? *Ans.* সল in the rule means জীবন্যঃ সমূহাঃ (a group of living beings). Hence we have অচ্য and not বণ্। “জীবন্যবিরহাৎ সলস্য ইহ ব ভবতি—কৃত্যতসমূহাৎ: জীবন্যসমূহাৎ:”—*l'ritikara*.

২. লীনাঃ—লী+ক্ত কর্তৃবি। Qual. 'কলহংসমালাঃ। লীনীন in sl. 5 and লীন here have slightly different meaning. The root is লীক্ত, শ্বেষণে of the দিবাচি class. In the former the idea of *rest* is prominent, the bees *being visible*. Here *disappearance* preponderates, i. e., লীনা in *resting but not discernible*. Comp. "সহ মেঘেন তড়িৎ প্রদীপ্তে"—*Kumara*.

3. সংসক্ত &c.—সম্+সক্ত+ক্ত কর্তৃবি—সংসক্তাঃ attached. সংসক্তাঃ ফেনা যেষু তানি সংসক্তফেনানি having foams sticking, বহু—। তেষু। Qual. সৈকতেষু। Jay. has ফেন, Amara writes ফেন। There is the old saying "ফাটনে গগনে ফেনে পৰ্য্যবচ্ছত্তি বর্ষাঃ"। Panini writes "ফেনাঙ্গিলত" with a dental. We prefer ফেন।

4. সৈকতেষু—সিকতা is বাণুকা sand. The word is feminine and usually plural, though singular is not wrong. Comp. "একাপি সিকতা তৈলদানেহসমর্থী"—*Bhashya*, also "আপঃ স্তম্বনো বর্ষা অপসরাঃ সিকতাঃ সমাঃ। এতে ত্রিভাঃ বহুভে স্তম্বনোহেহপুত্রভক্ষণ"। সিকতা+অপ্ স্তম্বনো=সৈকতানি sandy river-beds. তেষু। অধিকরণে ৭মী। The word is derived as above by Malli. in *Raghu V.* under "ভাস্মাক্ষবটাকিতসৈকতানি"। Jay. refers to the rule "যেষে লুপ্তলভৌ"। Earlier Logic is with Mallinatha. His sutra occurs first in the ১৩১ শ্লোক, and as it serves our purpose, we should not refer to a subsequent sutra (একমোপস্থিতপরিচায়ে যানাকাব্যঃ)। The two sutras together give four words সিকতা, সিকতিল, সৈকত, সিকতাবান্ to mean *any thing* sandy. The second sutra restricts সিকতা and সিকতিল to mean a sandy tract of land and has no direct hand in the derivation of সৈকত।

5. কুন্দ &c.—অব+ঐ+ক্ত কর্তৃবি—অবনাতাঃ white. *Kunda* flowers are white. কুন্দানি ইব অবনাতাঃ কুন্দাবনাতাঃ white like *Kunda* flowers. কর্মবা—by the rule "উপমানানি সামান্যবসনৈন"—An উপমান leads in ৩ কর্মবা—with the common attribute. Here কুন্দ is the উপমান of কলহংসমালা in respect of colour, both being অবনাতাঃ। The common attribute is অবনাতাঃ। Hence the rule applies. Qual. 'কলহংসমালাঃ।

6. কল &c.—কলন্তে যযুঃ কলন্তি উক্তি কল+অচ্ কর্তৃবি—কলাঃ sweet-tongued. কলাঃ হংসঃ কলহংসঃ a variety of white swans known as হাংসঃ। কর্মবা—। তেষাং হংসাঃ, ৬৩৫—। উক্ত কর্মবা অবনাতাঃ কর্ম of অবনাতাঃ।

7. প্রতীক্ষিতঃ—Were known. By whom known? Jay. supplies তেন রামেন। May also be taken *generally*. প্রতি+ই+নিটু ইরে করণি। প্রতি, এব্যক্তি, অগাৎ।

8. শ্রোত্রহৃৎ:—শ্রুতে অভিহিত ইতি শ্র+ষ্ট্রন্ করণে=শ্রোত্রে the ears. The affix is really ষ্ট্রন্ where ষ্ and ণ্ disappear leaving ত্র। It is written ষ্ট্রন্ by সন্ধি of ষ্ and ত্র। হৃৎকৃৎ ইতি হৃৎ+কৃৎ+অচ্, কর্তরি=হৃৎ: pleasing. শ্রোত্রহৃৎ: হৃৎ: শ্রোত্রহৃৎ: agreeable to the ears. ৬৩৭—। তৈঃ। Qual. মিনায়ে:। Q. Why not have শ্রোত্রানি হৃৎকৃৎ ইতি শ্রোত্র+হৃৎ (নামধাতু নিজন্ত)+অচ্, কর্তরি? Ans. অণ্ comes in because the উপপদ is a কর্ম ("কর্মণ্যণ্")। The final compound is however still the same শ্রোত্রহৃৎ:।

9. মিনায়ে:—মি+নন্+৬ৎ ভাবে=মিনায়া:। তৈঃ। ওহা করণে the অমূল্যকর্তৃ: being রামেন understood Jay's rule is "নৌ গবনদপঠবন:"—অণ্ is optional with গব, নদ, পঠ, বন when মি precedes. Thus মিগব—মিগাব, মিনদ—মিনাদ; মিগঠ—মিগাঠ, মিবন—মিবাণ।

10. Voice—শ্রোত্রহৃৎ (সঃ রামঃ)। Or শ্রোত্রঃ (মনঃ)।

## 19. THE ACME OF PERFECTION.

ন তজ্জলং যত্র সুচারুপঙ্কজং ন পঙ্কজং তদ্যদলীনপদ্যপদম্।

ন পদ্যপদোঃসৌ ন জুগুঞ্জ য: কলং ন গুঞ্জিতং তত্র জহ্বার যক্ষ্মন: ১৮

*Prose and Beng*—সুচারুপঙ্কজন্ (কাঞ্চনপদ্ম—মনোহর পদ্মে শোভিত) ৬৭ ন (নর) তৎ (এমন) জলন্ (জল) ন (ছিল না)। অলীনপদ্যপদন্ (অলীনপদ্মেরকন্—অমর উপবিষ্ট হর' নাই) ৬৭ (এমন বে) পঙ্কজন্ (পদ্ম) তৎ (তাহা) ন (ছিল না)। য: (বে) যুগুঞ্জ: (জয়র) কলন্ (মধুর—সুখ) ন জুগুঞ্জ (জুগুঞ্জ করে নাই) অলৌ (ভেমন অমরই) ন (ছিল না)। ৬৭ (বে) গুঞ্জিতন্ (গুঞ্জে) মন: (মন) ন জহ্বার (হরণ করে নাই) তৎ (ভেমন গুঞ্জেই) ন (ছিল না)। ১৯।

*Eng*—২৫ Such জলন্ water ন was not there ৬৭ as ন had no সুচারুপঙ্কজন্ exquisitely charming lotuses; ন no তৎ such পঙ্কজন্ lotus ৬৭ as অলীনপদ্যপদন্ was without black-bees reclining; ন no অলৌ such যুগুঞ্জ: black-bee য: as জুগুঞ্জ hummed ন not কলন্ sweetly; ন no তৎ such গুঞ্জিতন্ hum ৬৭ জহ্বার drew ন not মন: the mind. (19)

*Prak.*—‘ସୁଗନ୍ଧପଦ୍ମଃ ସତ୍ ନ, ତତ୍ ଜଳଃ ନ’ [Every piece of water on the way, was beaming with lovely lotuses]. Lotuses are at their best when black-bees are sitting on them—‘ଅଳୀନଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ ସତ୍ ପଦ୍ମଃ ତତ୍ ନ’ [Every blessed lotus there had black-bees on it]. The song of black-bees is more liked than their sight—‘ସଃ ଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ ଚଳଃ ନ ହୁଷ୍ଟଃ ଅମୋ ନ’ [The black-bees were all humming with delight] With what effect?—‘ସତ୍ ଶୁଦ୍ଧିତଃ ସନୋ ନ ଜହାତ୍ ତତ୍ ନ’ [Every hum simply charmed the listener]. (12).

*Explanation*—Magnificent was the Season's welcome to the touring prince. Forests were transformed into tapestries of matchless beauty, worked in flowers and foliage exquisitely blended. In lakes, lovely bowers of lotus were set up on platforms of the clearest crystal. He proceeded feasting his eyes on their rare beauty, inhaling the fragrance of fresh-blown lotuses and listening to the strain of charming music struck up by Nature's own musicians—the black-bees in the bower. The simultaneous gratification of all the senses thus afforded, augured a successful expedition and happy developments in the near future. (19).

*Jay.*—କିଂ ବହନାଃ ପଦ୍ମଃ, ମର୍ବଦା ‘ନ ତତ୍ ଜଳଃ ସତ୍ ସୁଗନ୍ଧପଦ୍ମଃ ନ’ ସହୁଃ । ‘ପଦ୍ମଃ’ ଅପି ‘ଦବଳୀନଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ ତତ୍’ ଅପି ‘ନ’ । ‘ଅମୋ ଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ’ ଅପି ତଥାବିଧେ ‘ନ’ ସହୁଃ ‘ସଃ ଚଳଃ’ ସହୁଃ ‘ନ ହୁଷ୍ଟଃ’ ନ ଶୁଦ୍ଧିତଃ । [ଶୁଦ୍ଧି ଅବ୍ୟକ୍ତ ନାହିଁ । ‘ଶୁଦ୍ଧିତଃ’ ହୁଷ୍ଟଃ ଶୁଦ୍ଧିତଃ’ ଇତି ହୁଷ୍ଟି ଲିପି ଚଳନ୍ତି ।] ‘ଶୁଦ୍ଧିତଃ’ ଅପି ‘ତତ୍ ନ’ ଏବଂ ‘ଅମୋ’ ‘ଦବଳୀନଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ’ ନ ଶୁଦ୍ଧିତଃ ତାହା ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ୧୦ ।

*Malli.*—କିଂ ବହନା ‘ଦବଳୀନଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ ନ ତତ୍’ ଜଳଃ ‘ନ’ ଆସିବ । ‘ପଦ୍ମଃ’ ଓ ‘ଦବଳୀନଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ ତତ୍ ନ’ ଆସିବ । ‘ଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ’ ଅପି ‘ସଃ ଚଳଃ ନ ହୁଷ୍ଟଃ’ [ଶୁଦ୍ଧି ଅବ୍ୟକ୍ତ ନାହିଁ । ଲିପି] ‘ଅମୋ’ ଘଟ୍ଟପଦ୍ମଃ



‘ন’ আসীৎ । ‘গুহিতং’ চ ‘বদ্যনো ন জহার তৎ’ গুহিতং ‘ন’ আসীৎ ।  
কিঞ্চ সর্বং তত্ত্বচিত্তগুণবিশিষ্টমেব অবর্জিতং ইত্যর্থঃ [ অত্র পূর্বপূর্বং প্রতি  
‘উত্তরোত্তরস্য’ নিবর্তনমূর্থেন বিশেষণদ্বোক্তে: একাবলীভেদোহলঙ্কারঃ ।  
“যত্রোত্তরোত্তরেযাং স্যাৎ পূর্বপূর্বং প্রতি ক্রমাৎ । বিশেষকর্থনং যৎ  
সাদৃশ্যাবেকাবলী মতা ॥” ইতি লক্ষণাৎ ] ১৯ ।

*Mitabh.*—নেতি । কিং বহনা, সূচাক্ষণি পঙ্কজানি যস্মিন্ তৎ  
‘সূচাক্ষপঙ্কজং’ রম্যকমনং ‘যৎ ন তৎ’ সূগন্ধপুষ্ঠং ‘জলং ন’ নৈব আসীৎ  
জলে জলে কমনমাসীদিত্যর্থঃ । ন লীনাঃ বটপদাঃ ভ্রমরা যস্মিন্ তৎ  
‘অলীনবটপদং’ ভ্রমরবিবরিহিতং ‘যৎ পঙ্কজং’ পদ্মং ‘তৎ ন’ নৈব আসীৎ  
প্রতিপঙ্কজং ভ্রমবা আসন্ ইত্যর্থঃ । ‘যঃ বটপদঃ কলং’ মধুদ্রং ‘ন জুগুপ্স’  
গুহিতবান্ [ গুজি অব্যাক্তে শব্দে ইত্যতো লিট্ ] ‘অসৌ ন’ নৈব আসীৎ  
ভ্রমরমাত্রস্য ॥ কলগুগুপ্সনমাসীদিত্যর্থঃ । ‘যৎ গুহিতম্’ [ ভাবে ক্তঃ ]  
‘মনো ন জহার’ মনস্তষ্ট্রে ন জাতম্ [ হরভেণিট্ ] ‘তৎ ন’ নৈব আসীৎ,  
‘গুগুপ্সনমপি মনোরঞ্জনমেবাকুদিত্যর্থঃ ॥ ১৯ ॥

*Sara*—এবং নগরাবহিঃ জলে জলে পদ্মং, পদ্মে পদ্মে ভ্রমরা, ভ্রমরে ভ্রমরে  
কলগুহিতং, গুহিতে গুহিতে চ মনোহরণম্ ইতি কোহপি পরোক্তো ভূতেরসুতবস্তস্য  
সিদ্ধিমান্বায়াচষ্টে ।

(বাঁহারা অধিবাসন পরিব্রাজক ভাষণ) —পুষ্পকলেন (ফল ফুলে) জগদর্চনায়,  
(বিবপুজায়—জগৎপূজায়) তম্ (সেই রামের) আনর্চুঃ (অর্চনা করিলেন) ॥ ২০ ॥

*Eng.*—তম্, Him, অর্চনায়, worthy of being worshipped অর্চয় by the whole world, আনর্চুঃ worshipped অর্চায় the adorable ষাৎকৃকাঃ constantly sacrificing saints তগঃকৃপাঃ emaciated by austerities, সহ along ভিক্ষুগোঃ with mendicant chiefs কুন্ত with vessels শাতি of evil-averting উর water হস্ত in their hands, চ and অন্যো others —যাবাবরাঃ wandering saunt—পুষ্পকলেন with fruits and flowers. (20)

*Prak.*—‘ভিক্ষুগোঃ সহ যাবজ্জুকাঃ তং আনর্চুঃ’ [Ever-sacrificing anchorites and leading mendicants worshipped Rama]. Strange! Were they fools?—‘তগঃকৃপাঃ অর্চায়ঃ’ [They were all saintly people emaciated by the rigour of their penance, and themselves worthy of worship]. Then why did they worship Rama?—‘জগদর্চনায় আনর্চুঃ’ [They, by their spiritual vision, knew that the boy was the Lord Himself, and worshipped him]. What were their offerings?—‘শাতিদ-কুন্তহস্তাঃ যাবজ্জুকাঃ’ [They also saw his mission, and, to assure success, offered him evil-averting consecrated waters]. Did any body else join in the worship?—‘অন্যো চ যাবাবরাঃ’ [Yes, others also joined. These were the wandering hermits]. What did they offer?—‘পুষ্পকলেন আনর্চুঃ’ [These had nothing with them but fruits and flowers which they offered him]. (20).

*Explanation* - They were now nearing another forest. On the skirts of it lived anchorite house-holders engaged in constant sacrifices. Mendicants were also there who spend the rainy season in temporary abodes. These saintly people, by the force of their elevated spirituality, recognised in Rama the Lord in person, and rendered obeisance unto him. They saw his

যাজ্ঞিক্য: [ "বজ্রপথশাং যজ্ঞ:" ইতি উক্তপ্রত্যয়: ] 'ভিক্ষুদ্বৈধাঃ'  
 ভিক্ষুবৈধাঃ 'সহ' শাস্ত্যর্থম্ উদকস্য কুন্ত: হস্তে যেষাং তে 'শাস্তাদকুন্তহস্তাঃ'  
 আপংপ্রথমজলকলসপাণয়: সমুদ্র: শাস্তিজলপূর্ণং কলসং হস্তে কৃৎবা ইত্যর্থ:  
 [ "একহলাদৌ পুরয়িতগোহ্নাতরসায়" ইত্যাদকস্য উদভাব: ] 'অন্যে চ'  
 অপরে পুন: 'যাবাব্রাঃ' প্রমথনশীলা:, অনিরতনিলয়া মুনয়: [ যাতেষ্ঠস্তাং  
 বরচ্ প্রত্যয়: ] পুষ্পাণি চ কলানি চ 'পুষ্পকলং' তেন [ "জাতিয়প্রাণিনাম্"  
 ইতি ষ্টৈকবদ্ভাব: ] 'জগদর্জনীরং' বিববন্দ্যং 'তং' রামং 'প্রানচু:'  
 পূজয়ামাহ: [ অর্জতেনিট্ ] ॥ ২০ ॥

*Sara*—"অগ্রে জগতাং বন্দ্যো ভগবানবা রামরূপেণাত আশ্রয়:" ইতি গ্রামেয়  
 নিত্যযাজ্ঞিনো মুনয়ে মহাদ্রষ্ট ভিক্ষবো রাম: শাস্তিধর্মেণ পূজয়ামাহ:। অনিরত-  
 বাসাস্থাপরে যতরতং পুষ্পৈ: কলৈস্তাপূজয়ন্ ॥ ২০ ॥

### Miscellaneous Notes

1. বাব্রজ্জা:—পুন: পুনর্বাক্ষ্যে অচ্যর্ধ্য: বা ইতি বজ্র+যজ্ঞ.+উক কর্তরি  
 \* ভাজীলো—যাবাব্রা (মাদ বাত্) + উক—বাব্রজ্জা: constant sacrificers. By  
 the rule "বস্য হলা:", য disappears if it is after a consonant and, an  
 আর্ধবাতুক follows. উক comes after বজ্র, যজ্ঞ, বপ্, ending in বজ্র, by  
 the rule "বজ্র—" (See *Mitabh*) Comp. দ্বন্দ্বশৃক, I. 26. These sacri-  
 ficers had a permanent residence, otherwise দিষ্ট্যবাণ becomes  
 impossible.

2. ভিক্ষুদ্বৈধা:—ভিক্ষুদ্ব ইতি ভিক্ষ.+উ কর্তরি ভাজীলো—ভিক্ষব: men-  
 dicants. মুখে ভবা ইতি মুখ+বৎ=মুখ্যা: foremost অগ্রাঃ। ভিক্ষুং মুখ্যা:  
 ভিক্ষুমুখ্যা: mendicant-leaders. ৩তৎ—, the বজী in ভিক্ষুং being শেষে  
 and not নির্ধারণে। Or ভিক্ষু মুখ্যা:, হপ্+হ্যা not ৩তৎ—। তৈ:। তৃতীয়া  
 in connection with সহ which by the rule "সহযোগে অসংবানে" allows  
 তৃতীয়া in the less prominent one of the two connected. ভিক্ষুদ্বৈধা:  
 সহ বাব্রজ্জা:—বাব্রজ্জা: and along with them ভিক্ষুদ্বৈধা:। Q Why not  
 have নির্ধারণ in ভিক্ষুং above? Ans.—সমুদায়িকক্ৰমেণা পূজকরণং নির্ধারণম্।  
 But নির্ধারণ requires three things to be present—the সমুদায়, the একত্বে  
 and the পূজকরণংহেতু। So says কৈটব in explaining the compound  
 ন্যেপান্তম্ as ন্যেপান্তম্ in the *Bhishyapradipa*. The *Bhikshus* had  
 no permanent residence. They had to knock about for 8 months  
 in the year in quest of alms, and took temporary residence for the



বাহিবৎ অধ্যাপনোপী সমানঃ"। The *বাক্য* of শাকপার্বিব: is শাকতোমৌ পার্বিব: or শাকপ্রিঃ পার্বিব: which contains two *śādas* only. It is absurd to speak of a অধ্যাপন here. তোমিহ or শ্রিয় is the উত্তরপদ of শাকতোমৌ or শাকপ্রিঃ। The Bhashya, Vritti etc. have উত্তরপদ-লোপ not অধ্যাপনলোপ।

His alternative *বাক্য* of the বহুত্রীহি is "উবকুন্তে হিতঃ হন্তঃ বেবাং তে উত্তরপদলোপী বহুত্রীহিঃ"। Does he take উবকুন্তেহিতঃ as one word? If he does not, his rule fails him. If he does, how can he retain the সপ্তমী? "তৎপুংস্বে কৃতি বহুলম্" (sl. 3) is by no means universally true. "বহুলম্" is an awkward word to negotiate in his favour.

5. য বাবরাঃ—স্বা বাস্তি ইতি বা + বহ্ + বরচ্, তাঙ্কীলো কর্তরি = বাহ্যায় (নাম: ধাতু) + বরচ্ = বাবাবরাঃ wandering, peripatetic. Used substantively. See "বিশেষণযাত্রপ্রয়োগো—", Sl. 6 Also see note 7.

6. পুষ্পকলম—পুষ্পানি চ ফলানি চ পুষ্পকলম্, fruits and flowers. বহু। হেন। ওয় করণে। করণ of অচন দ্বিত্ব। The একবচন is due to the rule "জাতীয়প্রাণিনাম্"—যৎ compounds of inanimate class-names are singular. But note carefully, the *বাক্য* must have পুষ্পানি, ফলানি in the plural (See Malli., otherwise পুষ্পক কলক পুষ্পকলম as in "বাতীহতো পুষ্পকলম্ সমুচ্ছে"—Mahabharata

7. অন্তে—Others, i. e., other than the two classes already mentioned. Nom. plural of অন্ত which is a সর্বনাম। Who are these others? He adds parenthetically বাবাবরাঃ। These were constantly on the move and had no residence.

8. প্রানচুঃ—প্র + অর্চ + লিট্ উৎ। অর্চতি, আনর্চ, অর্চিষ্যতি, আর্চীৎ। Comp. আর্চীৎ, I. 15. The reading প্রানচুঃ with a cerebral is grammatically wrong.

9. অর্চ্যঃ—অর্চ + ণ্যৎ কর্মণি। তৎ। Qual বাবজ্জ্কাঃ and বাবাবরাঃ।

10. জগৎ &c—গজ্জন্তি ইতি গজ্ + কিপ্ কর্তরি = জগন্তি the worlds. The root is doubled by the Varttika "জ্ঞাতিগমিত্ত্বোহাভীনাং যে চ"—গ্য়াৎ, গজ্ and জ্ are reduplicated when কিপ্ follows. The word is neuter though ক্রিষন্ত words are usually feminine. There is another word জগৎ got from the উৎপাদিক affix জৎ which gives the feminine জগতী। Decline জগৎ, জগতী, জগৎ-ঐ-জগতি &c. Comp. জগতঃ, Raghu I. 1. অর্চ + অনীহন্ কর্তৃণে = অর্চনীহঃ deserving worship. জগতঃ জগতিহা অর্চনীহঃ জগদর্চনীহঃ, deserving worship of the universe. ৩ তৎ— or ০ তৎ—। The rule "কৃত্রাণাং কর্তরি বা" allows বহু optionally in the

অমুক্ত কৰ্ত্তা of a কৰ্ত্তা affix. The alternative is of course তৃতীয় in the অমুক্ত কৰ্ত্তা। Hence অগতাঃ অগতিৰ্বী। তম্। Qual. তম্ which refers to Rama.

11. *Voice*—অটোঁঃ তপঃবৈঃ বাবজুঁকঃ...ইটোঁঃ অটোঁক বাবাবৈঃ অগতর্নোঃ ন আনটে।

12. *Remark*—Here the poet divides the saints into three classes—বাবজুঁক, তিকু and বাবাবৈ। We assume the division to be exhaustive; we have no right to take it otherwise. Now Malli. says nothing of বাবজুঁক except that they were *habitual* sacrificers. His তিকু is পরিভ্রাঙ্ক a wanderer, and বাবাবৈ a গৃহস্থ a resident saint. Now a *habitual sacrificer* cannot be a wanderer. He must have a fixed residence for purposes of his daily sacrifice. So, according to him, both বাবাবৈ and বাবজুঁক are গৃহস্থ। This is not a satisfactory division. Besides, the derivation of বাবাবৈ is against having a fixed residence. Jay. is slightly better. His বাবজুঁক is উদ্যোভিত, তিকু is পরিভ্রাঙ্ক, and বাবাবৈ is একজ অস্থিরচিত্তঃ। পরিভ্রাঙ্ক in its ordinary sense means "constantly on the move", then তিকু and বাবাবৈ become the same. The division is much improved by taking তিকু as "having a temporary residence" (See note 2). We have then three classes—(1) বাবজুঁক those with a permanent residence, (2) তিকু those with a temporary residence, (3) বাবাবৈ those with no residence—an exhaustive and perfectly intelligible division. Thus "saints" are primarily divided into two classes "Resident" and "Non-Resident" or বাবাবৈ। The former are further divided into "Permanent" (*i. e.* বাবজুঁক) and "Temporary" (*i. e.* তিকু)—the principle of division being, right through, the "character of residence".

## 21. THE CHARMS JAYA AND VIJAYA.

বিদ্যাময়েন বিজয়াং জয়াং রত্নীগণং চিত্রমবিষতাঙ্গা।

অধ্যাপিতঃ অধিসূনো যথাব্রিচাস্যিথ্যন্ যুধি যাতুধানান্ ২১॥

(রাক্ষসান্—রাক্ষসগণের) ক্ৰিগ্ধৃন্ (নিরসনকরীন্—অপহারক) বিজয়ান্ (বিজয়া)  
জয়াক (ও জয় নামে) বিদ্যাম্ (হুই বিদ্যা) এনন্ (ইহাঁকে) যথাবৎ (যথাবিধি)  
অধ্যাপিণং (অধ্যাপয়ামাস—অভ্যয়ন করাইলেন)। ২১।

*Eng*—অথ Now গাধিহৃতঃ the son of Gadhi, অবিব্রুতাত্মা of an  
imperturbable mind, নিষাতরিষান্ with a view to cause Rama to  
slay যাতুধানান্ the demons যুধি in battle, যথাবৎ duly অধ্যাপিণং  
taught এনন্ him বিদ্যাম্ the charms বিজয়ান্ Vijaya ॥ and জয়ান্  
Jaya ক্ৰিগ্ধৃন্ the repellers রক্ষোগণন্ of the whole community of  
Rakshasas. (21)

*Prak.*—‘অথ গাধিহৃতঃ এনং যথাবৎ অধ্যাপিণং’ [At this  
stage Visvamisra initiated Rama]. In what?—‘রক্ষোগণং  
ক্রিগ্ধৃন্ বিজয়াং জয়াক বিদ্যাম্’ [In two charms that were  
capable of overthrowing Rakshasas]. Why?—‘যুধি  
যাতুধানান্ নিষাতরিষান্’ [With the object of getting the  
Rakshasas killed in battle]. Strange, that a sage should  
be swayed by passion—‘অবিব্রুতাত্মা গাধিহৃতঃ’ [There  
was no question of passion in it. The sage was incap-  
able of being touched by passion. He worked for the  
welfare of the world]. (21).

*Explanation*—Visvamisra had consecrated his life  
to the sacred cause of the world's good. The Rakshasas  
were sworn enemies of the world. It was the sage's  
duty to procure the suppression of these inveterate  
evil-doers. From this consideration alone, he had  
undertaken to set up Rama against them. He was  
naturally anxious that Rama should succeed, and to  
assure his success he duly initiated him in two mighty  
charms Jaya and Vijaya, that were capable of over-  
throwing the entire Rakshasa community. (21).

*Jay.*—তপোবনং প্রাপ্তঃ ‘গাধিহৃতঃ এনং’ রামন্ [‘দ্বিতীয়া টীকা—’ ইত্যোক্তং  
‘বিদ্যাম্’ নামা ‘বিজয়াং জয়াক যথাবৎ’ যথাবিধি ‘অধ্যাপিণং’ পাত্রিত্যাহ [‘পৌ ৫

সংস্কৃতোঃ" ইতি গাঢ়ভাবপক্ষে স্বপন্ । অধিপূর্বাদিভ্যো হেতুর্নর্গচ্ "ক্রীড়দীনাং গো" ইত্যাদি । পুণ্যবিধিঃ ] । 'রক্ষোগণং কিপ্পুং' প্রেরয়িতার্ম [ "অসিগৃধি—" ইত্যাদিনা কুঃ । "ন লোকা—" ইতি বহুপ্রতিবেদ্যং দ্বিতীয়ৈব । 'অবিকৃত্য' রাগাদিত্তিন্নতিভূতচিহ্নবৃত্তিঃ । তস্য হি বিদ্যা অনোঘা তবতি । 'যুধ' সংগ্রামে । 'যাতুধানান্' রক্ষাংসি । 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [ হস্তের্নিচিহ্নবৃত্তিঃ, দ্বত, লুট, লুটঃ সদাশেষঃ ] । ২১ ।

. *Malli.*—"অথ অবিকৃত্য" রাগাদ্যমুপহতচিত্তঃ 'গাধিস্থতঃ' যুধি যাতুধানান্' রাক্ষসান্ 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [ হস্তের্নিচিহ্নবৃত্তিঃ "লুটঃ সদা" ইতি শব্দাদেশঃ ] 'রক্ষোগণং কিপ্পুং' রক্ষোগণস্য ক্ষেপ্ত্রীং হস্তীন্ [ "অসিগৃধি—" ইত্যাদিনা কুপ্রত্যয়ঃ । "ন লোকা—" ইত্যাদিনা বহুপ্রতিবেদ্যঃ ] 'বিজয়াং জয়াং' নাম 'বিদ্যাম্ এনং' রানং 'বধাবৎ' বধার্হম্ [ "ভদ্রর্হম্" ইতি বতি প্রত্যয়ঃ ] 'অধ্যাপিপৎ' অধ্যাপিতবান্ গ্রাহিতবান্ ইত্যর্থঃ [ ইতো মে' চিহ্নি গাঢ়ভাবপক্ষে "ক্রীড়দীনাং গো" ইত্যাদে পুণ্যগমে অজাদিভ্যং দ্বিতীয়ৈকচ্ পোঃ দ্বিত্যবঃ ] । ২১ ॥

. *Mitabh.*—বিদ্যামিতি । 'অথ' অনন্তরম্, এতাবতি বস্তুনি ব্যতীতে ইত্যর্থঃ, অবিকৃতঃ রাগাদিত্তিন্নমতিভূতঃ আত্মা চিত্তং বস্ত সঃ 'অবিকৃত্য' নির্বিকারঃ 'গাধিস্থতঃ' বিদ্যামিত্যঃ 'যুধি' যুদ্ধে 'যাতুধানান্' রাক্ষসান্ [ "যাতুধানান্ পুণ্যমমো নৈর্গতো-যাতুধরক্ষসো" ইত্যমরঃ ] 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [ হস্তের্নিচিহ্নবৃত্তিঃ ] 'রক্ষোগণং' রাক্ষসান্ [ "ন লোকাব্যয়—" ইতি বহুপ্রতিবেদ্যং কণ্ঠ্যনি দ্বিতীয়া ] 'কিপ্পুং' বিদ্রাবয়িত্রীন্ [ "অসি গৃধি হুবি কিপেঃ কুঃ" ইতি কুপ্রত্যয়ঃ ] 'বিজয়াং জয়াং চ বিদ্যাং' যোগবস্তুম্ 'এনং' রানম্ [ "গতিধি—" ইতি অনিকর্তৃদ্বিতীয়া ] 'বধাবৎ' বধার্হৎ বধাবিধি 'অধ্যাপিপৎ' অধ্যাপয়িতবান্ [ অহীতো গাঢ়ভাবপক্ষে চিহ্নি লুটি দ্বিত্যবঃ ] । ২১ ॥



2. অথ—At this stage, *i.e.*, on reaching the hermitage of বায়জক sages. “তপোবনং প্রাপ্তঃ গাবিহতঃ”—*Jay*.

3. এনম্—Second case singular of এন which is substituted for ইম্ and এতম্ in দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া and ওম্ (See ‘দ্বিতীয়া’—*Jay*.) when অধাবেশ is intended. শৌণকর্ম of অধ্যাপিণৎ। অধাবেশ is a subsequent assertion—“দ্বয়ং তর্কিষ্যাত বাধ্যতঃ পুনরন্যত্রপিপাতঃ সঃ অধাবেশঃ”—*Uttikara*. Here we have “তং প্রানচুঃ (Sl. 20, অথ এনম্ অধ্যাপিণৎ (sl. 21))”—two distinct assertions (বাধ্যতঃ) regarding the same person (Rama). This is অধাবেশ। Comp. “অধৈবনং প্রত্যবোধয়ৎ”—*Raghu* I. 74 Here, though, in the previous sloka, Rama is spoken of by তচ্ছব, still we have to assume that the poet was going to use ইম্ or এতম্ in this sloka, and would have used one of them had there been no অধাবেশ। It is the অপিকর্তৃকর্ম of অধ্যাপিণৎ। We had originally—এবঃ (অপিকর্তা) বিদ্যাম্ অধৈব (অপেক্ষাকালে)। This becomes—গাবিহতঃ এতম্ (অপিকর্তা as কর্ম) বিদ্যাম্ অধ্যাপিণৎ (পিতৃকালে) because অধীচ্, being a পদকর্ম root the অপিকর্তা becomes কর্ম by the rule “পতিষুদ্বিত্যবসানার্ধকর্মকর্মকাণ্যপিকর্তা ন পৌ”—The অপিকর্তা becomes the কর্ম when পিচ্ is attached to verbs meaning ‘to go’, ‘to know’, ‘to eat’, verbs that are পদকর্ম or have no কর্ম। Also see II. 28, 38, 40, 41, 42, 43, 46. *Raghu* I. 79; II. 3, 70.

4. বিদ্যাঃ জ্ঞাতা—Same case with বিদ্যাম্। I could not trace জ্ঞাতা and বিদ্যা। The Ramayana speaks of জ্ঞাতা and হস্তাতা who were Krisasva's wives bearing him offspring in the shape of weapons (জ্ঞাতা—See next Sloka). Two Vidyas are indeed imparted to Rama, in the Ramayana, but they are বল and অতিবল and not জ্ঞাতা and বিদ্যা। Visvamitra says—“বহুজ্ঞানং পুত্রায় বৎ বলমতিবলং তথা।...এতবিদ্যাং দত্তে ন ভবেৎ সধুপপত্তিঃ।”

5. রাক্ষসগণম্—রাক্ষসঃ গণঃ রাক্ষসঃ the Rakshasa community. কৃতম্—। তম্। অসুস্তকর্ম of the ত্রিষা in ক্রিয়ম্ (which see); hence we do not get রাক্ষসগণম্। See “ন লোকা—”, Sl. 7.

6. ক্রিয়ম্—ক্ৰেপ্তং দীপনম্য ইতি ক্রিচ্ + ক্ৰু কর্তরি ভাঙো. লা—ক্রিয়ঃ repeller. তাম্। Qual. বিদ্যাম্। Here the final form of the কৃত is উ; hence the prohibition “ন লোকা—” (sl. 7) applies, and we have দ্বিতীয়া and not বহি in the অসুস্ত কর্ম। Jay. has ক্রিয়ঃ প্রেরিততাম্ in the masculine. So he makes it qualify এনম্, *i.e.*, রামম্। But, if Rama is already রাক্ষসগণঃ ক্রিয়ম্, he does not stand in need of

the spells জয়া and বিজয়া। কিম্ব্ is everywhere written with a dental न except in the Bengali edition with Raghunatha's commentary where १ is cerebral. The rules require the cerebral. The dental can be defended by placing the word in the কৃড়াপি list. The authorised কৃড়াপি lists, however, do not mention কিম্ব্; and though কৃড়াপি is আকৃতিগণ, it seems hazardous to suppose that it includes কিম্ব্। Those who have the dental do not give reasons for the absence of the cerebral. Is the dental a misprint?

7. অবিকটাত্মা—বি+কৃ+জ কৰ্মনি=বিকৃতঃ perturbed ন বিকৃতঃ অবিকৃতঃ untouched by passion, মঞতৎ—। তাদৃশঃ আত্মা যস্য সঃ of a dispassionate self. বহু—। Qual. গাবিহৃতঃ। This shows that the sage had no pique against the Rakshasas, and he communicated the spells to Rama through a sense of duty alone. Jay. further explains that had the sage been swayed by passion (বিকটাত্মা) the charms would not have worked. "তস্য হি বিদ্যা অমোঘা ভবতি"—Jay

8. অধ্যাপিগৎ—Caused. অধি+ইঙ্+পিচ্+লুঙ্, ডিগ্। The root is always অধিপূৰ্ণ। অধীতে, অধিভগ্নে, অধোভগ্নে, অধোষ্টে (১. ২)—অধ্যাপী। By the rule "বিভাষা লুঙ্ লুঙোঃ" the root changes optionally into গা in লুঙ, and লুঙ্। Hence we have the optional form অধি+গা+পিচ+লুঙ্, ডিগ্=অধি+অ+গাপি+চঙ্+লুঙ্, ডিগ্=অধি+অ+গাপি+চঙ+লুঙ্, ডিগ্=অধ্যাপিগৎ। বিশেষ্য-roots take জায়নেপদ when the ক্রিয়াকল goes to the কৰ্তা। Hence the পত্নেপদ implies that বিদ্যাধিষ্ট did not want to be benefited by the action. This is another proof that the sage was not guided by passion (অবিকটাত্মা)।

9. গাবিহৃতঃ—গাবোঃ উপাধাস্য রাজঃ হৃতঃ, ৯৩২—। Refers to বিদ্যাধিষ্ট। গাবি was king of Kanyakubja.

10. যথাবৎ—Properly. যথা অর্থিত তথা উক্তি যথা+বতি—in the sense "deserves it"—by the rule "তৎসর্জম্"। অযাৎ qual. অযাপিগৎ।

11. নিষাটক্রিয়ান্—With a view to get them killed. নি+হৃ+পিচ্+লুঙ্: স্থান শত্ (৯৭)। Qual. দাবিহৃতঃ। Visvamitra was to be the প্রচেষ্টক and Rama the স্বেচ্ছা in the matter of killing. Here again, though there is পিচ্, we do not get জায়নেপদ because the ক্রিয়াকল does not attach to Visvamitra. It is for the good of the world. The sage's very name implies as much—বিষয়া দিতঃ বিদ্যাধিষ্টঃ (বিষ becomes দিত, by the rule "দিত্ব উণী")। The শত্

here gives the *reason* ( হেতু ) for the অব্যাপন । See “লক্ষণেহেতৌ:—”, sl. 7.

12. যুধি—যুদ্ধক্ষেত্রে অগ্ন্যায় ইতি যুধ্ + কৃণ্, অধিকরণে = যুধ battle-field. Or যোধনম্ ইতি যুধ্ + কৃণ্ ভাবে = যুধ্ battle. তস্যান্ । অধিকরণে যমৌ ।

13. যাতুধানান্—কর্ম of the ক্রিয়া in নিবাত্তিহান্ । Thus তাম্: যাতুধানান্ ইতিবাতি ( অগ্নিসমুৎপাদে )—গাধিহতঃ রামেন ( প্রয়োজ্যকর্ম ) যাতুধানান্ বাততিবাতি ।

14. *Voice*—In changing the voice of निमन् roots we have to attend to the Karika—“গৌণে কর্মণি হ্রস্বাণো প্রথমে নীলকৃৎবহান্ । বুদ্ধিতদ্বার্ষটো: পদকর্মণাক নিজেচ্ছতাঃ । প্রয়োজ্যকর্মণ্যন্যোঃ পাত্যনান্ জাদ্যো যতাঃ ।”—the অপ্রধান কর্ম of হ্রস্বাণি roots, the প্রধানকর্ম of জাদি roots, either কর্ম optionally of বুদ্ধি, ভক্ত্যর্থ and পদকর্ম roots, and the প্রয়োজ্যকর্ম of the rest, becomes উক্ত । Here, অধীড্, being পদকর্ম, we have the option ( নিজেচ্ছতা ) to attach লুড্, either গৌণে or মূখ্যে কর্মণি । Thus এব বিহ্যান্ অব্যাপি ( গৌণে ) or এনং বিহ্যা অব্যাপি ( মূখ্যে ) ।

## — 22. THE JRIMBHIKA WEAPONS.

आयोधने स्थायुकमस्त्रजातममोघमभ्यर्क्षमहाह्वयाय ।

ददौ वधाय क्षणदाचराणां तस्मै मुनिः श्रेयसि जागरूकः ॥२२॥

*Prose and Beng.*—দেয়সি ( কল্যাণে—রামের স্বকল ) জাগরূকঃ ( অব-  
হিতঃ—বৃত্ত ) মুনিঃ ( মুনি বিবাসিত ) অত্যাধিহাহবার ( আনন্দবোধবুদ্ধার—  
বহাবুধ আগতপ্রার জ্ঞানিয়া ) তস্মৈ ( তাদ্যাক ) কণ্বাটরানান্ ( কপাটানান্—  
নিশাচরগণের ) বহাব ( বহের সমুদ ) আয়োধনে ( যুদ্ধে ) হাবুকন্ ( আধিষ্ঠানপীল )  
অমোঘন্ ( অমর্ষ ) অস্ত্রজাটন্ ( অস্ত্রজাত ) বধৌ ( প্রাণন করিলেন ) । ২২ ।

*Eng.*—মুনিঃ The saint, জাগরূকঃ watchful দেয়সি over his wel-  
fare, বধৌ gave তস্মৈ him, বহাব, for the destruction কণ্বাটরানান্ of  
the night-rangers, বহাব as he had a great fight অত্যাধি at hand,  
অমোঘন্ infallible অস্ত্রজাটন্ weapons হাবুক which appear আয়োধনে on  
the battle-field. {22}.

*Prak.*—“মুনিঃ তস্মৈ অস্ত্রজাটঃ বধৌ” [Next the sage  
made a gift of weapons unto him]. Rama needed

none—‘আয়োনে হাৰুকম্ অমোঘম্ অদ্বজাতম্’ [ These were priceless weapons, infallible and did not require the wielder to carry their load, for they appeared only when wanted on the battle-field]. What was the object of the gift?—‘কণদাচরাণাং বধায় দদৌ’ [ He wanted the total extermination of the Rakshasas ] Why so precipitate?—‘শ্রেয়সি ভাগৱতঃ অভ্যর্থনহাহবায় দদৌ’ [ The sage was solicitous of Rama’s welfare. He saw that a great battle was going to be fought and made the gift ]. (22).

*Explanation*—The sage knew that they were now on the eve of a great battle. The Rakshasas were wily warriors, and Rama a simple child. Ever watchful over the prince’s interests, he thought at this juncture, of those priceless weapons which he inherited through his illustrious ancestor Krisasva. They were infallible and known all over the world under the dreaded name of Jrimbhakastra because they appeared to the fighter just when needed on the battle-field. With a view to the utter extinction of the demons, he transferred to Rama the mastery over these weapons. (22).

*Malli.*—‘শ্রেয়সি’ রামহিতে ‘জাগরুকঃ’ অবহিতঃ [ জাগরুক ইতি জাগর্ভেজকপ্রত্যয়ঃ ] ‘মুনিঃ’ বিখ্যামিত্রঃ ‘অভ্যর্গমহাহবায়’ আসন্নমহারণায় [ অভ্যর্গেভ্যর্গে: কর্ত্ত্বি ক্তঃ । “অভেষ্টাবিদূর্যো” ইতি ইট্ প্রতিলেখঃ । “প্রবাত্যাম্—” ইতি নিষ্ঠাতস্য নত্বম্ । আহুয়ন্তে অগ্নিগ্নিতি আহবঃ “আতি যুদ্ধে” ইতি হবন্তেরাড্ পূর্বাৎ অণ্ প্রত্যয়ঃ । সম্ভ্রমারণক ] ‘ভট্টে’ রামায় ‘কণদাচরাণাং বধায়’ রক্ষোবধার্থম্ ‘আয়োধনে’ যুদ্ধে ‘হায়ুকং’ হায়ম্ শক্রভাতিষ্ঠমানমিত্যর্থঃ [ “লবপত—” ইত্যাদিনা উকণ্ ] ‘অমোঘম্’ অপ্রতিহতম্ ‘অদ্রজাতং নদৌ’ উপনিদেশ ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

*Mitabh.*—আয়োধনে ইতি । ‘শ্রেয়সি’ রামস্য কল্যাণে ‘জাগরুকঃ’ সাবধানঃ রতঃ ইত্যর্থঃ মুনিঃ বিখ্যামিত্রঃ অভ্যর্গঃ আসন্নঃ মহাহবঃ মহারণঃ যস্য ভট্টে ‘অভ্যর্গমহাহবায়’ সম্ভ্রাপ্তঘোরযুদ্ধায় ‘ভট্টে’ রামায় কণদাহ্ন ত্রাতিষু চরন্তি যে তেষাং ‘কণদাচরাণাং’ রাক্ষসানাম্ [ “চরেটঃ” ইতি ট প্রত্যয়ঃ । “কণদো গণকে রাত্তৌ কণদা কণদং অলে” ইতি মেদিনী ] ‘বধায়’ বিনাশায় [ “হনশ্চ বধঃ” ইত্যপ্ বধাদেশশ্চ । তাদর্থ্যে চতুর্থী ] ‘আয়োধনে’ যুদ্ধে ‘হায়ুকং’ দ্বিতীয়াংশম্ আবির্ভবনশীলম্ ‘অমোঘম্’ অব্যর্থম্ ‘অদ্রজাতম্’ অদ্রসমুৎপন্নম্ [ “জাতং জাতোঘজম্ভম্” ইতি চৈনঃ ] জুস্তকাত্ত্রাণি ইত্যর্থঃ ‘নদৌ’ উপদেশেন দত্তবান্ ॥ ২২ ॥

*Sara*—অগত্যং হিতং কর্ত্তা রামঃ । তস্যা চ গ্রাপ্ত এষ লোককট্টকঃ সহ মহারণঃ ইতি কল্যাণকামো মুনিঃ তসৈ জুস্তকাত্ত্রাণি চ বধৌ । অব্যর্থানি ত্ৰাণি যুদ্ধকালে প্রাসেক্তুঃ সতীপরাগতা শক্রভাতিষ্ঠন্তে ॥ ২২ ॥

### Miscellaneous Notes

1. আয়োধনে—আ+যু+লুট্ অধিকরণে (Jay) or ভাবে—আয়ো-  
ধনম্ Battle-field (Jay) or Battle (ভাবে) । তন্নিম্নঃ অধিকরণে যমী ।  
অধিকরণ of the ক্রিয়া in হায়ুকম্ ।

2. হায়ুকম্—হায়ু: শীলবল্য ইতি হা+উকণ্ কর্ত্ত্বি ত’জীল্যো—হায়ুকম্  
that which appears, that which manifests itself. উৎ । Qual.  
অব্যর্থতম্ । Jay’s and Malli’s rule is “লব-পত-পদ হা-হু-বৃ-বন কন পদ-  
মৃত্য উকণ্—উকণ্ is attached to the roots লব &c in the কর্ত্ত্বিভ্যাস্ত  
to imply habit, duty or clever execution. Jayamangala says ‘হিতি-

করণশীলং অত্রাবহৃৎ—Steadying by bringing in victory. Mallinatha has “স্থায়ী শত্রুভাতিষ্ঠানম্”—steady, menacing the enemy. I believe the idea is—The weapons *appeared when wanted in battle*, (অযো-  
ধনে স্থায়ক্) and then disappeared. The Ramayana favours my view, thus—‘অপত্যন্ত মুনেষু বিধামিত্রস্য বীরতঃ । উপত্যন্ত হৃদ্যাহাণী সঙ্গাণ্য-  
স্তানি রাঘবম্ ॥...গম্যতামিতি তানাহর্ষণেষুঃ রঘুনন্দনঃ । মানসঃ কাব্যকামেষু  
সাহায্যং মে করিষ্যৎ ॥’ Besides, the weapons were so well known in their distinctive character of appearing when desired—and for this they received the name *অভ্যকত্র*—that it seems strange this character should not be alluded to, at least for the sake of identification স্থায়ক্ is the only word in the verse that can be interpreted to mean *অভ্যক*. For this reason Jay’s interpretation is discarded. That interpretation is also open to another objection : *হিতিকরণশীলম্* means ‘that which steadies’. This gives it a *transitive* sense while স্থা is *intransitive*. স্থায়ক্ may mean *স্থিতিশীল* (intransitive) but not *হিতিকরণশীল* (transitive). Malli’s স্থায়ী is *স্থিতিশীল* which he takes to mean ‘persistent (in menacing the enemy)’. But, as is evident, more than this is implied in ‘অযোধ’। If described as অযোধ, it is superfluous to add স্থায়ক্ in Malli’s sense. There is, however, no such redundancy in our interpretation of the word.

3. অত্রভাতি—অগতি বীণ্যতে, ইতি অন্ (ভাতি) + ক্তৃন্ কর্তরি—অত্রাণ  
those that flash, i. e., weapons. Bhanuji gives the alternative derivation ‘অস্রাতে অন্ কেশপে...ক্তৃন্’। But this introduces a distinction between অস্র and স্র, the former being only *that which is hurled*. The text of Amara, on which Bhanuji comments, does not tolerate this, for it takes অস্র and স্র as *synonymous*—‘অস্রং স্র

gives অত্যাধিত with ক্ত কর্মণি। The rules are (1) "অভিষ্ঠা—" (*Jay.* and *Malli.*)—অধ্ preceded by অভি and implying proximity is অনিষ্ট when ক্ত or ক্তবহু follows. This gives অভি অর্ন্ত। Now by the rule (2) "ব্রহ্মাণ্যঃ নিষ্ঠাঃ নঃ পূর্বত চ বঃ" the ত of ক্ত or ক্তবহু becomes ন when it is after ব্ or ধ্ and the ধ্ preceding also becomes ন। We now get অভি অর্ন্তন। Next by the rule "ব্রহ্মাণ্যঃ—" (Sl. 6) we get অভি অর্ন্তন—অভি অর্ন্তন by সন্ধি, *i.e.*, অত্যাধ্ with a double cerebral. আ + হ্রস্ব + অণ্ অধিকরণে—আহবঃ battle. Though the affix is here অধিকরণে the sense is that of ভাব because অত্র or অগ্নিন্ in the বাক্য (see *Jay.* and *Malli.*) means অগ্নিন্ কর্মণি giving the sense of কর্ম or ফিরা, *i.e.*, ভাব to the derivative. The rule is "আভি যুজ্বে"—হ্রস্ব with আহ্ takes অণ্ and allows সম্ভাসরণ (*i.e.*, becomes হ্) in the sense of যুজ্। Now যুজ্ has ভাবে ক্ত, hence আহব means *fight* which is a ভাব and not the আধার of some ফিরা। মহান্ আহবঃ মহাহবঃ great fight, কর্মণি—। মহৎ becomes মহা by the rule "আগ্নহতঃ সমানাদিকরণ জাতীয়ঃ"—মহৎ becomes মহা when it is compounded with some thing it qualifies (সমানাদিকরণ) or when the affix জাতীয় follows. Here মহৎ qualifies আহব। But witness মহতাং মেবা মহৎসেবা where মহৎ does not qualify সেবা। অত্যাধ্ মহাহবো বস্য who was about to fight a great battle বহ—। তস্মৈ। Qual তস্মৈ which refers to Rama Q Explain how অধিত may have *three* different meanings while অত্যাধিত has only two.

6. দদৌ—gave. দা + লিট্ দল্। দদাতি-দত্তে, দদৌ-দদে, দাদাতি-ডে, অদাৎ—অধিত। Again অকত্রতিপ্রায়ে পরৈশ্বপদন্ as in অধ্যাপিৎ and নিষাতদ্রিযান্, Sl 22.

7. বধাৎ—হন্ + অণ্ ভাবে—বধঃ destruction তস্মৈ। ভাবার্থে চতুর্থী। The rule (see *Mistabh*) means—হন্ will also take অণ্ in the ভাব-বাচ্য and without an উপসর্গ, but then হন্ will become বধ। The rule says *also* অণ্, *i.e.*, the usual বধ্ is not barred; Comp বাত in বৃত্তবাতিবহা, sl 23 The rule "তুর্বাচ্চ ভাববচনায়"—When a তুর্বহত word is replaced by a ভাবপ্রত্যয়ান্ত (বধ্, অণ্ &c.) word the substitute takes the চতুর্থী বিভক্তি—should be avoided, because হতঃ দদৌ is not the meaning here, and cannot replace বধাৎ দদৌ। হতঃ দদৌ implies that হননকর্তা and দানকর্তা are the same, just as ভোজনং পঠতি means that ভোজনকর্তা and পাঠকর্তা are one and the same. When হননকর্তা is ব্রাহ্ম and দানকর্তা is সূন we cannot have তুর্বহ at all.

৪ কণদা &c.—কণঃ বিশাঃ বদাতি ইতি কণ+দা+ক কর্তরি দ্বিয়াম্—কণদা Rest-producer, Night. By the rule “যাতোহনুপসর্গে কঃ”, আকা বাহ roots take ক with a কর্ম as উপপদ when no উপসর্গ precedes কণদাস্ চরতীতি কণদা+চর+ট কর্তরি—কণদাচরাঃ night-rangers. তেষাম্ । অনুস্তে কর্মনি বধী owing to the বুৎ in অধায় (see “কর্তৃকর্মণেঃ—” ৬ SI 7) তিঙ্যোগে—কণদাচরা হন্যস্তে, কৃষোগে—কণদাচরাণাঃ বহঃ । The ট is due to the rule “চরেটেঃ”—চর takes ট in the কর্তৃবাচ্য with an অধিকরণ as উপপদ । Comp. রাত্রিচরী, sl. 23.

৯. তন্নৈ—নন্দনানে চতুর্থী । Refers to Rama There was a formal দান in this case (see the quotation from the Ramayana in note 2).

১০. অয়মি—অয়ম্ is neuter, meaning *welfare*. তন্নিন্ । বিষয়ান্বিকরণে ৭মী । The ‘welfare’ is of Rama of course.

১১. জাগরকঃ—জাগৃ+উক কর্তরি watchful, vigilant. Qual. মূনিঃ ।

১২. Voice—জাগরকেণ মূনিঃ । বসে ।

১৩. Remark—In the Ramayana the knowledge of the weapons was imparted after the death of Tadaka and not before

### 23. RAMA'S FIRST VICTIM.

তং বিমদগং জতঘাতযজ্ঞা যান্তং বনে রাত্রিচরী ভুটৌকি ।

লিঘাসবেদং ধৃতভাসুরাস্ত্রস্তাং তাড়কাখ্যাং নিজধান রামঃ ॥২৩॥

Prose and Beng.—বিমদগং ( বিমদাভ্যবর্ণনে ) কৃতঘাতযজ্ঞা ( যে যবে উহাও হইত ) রাত্রিচরী ( সেই নিশাচরী ) ববে ( বনে ) বাহম্ ( গমনকালে ) তন্ ( তাহার সহিত ) ভুটৌকে ( সমাগত হইল ) । লিঘাস্তবেদম্ ( লিঘাস্ত্র বলিয়া নির্বৃত্ত ব্যক্তি যাত্রেয় এতি ) ধৃতভাসুরাস্ত্রঃ ( উৎস অস্ত্রধারী ) রামঃ ( রাম ) তাড়কাখ্যাম্ ( তাড়কা-তিথাম্—তাড়কানামিক ) তাম্ ( সেই রাক্ষসীকে ) নিজধান ( মাথার—এক করিলেন ) । ২৩ ।



*Prak.*—‘বনে যাত্তং তং রাজিচরী ডুচৌকে’ [ Rama met a Rakshasi as he was passing through the forest]. Who was she?—‘বিপ্রদর্শং কৃতঘাতবহ্না রাজিচরী’ [ This was a demoness that revelled in killing Brahmanas] Well?—‘রামঃ তাদৃকাখ্যাং তাং নিলম্বান’ [She was known as Tadaka. Rama killed her]. Shame! A Kshatriya killing a woman—‘জিহ্বাংহবেদং দ্বুতভাসুরাস্ত্র রামঃ’ [Rama’s arrows were for the murderously disposed, no matter what sex they were]. (23).

*Explanation*—Soon after they were passing through Tadaka’s forest. The demoness came up in a rage and faced the trespassers. This terrible ogre was in the habit of killing and eating up Brahmanas whenever she saw them. Rama had heard all about her atrocities from Visvamisra. His glittering shaft was ever handy to punish those that were murderously disposed, and, at the very first hostile demonstration, he killed her outright. (23).

*N. B.*—The modern district of Malda and its neighbourhood seem to have been the site of Tadaka’s forest.

*Jay.*—বিপ্রান্ অস্ত্রঘাতক আচার বজ্রকর্ষনি বিদ্রোণশযনার্থং ‘বনে যাত্তং’ রামঃ ‘রাজিচরী’ শাকসী তাদৃকাক্ষিযান্না ‘ডুচৌকে’ চৌকতে অ [চৌকতেহ্যাহবেদমিতি] মিটি বপন্। ‘তাং’ চ ‘রামো নিলম্বান’ মিহতবান্। ‘বিপ্রদর্শং কৃতঘাতবহ্না’ বিপ্রান্ আকণান্, দৃষ্ট্। কৃতঘাতবহ্নিযোষা রাজিচরী। রামোহপি ‘জিহ্বাংহবেদং দ্বুতভাসুরাস্ত্রঃ’ জিহ্বাংহং বিদিত্য দ্বুতং ভাসুরং ভাসনশ্লিষ্টম্ অস্ত্রং যেন ইতি বহ্নিহিং [ বিপ্রদর্শং জিহ্বাংহবেদমিতি “কর্মনি দুর্নিবিশোঃ শাকল্যো” ইতি শব্দে ]। ২৩।

*Malvi.*—বিপ্রান্ শাকল্যেন দৃষ্ট্। ‘বিপ্রদর্শং কৃতঘাতবহ্না’ বিহিত-বধোদ্যোগাং, ‘রাজিচরী’ শাকসী [ “চর্যেঃ” : চিহ্নাং ভীণ্ ] ‘যাত্তং বনে তং’ রামঃ ‘ডুচৌকে’ [ চৌকের্গতার্থ্যমিট্ ]। অথ ‘রামঃ তাদৃকাখ্যাং তাং’ রাজিচরীঃ শাকল্যেন জিহ্বাংহঃ বিদিত্য ‘জিহ্বাংহবেদক’ [ “কর্মনি দুর্নি-

বিদোঃ সাকল্যে” ইত্যভয়ত্রাপি গমুল্প্রত্যয়ঃ । অত্র তাটকায়া একত্বে-  
 ২পি “অদিতিঃ পাশান্” ইতি বহুবচনং অবয়ববাতিপ্রায়ঃ সাকল্যবচনং  
 বেদিতব্যম্ । তৎ ২ তদবয়ববেদ্যপি জিঘাংসুহসম্ভবাৎ । অবয়বব্যাপার-  
 পূর্বকত্বাৎ অবয়ববিভাগ্যাপারস্য ইতি ] ‘ধৃতং ভাস্বরং দীপ্রম্’ অত্রং যেন স  
 সন্ ‘নিজঘান’ নিহতবান্ । ২৩ ।

*Mitabh* — তস্মিতি । যং যং বিশ্রমপত্তং তং তং প্রতি যথা তথা  
 ‘বিশ্রদর্শনং’ সর্বত্রক্ষসমালোকে [ “কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে” ইতি গমুল্প্র ]  
 কৃতঃ ঘাতে বধে যত্নো যয়া সা ‘কৃতঘাতবত্না’ বিহিতবধোদ্যোগা [ হস্তেৰ্ঘণ্ ।  
 “হনন্তঃ অচিধলোঃ ইতি তকারঃ । কৃত ইত্যতীতনির্দেশঃ আগ্রতন্তঃ  
 কথয়তি ] রাজ্ঞো চরতীতি ‘রাজিচরী’ রাকসী [ “চরেটঃ” ইতি টঃ ভৌপূ চ ]  
 ‘বনে’ অরণ্যে ‘ঘাস্তং’ গচ্ছন্তং ‘তং’ রামং ‘ভূটোকে’ সংপ্রাপ্তা [ তোকতেগ-  
 ত্যর্থানিট্ ] । যং যং জিঘাংসুং বেৎস্যতি তং তং প্রতি যথা তথা ‘জিঘাংসু-  
 বেদং’ হিংস্রজ্ঞানমাজম্ [ পূর্বকং গমুল্প্র ] ‘ধৃতং ভাস্বরং দীপ্রম্’ অত্রং যেন  
 সঃ ‘ধৃতভাস্বরাত্নঃ’ দীপ্রাত্নধরঃ ‘রামঃ’ [ “চিংস্বেষু দীপ্রাত্নধরঃ কুমারঃ”  
 ইতি পূর্বোক্তানুগতমেতৎ ] ‘ভাড়কাখ্যাং ভাড়কেতি অসিদ্ধাং রাবণপ্রণিধিঃ  
 ‘তাং’ রাজিচরীং ‘নিজঘান’ নিহতবান্ [ হস্তেৰ্ঘণিট্ । ‘ভাড়কাখ্যা’ মিত্যন্তরত্ন-  
 বোজনাৎ তস্যঃ অসিদ্ধং জিঘাংসুত্বমাখ্যায়ৈব নিবেদিতং রামায় ইতি  
 শ্রুতিঃ । অত্র—যকল্য স্ত্রুকেতোঃ স্ত্রুতা স্ত্রুতপত্নী মারীচমাতা ভাড়কা  
 অগস্ত্যশাপাৎ রাকসীকৃতা শাপকৃতরোষাচ্চ ব্রাহ্মণাদী বর্ধিতে স্য তদেষমিতি  
 রামায়ণকথাসুস্কেরা ] ॥ ২৩ ॥

*Sara*—অথ ভাড়কায়া ধনং অধিষ্টেত্ব তেহু ব্রহ্মণী সা রাকসী হান, অস্তিত্যবধী  
 পুরো ধবুশে । স্ত্রুতপত্নীয়া রাকসীকৃতা ২০ ।

firmly convinced are we that the সর্বদা throughout refers to দাম, that even where no সর্বদা is mentioned, we take a সর্বদা to be understood and that referring to Rama. Thus (সঃ রামঃ) নলিনানি অশস্যং (sl. 12), (সঃ রামঃ) পশ্যন্ তুস্তোষ (sl. 13), (তেন দামেন) প্রতীতিষে (sl. 14-Jay), (তস্যা লোকস্য বা) বনো মহার (sl. 19-Jay). Proceeding in this strain up to sl. 22, it is a rude shock to one's sense of propriety to be told that in the very next Sloka, sl. 23, তং রাত্রিচরী ভূটোকে refers to বিশ্বামিত্র and not to দাম। Both Malli. and Jay. say তং রামং। And this agrees fully with the Ramayana. তং বিশ্বামিত্রং is against Valmiki. The Ramayana does not say that ভট্টিকা made a rush at বিশ্বামিত্র। There we find that the twang of Rama's bow incensed Tadaka and she rushed at the bow-man. Thus—"জ্যোতিষকরোত্তীর্ণা.....তং পশ্যন্তিনিখায় রাক্ষসী ভোবমুজ্জিতা। প্রহা চ্যাতাশ্বং কুড়া বজ্র নখো বিবিঃকুঠঃ।"—Ramayana. This scene occurs in Kalidasa also, and there too the twang of the bow infuriates her—"জ্যোতিষকরং পৃষ্ঠতী...প্রাহুতাল...ভট্টিকা..."—Raghu XI. 15. My friend's justification for dragging in বিশ্বামিত্র is thus stated—"Some take it as referring to দাম। In that case বিশ্বকর্ণং loses its application." See next and below for an answer.

2. বিশ্বকর্ণ—বিশ্ব is a learned Brahman. "ব্রহ্মণ্য ব্রাহ্মণঃ সোক্তঃ সংবীরৈবিত্র উচ্যতে। বিদ্যায়াং বাতি বিশ্বকর্ণঃ ত্রিবিধঃ সোত্রিঃ কথকঃ।" বিশ্বকর্ণঃ ব্রহ্মণ্যঃ ইতি বিশ্বকর্ণঃ + বৃণ + বৃণত্বাৎ—বিশ্বকর্ণঃ including all Brahmanas. অস্বাঃ। Adverbial Qual. কৃৎ in কৃতবাহবঃ। The rule (See *Matrubh.*) means—বৃণ, and বিশ্ব take বৃণ with a কর্ম in its universal character (সাক্ষাৎ) as উৎসবঃ। Hence বিশ্বকর্ণঃ means "towards all বিশ্বs seen" i.e., 'whenever a বিশ্ব is seen.' সাক্ষাৎ is only with respect to those that are seen, and not with respect to the whole class (here বিশ্ব)। It is impossible to see the whole class and then make the attempt. Commenting on the stock example "কর্মকর্ণঃ ব্রাহ্মণঃ" Haradatta remarks—"কর্মকর্ণঃ ব্রাহ্মণঃ সর্বব্রাহ্মণঃ। Jay has লেখ্যং বৃণ with no emphasis on সাক্ষাৎ। Malli. is misunderstanding. His বিশ্বকর্ণঃ সাক্ষাৎ বৃণ seems to mean "having seen Brahmanas in entirety", i.e., the whole class of Brahmanas which is absurd. See next.

3. কৃৎ সাক্ষাৎ—কর্ম + বৃণ, ভবৎ (See *Matrubh.*, SL 22)—ব্রাহ্মণঃ সাক্ষাৎ বৃণ + বৃণত্বাৎ—ব্রাহ্মণঃ সাক্ষাৎ ব্রাহ্মণঃ attempt of rendering

makes the "confusion worse confounded." His efforts to establish সাক্ষ্য are almost frantic. Says he "অবহবাবিপ্রাণং সাক্ষ্যবচনম্... তদন্তবববহপি জিহ্বাঃস্থসম্ভবং"—"The *universality* is with reference to her limbs, because murderous intention was in her limbs also as in herself." One is tempted to say Bravo ! Lest you doubt, he continues "অবহবাব্যাপারপূর্বকহাং অবহবিব্যাপারস্য"—"because an effort is first seen in limbs before it manifests itself in the body" This ought to be a quietus !! Also see next.

9. ধৃত &c.—ভাসতে ইতি ভাস্ + যুচ্, কর্তরি ভাস্কীলো—ভাস্কর্য্ brilliant. ভাস্কর্য্ অন্তর্ (see অন্ত, SL 22) ভাস্করাত্ম্য a glittering shaft কর্মধা—। ধৃতঃ ভাস্করাত্ম্যঃ যেন সঃ, বহ—, qual. রাঃ। Like কৃত, ধৃত may mean "তদানীঃ ধৃতম্" or "তদা তদা ধৃতম্"। The first is inadmissible because ধৃত being qualified by জিহ্বাঃস্থসম্ভবং, and the only জিহ্বাঃস্থ present then (তদানীঃ) being ভাস্কর্য্, we have a singular কর্ম and সাক্ষ্য is lost—objections raised above apply. Hence we are forced to take in the sense "তদা তদা ধৃতম্"। This evidently implies habit or ধর্ম—Arrow in hand Rama always confronted the cruel. Comp "হিংস্রেন দীপ্যন্তঃস্থঃ (or দীপ্যন্তঃস্থঃ) কুমারঃ"—I. 24 This view receives remarkable confirmation from Rama's reply to Maricha where he declares this very peculiarity as his ধর্ম—"ন্যাপি ধর্মঃ...প্রণিহন্তি বেন...ধৃতকামুর্ভেদুঃ"—sl. 35, *infra*

10. ভাস্কর্য্যাপ্য—আখ্যায়তে অন্তঃ ইতি আ + খ্যা or কথ + অহ, করণে = আখ্যা appellation. ভাস্কর্য্য আখ্যা বস্যাঃ সা ভাস্কর্য্য। তাম্। কর্ম of নিজদান। Here we have কর্মবিবক্ষা not দেহবিবক্ষা, hence "জানিনিপ্র"—(sl. 35) does not apply, and we do not get বহি। Malli. reads হটিকা which is sometimes seen in the Ramayana.

11. নিজদান—Killed বি + হৃ + গিট্ গল্। হৃদি, হৃদিষ্যতি, অবধৌ। লট্ হৃতি—প্রতি। লোট্ হি—বহি।

12 Voice—...বহু...চর্চা...বান্ সঃ...অত্রৈব রাধেণ ভাস্কর্য্য নিজদানে।

13. Remark—It is curious how commentators have ignored সাক্ষ্য in the interpretation of this sloka. I first called attention to this fact in 1881. Even to-day there are some who would stick to the old interpretation. But a Calcutta Editor takes the palm in this respect. He has—"up with a deadly purpose at the sight of a Brahman" (old interpretation), "সাক্ষ্যেন জ্ঞাতবান্ বৃষ্টি" (old—Malli's), "জিহ্বাঃস্থঃ জ্ঞাতবান্" (old), "at the knowledge of her deadly

object" (old); "the suggestion is that it was Tadaka's habit to attack all Brāhmins, and it was Rama's custom never to stand by, when life was aimed at" (my interpretation), "Rama was relentless against all who preyed on others" (my interpretation); "अकृते एककिन्वापि विद्ये उताभिप्रायेण यन्" (a meaningless jumble of the two interpretations—old and mine); "Though apparently applying to उडका alone, there is a reference in the back-ground to all of the same type" (another jumble) If any sense can at all be thrashed out of these jumbles, it is this—'The poet says one thing and means another; he speaks of the individual, with an eye to the class.' But Sanskrit grammar won't allow one to play fast and loose in this fashion. If one thinks of the individual, one cannot speak out with यन्; if the speech has gone out with यन्, it no longer admits of being taken with reference to an individual.

## 24. THE HERMITAGE OF VISVAMITRA.

अयालुलोके हुतधूमकेतुशिखान्ननसिग्धसमृद्धगात्रम् ।

तपोवनं प्राध्ययनाभिभूतममुच्चरसारूपतत्रिगिञ्जम् ॥ २४ ॥ ✓

*Prose and Beng.*—অথ (অনন্তর) হুতধূমকেতুশিখান্ননসিগ্ধসমৃদ্ধগাত্রম্ (উর্ধ্বতরুশিখাশ্রিতকলাচায়াবর্ণবিটগম্—হোমে উর্ধ্বতরু অগ্নির শিখা হইতে উৎপন্ন ধূম যতন ও আচা শাবারশিখা) প্রাধ্যয়নালিঙ্গমসুন্দরকাকলভকিনিগম্ (বেদকানি টিটোহিতপ্রাচুর্যবসুধবিশ্বগানম্—উচ্চঃস্বরে বেদপাঠে যেহু টিটোহিতবসুধবিশ্ব-কুলম্) উপোদনম্ (উপোদন) আনুলোকে (বুকে হইল) । ২৪ ।

*Eng.*—অথ Now আনুলোকে was seen উচ্চঃস্বরে the hermitage শাখা with branches of trees শিখা greasy যতন and rich অগ্নি with the soot শিখা of the flames হুতধূমকেতু of the sacrificial fire, উপ and with the sweet শিখা warble শব্দ of birds সুন্দর that was breaking forth অতিহুত dissonant উপোদন in the loud chanting of the Vedas. (24).

*Prak.*—‘অথ উপোদনম্ আনুলোকে’ [Next came in view the hermitage of Visvamitra]. An ordinary hermitage?

—‘হতধূমকেতুশিখাগ্ননদ্বিত্তসমুচ্চশাখাং তপোবনম্’ [Sacrifices were performed there daily on such a liberal scale that every blessed twig in the penance-grove bore a rich deposit of soot from the smoke of the sacrificial fire. The supply of Ghee was so lavish that the soot had made the branches greasy. Any thing else noticeable?—‘প্রাধায়নেনাভিত্তসমুচ্চবচ্চাপতত্রিশিখাং’ [It was morning, and the Vedas were being chanted so lustily, and by so many of the sage’s disciples together, that the warbling of the birds was completely drowned in it]. (৩৭)

*Explanation*—See *Prakasika* above

*Jay*.—‘অথ’ অসৌ রামঃ রাক্ষসীং হব। ‘তপোবনম্’ আলুলোকে’ দৃষ্টবান্। কথং তন্?—‘হতধূমকেতু’শিখাগ্ননদ্বিত্তসমুচ্চশাখাং’। হতশ্যাসৌ ধূমকেতুঃ অগ্নিশ্চ হতধূমকেতুঃ। তস্য শিখাগ্নেনেদ্বিত্তাঃ সমুচ্চান্ত কলাবিধা শাখা বন্য তপোবনস্য। ‘প্রাধায়নেন’ বেদপাঠেন আভিত্ততা তিরহতা ‘সমুচ্চরন্তী চাক্ষী’ সোতবা ‘পতত্রিশিখাং’ পক্ষিণাং ‘শিখা’ ধ্বনিবজ্জ [শিখি অর্থাৎ শব্দে]। শিখাং শিখা [“ওরোশ্চ হলঃ” ইত্যাকারপ্রত্যয়ঃ] পতন্তঃ জারন্তে ইতি পতত্রিশি পক্ষাঃ। “জাতোহমুপগর্গে কঃ”] তানি বেধাং সন্তীতি পতত্রিশিঃ। ‘পতত্রিশিখাং’ ইতি পাঠান্তরম্। ২৩।

*Mall*. ‘অথ’ তাটকাবধানন্তরঃ রামঃ হতস্য’ হবিষা তর্পিতস্য ‘ধূমকেতোঃ’ ধূমধ্বজস্য অগ্নেঃ ‘শিখানাং’ জ্বালানাম্ ‘অগ্ননৈঃ’ তদ্বৎকচ্ছলৈঃ ‘দ্বিত্তাঃ’ সমুচ্চাঃ’ ॥ ‘শাখাঃ’ বগ্নিন্ তৎ, ‘প্রাধায়নেন’ প্রকৃষ্টেন উচ্চতরেন বেদপাঠেন ‘অভিত্ততা’ তিরোহিতা ‘সমুচ্চরন্তী’ সমস্তাং উৎপদ্যমানা পতন্তানাং পক্ষিণাং ‘শিখা’ রবো বগ্নিন্ তৎ [শিখি অর্থাৎ শব্দে]। “ওরোশ্চ হলঃ” ইত্যত্রিগানকাবপ্রত্যয়ঃ] ‘তপোবনম্’ আলুলোকে’ দৃশ [লোক দর্শনে। কণ্ঠসি লিট্। তৎ। ‘অভ্যাস্তবঃ’] ॥ ২৪ ॥

*Mitabh*—অর্থোক্তি। ‘অথ’ অনন্তরঃ ‘হতত’ আহত্যা তর্পিতত ‘ধূমকেতোঃ’ অগ্নেঃ [“অগ্ন্যুৎপাতৌ ধূমকেতু” ইত্যামরঃ]। ‘শিখানাম্’ অর্চিবান্ ‘অগ্ননৈঃ’ কচ্ছলৈঃ ‘দ্বিত্তাঃ’ চিকণীঃ ‘সমুচ্চাঃ’ অভ্যাসঃ পরিপূষ্টা বা ‘শাখাঃ’ বিটগাঃ বগ্নিন্ তৎ, তথা ‘প্রাধায়নেন’ বেদানামুচ্চৈঃ পাঠেন ‘অভিত্ততা’ তিরোহিতা ‘সমুচ্চরন্তী’ প্রাতরাবির্ভবন্তী ‘চাক্ষী’ মনোহরা

correct, only it is not an instance of চতুর্থী ভংগুৎ। It should be called হৃৎ। (sl. 3). To say “ন তু তপসে বনঃ (অকৃতিবিকৃতিভাষ্যাবাৎ)” is হুঃসাহস and betrays ignorance of first principles (See *General Note*, Canto I).

5. *আখ্যায়ন* &c.—অধি + ইড্ + গৃঢ়ি ভাবে = অখ্যায়নং chanting. অতি + কৃ + ক্ত কৰ্ণি = অতিকৃত্য drowned. সম্ + উব্ + চব্ + পত্ ত্রিগাম্ = সমুচ্চরন্তী going up. পতন্তঃ জায়তে ইতি পতৎ + ত্রৈ + ক্ত কর্ণি = পতন্ত্রিঃ feathers (wings) পতন্ত্রিণি সন্তি এবাম্ ইত পতন্ত + ইণি স্বার্থে = পতন্ত্রিণঃ birds. শিল্পনং ইতি শিল্প (শিল্পি) + অ ভাবে = শিল্পা warble. পতন্ত্রিণাঃ শিল্পা পতন্ত্রি-শিল্পা, ৩২৭—। চাবী পতন্ত্রিণী চারপতন্ত্রিণী, কর্ণবা—। চাবী resumes the masculine form (পুংবদ্য) by the rule ‘পুংবৎ কৰ্ণধার জাতীরদেশীয়ে’—There is পুংবদ্য in a কর্ণবা—or when the affixes জাতীঃ or দেশীঃ follow. সমুচ্চরন্তী চারপতন্ত্রিণী সমুচ্চরন্তী চারপতন্ত্রিণী, কর্ণবা—। প্রবৃষ্টং অখ্যায়নঃ আখ্যায়নঃ, আখ্যায়নঃ—(See “কৃতি”—, sl 9). ভেন অতিকৃত্য আখ্যায়ন-ভিকৃত্য drowned by the loud chanting. ৩২৭—। তাদৃশী সমুচ্চরন্তী চারপতন্ত্রিণী বদন্তি তৎ। বহু—। Qual. ভগোবদং। A Calcutta editor adopts the above, but says “this is clumsy. Rather adopt বহুপদ বহুব্রীহি—আখ্যায়নেন অতিকৃত্য সমুচ্চরন্তী চাবী পতন্ত্রিণাঃ শিল্পা বত তৎ”। There is the saying “There is no royal road to Mathematics”. My friend perhaps takes this to mean that there *is* a royal road to Sanskrit. Poor Panini was cremated, he cannot turn in his grave, but in taking this road *all alone* my friend must beware of Panini's ghost! আখ্যায়নেন and পতন্ত্রিণাম্ above cannot enter into the বাক্য of my friend's বহুব্রীহি। “স্বানাবিকরণাঃ বহুব্রীহিবৎস্বাঃ। কিং প্রয়োজনং? বাধিকরণাঃ বা কৃতি” — *Bhashyam* (2. 2 24). Neat or “clumsy” the old one is the road. It may be remarked in passing that my friend's notion of আবিসম্বাস is quite original. He has—‘তদৃষ্টং অখ্যায়নঃ আখ্যায়নঃ আখ্যায়নঃ পতন্ত্রিণাঃ পতন্ত্রিণাঃ ইতি আবিসম্বাসঃ...আখ্যায়ন-অ + অধি + ই (ইড্) + গৃঢ়ি’। Any tyro will see the ludicrous self contradiction here.

6. *Voice*—(কৰ্ণি) supply ভেন; (কৰ্ণি) supply নঃ; rest unchanged.

## 25. THE MAJESTY OF PENANCE.

सुद्रान्न जंक्षर्हरिणान् मृगेन्द्रा विशस्वसे पक्षिगणैः समन्तात् ।

ननस्यमानाः फलदितस्येव च्चाशिरि तत्र लता विलोलाः ॥२५॥

$A_1 - 11^\circ E, 225^\circ$

*Prose and Beng.*—তরু (তথ্য) সুর্গেভাঃ পেশুরাভাঃ—‘সংহ’ কৃত্যন (দীন) চরিত্রান (চরিত্রগণকে) ন জন্মঃ (স্মারিত) পাইত ন।। পক্ষিগণৈঃ (পক্ষিগণ) সমস্তাং (সম্পূর্ণ) বিশবসে (বিশ্বস্তভাবে) বিচরণ করিত। বিলোলাঃ (চঞ্চল) লতাঃ (শাখাগুলি) কলসিতংসঃ। ফলদানেচ্ছতঃ—ফলদানেব ইচ্ছারই। ইব (যেন) নঃসম্মাননাঃ (অনমমতাঃ—অত্যাধ অধনত) চক্ষালিতৈ (বহু)।—হইত। শোভা পাইতেছিল। ২৫।

*Eng.* - তজ্জ There were kings of beasts (lions) who did not devour the poor deer. All sorts of birds confided in all. The swinging branches of trees appeared as if bending excessively low from a desire to offer fruits. (25).

*Prak.*—‘ভজ যুগেন্দ্রাঃ কুশ্মান্ হরিধান্ ন ভক্ষুঃ’ [The majesty of penance taught the lions to renounce their favourite meal—they no more hunted the poor deer] Strange!—‘পাক্ষগণৈঃ সমস্তাং বিশ্রবসে’ [Even the birds lived in pence forgetting strife]. Do you mean to say the hawk did not chase the dove?—‘বিলোপাঃ লতাঃ কনকিতসরা ইব ননমা-  
 দ্বাণাঃ চক্ৰশিতে’ [Of course they did not. In short, even the inanimate dwellers of the wood—the trees—were practising charity, by bending low and reaching travellers their load of fruits]. (25).

*Explanation*—The majesty of penance prevailed all over the forest. Self-restraint swayed the animate half of it. Strife ceased. The lion did not hunt the deer. Birds lived together in peace—the hawk did not chase the dove. The inanimate remainder, as if dissatisfied with the mere negative virtue of self-restraint busily



engaged itself with charity. The trees were laden with fruits. The branches bent bow under their load' and as the breeze swayed them, it seemed as if they were beckoning to weary travellers with an offer of fresh fruits. (25)

*Jay*—‘তত্র’ তদ্বিন্ তপোবনে তপোধনানাং মিত্রতাং ‘কুত্ৰান্’ ইত্যানপি ‘হরিগান্’ ‘মৃগেন্দ্ৰাঃ’ সিংহাঃ ‘ন জকুঃ’ ন বাধিতবন্তঃ [ ‘কুত্ৰান্তে’ ইতি কুত্ৰাঃ । “ফারি-  
তকি—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । “লিট্যন্ততরগ্যাম্” ইতি অদেৰ্ঘস্ । “গমহন—”

ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । “বরিচ” ইতি চর্চব্ । “শাসিষসি—” ইত্যাদিনা বহব্ । ‘পক্ষিগণৈঃ’ ‘সমস্তাং’ সর্বত্র বিক্ৰেয়পি কাকোনুকাধিত্তিঃ পরস্পরঃ ‘বিশবসে’  
বিশবন্ত্ [ ভাবে লিট্ ] । ‘লতাঃ’ চ ‘বিলোলাঃ’ চপলাঃ ‘চকানিরে’ শোভন্তে অ ।  
‘ফলদ্বিৎসরেব’ মুনিভ্যাঃ ফলং দাতুমিচ্ছন্তেব ‘নংনন্যমানাঃ’ অত্যাৰ্থং নমস্তাঃ । দাতুমিচ্ছা  
দ্বিৎসা [ দদাত্তে: সন্ । “সনি যীমা—” ইত্যাদিনা ইন্ । “অত্র লোপোৎতাসস্য” ইতি  
অত্য়াসলোপন্ত । “সঃ সি—” ইত্যাদিনা সকারস্য ‘তকারঃ’ । “অপ্রত্যয়ে” ইত্য-  
কারপ্রত্যয়ঃ ] । ফলানাং দ্বিৎসা ইতি কর্মবি বজিঃ বিধায় তৃয়োণে সমাসঃ । নংনমা-  
মানা ইতি [ নিমেষতি “মুগতোহুনাগিকঃ—” ইতি কুব্ । যন্তাং শানব্ । “আনে  
মব্” ] ২৪ ।

*Malli*.—‘তত্র’ তপোবনে ‘মৃগেন্দ্ৰাঃ’ সিংহাঃ ‘কুত্ৰান্’ ছর্বলান্ ‘হরি-  
গান্’ ন জকুঃ’ ন অতকরন্ [ “বা লিটি” ইত্যদেৰ্ঘসাদেশঃ । “গমহন—”

ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । “শাসিষসিষগীনাঙ্ক” ইতি বহব্ ] । ‘সমস্তাং’  
পক্ষিগণৈঃ ‘বিশবসে’ বিশবন্ত্ । বিক্ৰকং বিচেকরিতার্থঃ [ ‘অসেতাবে লিট্’ ] ।  
‘বিলোলাঃ’ চপলাঃ ‘লতাঃ’ ফলানাং দ্বিৎসরা দাতুমিচ্ছন্তা ‘ইব’ স্বথগ্রহণ-  
মিত্বাৎপ্রেক্ষার্থঃ [ দদাত্তে: “সনি যীমা—” ইত্যাদিনা সন্ । অত্য়াসলোপঃ ।  
ততঃ স্ত্রিয়াম্ অপ্রত্যয়ে টাপ্ ] ‘নংনন্যমানাঃ’ ফলতরৈণ ভৃশং নমস্তাঃ নিমে-  
ষন্তাং লটঃ শ্যানজাদেশঃ । ‘চকানিরে’ ভাস্তি অ । ২৫ ।

*Mitabh*—কুত্ৰান্নিতি । ‘তত্র’ তদ্বিন্ তপোবনে ‘মৃগেন্দ্ৰাঃ’ সিংহাঃ  
‘কুত্ৰান্’ কুপগান্ দানানিত্যর্থঃ [ “কুত্ৰ: স্তাদধনে ক্রুরকুপগায়েষু বাচ্যবৎ”  
ইতি মেদিনী ] ‘হরিগান্’ মৃগান্ ‘ন জকুঃ’ ন বাধিতবন্তঃ [ “লিট্যন্ততরগ্যাম্”  
ইত্যদেৰ্ঘসিটি বৈকরিকো ঘসাদেশঃ ] । ‘পক্ষিগণৈঃ’ বিহংৈঃ ‘সমস্তাং’  
সর্বত্র, বিক্ৰেয়পি, ‘বিশবসে’ বিশবন্ত্ বিচেক্রে [ ‘অসেতাবে লিট্’ ] ।

'বিলোলাঃ' চঞ্চলাঃ 'লতাঃ' বৃক্ষশাখাঃ [ "লতা প্রিয়ঙ্গুশাখায়োঃ" ইতি মেদিনী] ফলানি দাতুমিচ্ছয়া 'ফলদিসয়া ইব' মূনিভ্যঃ ফলদানার্থমিব 'নঃনম্যমানাঃ' অত্যর্থং নমস্ত্য্যঃ 'চকানিরে' দৃশ্যন্তে স্ম [ কাশতেলিট্ ] । লতানাং ফলভব্রেণ নমনং ফলদানেচ্ছয়া নমনন্তেন উৎপ্রেক্ষাতে । ২৫ ।

Sara—ভপস্য শান্তঃ স আশ্রয়ঃ অহিংসা আর্জবঃ স্বয়ং চ ইতি ত্রয়াণ্যমপি বাসভূমিঃ । তত্র সিংহা অপি হিংসাং বিমুক্তাঃ পক্ষিপোষপি নিঃপত্যাঃ, অচেতন্যাপি বৃক্ষা অতিথিষু সৰয়াঃ ফলাভ্যাপহরতি । ২৫ ।

### Miscellaneous Notes.

1. দ্ব্যয়ান্—Jay. renders ইতরান্ common place, Malli has দুর্বলান্ । Both meaning that "they can be *easily* molested if desired." Hence molestation ceased not because the lions *could not* molest, but because they did not wish to molest. দীবান্ (see *Astabh*) brings out their *helplessness*. Qual. হরিণান্ ।

2. অহুঃ—অহ + লিট্ উন্ কৰ্ত্তি = অহ + লিট্ উন্—অহুঃ । অস্তি, অযাস—অহে, অহসৎ, অহ—অহ । অহ here optionally becomes অহ in লিট্ by the rule "লিট্যন্ততরস্যান্" । Hence অহুঃ is an alternative form. Malli quotes the rule "৭ লিট্" which is a slip.

3. হরিণান্—stress is on their harmlessness. So harmless yet subject to so much oppression at the instance of almost all the beasts of prey. Here they were relieved of this oppression

4. বৃষজাঃ—বৃষ here stands for animals in general and not the deer particularly. See বৃষজ, sl. 9. Perhaps there were tame lions in Visvamitra's hermitage living in peace with tame deer

5. বিপদে—বি + পদ - লিট্ এ ভাবে । বসিতি, অযাস, বসিষ্যতি, অহসেৎ, কেবলক্রিয়ামে একত্বাৎ একহু (See note 13 below). \*

6. পক্ষিপদৈঃ—পক্ষাঃ স্তি এবান্ ইতি পদ + ইনি অধৰ্বে = পক্ষিণঃ the winged, i.e., birds. তেষাং পদাঃ পক্ষিপদাঃ groups of birds, ৩২২— । তৈঃ । অনুস্তে কৰ্ত্তিঃ ত্য । পদ itself gives plurality. The plural after ৭ implies that *numerous groups* of birds were there, perhaps one of each kind.

7. সৰ্বত্র—All round. অত্র । The birds confided in every situation, no one molested them

8. নংনয়ানাঃ—অভ্যর্থন নমস্তাঃ ইতি নম্ + বট + শানচ্ = নংনয়া (নাম-  
শাত্) + শানচ্ = নংনয়ানাঃ coming down very low. Qual. লতাঃ। Also  
see Jay. and Malli.

9. কল &c.—বাতুবিচ্ছা ইতি দ্রা + গন + জ ত্রিভাং ভাবে = বিৎস (নাম শাত্) +  
অ ত্রিভাং = বিৎস + টাণ্ = বিৎসা desire to offer. কলানাং বিৎসা কলবিৎসা,  
৩৮৭—। তদা হেতৌ তদা। Also see Jay. and Malli.

10. চকানিরে—Shone, Appeared কান্ + লিট্ ইরে। কানতে, চকালে,  
কানিবাতে, অকা'লটে।

11. লতাঃ Usually লতা is বনৌ or বীজ, a creeper. But these  
are usually low by nature and need not stoop low to allow their  
fruits being gathered Besides India is famous for her fruit-trees,  
she can boast of very very few fruit-creeper. Hence we have  
taken লতাঃ as শাখাঃ boughs of trees বিটপাঃ।

12. বিলোলাঃ—লোল is চকস। বিলোবেণ লোলাঃ বিলোলাঃ আদিতঃ—(See  
“কুগতি”—, Sl. 9). Swinging with the force of the wind. Qual. লতাঃ।

13. Voice—মুগৈস্তৈঃ সূত্ৰা হরিণা ন জাকরে (আবিধে)। পক্ষিগণাঃ...  
বিশবহুঃ। বিলোলাভিঃ লতাভিঃ..নংনয়ানাভিঃ চকালে। The ত্রিভাং  
is always singular in the ভাববাচ্য because a ত্রিভা cannot be more  
than one. In the কৰ্ভবাচ্য or কর্মবাচ্য the ত্রিভাং means ত্রিভাবুক্তকর্ম  
or ত্রিভাবুক্তকর্ম, so admits of being plural or dual also (কানতে is  
কানমানকর্ম &c.)।

## 26. THE RECEPTION AT THE HERMITAGE.

অপূপজন্ বিষ্ণুর্পাদ্যমাষ্মৈরাতিথ্যনিষ্ণা বনবাসিমুখ্যাঃ।

প্রত্যগ্রছোটং মধুপর্কমিচ্ছং তাবাসনাদি চিত্তিপালপুত্রো ॥ ২৬ ॥

Prose and Beng.—আতিথ্যানিকাঃ (অতিথিসংস্কারনিপুণাঃ—আতিথ্যকুশল)  
বনবাসিমুখ্যাঃ (অতিথ্যকুবধ্যাঃ—বহানুবিধা) কিত্তিপালপুত্রো (কুগতিভনরো—  
বাহুপুত্রধরকে) বিষ্ণুপাদ্যমাতোয়াঃ (অগ্নাসনপাদ্যমাতোয়াঃ—আগ্নাসন পাত্র ও হোমাদি)  
অপূপজন্ (পুত্রা কহিলেন)। ভো (কুশলবর) মধুপর্কমিচ্ছন্ (মধুপর্কের সহিত)  
আগ্নাদি (আগ্নাদি) অত্যাগ্রহীতব্ধ (গ্রহণ করিলেন)। ২৬।

Eng.—মুখ্য The chief বনবাসিন্ dwellers of the forest, নিক versed  
আতিথ্য in the rites of hospitality, অপূপজন্ honoured কিত্তিপালপুত্রো

the sons of the lord of the earth বিষ্টে with seats, পান্য water for their feet, বাল্য and garlands. তৌ The princes প্রত্যগ্রহীষ্টান্ accepted আসনাদি the seats &c. মধুপৰ্কমিত্রম্ along with *Madhuparka*, (26).

*Prak.*—‘বনবাসিমুখ্যাঃ ক্রিতিপালপুত্রৌ অপ্পুজন’। ‘But foresters do not know how to receive princes—‘অতিনিষ্কাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ’ [They were adepts at rendering hospitality]. What did they offer?—‘বিষ্টবপাদ্যমালৈঃ অপ্পুজন’ [They offered seats, water to wash their feet with, and then garlanded them]. Nothing to eat?—‘তৌ মধুপৰ্কমিত্রম্ আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টান্’ [They were princes of the house of an illustrious line of kings. *Madhuparka* was offered to them as a matter of course]. (26).

*Explanation*—As princes of the royal race of Raghu they were received with special honour by the leading disciples of the sage. Besides the customary seat and water with which a householder meets every guest, the princes were, by these experts at hospitality, offered garlands and *madhuparka* which they accepted with pleasure. (26).

*Jay.*—‘বনবাসিমুখ্যাঃ’ মৰ্ব্বরঃ বিষ্টরানিতিঃ ‘অপ্পুজন’ পুঞ্জিতবহঃ। ‘তৌ ক্রিতিপালপুত্রৌ’ ইত্যৰ্থাৎ দ্বিতীয়ান্তেন যোজ্যম্ [বনবাসীতি “লববাস—” ইত্যাদিনা বিকল্পেন সপ্তম্যা অনুব্। পুৰঃ অৰ্থিকণ্যন্তস্য গৌ চতি ব্রহ্মঃ। ‘দীৰ্ঘো লঘোঃ’ ইতি অত্যানসা দীৰ্ঘঃ]। ‘বিষ্টব’ আসনম্ [“সুকাসনমোবিষ্টরঃ” ইতি নিপাতনাৎ] ‘পাদ্য’ পাদ্যৰ্থমুদকম্ [“পাদ্যবৰ্ণিত্যাক ইতি বৎ। তবৰ্ব্বাৎ পতাবাভাঃ]। ‘মালানি’ কুসুমনি মালারঃ সাগুনি [“অব সাগুঃ” ইতি বৎ]। ‘আতিশ্যানিকাঃ’ অতিব্যৰ্থম্ আতিশ্যম্ [“অতিশেঞাঃ”]। তত্র নিকাঃ কুশলাঃ [“নিবহীত্যাঃ স্নাতেঃ কোণজে” ইতি বহু]। ‘তৌ চ’ ক্রিতিপালপুত্রৌ রামলক্ষণৌ তৎ ‘আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টান্’ প্রতিগ্রহীতবন্তৌ [অতিপূৰ্ব্বাৎ গ্রহেণুভ। তসন্ত্যম্। ‘প্রহোহনিতি—” ইতি দীৰ্ঘঃ। বহুটীয়ে]। ‘মধুপৰ্কমিত্রম্’ মধুপৰ্কেন সহ ইত্যৰ্থঃ।

২৬।

*Mal.*—অতিব্যৰ্থম্ ‘আতিশ্যম্’ অতিপিসংকারঃ [“অতিশেঞাঃ”] অত্র নিকান্তোতি ‘নিকাঃ’ কুশলাঃ [“আতশোপসর্গে” ইতি কঃ]

“নিনদীভ্যাং য়াতে: কোশলে” ইতি বহুঃ] ‘বনবাসিমুখ্যাঃ’ বানপ্রস্থবর্ষাঃ  
 [“বৈথানসো বনবাসী বানপ্রস্থস্ত তাপসঃ” ইতি যাদবঃ। “শ্রবাসবাসিম্ব-  
 কালাং” ইতি বিক্রান্তং ন অনুচ্] ‘কিত্তিপালপুত্রো’ দাশরথী ‘বিষ্টরম্’  
 [বিপূর্বাং তৃত্যতে: “ঋদোরপ্”। “বৃক্ষাসনরোবিষ্টরঃ” ইতি বহুঃ]  
 পাদার্থঃ। পাদ্যং পাদ্যং বারিণি” ইত্যমরঃ। “পাদার্থাভ্যাঞ্চ”  
 ইতি বৎপ্রত্যয়ঃ। নানা এব ‘মালাগানি’ [চাতুর্বর্ণ্যাদিভ্যাং সাধুঃ] তৈঃ  
 ‘অপুপুজন্’ পুজয়ামাহ: ‘পুজ়েণো’ চতি উপধাহুঃ।]। কিত্তিপালপুত্রো  
 চ ‘তৎ’ আসনানি মধুপকমিশ্রং’ যথা তথা। তেন সহ ইত্যর্থঃ ‘প্রত্যগ্র-  
 হীষ্টাং’ প্রতিগৃহীতবস্তো [ভসন্তামাদেশঃ। “জ্যস্ত—” ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ।  
 “গ্রহোহলিটি দীর্ঘঃ”] ॥ ২৬ ॥

*Alitabh.*—অপুপুজয়িত্ব। ‘আতিথো’ অতিথিসংকারে [অতি-  
 থেঞাঃ” ইতি ঞ্জাপ্রত্যয়ঃ] ‘নিকাঃ’ কুণলাঃ [“নিনদীভ্যাং য়াতে:  
 কোশলে” ইতি বহুঃ] বনবাসিনাং মুনীনাং মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠাঃ ‘বনবাসিমুখ্যাঃ’  
 আশ্রমস্থা মহর্ষয়ঃ ‘কিত্তিপালপুত্রো’ রাজকুমারো রামলক্ষণৌ ‘বিষ্টরঃ’  
 আসনৈঃ। “ঋদোরপ্” ইত্যপ্ “বৃক্ষাসনরোবিষ্টরঃ” ইতি বহুঃ]  
 ‘পাদ্যোঃ’ পাদার্থোদৈবৈঃ। “পাদার্থাভ্যাঞ্চ” ইতি বৎ। ‘মাল্যোঃ’ পুষ্পমালি-  
 কাভিঃ [স্বার্থে ষাঞ্] ‘অপুপুজন্’ পুজয়ামাহ: [পুজ়ে: স্বার্থিকণ্যায়সা  
 লুঙি চতি বিবচনম্]। ‘তো’ রামলক্ষণৌ ‘মধুপকমিশ্রম্’ মধুপকমৈতম্  
 ‘আসনানি’ বিষ্টবর্ণাদ্যমালাগানি ‘প্রত্যগ্রহীষ্টাং’ স্বীচক্রতুঃ [প্রতি-  
 গ্রহেণুঙ্] ॥ ২৬ ॥

*Sara*—অত্র স্থিতা আতিথাকুণলা মুনিশিষ্যা আদয়ঃ আশ্রমোঃ কুমারদোঃ  
 পাদোদকং হরতি স্। তত আসনং বহুঃ, তদপু স্বেচ্ছনাধি, পত্যাং চ স্বেচ্ছিতয়ে  
 মধুপকম্। তৌ চ কুণ্ডৌ তৎ সৰ্বং স্বীচক্রতুঃ।

### Miscellaneous Notes

1. অপুপুজন্—পুজ্+ণিচ্ স্বার্থে+লুঙ্, অনু=অ+পুজি+চত্+অনু=অপু-  
 পুজিঅ অনু=অপুপুজন্ worshipped Nom বনবাসিমুখ্যাঃ। পুজয়তি, পুজয়া-  
 মান &c. পুজয়তি, অপুপুজৎ।

2. বিষ্টব &c.—বিস্তীর্ণত (that which is spread out) ইতি বি+ত্+

\* Mall reads ভদ্রাসনাদি।

অপ্ কৰ্মনি = বিতরঃ or বিতরঃ, the latter being in the sense অ্যাসন। The rule is "বৃকাসনচোবিতরঃ"—বিতরঃ irregularly changes দ into ব when meaning a tree or a seat. This gives বিবতর and by সন্ধি we have বিতরঃ। পাদার্থবিদমিতি পাদ+বৎ তাবর্থো = পাদাব্ water for the feet. By the rule "পাদার্থীভ্যাক্" পাদ and অর্থ take বৎ in the sense "for the sake of" (তাবর্থ্য)। মালা এব ইতি মালা+বাঞ্, বার্থে = মালাম্, garland this is like চতুৰ্ণমেব চতুৰ্ণাম্ (Malli). Note that মালা is feminine, but মালা is neuter though got with a বার্থিকপ্রত্যয়। Comp. ব্রহ্মণ্ neuter with ব্রাহ্মণ (বার্থে অণ) in the masculine বিতরঃ পদ্যাক মালাক বিতরপাদামালায়ামি, বহুঃ তৈঃ। ওয়া করণে। Here "আতিরঙ্গা—", Sl. 20, does not apply (See sl. 48).

3. আতিথ্য &c.—অতিথি—a guest—is variously derived (Conip Raghu I. 53). অতিথয়ে ইবম্ ইতি অতিথি+ঞ তাবর্থো = আতিথ্যাম্ hospitality. The rule is "অতিথেক্"—অতিথি takes ঞ্ to imply তাবর্থ্য। নিকান্তি নিপুণঃ প্রযুক্তে ইতি নি+প্র+ক কৰ্ত্তরি = নিকান্তিঃ clear. There is no reference to bathing, although the root ব্, to bathe, is there. The rule is "নিবদী—" (Afllabh.) which means—"বা becomes ক্ when নি or বদী precedes in an উপপদতৎ—and the compound implies skill. Comp. বদীকান্, sl. 43. When there is reference to bathing, we get নিব, one taking a good bath আতিথ্যে নিকান্তিঃ আতিথ্যানিকান্তিঃ skilled in rendering hospitality. হৃৎ, হৃণা (sl. 3). Qual. বনবাসিন্মুখাঃ।

4. বন &c.—বনে বসন্তি ইতি বন+বস+ণিনি কৰ্ত্তরি তঞ্জীলো = বনবাসিনঃ or বনেবাসিনঃ। By the rule "বনবাসিবাসিন্ অকাধাৎ"—সপ্তমী is dropped optionally in a তৎপুৰুষ when বন, বাস, or বাসিন্ follows provided it is not after a কালবাচক word. বনবাসিনাঃ মুখাঃ (sl. 20) ওতং। Or বনবাসিন্ মুখাঃ, হৃৎ, হৃণা। (See ভিক্রমুখাঃ, sl. 20). কৰ্ত্তা of অদুপুৰুষ।

5. প্রত্যগ্রহীষ্টাৎ—Accepted. অতি+গ্রহ+লুঙ্ তাৎ—প্রত্যগ্রহীষ্টাৎ। Now ল্ becomes ষ্ by the rule "ইণকোঃ"—স in an অধেশ or a প্রত্যয় becomes ষ if coming after vowels except অ, ঐ or after ক or ত। This gives প্রত্যগ্রহীষ্টাৎ, and by সন্ধি we get প্রত্যগ্রহীষ্টাৎ। Conj sl. 11.

6. মধুপৰ্কবিভব—মধুনা পৃষ্ঠাতে মিশ্রত or মধু পৃষ্ঠাতে অগ্নিন্ ইতি মধু+পৃষ্ঠ+বঞ কৰ্মণি অধিকরণে বা = মধুপৰ্কঃ that which is mixed with honey. It is the proper name of a mixture of Ghr, curd, water, honey and sugar. "বহি সর্পির্জলং ক্ষৌদ্রং সিংহত্যাভিহ পকতিঃ। প্রোচ্যতে

মধুপৰ্কস্ব সৰ্বসেবোযতুহেতুঃ ॥ তেন নিহত্ব । ওয়াতং—। Along with মধুপৰ্ক । Qual. আসনাদি ।

7. ক্ৰিতিপালপুত্রো—ক্ৰিতিং পালকতি ইতি ক্ৰিতি + পা + পিচ্ + অণ্ কৰ্ত্তরি = ক্ৰিতিপালঃ 'king, &c, Dasaratha. তস্য পুত্রো meaning Rama and Lakshmana. The root পা to protect takes লৃচ্ when পিচ্ is attached. Thus পা to protect + পিচ্ = পাবি । But পা to drink - পিচ্ = পাবি । The epithet ক্ৰিতিপালপুত্রো implies that the hermits thought this was due to them as princes of the royal blood. This is different from the worship spoken of in sl 20.

7. Voice—..নিকৈঃ...বৃথোঃ...অপূজিষাতাম্ or অপূজিষাতাম তাত্ৰায় মত্যাগ্রাহি ।

## 27. APPEAL FOR PROTECTION.

দেত্যাভিভূতস্য যুবামবীড়' মগ্নস্য দৌৰ্ভিৰ্ভুবনস্য ভারম্ ।

হবীংষি সম্মত্ব্যপি রক্ততং তৌ তপোধনৈরিত্যমভ্যপিপাতাম্ ॥ ২৩ ॥

*Prose and Beng*—তৌ (তাহারা) তপোধনৈঃ (তপস্বিত্তিঃ—তাপসদগ-  
কৰ্তৃক) ইথম্ (এইরূপে) অভ্যপিষাতাম্ (বিজ্ঞাপিতৌ—বিজ্ঞাপিত হইলেন)—  
যুবাম্ (আপনারা) বৈত্যাতিভূতস্য (দানবপীড়িতস্য—দানবকৰ্তৃক পীড়িত)  
মগ্নস্য (নিরাশ্রয়স্য—অপরণ) ভুবনস্য (জগতের) ভারম্ (ভার) ঘোড়িঃ  
(নিম্নবাহতে) অবোঢ়ম্ (বহন করিয়াছিলেন) । নম্রতাপি (একপে ও)  
হবীংষি (হোমদ্রব্য সকল) রক্ততম্ (রক্ত কর্তব্য) । ২৭ ।

*Eng.*—তৌ They ইথম্ were thus অভ্যপিষাতাম্ addressed তপোধনৈঃ  
by the ascetics—যুবাম্ You too অবোঢ়ম্ bore ঘোড়িঃ in your arms  
ভারম্ the burden • ভুবনস্য of the universe বৈত্যাতিভূতস্য when over-  
powered by demons মগ্নস্য and rendered helpless; নম্রতাপি now  
অপি too রক্ততম্ do you guard হবীংষি the sacrificial offerings (27).

*Prak.*—‘তৌ তপোধনৈঃ ইথম্ অভ্যপিষাতাম্’ । What did  
they say ?—‘যুবাং ঘোড়িঃ ভুবনস্য ভারম্ অবোঢ়ম্’ [It was you  
two that supported the world in your arms’. When was  
that ?—‘দৈত্যাতিভূতস্য মগ্নস্য ভুবনস্য’ [Often had demons  
prevailed against the gods and oppressed the world ;

as often had you two come to the rescue, and saved the creation from extinction]. Well, what have we got to do now? —‘সম্প্রতি অপি হবোংবি ব্রহ্মতম্’ [As you have done so often of yore, do you now too guard the share of the gods at our sacrifice]. (27).

*Explanation*—The princes having rested, the ascetics approached them with a formal prayer for protection. They explained how Ravana, the mighty Rakshasa-king of Lanka, was, by his emissaries, obstructing devotional exercises all over the world. As the strength of the gods, and thence the stability of the universe, lay in the proper performance of Vedic rites, the speedy removal of the obstruction had become of the utmost importance. The situation was extremely grave, but not altogether new. Such crises had happened before, for instance during the ascendancy of Hirannyaksha, Hiranyakasipu and Bali. Said they “On such occasions you had been our saviour, be so once again now and guard our rites” (27)

*Jay*.—বিত্তেরগত্যনি বৈত্যাঃ [“বিত্তাবিত্যা—” ইত্যাপিবা গ্যঃ]। তৈঃ ‘অভিভূতস্য মঙ্গস্য’ শরণ্যস্য ‘ভুবনস্য ভারঃ’ ইতি কৰ্ত্তব্যতালক্ষণং ‘দোৰ্ভিঃ’ ভূতৈঃ ‘মুখ্যং আনোদয়’ উচ্যতে। বরন্যায়গণে মুখ্যম্ ইত্যুক্তো। বহু বহু ইতি একশেষঃ [অব্যোচনিতি বহুশব্দে। বসন্তম্। হনন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ। সিদ্ধলোপঃ। “সহিবহোঃ—” ইতি ওষম্। চবন্তবচলোপাঃ। দোৰ্ভিঃ “অমেৰ্জোম্” ইত্যোণানিকো ভোস্। ‘হবোংবি’ হোতব্যানি ‘সম্প্রতি ব্রহ্মতম্’ [“অৰ্চি কৰি-হ-স্বপি-স্বাপি-স্ববিস্তা ইনিঃ” ইত্যোণানিক ইনিঃ] ব্রহ্মসৈবগণন্যমানানি ব্রহ্মতম্ [আৰ্হন্যায়ং গোটি। শপ্। বসন্তম্]। ‘ইবম্’ গতি [“ই-বহুঃ”] অবেন উক্তপ্রকারেন “রণোথনৈঃ তপ এব বনং যেষামিতি “অজাবিষাভা” অভিহিতো [আবহেঃ কৰ্মণি লুঙ। দিল্লিটৌ]। ২৭।

*Malli*.—হে দাশরথী ‘মুখ্যং দৈতৈঃ অমুদৈঃ ‘অভিভূতস্য’ পীড়িতস্য অতএব ‘মঙ্গস্য’ নিরালম্বনস্য ‘ভুবনস্য ভারঃ’ ব্রহ্মনমুরাং ‘দোৰ্ভিঃ’ ভূতৈঃ



had they been present there Jay. refers to নর and নারায়ণ, but নর had no share in any of the exploits here intended.

৪ অৰোচ্য—supported. বহ্, লুঙ্ তন্। বহতি—বহতে, উবাহ—উহে, বক্ষতি—তে, অবাক্ষীং—অবোচ। Nom. যুবায্। The action benefits the world ; hence পরৈশ্লগদয্। Contrast উববোচ, sl. 48)

৪. ময়সা—মস্ + জ্ঞ কৰ্ত্তরি=মগ্গম্ Lit. *drowned* ; here, *helpless*. ভস্য। Qual. ভুবনস্য। The literal meaning is not applicable here See note 7. For a similar use (figurative) compare the quotation below from the কালিকাপুরাণ। There যগায্ cannot mean *submerged*, for we have the epithet নিমগ্নায্ already there in that sense. The construction is জলে নিমগ্নায্ অতএব যগায্ অপরণাং পৃথিবীঃ সমুদ্রধার &c.

৫. দোৰ্ভিঃ—দোন্ means বাহ arm (Deriv. Jay. “ভুজবাহু প্রবেষ্টো দো” ইত্যমরঃ। টীঃ। ভজা করণে। দোন্ is a class name (জাতি) here. The singular is expected The plural is optional by the rule “জাত্যধিগত-শেষস্তিৎ বহুবচনমন্যতঃপ্যায়”। The word is both masculine and neuter. *Masculine*—Decline দোঃ, দোবো, দোবঃ। দোবম, দোবে, দোবঃ—দোবঃ। দোবা—দোবাম্, দোৰ্ভ্যায্—দোবভ্যায্, দোৰ্ভিঃ—দোবভিঃ। দোবে—দোবে, &c., দোৰ্ভাঃ দোবভাঃ। দোবা—দোবঃ, &c.। দোবঃ—দোবঃ, দোবোঃ—দোবোঃ, দোবায্—দোবায়্। দোবি—দোবি—দোবিনি, etc, দোবু—দোবু। *Neuter*—Decline দোঃ, দোবী—দোবী, দোবিশি—দোবাশি etc Also see under Raghu XV. 23.

৬. ভুবনস্য—ভুবন is better taken in the sense of universe as in ভুবনেশ্বর (Śiva), though it may also mean the Earth.

৭. ভার্য—ভিৰ্যতে ইতি ভূ- + বহ্ কৰ্ত্তরি—ভার্য The burden. ভয়। Undertaking the care and trouble of governing is called “bearing the burden”. See *Ashtabh.* Also compare—“বৃক্ষোন্নয়ঃ রাজ্যধুরাঃ প্রবেষ্টুঃ”, “বা গাঃ শুভং বীর ভর্য বহাযুঃ” &c. The poet calls বজ্ররক্ষা a ভাব (figurative) See “যেনৈব ভাৱোহভিলক্ষণ ভস্য”—Sl. 39 Malli supposes দোৰ্ভিঃ ভাঃ অৰোচ্য to mean “ভুজবলেন দৈত্যবধঃ কৃতঃ”—Demons have been killed by the strength of arm. This is also figurative. Indeed there are numerous objections to taking যগ্ and ভাৱ in their literal sense. (1) In that case ভুবন is restricted to mean the Earth only which unnecessarily takes from the majesty of Vishnu. (2) We shall then have to suppose that the allusion is to the বরাহাবতার when the Lord raised the Earth that had gone under water. But then she was heaved

14. ইবম্—উবম্ + যব্। অবার meaning অনেক in this strain.  
ভূতীয়া করণে the বিস্তৃতি having disappeared.

15. অতাবিবাভাম্—Were addressed. ভাব্ + যুভ, তাম্ কর্ম্মি। ভাবতে, বচাবে, ভাবিয়েতে, সত্যবিশিষ্ট।

16. Voice...—তপোবনঃ...অতাবিবত বুবাচ্যঃ ভাবঃ...অবাহি...বক্ষ্যাম্।

## 28. PROTECTION PROMISED.

*with you like*

তান্ প্রত্যবাদৌদয় রাঘবৌপি যুযেপ্সিতং প্রস্তুত কর্ম ধর্ম্যম্।  
তপোমহর্নির্ভবতাং শরাগ্নিঃ সন্মুখ্যতাং নৌর্সমিহনেষু ॥ ২৮ ॥

*ignite*

*Prose and Beng.*—অথ (অনন্তরম্—অনন্তর) রাঘবঃ (রাঘ) অপি (ও) তান্ (তাবাদীগকে) প্রত্যবাদৌ (প্রত্যুত্তর দিনেন)—ধর্ম্যম্ (ধর্ম্মানুগতম্—ধর্ম্মানু-মোদিত) কর্ম (কর্ম) যুযেপ্সিতম্ (যথাক্রমে) প্রস্তুত (অবস্থ করণ), ভবতাম্ (আপনাদের) তপোমহর্নিঃ (তপস্যাপবনৈঃ—তপস্যাক্রম বাবুতে) নঃ (আমাদের) শরাগ্নিঃ (শরস্রগ অগ্নি) অগ্নিসমিহনেষু (শরস্রগ কাঠে) সন্মুখ্যতাম্ (একীগিত হটক)। ২৮।

*Eng.*—অথ Then রাঘবঃ the descendant of Raghu অপি too প্রত্য-বাদৌ answered তান্ them—প্রস্তুত Begin ধর্ম্য পious কর্ম্ম works যুযে-প্সিতম্ just as you like (Or—as desired) অগ্নিঃ Let the fire নঃ of our শর arrows সন্মুখ্যতাম্ be fanned যক্টিঃ by the breeze ভবতাম্ of your তপস্ asceticism সন্মিহনেষু among saguts অগ্নি in the shape of the enemy. (28)

*Prak.*—‘অথ বাঘবোহপি তান্ প্রত্যবাদৌ’ [Forthwith Rama answered: What did he say?—‘ধর্ম্যম্ কর্ম যুযেপ্সিতং প্রস্তুত’ [You go on with your pious rites as you have planned]. The Rakshasas will interfere—‘অগ্নিসমিহনেষু নঃ শরাগ্নিঃ সন্মু-খ্যতাম্’ [They are your enemies. Let them be fuel to feed the fire of our arrows]. But who will kindle the fire?—‘ভবতাং তপোমহর্নিঃ সন্মুখ্যতাম্’ [The majesty of your asceticism will be the breeze that will fan the fire]. (28).

*11/11/23/15/11/11*

*Explanation*—In reply, Rama readily accepted the responsibility. He urged them forthwith to commence the rites, and gave the assurance that should the Rakshasas come to interrupt, his and his brother's arrows would soon reduce them to ashes. He added with becoming humility that the arrows would do the work with the help of the ascetics' spiritual power. (28).

*Jay.*—‘অথ’ এতদ্বিন্মি এতাবে ‘রাঘবোহপি’ তদ্বিন্মিঃ ‘তান্’ দুনীন ‘প্রত্যাবাদীং’  
[“বদব্রজ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ]। ‘বধোপিতং’ বধাভিব্যক্তং [আশ্রোতেঃ “আপ-  
জপ্যাবাদীং” ইতি ঈবন্ অভ্যাসলোপতঃ। সরস্বতঃ কৰ্মণি নিষ্ঠা] ধৰ্মাদিনপেতং  
‘ধৰ্মাং’ বাগাবি ‘কৰ্ম’ প্রস্তুতং প্রারম্ভকম্। [প্রপূৰ্ণঃ স্তোতিঃ প্রারম্ভে  
বৰ্জ্যে। তদ্বাৎ নিবহুণে নিরোধকরণে লোভ্। ধন্য তঃ। শপেঃ লুট্]। উপাংসি  
নকত ইব ‘তপোমহত্তিঃ’ ‘ভবতাং তপোমহত্তিঃ নঃ’ অশ্রাবকম্ [“বহুবচনস্য বহুলো”  
ইতি নসাবেশঃ] ‘শরাগ্নিঃ’ পরোহগ্নিরিষ ‘সমুদ্যাতঃ’ গীপ্যতাম্, [“ধুকধিক  
সন্দীপনক্লেমনমীবনেবু” তদ্বাৎ কৰ্মণি লোভ্]। ‘অগ্নিসমিধনেবু’ অগ্নিকাঠেবু।  
সমিধাতে এতদ্বিত্তি সমিধনানি [করণে লুট্]। অগ্নঃ সমিধনানি ইব। ২৮।

*Malli.*—‘অথ’ রাঘবোহপি তান্’ দুনীন ‘প্রত্যাবাদীং’ প্রত্যাবাচ  
[“বদব্রজ—” ইত্যাদিনা সিচি বৃদ্ধিঃ। “ইট ঈট” ইতি সলোপঃ]।  
তদেবাহ—হে তপোযধনাঃ ‘ধৰ্মাং’ ধৰ্মাদিনপেতম্ [“ধৰ্মপদার্থ—” ইত্যাদিনা  
যৎপ্রত্যয়ঃ] ‘কৰ্ম’ বজ্রকৰ্ম ‘বধোপিতং’ যথেষ্টং বিদ্রুস্তাদিত্যর্থঃ  
[আশ্রোতেঃ সরস্বতঃ কৰ্মণি ক্তঃ। “আপজপ্যাবাদীং” ইতি ঈবে ‘সনি  
নীনা—” ইত্যভ্যাসলোপঃ] ‘প্রস্তুতং’ প্রস্তুতং প্রকরমধ্বম্ ইত্যর্থঃ  
[প্রপূৰ্ণঃ স্তোতেনোটি ধস্য ভাদেশঃ]। তথাহি ‘ভবতাং তপোতিঃ’  
এব ‘নকতিঃ নঃ’ অশ্রাবকঃ ‘শরাগ্নিঃ’ অগ্নিঃ ‘অগ্নিবু’ এব ‘সমিধনেবু’  
কাঠেবু ‘সমুদ্যাতে’ সন্দীপিত্যতে। ব্রহ্মকল্পসংমেদনস্য পবনায়নসনাগম-  
প্রায়স্যাৎ ইতি ভাবঃ [ধুক সন্দীপনে ইতি বাতোঃ কৰ্মণি লুট্ (? লট্)]।  
অপকালকারঃ] ২৮।

*Mitabh.*—তানিতি। ‘অথ’ অনন্তরঃ ‘রাঘবোহপি’ রানোহপি ‘তান্’  
দুনীন ‘প্রত্যাবাদীং’ প্রত্যাবাচ। কিনিতিয়াহ—‘ধৰ্মাং’ ধৰ্মাদিনপেতম্ [“ধদ-

পথার্থজ্ঞানাদনপেতে” ইতি যৎ প্রত্যয়ঃ ] ‘কর্ষ’ কার্ধ্যঃ যাগাদি ‘যথেষ্পিতং’  
 যথাকৃতি ‘প্রস্তুত’ কুরুধ্বন্ [ প্রত্যোত্তে: “বিধিনিমন্ত্রণ—” ইত্যামন্ত্রণে  
 লোট্ ] ‘ভবতাং তপোব্রুতৈঃ মনুজিঃ’ বাতৈঃ ‘নঃ’ অশ্বাকং শরকণঃ অগ্নিঃ  
 ‘শরাগ্নিঃ’ বাণবহ্নিঃ অগ্নিক্রণেষু সমিক্রনেষু ‘অগ্নিসমিক্রনেষু’ রকঃকাঠেষু  
 [ সর্জিত শাকপার্শ্ববাদিবৎ কর্মধারয়ঃ, শরাণামগ্নিঃ ইতি বচীসমাপো বা ]  
 [ ‘সমুদ্রাতাম্’ দীপ্যতাম্ [ মুক্ষমতের্যস্তাৎ কর্মণি লোট্ ] । ২৮ ।

*Sara*—রাম উবাচ—দুঃখং মিন্দকং বাগমারতকম্ । সহজা বহুত্ । শরা ইমে  
 বহুতঃ, শাকসাম্ভ কাঠানি, তপন্ত ভবতামত্র বাতাঃ । তে ইমে বাতা এষু কাঠেষু  
 অগ্নীমেতান্ অশ্বাকম্ভ ।

### Miscellaneous Notes.

1. ভান্—Refers to the ascetics কর্মণি যগ্না । অপ্রধানকর্ম of  
 প্রত্যবাদীৎ ।

2. প্রত্যবাদীৎ—Answered. প্রতি+বৎ+লুঙ্+তিপ্ । বর্গিচ, উবাচ,  
 বনিধ্যতি । বৎ is a দিকর্ম root because it has the same meaning as  
 ত্র which is in the দিকর্ম list. See under বরীতুন্, Canto, I., sl. 17.

৩. রাধবঃ—রঘোর্গোত্রাপত্যঃ পুমান্ ইতি রঘু+অণ্, = রাধবঃ ।

4. যথেষ্পিতম্—আগ্নি বিষ্টম্ ইতি আগ+সন্+ত কর্মণ-ঈপিতম্ wished  
 for. ঈপিতম্ অনতিক্রমঃ যথেষ্পিতম্ as desired. An অঘরীভাব of the  
 নিত্যসমাস class. তৎ যথা তথা । Qualifies প্রস্তুতঃ । The sacrifice was  
 already planned, but was not put into execution for fear of the  
 Rakshasas. আগ্, জগ্, কৎ change the vowel to ই when সন্ is  
 attached (see “আগ্.—”, Jay.)

5. প্রস্তুতঃ—Do you begin প্র+স্তু+লোট্ ত । প্রোতি-জ্বরীতি-জ্বতে-  
 জ্বরীতে, তুটাব-তুট্বে, প্রোষ্যতি-প্রোষ্যতে, অন্তাবীৎ-অন্তোষ্টে । By the rule  
 “লোট্ চ” লোট্ is available in all the senses of লিট্ । And by the  
 rule ‘বিধিনিমন্ত্রণামন্ত্রণাবোটেসংপ্রদর্শনেষু লিট্’ লিট্ implies বিধি (order),  
 নিমন্ত্রণ (invitation), আমন্ত্রণ (permission), অঘরী (solicitation), সংপ্র  
 (deliberation), প্রার্থন (prayer). Here আমন্ত্রণে লোট্ । Jay. has it  
 নিমন্ত্রণে । But in নিমন্ত্রণ, the person requested does not already con-  
 template to do the request The sages are, on the other hand,  
 intent upon commencing the sacrifice. Hence নিমন্ত্রণ does not  
 apply ; the লোট্ is আমন্ত্রণে ।

6. কর্ম—The কর্ম here is the contemplated যাগ which has so often been interrupted Comp. “রাক্ষাসিরজাহতকর্মবৃত্তিঃ”—I. 17.

7. ধর্মাদ্—Pious ধর্ম+বৎ অনপেক্ষার্থে (See বর্ষায়া, Canto I, sl 9) Qual কর্ম।

8. তপোমহত্তিঃ—মহৎ is পবন wind “মহত্তো” পবনামহো ইত্যমরঃ। তপোজপা মহত্তঃ তপোমহত্তঃ breeze in the shape of asceticism, শাকপার্বি-বাণি (sls. 3, 20). This is often called রূপককর্মণা—। তৈঃ। অথুন্তে কর্তরি or অথোষকে কর্তরি ওয়া। Jay, expounds “তপাংসি মহত্ত ইব”, i.e., he makes an উপমিতকর্মণা—(sl. 9) of it. This requires মহৎ to be of the ব্যাস্ত্রাণি class. Also see remark below.

9. ভবতাদ্—ভাত্বীতি ভা+ভবতু। The প্রাতিপদিক is ভবৎ which is a লব্ধনাম। তেবাদ্। সেবে বটী related to তপে মহত্তিঃ। Decline ভবদ্ভ্যে &c like শ্রীমৎ। There is another ভবৎ got from ভূ+শত্ which is declined ভবন্ ভবন্তো &c. like গায়ৎ। The feminine; of the first is ভবতী, of the second ভবতী।

10. শরাগ্নিঃ—Fire of arrow. শাকপার্বিবাণিঃ। See *Ustabh*. Or the power (শেষস্) of the arrows is technically called অগ্নি fire Thus শরাগ্না অগ্নিঃ শরাগ্নিঃ is a সংজ্ঞাশব্দ for the power of the arrows সংজ্ঞাশব্দং যবে প্রাপ্তে কৃত্বাণিষু পাঠ্যং দত্তাঃ। But Bhatti seems to take it in its বৌদ্ধিক sense. উক্তে কণ্ডুভূতে অগ্নি-কর্তরি প্রথমা। Here Jay. has “শরঃ অগ্নিরিব” an উপমিতকর্মণা—(sl. 9) supposing অগ্নি to, be of the ব্যাস্ত্রাণি class. Also see Remark below.

11. নহুকর্তাদ্—Let it be killed. নহু+কৃৎ+বিট্+লোট তাদ্ কর্মণি। Don't omit the বিট্ here (See below) শুকতে, হুকৃৎ, শুকিষাতে, অধুকৃষ্টে। আমন্ত্রণে লোট্ as in প্রমত্ত, supposing the sages are already anxious to kill the Rakshasas; otherwise অধীষ্টে লোট্। “অধীষ্টঃ সংকরপূর্বকো ব্যাপারঃ”—setting one at a work with respectful solicitations Bharata's আপিষি লোট্ should be avoided. অ-বিট্ applies to such results only of which one is not certain. When one is sure of having a son, one says হন্তো যে ভবিষ্যতি, but if the issue is uncertain, there is only আশংসন and the correct expression is হন্তো মে ভবতু or হুয়াৎ। Here Rama has no doubt either about the co-operation of the ব্রহ্মভেজস্ or about the efficacy of his arrows. The solicitation is a piece of humility. He cannot therefore use লোট্ or লিট্ in the sense of আপিষি। Here Jay. Malli. and Bharata all have শুক্ without বিট্। Their view seems to be that as the ধাতুবৃত্তি

has "ধূক্ সন্ধ্যাপনক্ৰেশনজীবনেতু", and as সন্ধ্যাপন may be supposed to come from ধীপ্ with ণিচ্ attached, ধূক্ may be taken as সন্ধ্যাপক in the sense সন্ধ্যাপন। But সন্ধ্যাপন does not necessarily require ণিচ্, and the general practice is to treat ধূক্ as অকৰ্মক। Compare "সন্ধ্যুধুকে ততোঃ কোপঃ"—Bhatn. XIV. 109. Jay's comment there is 'সন্ধ্যুধুকে কৃৎসি গতঃ' which supposes ধূক্ to be অকৰ্মক। Bharata remarks "সন্ধ্যুধুকে সংসদীভ্যঃ" which again is অকৰ্মক। Malli says "সন্ধ্যুধুকে সান্নদীপে ধূক্ সন্ধ্যাপনে"। This ought to be decisive about our author's view on this point. He treats ধূক্ as অকৰ্মক and we must attach ণিচ্ if we want to use it transitively. In XV. 34, Bhatti has 'সদা সমগ্রধূকচ্চ বানরাধামবুচ্চ চ।' On this Jay. says "সমগ্রধূক্ং সন্ধ্যাপিতবান্, সন্ধ্যাপনার্থং ন্যাত্বা চ্চেকচ্চ"। Malli. has "ধূক্ সন্ধ্যাপনে নৌ চ্চ" which confirms what I say, because the author himself uses ণিচ্ to make the root সন্ধ্যাপক। Other writers also attach ণিচ্ when ধূক্ is to be given a transitive sense. Thus—"অগ্নিতোক্ষমিহায়ানং যঃ সজ্জকরতে নয়ঃ"—*Mahabharata*, 'ব্রূণান্, সজ্জকরতি"—*Ibid*, নির্বাপয়তি চমৎসাদা বীৰ্য্যং সজ্জকরতীব বপুর্ভগ্নেন"—*Kumara*.

12 নঃ—Refers to Rama and Lakshmana. Plural for dual See বচন, Canto I, sl. 21. Bharata explains differently, thus—,"অবিবেচনয়া জ্ঞানঃ বহুত্বং একত্ববিষয়োবিকল্পেন চিতি পানিভাবঃ। স্বমতে...বহুত্বেনৈব সহজনসাধ্যার্থকারিত্বাৎ বিবে বহুবচনম্।"

13. অগ্নি &c—সাবধ্যতে এতি: ইতি সন্ + ইক্ + লুট্ করণে = সন্ধিফলানি, fuel অগ্নিরাগ্নি সন্ধিফলানি অগ্নিসন্ধিফলানি fuel in the shape of foes, শাকপার্শ্ববানি (Sl 3, 20. তেতু। অধিকরণে ১৩। Here again Jay. makes an উপস্থিতকৰ্মৰা—। But see next note.

14. Remark—ধূক্ in the sense of সন্ধ্যাপন applies to nothing but fire. Hence in শরাগ্নিঃ সজ্জক্যতাম্ the শর must be made to lose its own character and appear as অগ্নি। উপস্থিতকৰ্মৰা—is therefore inadmissible; for, শরোহিতম্ অগ্নিহি presents শর as শর, not as অগ্নি। পুত্রবোহিতঃ ব্যাধ ইব does not present the পুত্র as ব্যাধ। I have therefore taken all the compounds as শাকপার্শ্ববানি কৰ্মৰা—। Q. Trace the line উপোষকতি: শরাগ্নিঃ সজ্জক্যতাম্ from the অগ্নিভব to the পিঙ্গল form with special reference to the sutra "পতিবুদ্ধিঃ পতিবদানার্থ—"। Ans. শরাগ্নিঃ সজ্জক্যতাম্ ( অগ্নিভবকালে )—উপোষকতি: শরাগ্নিঃ সজ্জক্যতাম্ ( পিঙ্গলকালে কর্তৃবিধাতো )—উপোষকতি: শরাগ্নিঃ সজ্জক্যতাম্ ( পতি কর্তৃবিধাতো )। ধূক্ being অকৰ্মক, "পতিবুদ্ধি—" (Sl 21) applies.

15. *Voice...* उवाच येन एतं अत्रावधितम्... अत्रावधितम् ( इच्छाति ) उपोष्यतः  
महाशिव... मङ्गलम् । We avoid मङ्गलम् (for reasons see note 10).

### • 29. THE CEREMONY COMMENCED.

प्रसूयतुः कर्म ततः प्रकृतैस्ते यज्ञियैर्द्रव्यगणैर्यथावत् ।  
दक्षिणदिष्टं कृतमाल्विजोनेस्तथातुधानैश्चित्ते प्रमपत् ॥२८॥

*Prose and Beng*—उतः ( उतः ) एत ( उवाच ) अकरोः ( सः श्रुतेः )

सः श्रुतेः ) श्रुतेः ( श्रुतेः ) उवाचः ( उवाचः )—उवाच उवाच । यथावत्  
यथावत् । कर्म ( कर्म ) अत्रावधितम् ( अत्रावधितम् ) । यज्ञियैर्द्रव्यगणैः ( यज्ञियैर्द्रव्यगणैः )  
कृतम्—यज्ञियैर्द्रव्यगणैः यथावत् यज्ञियैर्द्रव्यगणैः कृतम् । अत्रावधितम् ( अत्रावधितम् )  
—यज्ञियैर्द्रव्यगणैः यथावत् यज्ञियैर्द्रव्यगणैः कृतम् । अत्रावधितम् ( अत्रावधितम् )  
( उवाच उवाच )—उवाच ( उवाच ) अत्रावधितम् ( अत्रावधितम् )  
( यज्ञियैर्द्रव्यगणैः ) । २८ ।

*Eng.*—उतः Thereupon एतं they यथावत् duly अत्रावधितम् commenced  
कर्म the rite श्रुतेः with sacrificial उवाचः materials अकरोः made  
ready श्रुतेः Directed यज्ञियैः by see-worthy saints, कृतम् executed  
यज्ञियैः by clever priests असर्ग and progressing well, उत ॥  
चिह्नितम् was noticed यज्ञियैः by the Rakshasas. (29).

*Prak.*—‘उतः एतं यथावत् कर्म अत्रावधितम्’ [The ceremony  
was now duly commenced]. How could they  
collect materials at such short notice—‘अकरोः श्रुतेः’

उवाचः अत्रावधितम्’ [These had been collected long before,  
they were only waiting for a protector]. Then?—  
‘असर्ग उत यज्ञियैः चिह्नितम्’ [The work was making  
rapid progress and soon attracted the notice of the  
Rakshasas]. Whence was this good progress?—‘यज्ञिया-  
श्रुतेः यज्ञियैः कृतम्’ [Both directors and executors

were qualified men, hence the work progressed well]. (29).

*Explanation*—The materials necessary for the rite were already duly collected. No sooner the prince gave them the assurance, than the ascetics commenced the long contemplated and oft-interrupted ceremony. It was directed by sages than whom none better deserved fees at sacrifices. The directions were carried out by expert ritualists. Thus the ceremony made rapid and satisfactory progress and the Rakshasas soon become aware of it. (29).

*Jay*.—‘ততঃ’ রামবচনাদনন্তরং তপোধনাঃ ‘কর্ম’ বাগিকরাং ‘ঐতুষ্টুঃ’ যথাবৎ যথাবিধি আরম্ভং । ‘যজ্ঞৈঃ’ যজ্ঞকর্মাদিঃ ‘ঔষাগৈঃ’ একৈঃ ‘মিলিতৈঃ’ [“বৃণো মে পঃ”] । নক্ষিণামর্হস্তোতি ‘নক্ষিণাঃ’ মহামুনয়ঃ [“কড়কবদক্ষিণাচ্চ চ” ইতি চকাবাৎ যৎ] তৈঃ ‘দ্বিষ্টম্’ উতম্ ‘কৃতমার্হীজীনৈঃ’ ঋত্বিক্কর্মাদিহঁরমুষ্ঠিতম্ [যজ্ঞান্ত্রসাময়ঃ ষোড়শ গঠিতাঃ] ‘তৎ’ চ কর্ম ‘প্রসর্পৎ’ বুদ্ধিং গচ্চৎ ‘বাতুধানৈঃ’ রাজসৈঃ ‘চিচিতে’ জাতম্ [চিত্তী সংজ্ঞানে ইত্যম্মাৎ কর্মণি লিট্] । যজ্ঞৈঃ-রাক্ষীমৈরিত্তি [“যজ্ঞাং গচ্ছাৎ যথাকৌ” ইতি] তৎকর্মার্তীতি । ২৯ ।

*Malli*.—‘ততঃ’ রামবাক্যানন্তরং ‘তে’ তপোধনাঃ ‘প্রকষ্টৈঃ’ সম্প্রদৈঃ ‘যজ্ঞৈঃ’ যজ্ঞকর্মাদিঃ ‘ঔষাগৈঃ’ পশুসোমাদিভিঃ ‘যথাবৎ’ যথাহঁ ‘কর্ম’ যজ্ঞকর্ম ‘ঐতুষ্টুঃ’ আরোজিরে [স্তোতোর্গিট্] ‘নক্ষিণৈঃ’ নক্ষিণাঃ ‘দ্বিষ্টম্’ উপদ্বিষ্টম্ [“কড়কবদক্ষিণাচ্চ চ” ইতি চকাবাৎ যৎ-প্রত্যয়ঃ] ‘আর্হীজীনৈঃ’ ঋত্বিক্কর্মাদিঃ [যজ্ঞাং গচ্ছাৎ যথাকৌ] ইত্যা-ভয়ত্র যথাঃসাং যথাকৌ । “তৎকর্মার্তীজীপসংখ্যানম্” [“কৃতম্” অমুষ্ঠিতঃ ‘প্রসর্পৎ’ অবর্জনানং ‘তৎ’ যজ্ঞকর্ম ‘বাতুধানৈঃ’ চিচিতে’ চেতিতং জাতম্ [চিত্তী সংজ্ঞানে, কর্মণি লিট্] ॥ ২৯ ॥

*Mitabh*.—ঐতুষ্টুবৃত্তি । ‘ততঃ’ তদনন্তরং রামবাক্যাৎ বিশ্রজাঃ সন্তঃ ‘তে’ তপোধনাঃ ‘ঐতুষ্টুঃ’ আকৃত্য সমুতৈঃ ‘যজ্ঞৈঃ’ যজ্ঞকর্মাদিঃ [তৎকর্মার্ত্যর্থো যপ্রত্যয়ঃ] ‘ঔষাগৈঃ’ ঔষাসমুতৈঃ ‘যথাবৎ’ যথাহঁ ‘কর্ম’



যজ্ঞঃ 'প্রভুষ্টবুঃ' প্রারম্ভবস্তঃ [প্রস্তোতেনিট্]। যথা যথাবৎ প্রকৃষ্টৈশ্চ-  
 রিত্যশ্বয়ঃ। দক্ষিণামহস্তিপ্রীক্ষণৈঃ দিষ্টং 'দক্ষিণ্যদিষ্টম্'। "কড়কর-  
 নক্ষিণাৎ ছ চ" ইতি চকারাৎ যৎ প্রত্যয়ঃ। মহামুনিভিরেবমেবমিত্যুপদিষ্টম্  
 'আর্হিজীতৈঃ' ঋষিকৃকর্মাঠৈঃ। তৎকর্মারহিত্যর্থং "যজ্ঞর্হিগভ্যাং যথঞো"  
 ইতি থঞপ্রত্যয়ঃ। "কৃতম্" অমুষ্ঠিতম্ অতএব 'প্রসর্পৎ' পুষ্যমাণঃ প্রকর্ষঃ  
 লভমানঃ 'তৎ' কর্ম 'যাতুমানৈঃ' রাক্ষসৈঃ 'চিচিতে' জ্ঞাতম্ [চিতি সংজ্ঞানে  
 ইত্যম্মাৎ কর্মনি নিট্]। যোগ্যৈকপদিষ্টং যোগ্যৈশ্চ কৃতং কর্ম ঋষাতি  
 পত্রৈরপি জ্ঞাতম্ ইতি ভাবঃ ॥ ২৯ ॥

*Sara*—এবং প্রোৎসাহিতা যুগো বাগমারম্ভবতঃ। বাগে তদ্বিন্ হব্যজাতঃ  
 প্রাণেব হুসন্তমানীৎ, প্রাজ্ঞা উপবেষ্টারঃ কুশলাচ্চ অমুষ্ঠাতারঃ। অতশ্চ কৰ্ম  
 বদুধে রাক্ষসৈশ্চ জ্ঞাতম্।

### Miscellaneous Notes

1. প্রভুষ্টবুঃ—Began. প্র+ভু+নিট্ উন্। Conj. sl. 28.
2. কর্ম—The contemplated ceremony, *i.e.*, তৎকর্তব্যভিত্যাহতবৃত্তি  
 কর্ম (Canto I, sl. 17). Object of প্রভুষ্টবুঃ।
3. ততঃ—তৎ+ঐসি (পক্ষী)+তসিন্। On the assurance being  
 given ততঃ পরঃ প্রভুষ্টবুঃ ইতি পরামর্শপরম্ব্যোপাৎ ৫মী।
4. প্রকট্টঃ—প্র+কৃণ (অন্তর্ভাবিত্যর্থঃ)+ত কৰনি—প্রকট্টাঃ prepared,  
 collected, made ready. টেঃ। Qual. হব্যবৈঃ। Thus derived it is not  
 a প্রাদিতৎ—। কণ is both কৃণি and কৃণি। The latter gives প্রকট্টিত।  
 So we have to try the former here. That again is অকর্মক meaning  
 সাধর্বা, সম্পত্তি &c. With নিট্ attached, the sense becomes সম্পাদন  
 (from সম্পত্তি) which is সক্রমক, but the form is again প্রকট্টিত। Hence  
 here we take the root as অন্তর্ভাবিত্যর্থ without actually attaching  
 নিট্, the final word meaning সম্পাদিত। For a similar use with ক  
 কৰনি compare "কটাক্ষরো হস্তি—বেদ"—Raghu, "পতিং বরা কটবিবাহ-  
 বেদা"—*Ibid.*
5. যজিষ্টঃ—যজ+য তৎকর্মারহি ইত্যর্থং—যজিষ্টাঃ suitable for the  
 performance of sacrifice. টেঃ। Qualifier হব্যবৈঃ। The rule is  
 "যজর্হিগভ্যাং যথঞো"—যজ takes য and যবিষ takes যজ in the sense

"deserves it." Thus যজ্ঞিঃ means one who deserves a যজ্ঞ, i.e., one for whom a যজ্ঞ may be undertaken. Haradatta comments "দস্য বিদ্বয়ঃ অর্থিনঃ শাস্ত্রেণ অগ্ন্যুদিতস্য হব্যাবতৌ যজ্ঞে অধিকারঃ ন বেদিতব্যঃ"—A learned man of means, who is not declared ineligible by the Sastras and who wants to have a sacrifice performed on his behalf, is to be understood. This sense does not cover the materials for sacrifice. The Varttika "যজ্ঞবিগ্ভাঃ তৎকর্মার্থী-ত্বাপনংখ্যাম্" declares that যজ্ঞ will take য and যজ্ঞি, will take যঞ, also in the sense deserves যজ্ঞকর্ম and deserves যজ্ঞকর্ম. In its extended sense যজ্ঞিঃ may mean such materials as are 'suitable for the performance of a sacrifice'. A Calcutta editor says that যজ্ঞিঃ means "a Brahman who has the capacity for a sacrifice" when "derived by the main rule." This is wrong as will be obvious from Haradatta quoted above.

6. অবাগণৈঃ—অবাগণাঃ গণাঃ সমূহাঃ অবাগণাঃ materials or heaps of materials. ৩৩৭—। তৈঃ। ৩৩৮ করণে।

7. যথাবৎ—যথা অর্থিতি ইতি যথা + বতি—যথাবৎ in accordance with the Sastras. See "তৎকর্ম", Sl 2f. তৎ যথা তথা। অবাগ, qual প্রভৃষ্টবুঃ or perhaps better প্রকট্যৈঃ। যথা is here সম্বচন—"বৃত্তিবিষয়ে যথা শব্দ সম্বচনঃ"।

8. দক্ষিণ্যাদিষ্টম্—দিশ্ + জ কর্মনি=দিষ্টম্ advised, directed. কত্বৎ and দক্ষিণ্য take হ and বৎ respectively in the sense "deserves it" (See Rule, Mitabh). Hence দক্ষিণ্য + বৎ = দক্ষিণ্যঃ deserving দক্ষিণ্য (fee). দক্ষিণ্যৈঃ, দিষ্টম্ দক্ষিণ্যাদিষ্টম্, ৩৩৭—। Qual. তৎ which refers to কর্ম।

9. আবিষ্মানৈঃ—কর্তো প্রভৃৎ বা যজ্ঞতি ইতি কত্বৎ + যজ্ + কিনি কর্তরি নিপাতিনাং—যজ্ঞিক a priest যজ্ঞি + যঞ, তৎকর্মার্থিতি ইত্যর্থঃ. (See note 5) —স্মিত্তিকান্—qualified to officiate as priest. তৈঃ। অনুজ্ঞে কর্তরি ৩৩৮।

10. বাতুযানৈঃ—বাতুযান is বাক্যন। তৈঃ। অগ্ন্যুজ্ঞে কর্তরি ৩৩৮। কর্তা of চিচিৎ।

11. চিচিৎ—Became known. চিত্ + শিট্ এ কর্মনি। চেততি, চিচেৎ, চেতিব্যতি, অচেতীৎ।

12. এসর্গৎ—Progressing. এস + হৃগ্ + শত্। Qual. তৎ।

13. 'Voice.—...তৈঃ প্রভৃষ্টবুঃ...বাতুযানঃ চিচিৎ।

## 30. THE RAKSHASA HOST.

আপিত্তরুচৌর্দ্ধ শিরস্যবালঃ শিরালজ্জ্বৈর্গিরিকূটদগ্নৈঃ ;

নতঃ কপাটৈঃ পৃথপিঙ্কলাচৈঃ খং প্রাহুপেষ্মৈরিব চানশীর্ষ্যৈঃ ॥ ৩০ ॥

*Prose and Beng.*—ততঃ (অনন্তর) আপিত্তরুচৌর্দ্ধশিরস্যবালৈঃ (উল্লম্ব-শিরালকর্ণকেশৈঃ—শিরাল তৈনহীন ও উর্দ্ধগামী কেশবিশিষ্ট) পৃথুশিরনালৈঃ (স্থূলকপিননেত্রৈঃ—স্থূল ও পিন্ধ নেত্র সম্বিভ) শিরালজ্জ্বৈঃ (বাড়ীয়াগুপসকথৈঃ—শিরার ব্যাপ্ত জজ্জাবৃত) গিরিকূটনগ্নৈঃ (শৈলশূন্যপ্রমাদৈঃ—শৈলশূন্যপ্রমাদ) কপাটৈঃ (নিশাচরনমুহৈঃ) প্রাহুপেষ্মৈঃ (বর্ধমানভব) অশৈরিব (দেহেই বেন) খং (আকাশ) আনশে চ (আচ্ছন্ন হইল) । ৩০ ।

*Eng.*—‘ও Also বৎ the sky ততঃ was immediately আনশে overcast; ইব as অশৈঃ by clouds প্রাহুপেষ্মৈঃ during the rains, কপাটৈঃ by night-rangers বিহিকূটনগ্নৈঃ sized like mountain-tops আপিত্ত having brown কক dry উর্দ্ধ erect শিরস্যবাল scalp-hair, পৃথু big শিরাল yellowish-red অকি eyes শিরাল and sinewy জজ্জা thighs (30).

*Prak.*—‘ততঃ খং কপাটৈঃ আনশে চ’ [And then the sky was overcast by Rakshasas]. What was that like?—‘প্রাহুপেষ্মৈঃ অশৈঃ ইব’ [It looked like dark rain-clouds threatening over-head]. How did the Rakshasas look?—‘আপিত্তরুচৌর্দ্ধশিরস্যবালৈঃ কপাটৈঃ’ [Their hairs were brown and dry and erect. Well?—‘পৃথুশিরনালৈঃ কপাটৈঃ’ [They had large brown eyes] Monsters!—‘শিরালজ্জ্বৈঃ কপাটৈঃ’ [Their sinewy thighs stood bare]. Their stature?—‘গিরিকূটনগ্নৈঃ কপাটৈঃ’ [They were each big as a mountain-peak]. (30).

*Explanation* - Instantly the Rakshasas rushed in and completely filled up the sky above the hermitage. They were a dark race and it appeared as though dark rain clouds had gathered. And what a sight! Each

of them as big as a hillock, growing on his head a crop of rough brown hair that shot upwards, provided with large yellow protruding eyes and a massive pair of sinewy thighs! (30).

*Jay.*—‘ততঃ’ কৰ্ম্মপ্রবর্তনানন্তরম্ ‘কপাটৈঃ’ নিশাচরৈঃ। অটন্তীতি এটঃ [পতাচাচ্]। কপাটাবটীঃ [নপ্তমীতি বোম্বিতাগাং সমাসঃ] ‘বম্’ আকাশম্ ‘জানশে’ ব্যাপ্তম্ [অগ্নোন্তেঃ কৰ্ম্মণি লিট্। “অগ্নোন্তেচ” ইতি হুট্]। শিরসি জাতাঃ ‘শিরস্যাঃ’ [‘শরীরাবয়ব’ বৎ]। ‘আপিজাঃ’ আ সমস্তাং পিজা বিহাবিব। ‘কৃষ্ণাঃ’ পৃষ্ঠা ‘উর্জাশিরস্যাঃ’ (‘উর্জাঃ’ শিরস্যাঃ) ‘বাল্যঃ’ বেবাং তৈঃ। অমোহপি শিরস্যো ভবতি ইতি বালগ্রহণম্। ক্ষমলবাল্য ইত্যর্থঃ। শিরাঃ সন্তি বাসামিতি [“প্রাপিত্বাভ্যন্তো মজ্জমাত্তরস্যাণ্” ইতি লট্] ‘শিরালা জজ্যা’ দেবাং তৈঃ। ‘গিরিকূটপদৈঃ’ গিরিকূটপ্রমাণৈঃ [“প্রমাণে দ্বয়সচ,—” ইতি দ্বয়চ্]। ‘পুথুনি’ বিস্তীর্ণানি ‘পিন্ধানি’ চ ‘অকোপি’ দেবাং তৈঃ [“বহুব্রীহৌ সন্ধুঃক্কাঃ—” ইতি ষট্]। ‘প্রাপুযেণ্যৈঃ’ ইতি [“প্রাপুয এণ্যঃ”]। ‘অভৈঃ’ বেবৈঃ, কৃষ্ণাধব্যাং। অপো দ্বতীতি অজাঃ। চকারঃ পাদপূরণার্থঃ। ৩০।

*Māli.*—‘ততো’ জ্ঞানানন্তরম্ ‘আপিজাঃ’ সর্বপিজলাঃ ‘কৃষ্ণাঃ’ পদ্রবাঃ ‘উর্জাঃ’ তৃকাঃ শিরসি ভবাঃ ‘শিরস্যাঃ’ [“শরীরাবয়ব’ ইতি বৎপ্রত্যয়ঃ] ঈদৃশা ‘বাল্যঃ’ কেশা বেবাং তৈঃ, ‘শিরালাঃ’ \* সিাব্যভাঃ ‘জজ্যাঃ’ দেবাং তৈঃ ‘গিরিকূটপদৈঃ’ পর্বতশিখরপ্রমাণৈঃ [প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয়ঃ] ‘পুথুপিজলাকৈঃ’ [“বহুব্রীহৌ—” ইতি ষট্] কপাস্থ অটৈঃ ‘কপাটৈঃ’ নিশাচরৈঃ [পতান্যজন্তেন বোগবিত্তাগাং নপ্তমীসিমাঃ] প্রাপুযি ভবৈঃ ‘প্রাপুযেণ্যৈঃ’ [“প্রাপুয এণ্যঃ” ইতি এণ্যপ্রত্যয়ঃ] যদন্তি: শ্যামৈশ্চ ইতি ভাবঃ। ‘অভৈঃ’ অগ্নৈঃ ‘ইব’ [“আতোহুপসর্গে কঃ”] ‘ধম’ আকাশম্ ‘জানশে’ ব্যাপ্তম্ ‘চ’। চকারঃ পূর্বলোকোক্তজ্ঞানসমুচ্চার্থঃ [অগ্নোন্তেঃ কৰ্ম্মণি লিট্। “অন্ত আসেঃ” ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। “অগ্নোন্তেচ” ইতি হুট্]। ৩০।

*Mitabh.*—আপিজ্জতি। চিহ্নিতে ইতু্যক্ঃ ‘ততঃ’ চেতনানন্তরম্ ‘আপিজাঃ’ সম্যকপিজলবর্ণাঃ ‘কৃষ্ণাঃ’ তৈলবর্জিতাঃ ‘উর্জাঃ’ উত্তম্ভিতাঃ ‘শিরস্যালাঃ’ শিরোলোম্যানি কেশা ইত্যর্থঃ বেবাং তৈঃ [শিরস্যোতি “শরীরাবয়ব’ ইতি ভবার্থে বৎ] ‘পুথু’ বৃহৎ ‘পিন্ধনং’ চ অকি বেবাং

তৈ: [ “বহুব্রীহৌ সকৃৎপাক্ষাঃ—” ইতি বহু সমাসান্তঃ] ‘শিরাণা’ শিরা-  
 বতী ‘হৃৎপা’ যেষাং তৈ: [ “প্রাপিহাদাতঃ—” ইতি মতর্গীষো লচ্ ]  
 ‘গিবিকুটং’ শৈলশৃঙ্গং প্রমাণং যেষাং তৈ: ‘গিরিকুটদৈঃ’ [ প্রমাণে  
 দ্বয়চশ্রুভাঃ । “কুটং পূর্বারিবরয়োঃ । মারাদস্তাদ্গিরিস্থে মৌরাদে-  
 হনৃতভূচ্ছয়োঃ । নিশ্চলেহযোঘনে রাশৌ” ইতি কুটশব্দস্য বহুবর্থাৎ  
 পূর্বারিয়ারোঘনাদিনিবৃত্তয়ে গিবিগ্রহণং কৃতমতো ন পুনরুক্তিঃ ] কপাস্থ  
 রাত্রিশু অটৈ: ‘কপাটৈ:’ নিশাচরৈ: [ “সহ স্থপা” ইতি সমাস: । “সপ্তনীতি  
 যোগবিভাগাৎ সমাস:” ইতি জরমঙ্গল: । তদ্বিশৃং ভাষ্যাদিদ্বন্দ্বনাৎ, তৎ-  
 পুঙ্গবশব্দস্য অনিশ্চিতত্বাৎ, স্থপৃস্থপেত্যস্য চ স্থবচত্বাৎ ] । যথা—কপাস্থ  
 অটন্তি যে তৈ: [ উপপদসমাস: পচাস্তজন্ত: ] । ‘প্রাবৃষেণ্যে:’ বর্ষাসম্বন্ধৈ:  
 নীলৈ: ‘অকৈরিব’ মেঘৈরিব ‘বন্’ আকাশন্ ‘আনশে চ’ ব্যাপ্তঞ্চ [ অন্ত-  
 ব্যাষ্টপ্তী ইত্যস্য কর্ম্মণি শিট্ ] । চিচিতে আনশে চ ইতি বৌগপদ্যে  
 চকার: ॥ ৩০ ॥

*Sura*—ততঃ নীলমেঘৈরিব মহাশ্রমণৈ: রাক্ষসৈরাকাশং ব্যাপ্তম্ । বোরসপা:  
 কিল তে তৈলহীনৈ: কপিলৈ: কৈলৈ: উৎকটৈ: পিরোজিভৈ: স্থলৈরননৈ: শিরাবতী-  
 হিচ্ছ জজ্ঞাতি: । ৩০ ।

### Miscellaneous Notes

1. আপিগ্র &c—শিরসি ভবা ইতি শিরস্ + বৎ = শিরস্যা: growing on  
 the scalp See *Mitabh.* শিরস্য বালা: শিরস্যাবালা: । কন্দবা—। *সম্বাক-*  
 পিঙ্গা: আপিগ্রা: deep brown এদিতৎ—। *আপিগ্রা* কক্ষা উদ্ধাচ্চ শিরস্যাবালা  
 যেষাং তৈ: । বহু—। Qual. কপাটৈ: । শিরস্ + বৎ gives শিরস্য or শীর্ষ্য—  
 শিরস্ becoming শীর্ষ্য optionally by the Varitika “বা কেশেহু” । Amara  
 has “শীর্ষ্যাপিরস্যো বিপসে কচে” . i.e., শীর্ষ্য and শিরস্য mean hair that is  
 not tangled. The poet here seems to say that the hair on the  
 heads of these demons stood *distinct*, i.e., no two of them were  
 in contact, giving the appearance not unlike that of the bristles  
 on an elephant's scalp.

2. শিরাল &c—শিরাঃ সন্তি আন্যঃ বাহুল্যম্ ইতি শিরা + লৃৎ ভূরি-  
 শিরালঃ sinewy লৃৎ is a মতর্গীষ after and is available in the sense of  
 বাহুল্য (See, “হৃদনিলা—”, Sl. 1) An আকারান্ত word denoting some-  
 thing seen in the body of animals takes লৃৎ optionally in the

sense of মতুপ্. (See "আদিহাবাতো—", Jay). শিবালী জজ্বা বেবাঃ তৈঃ।  
বহ—। Qual. কপাটৈঃ।

3. গিরি &c.—গিরেঃ-কূটঃ-গিরিকূটম্. mountain-peak, ৩৩৭—। ৩৬৮  
প্রমাণমেবাম্-ইতি গিরিকূট+বহুচ্-গিরিকূটবহাঃ। তৈঃ। Qual. কপাটৈঃ।  
Affixes বহুচ্, বহুচ্, ৬৬৮, are added to indicate প্রমাণ ("প্রমাণে বহুচ্.  
বহুচ্, ৬৬৮ঃ")।

4. ততঃ—তৎ+ভূমি (পক্ষী)+ভূমিন্। শব্দানুশরণব্যায়েণ যৌ।  
তদ্বাৎ পরম্ ইত্যর্থঃ। পূর্বেকস্মোকৈক চেতনায় পরম্। After they were  
made aware of the sacrifice.

5. কপাটৈঃ—কপতি শমতি আদিবাঃ চেট্যঃ ইতি কপি+অচ্, কৰ্ত্তরি দ্বিভাষ্  
=কপা night, অটম্বীতি অট+অচ্, কৰ্ত্তরি=অট্যঃ wanderers, prowlers.  
কপাৎ অট্যঃ কপাট্যঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ (sl. 3). তৈঃ। অহুকে কৰ্ত্তরি ওয়া। কৰ্ত্তা  
of আনন্দে। লব্ধী তৎ—is not available (See Canto I, General Note).

6. পৃথু &c.—পৃথু is বিস্তীর্ণ large. পৃথুগ্নি গিরিজানি অক্ষীদি এবাম্ ইতি  
পৃথুগ্নিলাক্ষি+বহ্, সমাসাত্ত—পৃথুগ্নিলাক্ষাঃ, বহ—। তৈঃ। Qual. কপাটৈঃ।  
The সমাসাত্ত is attached by the rule "বহুভীহৌ লব্ধ্যাকোঃ বহাৎ বহ্"—  
A বহুভীহি ending in সন্ধি or অক্ষি takes বহ্, when সন্ধি or অক্ষি is  
a part of the body of the individual denoted by the compound  
Compare তদ্ব্যাসিতকাতলাক্ষা, Raghu II 52

7. ধম্—The sky. উক্তে কর্মণি প্রদমা, কর্ম of আনন্দে।

8. আবুবেগ্যঃ—অবগতি ইতি প্র+বৃষ্+বিপ্, কৰ্ত্তরি=প্রাবৃট্ the প্র be-  
coming প্র by the rule "নহি বৃতি বৃষি বাধি নৃতি সহি ভনিস্ব কো"। ততঃ  
জ্বা ইতি প্রাবৃষ্+এণ্য=প্রাবুবেগ্যঃ appearing during the rains. Bhanuji  
derives "প্রবৃট্ বৃট্ অত্র প্রাবৃট্" which seems to be a slip, as the rule  
"নহি বৃতি—" is available in an ণপদতৎপদ only. প্রাবুবেগ্য implies  
that the clouds were dark; the demons too were a dark race.

9. চ—Implies সহুজঃ। We have here the সহুজঃ of চিচিচে  
(sl. 29) with আনন্দে (sl. 30) in the same person. অশব্দেতদনুক্রিয়চো-  
রেকন্যাঃ ব্যক্তৌ (দ্ব্যসলে) সহুজঃ। Jay. says চকারঃ গাবপূরণার্থঃ which  
looks like an interpolation

10. আনন্দে—অণ ব্যাভৌ+লিট্ এ কর্মণি। অহুতে, অদিবাত্তে, আনন্দে—  
অট্। Compare আণ্ড, Canto I. Sl. 13

11. অকৈঃ—অশাঃ দধতি ইতি অশ্+ধা+ক কৰ্ত্তরি=অশাঃ clouds. See  
"আভোহম্প—", sl. 22. তৈঃ। অহুকে কৰ্ত্তরি ওয়া। কৰ্ত্তা of আনন্দে।

12. Voice—...বাণাঃ...পিঙ্গলাক্ষাঃ জল্যঃ...বহাঃ কপাট্যঃ আবুবেগ্যঃ  
অশাঃ...আনন্দিতঃ।

## 31. LAKSHMANA LEADS THE FRAY.

অধিয্যচাপঃ স্থিরবাহুসৃষ্টিরুদ্বিতাচৌঃস্থিতদক্ষিণোরুঃ । ১৫৩০

তালৈশ্চরণঃ সম্ভতবামজঙ্ঘনো জঘান শুষ্পেধুরমন্দকর্ণী ॥ ১১ ॥

*Prose and Beng.*—ভুজ্বেবুঃ ( নির্দোষবাণসম্পন্ন ) স্থিরবাহুসৃষ্টিঃ ( অপ্রত্যাহতঃ দৃঢ়সৃষ্টিঃ স্থিরবাহু ও দৃঢ়সৃষ্টি ) অমন্দকর্ণী ( আকর্ণকর্ণী বা লঘুহস্ত ) লক্ষ্মণঃ ( লক্ষ্মণ ) অধিয্যচাপঃ ( শিথিলীভূতকার্যকঃ—বহুকে ভগ্ন বোজবপূর্বক ) উদ্বিকিতাকঃ ( উদ্বিকিতমনঃ—উদ্বিকৃষ্টিতে ) অকিতদক্ষিণোরুঃ ( পক্ষাৎকৃতদক্ষিণজঙ্ঘনঃ—দক্ষিণ উরু অন্ন পক্ষাতে রাখিয়া ) সম্ভতবামজঙ্ঘনঃ ( আকৃতিসমবাপাৎ—বাম জঙ্ঘা নত করিয়া ) তানু ( তাহাদিগকে ) জঘান ( বধ করিলেন ) । ৩১ ।

*Eng.*—লক্ষ্মণঃ Lakshmana ভুজ্বেবুঃ of flawless arrows অমন্দকর্ণী the long-puller (Or—the quick puller) of bows স্থিরবাহুসৃষ্টিঃ steady in arm and tight in the grasp, জঘান killed তানু them অধিয্যচাপঃ having strung his bow উদ্বিকিতাকঃ with eyes turned up অকিতদক্ষিণোরুঃ the right thigh thrown back সম্ভতবামজঙ্ঘনঃ and the left thigh bent low. {31}

*Prak.*—‘লক্ষ্মণঃ তানু জঘান’ । But Lakshmana was quite ‘a child’—‘ভুজ্বেবুঃ লক্ষ্মণঃ’ [ Does not matter, he had a store of faultless arrows]. Possibly he had ; the question is “Was he up to their use” ?—‘অমন্দকর্ণী স্থিরবাহুসৃষ্টিঃ লক্ষ্মণঃ’ He could stretch the bow up to his ear, and his arm did not shake or the grips slacken What more do you want ? ]. How did he face them ?—‘অধিয্যচাপঃ উদ্বিকিতাকঃ সন্’ [ He quickly strung his bow and then looked up]. Well ?—‘সম্ভতবামজঙ্ঘনঃ অকিতদক্ষিণোরুঃ সন্’ [His left leg bent and lead while his right was thrown back]. {31}.

*Explanation.*—Little Lakshmana had a store of faultless arrows. Steady in the arm and tight in the grasp he could draw his bow to the utmost. He quick-

ly strung his bow, looked upwards, threw himself into the most suitable attitude for aiming high—his left leg bent low and the right thrown back—and shot the demons down. Also see Remark below. (31).

*Jay*—‘তান্’ কপাটান্ গগনহান্ ‘জঘান’ হতবান্ । তীদৃশঃ? ‘অধিভ্যা-  
চাপঃ’ অধাক্রান্ত উৎকলিতা ভ্যা শুণো বস্য চাপস্য তৎ অধিভ্যাম্ [ “প্রাবিত্তো বাহু-  
জস্য—” ইতি সমাসঃ ] । অধিভ্যাং চাপং যন্ত লক্ষণস্য । ‘হিবো’ নিশ্চলো ‘বাহঃ  
মুষ্টিঃ’ চ বস্য । উদকিতে উৎকিষ্টে অকিষ্টে যেন স ‘উদকিতাঙ্গঃ’ আঁকাপস্থাপিত-  
দৃষ্টিগিত্যর্থঃ । অকিতঃ সঙ্কোচিতে দক্ষিণোক্ত্যেব সঃ ‘অকিষ্টদক্ষিণোক্ত্য’ [ “অক্কে-  
পুলায়ান্” ইতি ইটোহ্মৎপন্নবাৎ পাতস্য লক্ষণম্ । স চাজ পুলা গমাতো বিত গতি-  
বিশেষ এব । অহুহললোপোহপি স ভবতি পিলোপস্য হানিবক্তব্যঃ ] । সমস্তাৎ  
নতা বামজত্যা বস্য স ‘সমস্তবামজত্যাঃ’ শুদ্ধেভ্যঃ’ নিশিতবাণা অদম্য অত্যন্ত ঐষ্ট-  
লীলদস্য অসৌ ‘অমলকবী’ কণীষ্ঠাকৃষ্টচাপ ইত্যর্থঃ । ৩১ ।

*Malli*—‘অধিভ্যাম্’ অধিবোপিতশুণঃ ‘চাপং’ যেন সঃ ‘স্থিবং বাহঃ’  
চ ‘মুষ্টিঃ’ চ বস্য সঃ ‘উদকিতাঙ্গঃ’ উজ্জগ্রসারিতদৃষ্টিঃ ‘অকিতঃ’ অকিষ্ট  
কুক্ষিতঃ ‘দক্ষিণোক্ত্য’ বস্য সঃ ‘সমস্তা’ সম্যগ্ভ্রুতা ‘বামজত্যা’ বস্য সঃ ।  
এতেন ধ্বিনাং হানিকশেব উক্তঃ । ‘শুভাঃ’ বহুগতো লোহতো বা নির্দোষা  
‘ইবো’ বস্য সঃ । ‘অমলকবী’ কিত্রোকবী চ লক্ষণঃ ‘তান্’ বাহসান্  
‘জঘান’ হতবান্ । ৩১ ।

*Mitabh*—অধিভ্যোতি । ‘শুভাঃ’ নির্দোষাঃ ‘ইবো’ শরা বস্য সঃ  
‘শুদ্ধেভ্যঃ’ বরশয়ঃ ‘হিবঃ’ নিশ্চলঃ বাহুচ মুষ্টিচ বস্য সঃ অমলক কথতি  
ইতি ‘অমলকবী’ আকর্ণকবী অতএব দৃঢ়পাতী । লঘুহস্তো বা [ তাজ্জীলো  
সাধুকারিণি বা পিনিঃ ] ‘লক্ষণঃ’ অধিভ্যাঃ আক্রান্তমৌর্বীকঃ চাপো বস্য  
সঃ ‘অধিভ্যাচাপঃ’ প্রশুণশরাসনঃ ‘উদকিতে’ উজ্জগ্রৈরিতে ‘অকিষ্টা’ বস্য  
তথাবিধঃ [ “বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাঙ্কোঃ—” ইতি ষচ্ ] ‘অকিতঃ’ পশ্চাত্তকৃতঃ  
‘দক্ষিণোক্ত্য’ বস্য তাদৃশঃ সমস্তা আনতা বামজত্যা বস্য সঃ ‘সমস্তবামজত্যাঃ’  
আকুক্ষিতসব্যাপাদঃ সন্ ‘তান্’ কপাটান্ ‘জঘান’ হতবান্ [হস্তেনিট] । ৩১ ।

*Sara*—বালোহপি লক্ষণঃ আকর্ণঃ বহুরাকবী দৃঢ়মুষ্টিঃ স্থিববাহুচ । স, হি তান্  
দৃষ্টেব বহুবি শুণমারোণো উর্দ্ধমুষ্টিঃ সন্ অত্রতো বাহুং পশ্চাৎ দক্ষিণং পাদং কৃত্য তান্  
নিহতবান্ । ৩১ ।



## Miscellaneous Notes.

1. অধিষ্ঠা &c.—অধিষ্ঠা ণ্য দেব সঃ অধিষ্ঠাঃ strung. বহ—by the Varttika “প্রাণিভ্যাং—”, sl. 6. Or জাম্ববীকৃতঃ অধিষ্ঠাঃ, প্রাণিভ্যং—(see কৃষ্ণভট্ট—”, sl. 9). আনুশঙ্গো বদ্য সঃ, বহ—। Qual. লক্ষণঃ।

2. স্থির &c.—বুদ্ধাভ্যাসনা ইতি যুৎ + ক্ৰিপ্ করণে—যুট্: grip, grasp বাহন্ত যুট্ বাহযুট্ arm and grip, বদ্যঃ। Neuter and singular by the rule “বদন্ত প্রাণিভ্যাসনঃক্রান্যৎ”—বদ compounds of words denoting parts of a living being, an army, or an orchestra, are neuter and singular. The form is বাহযুট্ if যুট্ is not taken as প্রাণ্যত্র (স হি অব্যবহারঃ সনুয়াব্যবহো ভবতীতি জ্ঞায়ৎ)। হিৎ বাহযুট্ or স্থিরে বাহযুট্ বদ্য সঃ, বহ—। Qual. লক্ষণঃ। Note that স্থির with reference to বাহ is steady অকল্প, and for যুট্ it is tight যুট্। ‘Firm’ would cover both cases. স্থির meaning যুট্ is seen in স্থিরবঃ্ঠে meaning মহাবরাহ। Jay’s “স্থিরো বাহযুট্ বদ্য” or Mallis “স্থিরঃ বাহযুট্ বদ্য” is not the work of a triple bhoohihs as a Calcutta editor erroneously takes

‘See “দেবভ্যং—”, sl. 17)

3. উৎকীর্ণাক্ষঃ—উৎ + অক্ + ক্ত কর্ণি পূজায়—উৎকীর্ণে thrown beautifully upwards উৎকীর্ণে অকর্ণি বদ্য সঃ—উৎকীর্ণাক্ষ + বহ, মহাশক্তি (See পুষ্টিপল্লবিকঃ, Sl. 30)—উৎকীর্ণাক্ষঃ, বহ—। Qual. লক্ষণঃ। Here the throwing upwards gives a peculiarly beautiful appearance to the eyes, so implies পূজা। পূজা is prominent, শক্তি is secondary only. Thus by the rule “অক্ পূজায়” we have ইট্ after অক্ in the sense পূজা and the form is অকিত instead of অক্। The latter is the form when the meaning is শক্তি pure and simple. Nagesa says অকিতঃ পশ্চতি means অকাকুলঃ পশ্চতি and remarks “অবাকুলবদনে ॥ পূজা গম্যতে ন তু অকিতেরেব সৌভাগ্যঃ”। Indeed whenever পূজা is implied, no matter whether there is motion (শক্তি) also or not, we shall have the form অকিত। Thus in “উত্তরকীর্ণলাক্শ্ণঃ শিরোমুখিতোব সংবৎস” (Canto IX. sl. 40) — the tail is thrown high the head raised—there is immediate শক্তি with ultimate পূজা, and the forms are অকিত and অকর্ণি। Jay’s comment is “অক্ পূজায় ইতি বিভাষেট্” (বিভাষা is a slip, the ইট্ is নিত্য) ; Mallis says “অক্ পূজাশক্তি পূজার্থে নিত্যবিট্”। ইহাশব্দানন্তঃ পূজা বৎ উৎসবদ্য”। Similarly we have “গোপবৃন্দপ্রসঙ্গতি কাচিৎকিতপদমগ্নান্” where the raising (শক্তি) of the voice ends in পূজা giving উৎকিত instead of উৎক।

It is difficult to see why here Jay. takes অক as strictly গতাৎ and derives অক+গিৎ+ক্ত কর্মণি। By the bye, his remark “মুখ্যত ...বানিবদ্ধাবাৎ” is quite out of place, because there can be no question of বিশেষণ, the ক্ত being অধিষ্ট when অক is গতাৎ।

4. অকিত &c.—Here also অকিত implies গুহা (note 3). পক্ষিণঃ উরঃ পক্ষিণোক্তঃ the right thigh, কর্মণা—। Next বহু—(Aṣṭabha) Or অকিতঃ পক্ষিণঃ উরঃ বহু সঃ ত্রিগণবহু—। Qual লক্ষণঃ। A Calcutta editor remarks—“Madhav recognizes the root as চূরাণি also That puts an end to all controversy; unfortunately that view is controverted.” In the first place, who controverts Madhava's view, pray? Secondly the চূরাণি অক does not remove the difficulty. That root has a quite different meaning - বাবর্ধন - which does not suit here.

5. ভাঙ্গনঃ—ভাঙ্+লক্ষণ—ভাঙ্গন by বক্, the স changing into অমুদানিক ল।

6. সন্নত &c.—সন্+ক্ত কর্মণি—সতা। সম্যক্ সতা সন্নতা, প্রাপিতং—(sl. 9) বামা সন্নতা বামসন্নতা, কর্মণা—। সন্নতা বামসন্নতা বহু, বহু—। Or সন্নতা বামা সন্নতা বহু, ত্রিগণবহু—। Qual লক্ষণঃ।

7. অধান—Killed. হন্+লিট্ গন্। Conj sl. 23.

8. শুদ্ধেবুঃ—শুদ্+ক্ত কর্মণি—শুদ্ধাঃ faultless. শুদ্ধা ইবং বহু সঃ, বহু—। Qual. লক্ষণঃ। Malli. says “শুদ্ধাঃ বরুণতো জোহতো বা নিদোষাঃ”।

9. অদন্দ &c.—অদ means slow and also little. ন দন্দঃ অদন্দঃ not slow, i.e., quick; or not little, i.e., a good deal. অদন্দঃ কর্তি টিতি অদন্দ+কৃৎ+গিণি কর্তরি তাজীলো one who pulls quick, i.e., a sharp shooter; or one who pulls long (to the utmost), i.e., a hard hitter. Qual. লক্ষণঃ।

10. Remark—In the Ramayana we find that Rama alone killed them all. Thus—“শেবান্ বারবাহাবাং নিজবান্ মহাবনাঃ হাববঃ পরমোদারো মুনীনাং মুম্বাবহন্।” The conflict can, perhaps, be avoided by supposing শেব to mean other than বাবোহ, হাবাহ, and those killed by Lakshmana.

11. Remark—In shooting level, a right-handed archer advances his left leg, leans forward and bends the left knee a great deal (সন্নত), the right remaining straight or but slightly bent. But when aiming overhead, the body leans back, the right foot bend considerably and the left slightly if at all. It seems there-

fore that in Lakshmana's case the epithets should have been *सङ्ग-  
वक्रिणोः* and *अङ्गिडवायव्यजः*. Of course the epithets would suit  
if Lakshmana were a *left-hander*, for left-leg-handers reverse the  
attitude throwing the right-by forward.

12, *Voce*—*सुखेवृणा... सुखिना... कविना लक्ष्मणेन... उल्लेखेन... उल्लेखेन...  
अस्मिन् ( दृष्टी ) उल्लेखेन ।*

### 32. THE RAKSHASA LEADER.

गाधेयदिष्टं विरसं रसन्तं रामोऽपि मायाचणमस्त्रबुधुः ।  
स्यासुं रणे स्मेरमुखो जगाद मारीचमुच्चैर्वचनं महार्थम् ॥ ३२ ॥

*Prose and Beng.*—*अस्त्रबुधुः* ( पञ्चविधः—अस्त्रविद्याऽऽसिद्धः । *वचः* ( वचः )  
अपि ( अ ) स्मेरमुखः ( मु ) ( महाभावनेन ) गाधेयविष्टम् ( विषादित्रयसर्पितम्—  
विषादित्रयकर्मक असर्पित ) इत्ये ( बुद्धे ) वामम् ( शिष्टिनीलम्—अपलापमानः । विष्टम्  
( अङ्गिकम् ) इत्ये ( विनाशे अङ्गम् ) मारीचम् ( मारीचो ) मारीचम् ( मारीचकम् )  
महार्थम् ( महार्थम्—महार्थम् ) वचनम् ( वचः ) उल्लेखः ( उल्लेखम् ) अस्त्र  
( वसिष्ठम् ) । ३२ ।

*Eng.*—*वचः* Rama अपि too *अस्त्रबुधुः* renowned at arms, स्मेरमुखः  
with a smiling face, अस्त्र delivered उल्लेखः aloud महार्थम् a highly  
significant वचनम् speech मारीचम् unto Maricha, मारीचम् famous at  
magic, वामम् steady इत्ये at sight, गाधेयविष्टम् who was pointed out  
by the son of Gadhi इत्ये and was yelling विष्टम् d. agustingly (32).

*Prak.*—*‘गाधेयदिष्टं वचनं जगाद’* This was no time for  
speech—*‘महार्थं वचनं जगाद’* [ The speech was a significant  
one ] Was he afraid of action?—*अस्त्रबुधुः वचः स्मेरमुखः*  
( मु ) उल्लेखः जगाद [ Noted for his weapons, he knew no  
fright, spoke aloud and with a laugh ] Spoke to  
whom?—*‘गाधेयविष्टे मारीचम् मारीचम्’* [ Visvamisra pointed  
out to him the leader of the band, wily Maricha the son  
of Tadaka. Unto him Rama spoke ] He escaped the  
arrows of Lakshmana?—*‘इत्ये वामम् विष्टम् वचः मारीचम्’*

[ His followers were falling fast round him, but he did not care and uttered hideous screams ]. (32).

*Explanation*—Maricha was at the head of these Rakshasas. He was a great magician, and, by his magic, had eluded the arrows of Lakshmana. He was still there and yelling defiantly. Visvamitra pointed him out to Rama as the son of Tadaka and an inveterate enemy of the Brahmanas. Rama was a perfect master of arrows. Maricha's screams rather amused him instead of frightening. He smiled and spoke to him aloud the following words which were of grave meaning to the Rakshasa. (32).

*Jay.*—গাধেরপত্যং 'গাধেরঃ' বিখ্যামিতঃ [ "ঘাচঃ" ইত্যমুবর্তমানে "ইতচ্চানিঞঃ" ইতি চক্ ]। তেন 'দ্বিষ্টং' কথিতং 'মারীচঃ' নাম রাক্ষসং 'ব্রাহ্মো জগাদ' গদিতবান্। 'বসন্তঃ' বসন্তং 'বিরসম্' অশ্রাব্যম্ ইতি ক্রিয়াবিশেষণম্। 'মারীচণং' মারীচ্য বিবসম্। 'অন্তচুক্ষুঃ' অস্ত্রেঃ প্রতীত্যো রাক্ষঃ [ "তেন বিস্তচুক্ষুপ্চণপৌ" ইতি ]। 'হাস্নঃ' রণে, দ্বিতীয়াংশম্। ভল্য সেনাপতিত্বাৎ। 'শ্বেরমুখঃ' চিত্তমাক্রান্তাৎ দৈবকলনশীল-বদনঃ [ "সমিকল্পি—" ইত্যাদিনা ৩১ ]। 'উচ্চৈঃ' তারম্ [ জগদেতিপ্রিয়াবিশেষণম্ ]। 'বচনং' বাক্যনাৎ 'মহার্ষম্' প্রধানার্থম্ [ "অবিশাসি—" ইত্যর্থে ক্রবীতার্থগ্রহণাৎ বিকর্মকতা—মারীচঃ বচমক্ ]। ৩২।

*Malli*—অস্ত্রেবিস্তঃ প্রসিদ্ধঃ 'অন্তচুক্ষুঃ' [ "তেন বিস্তচুক্ষুপ্চণপৌ" ] 'ব্রাহ্মোহপি শ্বেরমুখঃ' সন্। 'গাধেরপত্যং' পুমান্ 'গাধেরঃ', বিখ্যামিতঃ [ "ঘাচঃ", "ইতচ্চানিঞঃ" ইতি চক্ ]। 'তেন 'দ্বিষ্টম্' ইদমন্তয়া পুরো নির্দিষ্টং 'বিরসম্' কর্ণকঠোবৎ যথা তদা 'বসন্তঃ' গর্জন্তং 'মারীচণং' মারীচবিস্তম্ [ "তেন—" ইত্যাদিনা চণপ্ ]। 'রণে' 'হাস্নঃ' ভ্রাতৃদ্বয়ম্ [ "প্রাজিহ্বচ গম্ভঃ" ] 'মারীচং' 'মহার্ষম্' অর্ধভূমিষ্টং 'বচনম্' উচ্চৈঃ' তারং 'জগাদ' [ জগাদৌ অবেরবর্ষণত্বাৎ বিকর্মকতা ]। ৩২।

*Mitabh.*—গাধেরতি। অস্ত্রেবিস্তঃ জগতি জাতঃ 'অন্তচুক্ষুঃ' [ "তেন বিস্তচুক্ষুপ্চণপৌ" ইতি চুক্ষুপ্চণপৌ ] 'ব্রাহ্মোহপি' শ্বেরঃ মুখং যস্য গঃ

'স্বেরমুখঃ' সহাস্যবদনঃ সন্ 'গাথেরেন' গাথিত্বেন বিবাহিত্রেণ [ বাচো  
চক্ৰপ্রভাঃ 'দ্বিষ্টেন' অন্ননসৌ ইতি প্রদীপ্তং 'রণে স্বাস্ত্ৰং' ইতি শীঘ্রম্  
অপলায়মানম্ [ 'গাজিহ-চ'— "ইতি গম্ প্রত্যয়ঃ ] 'বিরসঃ' শ্রুতিকটু  
'রসস্তঃ' নদস্তঃ মাগয়া বিত্তং লোকে জ্ঞাতং 'মায়াচণঃ' মায়িনম্ [ পুষ্কবৎ  
চণপ্ প্রত্যয়ঃ ] 'নাবীচঃ' তদাখ্যং ব্রাহ্মণং 'মহার্ষম্' অর্থবৎ 'বচনং' বাক্যম্  
'উচ্চৈঃ' তারদ্বয়েণ 'জগাদ' উবাচ [ গগতেলিট্। ক্রবিসমানার্থলভ্যং  
দ্বিকশ্যকত্বক্ ]। ৩২।

*Sara*—নেতা তেবাং মারীচঃ ইতিবাণি অমুচরেব্ অগলায়মানঃ ক্রতিকটু গজ-  
গামীঃ। "অন্ননসৌ ভাটকাতনয়ো বাসাবী মারীচঃ মরৈবনন্" ইতি বিবাহিত্রেণ  
কাণ্ডে রামতাপব্যগর্ভবিধং তং বাক্যমুবাচ। ৩২।

### Miscellaneous Notes.

1. গাথের &c.—গাথি was Visvamitra's father. গাথেরগতাং পুমান্ ঠাট  
গাথি+চক্=গাথেরঃ। দ্বিপ্+জ কৰ্মণি=বিষ্টঃ pointed out, গাথেরেন বিষ্টঃ  
গাথেরবিষ্টঃ, ওটৎ—; উত্। Qual মারীচম্। The rule for চক্ (See  
Jay. and Malli) means that two-syllable words ending in short  
ই take চক্ অপত্যে with the exception of ইঞ-প্রচ্যুতঃ words.

2. বিরসম্—বিবস্তো রসো বস্তাৎ তৎ বিরসম্ or বিরতরসম্। বহ—by the  
Varttika "প্রাবীত্যা"—(sl. 6) ওৎ বধা তথা Disgustingly. Qual the  
ক্রিয়ায় রসস্তম্।

3. রসস্তম্—রস্+পত্=রসম্ Yelling, screaming, উত্। Qual  
মারীচম্।

4. জপি—Indicates সঙ্কট of Rama's action with that of  
Lakshmana as described in sl. 31.

5. মারীচম্—মারী is magic. মারীচ বিত্তঃ ইতি মারী+চণপ্=মারীচণঃ  
known for his magic. উত্। Qual মারীচম্। The rule (see Jay)  
means—চুত্ and চণপ্ are attached in the sense "তেন বিত্তঃ—  
known by it." বিত্ত is the same as বিবিত্ত the ইদৃ being dropped by  
নিপাতেন in this very rule.

6. অমুচরঃ—অমুচর বিত্তঃ ইতি অম্+চুত্ (note 5) known for his  
skill in বপুর্বেণ। Qual রসঃ।

7. হারম্—তিষ্ঠাতি বা+হর কঠিন তাম্বীলা—হারঃ steady, un-  
flinching. উত্। Qual মারীচম্। The loss of his followers did not

deter মারিচ। Malli's rule means—মা, মি, হা take স্ব in the কর্তৃবাচ্য to imply ভাঙ্কীলা, ভাঙ্কর্য or ভৎসাব্যকারিতা। Comp. বিবেকঃ Canto I. sl: 25.

৪. শ্বেরহৃৎ—স্বি+র কর্তরি ভাঙ্কীলো—শ্বেরহৃৎ laughing, শ্বেরং হৃৎঃ বসঃ, বহ—। Qual. রাবঃ। This shows Rama's pluck: he was not at all frightened. The rule for র is “নমি-কম্পি-নি-অঙ্গ-তম-হিংস-দীপো-রাঃ”—নম, কম্প &c. take র in the কর্তৃবাচ্য implying ভাঙ্কীলা &c. Comp. মদ্র, হিায়, দীপ, Canto I. sl. 24.

৯. জগাদ—Said. স্ব+জিট্ গল্। গবতি, গবিযতি, অগদীৎ-অগাদীৎ। গদ governs two accusatives because it has the meaning of জ। Comp. বরীভূত, I. 17, note 5.

১০. মারিচন্—মারিচ was the leader of the gang. ভূম্। অগ্রহান কর্ম of জগাদ।

১১. উঠেঃ—Aloud. অব্যয়। Qual. জগাদ। This also shows Rama's absence of nervousness.

১২. বচনন্—This is the প্রধান কর্ম of জগাদ।

১৩. মহার্ঘন্—মহান্ অর্থো বস্য ভৎ মহার্ঘন্ of great import. বহ—। ভৎ। Qual. বচনন্। বহৎ becomes বহা by the rule “আত্মহতাঃ—”, sl. 22.

১৪. Voice—মারিচ will become উঠ by the dictum “গৌণে কর্মসি ছুতাসঃ” (sl. 21). Hence...চুত্বা রাবো...শ্বেরহৃৎ (মতা)...সিটঃ...হান্...রনন্...চণা মারিচঃ...জগাদে।

W Ant

### 33. RAMA'S REBUKE TO THE RAKSHASA.

আত্মশ্রিত্বং পিশিতৈর্নরাণাং ফলগ্রহীন্ হংসি ঘনস্বতীনাং।

শীঘ্রস্তিকত্বং বিম্বা ন যোণাং ব্রজন্তি তেজাং দয়সে ন কস্মাৎ ॥২২॥

Prose and Beng.—নরাণাং ( মানুষের ) পিশিতৈঃ ( মাংসে ) আত্মশ্রিত্বং ( উত্তরপৃষ্ঠে প্রবৃত্ত হইয়া ) ভূম্ ( ভূমি ) ঘনস্বতীনাং ( বৃক্ষের ) ফলগ্রহীন্ ( ফল-মাত্রাহার নিরীহ বৃক্ষগণকে ) হংসি ( মারিতেছে )। যোণাং ( বাহাদরের ) বিম্বাঃ ( বিস্ত ) শৌৰতিকত্বং ( পরদিনস্বাভিহ ) ন ব্রজন্তি ( ভাঙ করে না ) তেজাং ( তাহাদের প্রতি ) কস্মাৎ ( কেন ) ॥ পরসে ( তোমার পরা হইয়া ) ? ৩৩।

*Eng.*—আশ্বস্তরিঃ Accustomed to gorge thyself নরাণাং on human  
 পিশিতৈঃ flesh, ত্বং thou হংসি killest কলেগ্রহীন্ those who gather  
 fruits বনস্পতীনাং of forest trees (for food). কস্মাৎ Why ন dost thou  
 not দয়সে pity তেষাম্ those যেষাম্ whose বিভবাঃ supplies ন do not  
 ত্রাণন্তি reach শৌৰত্তিকৃত্ব the capacity to last till the morrow ? (33).

*Prak.* - 'ত্বং বনস্পতীনাং কলেগ্রহীন্ হংসি' [Shame on thee,  
 thou killest innocent ascetics who live upon fruits of  
 trees only]. Otherwise what am I to eat?—'নরাণাং  
 পিশিতৈঃ আশ্বস্তরিঃ কস্ম' [What! Hast thou the impudence to  
 declare that thou gorgest thyself on human flesh?] Why, that is my meal?—'কস্মাৎ ন তেষাং দয়সে' [Well, if  
 thou must have that horrid meal, there are plenty of  
 wicked people to feed upon. If the righteousness of  
 the ascetics does not command thy respect their indi-  
 gence ought to excite thy pity]. Whose indigence?  
 'যেষাং বিভবাঃ শৌৰত্তিকৃত্ব ন ত্রাণন্তি তেষাম্' [Of these ascetics  
 that never get enough to lay by for the morrow]. (33).

*Explanation*—Here Rama rebukes Maricha thus—  
 Why dost thou molest these holy men, O Rakshasa.  
 Think of the pure life they lead living on fruits of trees  
 only. It is no plea that human flesh is thy food.  
 There are plenty of wicked people in this world for thee  
 to feed upon, if thou canst forego that horrid meal.  
 These ascetics gather fruits daily from the forest and  
 that barely enough for one meal. Today they do not  
 know what they will eat tomorrow. How miserable!  
 Indeed if their righteousness fails to command thy  
 respect, their indigence should excite thy pity at  
 least. (33).

*Jay*—'নরাণাং পিশিতৈঃ' যাতসঃ অদ্যোঃ বিভবি পুত্রসি। নাত্বপি  
 নরোহহিতঃ হুত্বতীতি কথ্য। 'কস্মাৎ ন তেষাং দয়সে' আশ্বস্তরিঃ কস্মাৎ  
 ন তেষাং দয়সে।

‘বনস্পতীনঃ’ তান্ ‘ফলেগ্রহীন্’ ফলগ্রহীণো মুনীন্ ‘হংসি’ মারয়সি [শপো লুক্।  
‘ফলেগ্রহীরাশ্বস্ত্রিচ্চ’ ইতি নিপাতিতো]। যো ভবিতারঃ ‘শৌবন্তিকাঃ’ [“বসন্তটু চ”  
ইতি ঠঞ্ তুভাগমঃ। যারাদিষাসৈভাগমঃ]। ‘শৌবন্তিকত্বঃ’ তৎ ‘যেবাং বিতবাং’  
ন ব্রজস্তি ‘তেষাং’ অব্যয়নিকবৃত্তীনঃ ‘কস্মাৎ ন বয়সে’ ন বয়সি [“অধীগর্থ-  
দয়োনান্—” ইতি কর্মণি যটী] ॥ ৩০ ॥

*Malli.*—হে পাপিষ্ঠ ‘নরাণাং পিশিটৈঃ’ মাংসৈঃ। ‘আত্মানং বিভক্তি  
ইতি ‘আত্মস্তবিঃ’ কুক্ষিস্তবিঃ ‘অং বনস্পতীনঃ’ বৃক্ষাণাং ফলানি গৃহুত্বীতি  
‘ফলেগ্রহীন্’ ফলগ্রাহিণঃ ভগ্নাত্মাতাবানিতার্থঃ। [যদ্যপি “ফলেগ্রহীর্নকঃ”  
ইতি কাশিকারাং “সাদবজ্জাঃ ফলেগ্রহিঃ” ইত্যভিধানকোষেষু চ ফল-  
সম্বন্ধিরূপে ক্রটিঃ প্রতীয়ন্তে তথাপ্যত্র প্রৌঢ়া ক্লান্তানামরূপে যোগমাত্রা-  
শ্রয়ণেন মুনিবিশেষণত্বমুকম্। “ফলেগ্রহীরাশ্বস্ত্রিচ্চ” ইতি গ্রহেভূঞচ্চ  
ইন্প্রত্যয়ঃ। উপপদে চ ক্রমাদেত্বং সুমাগমচ্চ নিপাতিতম্] ‘হংসি’  
বিনম্সি [হস্তেলটি শপো লুক্. সিপ্.। ‘যেবাং’ মুনীনঃ ‘বিতবাং’  
সম্পদঃ যো ভবা বিদ্যমানাঃ শৌবন্তিকাঃ [“বসন্তটু চ” ইতি ঠঞি  
তুভাগমঃ]। ‘তেষাং ভাবঃ’ ‘শৌবন্তিকত্বঃ’ ॥ ব্রজস্তি’ যো ন ভবিতাব  
ইত্যর্থঃ ‘তেষাং’ ‘বয়সিনিপুহ্যাণাং’ ‘কস্মাৎ ন বয়সে’ কিমিতি তান্নামুকম্পদে  
ইত্যর্থঃ [“অধীগর্থ—” ইত্যাদিনা কর্মণি যটী] ॥ ৩৩ ॥

*Alitabh.*—রানঃ পৃচ্ছতি ‘আত্মেতি। ‘নরাণাং’ মাংস্যাণাং ‘পিশিটৈঃ’  
মাংসৈঃ [“আমিষে পিশিতঃ মতম্” ইতি বিশ্বঃ]। ‘আত্মানং বিভক্তি  
ইতি ‘আত্মস্তবিঃ’ উদরপুংসকঃ [“ফলেগ্রহীরাশ্বস্ত্রিচ্চ” ইতি নিপাতনাং ইন্  
‘প্রত্যয়ে সুমাগমচ্চ] ‘অং বনস্পতীনঃ’ বৃক্ষানাং ফলানি গৃহুত্বি যে তান্  
‘ফলেগ্রহীন্’ ভক্ষ্যার্থকলসংগ্রহতৎপরান্ অনান্ [পূর্ব্ববৎ নিপাতনাং ইন্  
প্রত্যয়ঃ এদন্তব্যক পূর্ব্বপদস্য] ‘হংসি’ মারয়সি [হস্তেলটি সিপ্.]  
দিক্ পাপিনং অঃ বয়সমাংসং খাদসি অপাপান্ ফলমাত্রবৃত্তীন্ মুনীংচ্চ  
মারয়সি। ‘যেবাং’ মুনীনঃ ‘বিতবাং’ ধনানি, ভক্ষ্যাদৌহ্যপকরণানি ইত্যর্থঃ।  
শ্বঃ পবদিনে স্থিতাঃ শৌবন্তিকাঃ [“গোহতীতেহনাগতেহস্তি শ্বঃ” ইত্যমরঃ।  
পবদিনবাচিনঃ শ্বঃ শব্দাদব্যয়াৎ শৈবিকঠঞ্। “বসন্তটু চ” ইতি ঠঞি  
তুট্] ‘তেষাং ভাবঃ’ ‘শৌবন্তিকত্বঃ’ যন্তনতাং ‘ন ব্রজস্তি’ ন লভন্তে  
ভক্ষ্যাদিকং গর্কসেব যেষামদ্যতনং ভবতি পরদিনার্থঃ ন কিঞ্চিদপ্যবশিষাতে  
‘তেষাং’ তথ্যাবদ্যনাং নিঃস্রাব্যনাং মুনীনাম্ [“অধীগর্থ—” ইতি কর্মণঃ





The Vṛttikara understands "a tree" by ফলগ্রহি। "ফলগ্রহিঃ"—*Kasika*. Also see Malli. On this point it may be noted that with the ব্যাক্য—ফলানি গ্রহীতুং শীলম্ three words arise, viz (1) ফলগ্রাহী ( যিনি ফলগ্রহণা ) one who collects fruits, (2) ফলগ্রহিঃ ( ইন্ ) one who bears fruits, i. e., a tree ( বৃক্ষ ), (3) ফলগ্রহিঃ ( ইন্ ) one who collects fruits—as in "যা বন্যশীলানঃ ফলগ্রহিঃ" ("অকারিত্ত্বমশি দৃশ্যতে...স কুক্ষি-  
ব্রিষচ্চকারেণ সমুচ্চেষ্যতঃ") Of these, (2) has a technical sense, the other two being mere attributives. Our author holds a different view and takes all as attributives. "ফলগ্রহিঃবাক্যাদিবিধি নৈবৈক্য-  
--ভট্টিকাব্যে তু ফলগ্রাহিষাজে প্রযুক্তাজে ফলগ্রহীন্ হংসি বন্যশীলান্—ইতি"—*Sayana*.

৫. হংসি—Thou killest. হন্+লট্+সি। Conj. sl. 23.

৬. বন্যশীলান্—See sl. ১. পোষে বট্টি, related to ফল or ফলগ্রহীন্। This is not tautologous ফলগ্রহি by itself signifies little. \*The ফল may be daily presents from rich people in the neighbourhood বন্যশীলানঃ ফলগ্রহি implies that they have to wander in the forest in quest of fruits, pointing to the precarious character of the supply and the toil necessary to collect the same.

৭. পৌষত্রিকবৎ—বৎ is an অব্যয় meaning the "day following" পরদিন। তত্র ভবাঃ ইতি বৎ+ঐক্। Now by the rule "বৎ+ঐক্", ঐক্ after বৎ takes তুট্। The affix then becomes তুট্ ঐক্। ১১৮ তুট্ is ত্ and ঐক্ is ইক্। Hence practically we attach তিক্। Jay's remark "যাত্রাদীনাম্ভাগমঃ" refers to the rule "যাত্রাদীনাম্ভাগমঃ", which means that words of the যাত্রাদি class instead of giving আদিবৃদ্ধি in a চ্চিৎ, admit ঐ before ব and ই before ব, e. g., যাত্র becomes পৌষত্রি। বৎ is in the যাত্রাদি list. Hence finally বৎ+তিক্=পৌষত্রি+তিক্=পৌষত্রিকঃ; lasting till the morrow. ভবাঃ ভবঃ পৌষত্রিকবৎ capacity to last till, the morrow. তৎ। কর্ম of ব্রজবি।

৮. বিতথাঃ—তু+অণ্ করণে—ভবাঃ means বিশিষ্টা ভবাঃ বিতথাঃ stores অধিষ্ঠতঃ—(see "কৃষ্ণি"—, Sl 9).

৯. ব্রজবি—Reach. ব্রজ+লট্+বি। ব্রজত, ব্রজাণ, ব্রজিষ্যতি, ব্রজ-  
কীং। This is গর্হ্য, hence here আত্মার্থ and therefore সর্গর্হক।

১০. ন ব্রজতি—They do not collect enough to last them for more than a day. This is out of regard for others ( পরচিত্ত ) who may come later on. These will have to go away disappointed if the first comers collect all the available fruits. This brings

out another point of contrast. (1) You are selfish, the hermits think more of others and less of self; (2) you are a cannibal, the hermits eat fruits only.

11. তেষাম্—For them. Here the root *বহ্* (see *বহসে*) has the hermits for its object. This is ignored, and the *পদা* is thought of merely as *তৎসংযতিনী বহা*. Hence *তেষাং সবসে বহসে* is the construction, giving *সেবে বহে*. The rule is “*অধীপর্ষদেষাং কৃদ্বি*”—The *কর্ম* of *বহ* to pity, *ইপ* to lord over, and roots meaning to remember (*অবি + ঐব্*) takes *বহে* if there is *শেববিষকা* and then there will be no *বহে* *ভব*—। Thus here we have *তেষাং বহসে* and not *তান্ বহসে*. With *শেববিষকা*, we have *হতে: অরপন্, হতে: কৃতিঃ*, etc. uncompounded, *ভব*— not being allowed; but with *কর্মবিষকা* we get *হতে: অরপন্ হরিঅরপন্* the *বলী* being *কর্মণি দৃব্যযোগা* and not *শেব*, and *হতে: কৃতিঃ হরিকৃতিঃ* etc. Compare “*বহি হরিঅরণে নরনঃ ননঃ*,” “*হরিকৃতিঃ সর্গবিগম্বানাদিনী*,” &c.

12. *বহসে*—*বহ্ + গৃহে* সে। *বহতে*, *বহাকং*—*বহাবহু*, &c, *হরিবাহে*, *অবহি*।

13. *কন্দাং*—*হেতো* মৌ। The helplessness ought to excite pity; but it does not. Why (*কন্দাং*)?—How callous thou art!

14. *Voice*—*আহুত্বিগা* বহা...*কলমহঃ* *হতম্*...*বিভবে:* *ব্রহ্মাভে*... *ব্রহ্মাভে* ( *বহা* )। ৩০।

### 34. MARICHA RETORTS.

অগ্নৌ দ্বিজান্ দেবযজীন্ নিহস্ম: কুর্ম: পুরং প্রেতনরাধিবাসম্ ।

ধর্মো ছায়ং দাশরথ্যে নিজো নো নৈবাধ্যকারিষ্মহি বেদহন্তে ॥ ২৪ ॥

*Prose and Beng.*—*হে* বাশরথ্যে ( *হে* বাশরথ্যে ), *দ্বিজান্* ( *ব্রাহ্মণান্*—*মানব* ব্রাহ্মণগণকে ) *অগ্নৌ* ( *বাহিরা* কেলি ) : *দেবযজীন্* ( *বাহ্যে* বাহ্যে *উদ্দেশে* বাশরথ্যে *তাহাবিরকে* ) *নিহস্ম:* ( *হারিরা* কেলি ), *কুর্ম:* ( *করিরা* কেলি ) *পুরং* ( *পুরং* ) *প্রেতনরাধিবাসম্* ( *দশান* ) *কুর্ম:* ( *করিরা* কেলি )। *অহম্* ( *ইহা* ) *হি* ( *ই* ) *ন:* ( *আনামের* ) *নিহ:* ( *নিহা* ) *ধর্ম:* ( *ধর্ম* )। *বেদবৃতে* ( *বৈবিক* *আচারে* ) *নৈব* *অধ্যাকারিষ্মহি* ( *অধিকারী* *ই* *নই* )। ৩৪।

*Eng.*—অন্নঃ We devour হিহ্নান্ the Brahmanas, নিহ্নঃ kill দেবযজ্ঞীন্ those who sacrifice to the gods, কুৰ্ভঃ render পুরম্ the city অধিবাস the abode প্রেতনর of dead men. দাশরথে O son of Dasaratha, অন্নম্ this হি forsooth নিহ্নঃ is ever নঃ our ধর্ম duty. এব Indeed ন we are not অধ্যাকারিয়হি declared eligible বেদবৃত্তে to the Vaidika rites. (34).

*Prak.*—‘হে দাশরথে অন্নং হি নো নিহ্নো ধর্মঃ’ [Well, this is our duty]. Which is your duty?—‘হিহ্নান্ অন্নঃ, দেব-যজ্ঞীন্ নিহ্নঃ’ [We eat Brahmanas and kill sacrificers]. Clean work indeed!—‘পুরং প্রেতনরাধিবাসং কুৰ্ভঃ’ [We depopulate cities]. How dare you defy the teachings of the Vedas?—‘বেদবৃত্তে নৈব অধ্যাকারিয়হি’ [The Vedas are for you, and not meant for us]. (34).

*Explanation*—Maricha replied—It is for the followers of the Vedas to avoid meat, to pity the poor, and so forth. But we, Rakshasas, are, by the gods, rendered ineligible to practise Vedic rites. Naturally therefore we devour Brahmanas, the preachers of the Vedas, kill, those who sacrifice to the gods, and desolate cities. We must not be reproached for it; this is our duty, Also see Note 14, Remark. (34).

*Jay.*—ভাকসঃ প্রাহ—‘হিহ্নান্’ ভাগ্নককিত্তিবৈগ্যান্ ‘অন্নঃ’ ভক্ষ্যমানঃ ‘দেবযজ্ঞীন্’ দেবান্ বজ্রতি আরাধ্যতি যে ভান্ ‘নিহ্নঃ’ [“৩৫ ইঃ” ইত্যাদ্যুৎসবান্নে ‘অনি—’ ইত্যাদিষু উত্তমানেষু উপনিবেশ্যু নৃদেবু বহানি অধিবাস পতিতঃ ভবাপি বজ্রঃ ইঃ, “অনুভবতঃ” তবুহান্” ইতি বচনং। “আসিনিহ্নঃ—” ইত্যাদি সন্দাতবিশৃঙ্খিত-বিশৃঙ্খলগ্রহণং বহিঃ প্রাচ্যাপি ন ভবতি, কৰ্মণঃ প্ৰেতনর অধিবাসিত্বাৎ।। “পুরং” নগরঃ “প্রেতনরাণাং” মৃতনরাণাম্ “অধিবাসম্” অববাসনঃ “কুৰ্ভঃ”। নিতাহনমেন দুশান্দুল্যমিত্যর্থঃ। কশ্মাৎবেষমিত্যাহ ওম” ইতি। “দাশরথ্যাপত্যঃ” লপতবিঃ [“অত ইক,”] হে “দাশরথ্যে”। “হি” বস্মাকর্ষে বর্ভতে। বহুং “অন্নং ধর্মঃ” আভাঃ “নিহ্নঃ” নিহ্নাঃ “নঃ” ইতি অস্মাকম্। দেববিশুদ্ধ ইতি তেৎ—‘নৈব অধ্যাকারিয়হি বেদবৃত্তে’। দেববিশুদ্ধঃ মৃতবিস্তি অধ্যাপনসোণী সমাসঃ। ২৭ শ্রাব্যাদান্দুল্যবগুণানং পুত্র বহু নৈবানিহ্নতা ইত্যর্থঃ [অধিপূর্ণ্যং কয়েতঃ কৰ্ম্মণি লুঃ। “স্মৃতিঃ—” ইত্যাদিনা সিদ্ধিতিঃ]। ৩৪।

*Malli.*—অথ মারীচো রামঃ প্রত্যাহ অন্ন ইতি । হে ‘দাশরথে’ রাম  
‘বিজ্ঞান্’ ব্রাহ্মণান্ ‘অগ্নঃ’ ভক্ষয়াম্ [ অত্বেলটি মসি শপো লুক্ ] ‘দেবানাং  
যজ্ঞীন্’ যজ্ঞীন্ [ যজ্ঞেরোগাদিক ই কারঃ ] ‘নিহন্যঃ’ নিবহ্নয়ামঃ [ হস্তে-  
পূর্বাৎ লটি মসি শপো লুক্ । “জাগিনিগ্রহণ—” ইত্যজ্ঞ সজ্জাতবিগৃহীত-  
বিপর্যায়গ্রহণেহপি শেষগ্রহণাত্মকভেদেত্ত্ববিবক্ষায়ামেব যজ্ঞী । ইহ তু তদ-  
বিবক্ষয়াঃ কর্মণি দ্বিতীয়া ]। ‘পুং’ স্বহানং ‘শ্রেতনরাণাম্’ অধিবাসং  
কুর্মঃ সর্বান্ অশ্বং পুং নৌত্র মারয়াম ইত্যর্থঃ । ‘অগ্নঃ’ পরদ্রোহঃ ‘নঃ’  
অশ্বাকঃ ‘নিজঃ’ নিত্যঃ ‘ধর্মো’ হি [ “নিজ আশ্বীরনিত্যয়োঃ” ইতি বিখঃ ] ।  
‘বেদবৃত্তে’ বেদোক্তাঘুতানে ‘ন’ অধ্যকারিগ্রহি এব’ নাধিকৃত্য এব  
[ অধিপূর্বাৎ কয়োতে: কর্মণি লুটি “মাসিচ্চলীষুট—” ইত্যাদিনা  
চিৎপ্রত্যয়ঃ ] ॥ ৩৪ ॥

*Mitabh.*—উক্তরমাহ মারীচঃ অন্ন ইতি । হে ‘দাশরথে’ দাশরথ্য-  
শ্রুত রাম, বয়ং ‘বিজ্ঞান্’ ব্রাহ্মণান্ ‘অগ্নঃ’ খাদ্যামঃ [ অত্বেলটি মস্ ] ।  
দেবান্ যজ্ঞস্তে যে তান্ ‘দেবযজ্ঞীন্’ ত্রিদশবাজিনঃ [ কর্মোপপদে ঔণাদিক  
ই প্রত্যয়ঃ ] অসতি শেষে “জাগিনিগ্রহণ—” ইতি ন যজ্ঞী ] ‘নিহন্যঃ’  
মারয়ামঃ [ হস্তে-লট্ ] । ‘পুং’ নগরং শ্রেতনরাণাং শবানাম্ [ দেহাশ্মনো-  
ব্রতেদেনোক্তিঃ ] অধিবাসং নিজঃ ‘শ্রেতনরাধিবাসং’ শ্বশানং ‘কুর্মঃ’  
কুংগ্রহে [ কয়োতে-লট্ ] । নৈতৎ ক্রৌধ্যাৎ কিন্তু ‘অগ্নঃ’ হি এব এব  
‘নঃ’ অশ্বাকঃ ‘নিজঃ’ নিত্যঃ সনাতনঃ [ “নিজো নিত্যে স্বকীরে চ” ইতি  
হৈনঃ ] ‘ধর্মঃ’ আচারঃ । বেদোক্তে ব্রতে আচারে ‘বেদবৃত্তে’ বৈদিক-  
ধর্ম্মে [ শাকপার্ব্বিবাধিঃ ] বয়ং ‘নৈব অধ্যকারিগ্রহি’ ন নুনমধিকৃত্যঃ,  
অধিকারিভ্যে স্থাপিতাঃ [ অধিকয়োতে: কর্মণি লুটি মিচি “মাসিচ্—”  
ইত্যাদিনা’ বৈকল্পিকচিৎপ্রতিট্ । অনেকার্থত্বাৎ ধাতুনামধিকারিভ্যে  
ব্যবস্থাপনমত্যাখ্যঃ ] । অশ্ববর্গং বিবিনা হিংসা এব নিত্যো ধর্ম্মো নির্দিষ্টঃ,  
তদুপালয়তাং কা নো নিন্দা ইতি ভাবঃ ॥ ৩৪ ॥

*Sara.*—মারীচঃ প্রত্যয়বৎ—বালোহসি ভো রাম ! ন জানীয়ে যৎ ব্রাহ্মণাঃ  
বেদেষু অনধিকারিণঃ । তেন তে বেদোক্তাধিংস্যাৎ নাজিহন্তে । বহু ব্রাহ্মণান্,  
ভক্ষয়ামঃ, ব্রাহ্মিকান্, মারয়ামঃ, লোকারণ্যং শ্বশানং কুর্মঃ । এব নঃ সনাতনো  
ধর্মঃ । স্বধর্ম্মবাচরন কো নাম নিন্দাঃ স্যাৎ ? ৩৪ ।

## Miscellaneous Notes

1. অঘঃ—অঘ্+লহ্+ম্। Conj. Sl. 25.

2. দ্বিমান্—দ্বির্জাতা ইতি দ্বি+জন্+ভ কৰ্ত্ত্বি-ভূতে—দ্বিজাঃ Lit. the twice-born; here, Brāhmanas. উপপদতৎ—। তান্। কৰ্ম of অঘঃ। The উপপদ ceremony is regarded as a birth. Comp. “সংক্রান্তির্দ্বিজ উচ্যতে”। Note that in the compound দ্বিজ, the numeral দ্বি does not mean *two*, but *twice*. Such change of meaning often takes place with numerals when they are compounded (বৃদ্ধিবিধয়ে)। Compare “ত্রিভাগশেবাহ নিবাহ চ কণ্ঠ্য” “সাক্ষাৎকোক্ততৃতীয়াঃ,” “তপঃবদ্ভাগমক্কাহ,” &c. in which ত্রি, চতুর্, ষষ্ &c. do not mean *three, four, six* &c but *third, fourth, sixth* &c.

Here Jay. says “দ্বিমান্ ত্রাক্ষরজিহবগ্গান্”। But the author's own statements like “কাজঃ দ্বিজত্ব” (L. 21) show that he does not include কজিহ &c. under দ্বিজ। Also see next.

3. দেবদত্তীন্—যজ্ঞে ইতি যজ+ই (ঔগণিক) কৰ্ত্ত্বি—যজঃ; sacrificers. দেবদাতা যজঃ; দেবদত্তাঃ। ৩২৫—। Or দেব+যজ+ই (ঔগণিক) কৰ্ত্ত্বি। উপপদতৎ—। তান্। কৰ্মবিবক্ষা বিতীয়া। See *Mitabh*. We have expounded the samasa in two ways. This is our reason. The rule “কৰ্মণাৎ” directs অণ্ to be attached when there is a কৰ্মোপপদ। The ব্যাক্—দেবদাতা যজ্ঞে should then give দেবদাতাঃ। Those who take this view, should make a ৩২৫—of it. Others, again, hold that the ঔগণিক affixes being outside the pale of Pāṇini's grammar, they cannot be barred by his rules, so কৰ্মণাৎ does not over-rule the ইজ্ঞায়া with a কৰ্মোপপদ। Bhattoji and his commentators are of the latter class. The rule here barred by the absence of দেববিবক্ষা is “মাসিনিপ্রহরণাট্ঠাণ শিখাঃ দ্বিসোঢ়ান্”—The roots মাসি, ষাট্, ষাণ্, শিখ and the root হৃন্ preceded by নি, এ, নি+অ or এ+নি give বহি বিততি to the কৰ্ম when there is দেববিবক্ষা, and ৩২৫— is barred. A Calcutta editor says—“Here বিতীয়া is preferred.” There is no preference in the matter. We must have বিতীয়া and cannot have বহি। A দেবদত্তি is necessarily a ত্রাক্ষর or কজিহ or বৈশ্য as these alone have the right to perform sacrifices. But if দ্বিজ above also means ত্রাক্ষর কজিহ and বৈশ্য as Jay. understands, then, after having said দ্বিজাঃ অঘঃ, it becomes superfluous in say দেবদত্তীন্. বৈশ্যঃ। This is conclusive that দ্বিজ here = ত্রাক্ষর only.

4. নিহন্তাঃ—নি+হন্+শট্, বস্। Conj. sl. ১৬.

5. কৃমঃ—We make. কৃ+শট্, বস্। Conj. sl. 8.

6. পুরম্—The city, কর্ম of কৃমঃ। জাতাবেকবচনম্।

7. শ্রেতঃ &c.—প্র+ই+জ্ঞ কর্তরি—শ্রেতাঃ the departed শ্রেতাঃ নরাঃ শ্রেতনদ্ব্যঃ dead bodies, কর্তৃবা—। অধ্বাযাতে এষ ঈতি অধি+বস+ঘঞ্ কর্তৃনি=অধিবাসঃ abode. (See Sl. 47. অকৃত্যধিবাসম্)। শ্রেতনরাণাম্ অধিবাসঃ the abode of dead bodies. ভব্। Mallinatha construes—"পুরং বহানঃ...মারহাষঃ"—We take all over to our house and kill them, thus rendering our *own* house the abode of dead bodies. This does not seem to improve the sense. Jay's interpretation seems more natural. When the Brahmanas, Kshatriyas and Vaisyas are all killed, the city is well nigh turned into a 'দগধান (শ্রেতনরা-বিগৃহ্য)।

8. অহম্—বিবেকপ্রাধান্যে পুংলিঙ্গতা ঐক্যবচনক। বৎ ত্রাভ্যন্তকণম্, বা চ বেববজ্জিহতা, বস্তুপুনঃ পুরাণসঃ, অয়ং নো ধর্মঃ। সমুদিতম্ভেতৎ অয়ং নো ধর্ম ইত্যর্থঃ।

9. দাসরথে—দশরথ+ইজ্, অপভ্রা'র্থ—দাশরথিঃ Son of Dasaratha ত্বৎসংবুদ্ধিঃ। The reference to Rama's father seems to point to Rama's youth and inexperience. You have so little experience of the world! Your father knows better and would not have spoken to me in this strain.

10. নঃ—Refers to the whole class of Rakshasas

11. অধ্যকারিহি—অধি+কৃ+বৃজ্, বৃহি কর্মনি। We have চিগৃষিট্ by the rule "নাসিট—," sl. 10 Without চিগৃষিট্ the form is অধ্য কৃষহি। Conj. sl. 8. "ইপ্ কোঃ" (Sl. 26 ইতি বচনম্।

12. বেদবৃত্তে—বৃত্+জ্ঞ ভাবে—বৃত্তম্ course of life আচারঃ। বেদোক্তঃ বৃত্তং বেদবৃত্তম্। শাকপাৰ্শ্বিবাধি (sl. 3) তদ্বিন্। অধিকরণে ৭মী। Jay's 'মহামপদলোপী সত্যসঃ' is a slip—should be উত্তরপদলোপী সত্যসঃ (See sl. 3, 20).

13. Voice——বিদ্বা অদ্যন্তে বেববচনঃ নিহন্তন্তে—ক্রিতে অবেন...নিদেন ধর্মেণ (ভূততে)...অশ্রান্... অধ্যকারীঃ।

14. Remark—Here, it seems, দ্বিত্বনি, বেববজ্জীন্, and পুরম্ have not been taken in their proper relation to each other either by Jay. or by Malli. The following appears to be a more logical statement of the case—The gods are advocates of peace and order; we Rakshasas are upholders of strife and chaos. Naturally we two

are at war. The three superior castes strengthen the hands of the gods, our enemies, by sacrifices. Them we destroy (দেবযজ্ঞে নিহ্নঃ)। The Brahmanas amongst them furnish excellent meat with which we prepare dainty dishes (অম্ভো বিজ্ঞান্)। The desolation of towns follow as a matter of course (কর্মঃ পুরঃ স্বেতনরাধিশূন্য)। But what do we care? Let the Vedas go to the dogs, we do our duty.



35. RANA'S CHALLENGE TO MARICHA.

ধর্মোঽস্মি সত্যং তব রাজসায়মন্যো ব্যতিস্কোহু মমাপি ধর্মঃ ।  
ব্রহ্মদ্বিপস্কো প্রাণিহন্নি যেন রাজন্যবৃতির্ধৃতকামুর্কৈশু ॥ ৩৫ ॥

*Prose and Beng.*—হে রাক্ষস (হে রাক্ষস) অহম্ (ইহা) তব (তোমার) ধর্মঃ (ধর্ম) অস্মি (বটে) সত্যম্ (সত্য)। মম (আমার) অপি (ও) তু (কিন্তু) অস্ত্যঃ (অস্ত) ধর্মঃ (একটি ধর্ম) ব্যতিস্কো (উৎপত্তি বর্তমান আছে)। রাজন্ত-বৃত্তিঃ (রাজ্যপ্রাপ্তি আদি) যেন (সেই ধর্মের বলে) ধৃতকামুর্কৈশুঃ (বহুবার হস্তে) ব্রহ্মদ্বিপঃ (ব্রাহ্মণের বা বেদের পক্ষ বে তুমি) তে (তোমার) প্রাণিহন্নি (নাশক হইতেছি)। ৩৫।

*Eng.*—সত্যম্ True, অহম্ this অস্মি is তব thy ধর্মঃ duty, রাক্ষস O Rakshasa, তু But অস্ত্যঃ a different ধর্মঃ duty মম of mine অপি too ব্যতিস্কো counter-exists, যেন wherefore, রাজন্তবৃত্তিঃ bearing like a Kshatriya, ধৃতকামুর্কৈশুঃ with bow and arrow taken up, প্রাণিহন্নি I am going to be a destroyer তে unto thee ব্রহ্মদ্বিপঃ the enemy of Brahmanas. (35).

*Prak.*—‘হে রাক্ষস অহম্ তব ধর্মঃ অস্মি সত্যম্’। Why quarrel then?—‘মম অপি তু অন্যঃ ধর্মঃ ব্যতিস্কো’ [I would have stopped, but I too have a duty which prevents me]. Attend to your duty by all means, but why interfere with mine?—‘যেন ব্রহ্মদ্বিপঃ তে প্রাণিহন্নি’ [My duty urges me to interfere, because you molest Brahmanas]. Does duty lead you so far?—‘ধৃতকামুর্কৈশুঃ’



‘অগ্নিহুত্রি’ [ Yes, it compels ‘me even to take up arms against you ]. A strange duty to be sure !—‘রাক্ষন্যবৃত্তিঃ ( অহম্ )’ [ Mine is the ‘duty of a Kshatriya as enjoined in the Vedas—to succour the distressed, guard Brahmanas. You have set up yourself gainst Brahmanas, I must oppose you ]. (35)

*Explanation*—Rama throws out this challenge in reply—Well Rakshasa let all this be thy duty as thou conceivest it. I do not care to argue the point with thee. But beware, I am a Kshatriya prince, and the first duty of a Kshatriya is to guard the oppressed. Here are Brahmanas whose life thou dost threaten even before my very eyes. If it suits thee to pose as dutiful, thinkest thou that I shall be deaf to the call of my duty ? Thou touchest them at thy peril. (35).

*Jay.*—রামঃ গ্রাহ । হে ‘রাক্ষস’ । রক্ষ এব রাক্ষসঃ [ প্রজাদিহানং । স্বার্থিকা অতিবর্তন্তে ইতি পুংলিঙ্গতা ] । ‘তব অয়ং’ পূর্বোক্তঃ পরাতিশ্রোহলকণঃ ‘ধর্মঃ অস্তি’ ইতি ‘সত্যম্’—এতৎ । কিং ‘তু নমসি’ রামস্ত ‘অন্যো ধর্মঃ’ অগ্নিহুত্রিগ্রহলকণঃ ‘ব্রাহ্মিণে’ ব্রাহ্মিণ্যুতে । ইদমুক্তং ভবতি—বদ্যপি এবম্ভকারবুদ্ধ্যে ভবিষ্যতি তথাপি ইদানীমেব বা বুদ্ধ্যেণ বিদ্যমানতয়া নিষাদ্যা সা অন্তর্ভবেৎব নিষাদকবেদ্যে ব্রাহ্মিণে [ ততশ্চ অন্তসংকিনীঃ ক্রিয়ামন্যঃ কয়োতি ইতরসংকিনীনিঃসর ইতি ধর্মব্রাহ্মিণ্যে সঙ্ঘবৎ ভূপেঃ কর্মব্রাহ্মিণ্যে ততঃ । প্রথাহি যো বদ্যসত্তে বাঃ কাঙ্কিঃ ক্রিয়াঃ কয়োতি স তৎক্রিয়াকারী ইতি উপচায়াং লোকে উচ্যতে ] । ‘যেন’ ধর্মেণ হেতুনা ‘ব্রহ্মবিদ্যন্তে’ অগ্নিহুত্রি মারয়ামি স ব্রাহ্মিণে ইতি বোধ্যম্ [ “বেগর্গ—” ইত্যাদিনা পঠ্যম্ । “জাসিনি—” ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী ] । তথা কথং তব ধর্ম ইতি চেদাহ । ‘রাক্ষস-বৃত্তিঃ’ ইতি ক্রিয়াবৃত্তিঃ [ ততো রাজঃ অপত্যম্ “রাক্ষসপুত্রাং বৎ” । “দে চ—” ইতি প্রকৃতিস্তাবঃ ] । ‘যুতঃ কামুর্কেষু ইববচ’ যেন সঃ । ‘যতোহহং ক্রিয়বৃত্তিঃ ততোহহং যুতকামুর্কেষুরিতি । ‘যুতকামুর্কেষু’ ইতি পাঠান্তরম্ । ক ? রাক্ষন্যবৃত্তিঃ সাহুধেব ইত্যর্থঃ । ৩৫ ।

*Malli.*—পুনস্তং রামঃ প্রত্যাহ ধর্ম ইতি । হে ‘রাক্ষস’ অয়ং’ পূর্বোক্তো বিজ্ঞাতিবধঃ ‘তব সত্য’ বস্ততো ‘ধর্মঃ অস্ত’ \* । কিং ‘তু

মমাপি, অয়ম্ 'অন্তো ধর্মো ব্যতিস্তে' ব্যতিভবতে. ব্যতিহাবেণ বর্ততে ইত্যর্থঃ [অন্তো'টি "কর্ত্তরি কর্মব্যতিহারে" ইত্যাত্মনেপদে "শ্রাসোরল্লোপঃ"। ব্যতিহারমেবাহ 'ব্রহ্মবিষন্তে' তব 'প্রণিহন্মি' ব্রহ্মবিষং স্বাং হন্মি ইত্যর্থঃ [“জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে যষ্টি। অত্র রাগরাগস-কর্ত্তৃকয়োঃ পরহিংসালক্ষণয়োঃ স্বধর্ময়োঃ বধ্যঘাতুকনিষ্ঠয়োঃ স্বরূপতো. ভিন্নকালেষুপি ক্রিয়মানেষামাণয়োঃ সমানকালত্বসম্ভবাৎ ব্যতিভবনং সম্ভবতি ইত্যবিরোধঃ। তথা চ জিঘাংসন্মেব হন্তসে কুতো হনিষ্যসি ইতি ভাবঃ]। ন চারমধর্মঃ প্রত্যাহ ধর্ম এব ইত্যাহ 'যেন' কারণেন 'ধৃত-কাস্মু'কেয়ুঃ\* শত্রুপাণিষু বিষয়ে সাক্ষ্যঃ অপত্যানি পুনাংসঃ 'রাজনাঃ' কত্রিয়াঃ [“রাজন্তুরাৎ যৎ”। বাক্তোহপত্যো জাতিগ্রহণম্। তেষাং 'বৃত্তিঃ' ব্যাপারঃ। তেষাং চুষ্ঠনিগ্রহাধিকারিণাময়ং পরমো ধর্ম ইতি ভাবঃ। ৩২।

*Mitabh.*—প্রত্যুক্তরমাহ রাম ধর্ম ইতি। হে 'রাক্ষস' মারীচ 'অয়ম্' এব হিংসারূপঃ 'তব ধর্মঃ অস্তি' ভবতি এতৎ 'সত্যম্' বধ্যার্থমেব। 'মমাপি তু' মম চ পুনঃ 'অন্তঃ' অপরঃ তদ্ব্যতীৎ ভিন্নঃ 'ধর্মঃ' হিংসকহিংসনরূপঃ 'ব্যতিস্তে' ব্যতিভবতে, প্রতিকূলতয়া বর্তমানঃ তদ্ব্যর্থসদ্বন্ধিনীং হিংসাং করোতি [অন্তেঃ "কর্ত্তরি কর্মব্যতিহারে" ইত্যাত্মনেপদম্]। আত্মাঃ তাবৎ কিং তেন ইতি চেৎ শূণ্—'রাজন্তুবৃত্তিঃ' কত্রিয়াচারঃ অহং 'যেন' মন্তর্থেণ হেতুনা 'ধৃতকাস্মু'কেয়ুঃ' সশরচাপহন্তঃ সন্ ব্রহ্মণে ব্রাহ্মণান্ ঘেপি বতস্য 'ব্রহ্মবিষঃ' বিজঘাতিনঃ [“গৎ হৃ বিষ—” ইতি কিপ্] যদ্বা—ব্রহ্ম বেদং ঘেপি ইতি 'ব্রহ্মবিষঃ' বেদপত্রোঃ 'তে' তব [“জাসিনিপ্রহণ—” ইতি কর্মণি শেষে যষ্টি] 'প্রণিহন্মি' নাশয়ামি [“নের্গদনদ—” ইতি সূত্রে হস্তেগ্রহণাৎ গদম্]। যদ্বা—'যেন' ধর্ম্মেণ হেতুনা 'ব্রহ্মবিষন্তে প্রণিহন্মি'। কথমেব এব তে ধর্ম ইতি চেৎ 'রাজন্তুবৃত্তিঃ' কত্রিয়াচারো জনঃ 'ধৃতকাস্মু'কেয়ুঃ' এব ভবতি ॥ ৩৫ ॥

*Sara*—কুমারঃ পুনরব্রবীৎ—শব্দতু চর হং স্বধর্মম্ অহমপি মন্তর্মঃ চরিত্বামি। হিংসা মন্তর্মঃ হিংসকহিংসো তু মন্তর্মঃ। তৎ ব্রাহ্মণান্ বাধ্যমানশ্চ কত্রিয়াচারেণ ধর্ম্মধ্বংসেণ ময়া সপরি বাধ্যসে। ৩৫।

## Miscellaneous Notes.

1. ধর্ম:—ধরতি বিশ্ব ইতি ধৃ+স্ব ঔপাধিক কর্তরি। That which sustains the universe, *i e.*, *duty* (because so long as *duty* is not neglected, the affairs of the world go on smoothly) Manu lays down the *duty* of the Brahmana, the Kshatriya &c. These are based on the Vedas. Maricha discards the Vedas and declares that he has a different code which assigns to him murder, rapine and so forth as his duty. (sl. 34).

2. অস্তি—exists. অস্তি: স্ত্য-সত্তি. নোহি হি এবি, অসীং, স্যং, বহুং, ভবিষ্যতি, অহুং। Malli. reads অস্ত which is an অব্যয় meaning অদ্বয়পূর্ব: অসীকার: admission for argument's sake. "অস্ত ইতি নিবেদ্যাদ্যসী-কাবদ্যো:"—*Ganakara*.

3. সত্য—*Jay* makes it qualify ইতি 'understood Malli has সত্যং বস্তুত:—forsooth; *i e.*, he makes an অব্যয় of it having the same meaning as the ordinary word সত্য and qualifying অস্ত (note 2). His 'ধর্ম: অস্ত তব অয়ং সত্যং' then means 'Be this thy duty forsooth'. সত্যং in the sense of সত্য is allowable. "সত্যমিতি প্রকৃত্তি-বেদসত্যোঃ"—*Ganakara*.

4. রাক্ষস—Voc. sing. of রাক্ষস। বক এব ইতি বক্+অণ, বার্থে—রাক্ষস:। রাক্ষস is neuter yet রাক্ষস is masculine On this, Jay. remarks "বার্ষিক্য অতিবর্তন্তে ইতি পুংলিঙ্গতা"। He refers to the dictum "কচিৎ বার্ষিক্য: প্রকৃত্তো লিঙ্গবচনান্তি বর্তন্তে" (Raghu II. 1).

5. অয়ং—See অয়ং, sl. 34.

6. ব্যতিষ্টে—বি+অতি+অস+লট তে counter-exists We have আত্মবেদ by the rule "কর্তরি কন্ব্যতিহারে"—When কর্তব্যতিহার is implied we get আত্মবেদ in the কর্তব্যতিহার। ব্যতিহার has two senses. We have ব্যতিহার, (1) When one does work which is proper for another (কৃত্যস্য যোগ্যং...অস্ত: কৰোতি, 2) When there is reciprocity of action (পরস্পরকরণমণি কন্ব্যতিহার উচ্যতে)। The singular is possible in the first sense only. Hence the meaning is this—Your duty exists, its work being হিংসা। My duty exists too, and now takes up the work (হিংসা) of your duty (অন্যস্য যোগ্যবন্ধ: কৰোতি)। Q. Why ব্যতিষ্টে and not ব্যতিষ্টে? Ans. অস্তিসকার does not become ব after an উপসর্গ unless followed by ব or a vowel, the rule being "উপসর্গগ্রাহ্যায় অস্তিৰ্ভঙ্গঃ"।

Nagasa however thinks that একবচন is never possible with ব্যতিহার। “ঐকবচনবহুবচনান্ত্যাম্যেব উদাহরণানি, ন তু একবচনান্ত্যানি। অতএব ভাষ্যে কাপি একবচনান্ত্যানি নোদাহৃতানি”—*Sabdendusekhara*. He consequently does not take the present as a case of ব্যতিহার at all and condemns the আয়নেনপদ। “ব্যতিহাৰে ইতি অয়োগোহসি পরায়ণঃ। বতো ধাতোরাহুতেনপৎ, প্রত্যাসত্তা তদর্থক্ৰিয়ায়াং তৎকৰ্ত্ত্বোবাভ্যাংসে এব আয়নেনপদৌ-চিভাচ্”—*Ibid* Conj. লট্ সে—ব্যতিহে, লট্ এ—ব্যতিহে। লিট্, ব্যতিহত্বৈ, লুট্, ব্যতিহত্বিহাচে, লুট্, ব্যতিহত্বিহে।

7. তু—But. Indicates the difference, &c, the other side. “তু স্যাজ্জেন্দেহবারণে”।

৪ ধর্মঃ—This is Rama's ধর্ম। ব্যতিহার attaches to *this*. This alone is the কর্ত্তা of ব্যতিহে, hence the singular in ব্যতিহে। This is অনাস্য যোগাৎ করণম্ as noticed above (case ১, note 6). Had there been পরস্পরকরণ (case ২, note 6) between this ধর্ম and the first ধর্ম, then অতি would not have been used at all, and instead of ব্যতিহে we should have got ব্যতিহাতে in the dual with both first ধর্ম and second as its nominatives.—বহুধর্মসম্বন্ধে ব্যতিহাতে।

৯. ব্রহ্মবিদ্যঃ—ব্রহ্মন+বিদ্য+কিপ্ কৰ্ত্তরি=ব্রহ্মবিদ। তস্য। Qual. তে।

10. তে—তব সম্বন্ধে। সেবে বহিঃ। See “আসিনিগ্রহণ—” sl. 34. Without শেষবিবক্ষা we get ঐং এনিহসি। Also, with শেষবিবক্ষা, if we write তে এপিহনম্ with a কৃৎ, we cannot compound into তৎএপিহনম্।

11. এপিহসি—এ+নি+হন্+লট্, হিণ্ I become a destroyer এপি-হস্তা ভবামি। By the rule “নেৰ্গৰ্হ-ম্ব-পত-ম্ব-মু-মা স্যটি-হ্রি-ব্যতি-ব্যতি-প্রাতি-পাতি-বপতি-বহতি-শ্যামতি চিবোতি-বেদ্বিচুচ”—নি becomes নি when the roots গৰ্হ &c, follow and the cause for the change is in an উপদর্শ preceding. Here এ precedes and হন্ follows; hence the change.

12. হে এপিহসি—Mallī says “ঐং হ্রি ইত্যর্থঃ”। That emphasises কর্ম্মব and is inconsistent with শেষবিবক্ষা। The Bhashya says that the effect of শেষবিবক্ষা is to render the root practically অকর্ম্মক and the ব্যত্যয় is ভাবে। Comp. “অকর্ম্মকব্রহ্মণো বক্তব্যঃ। কিং প্রয়োজনম্? ...ভাবে নো বধ্য স্যাৎ”—*Bhashya*. It is also inconsistent with what Rama actually does See Remark next sloka.

13. যেন—By virtue of which duty. যেতো ওয়। *Mallinatha* has যেন কারণেন। “কতং কিম ভাৱত ইত্যবধঃ কত্রহা পক্ষো জুবনো তদঃ” (Raghu II, SL 53) ; hence my duty is plain—I shall see that these Brahmanas are not killed by you.

. 14. রাজস্তুবৃত্তিঃ—বর্ত্ততে অনরা ইতি বৃত্ত + ত্বিন্ করণে—বৃত্তিঃ course of life. রাজঃ অপত্যন্ ইতি রাজন্ + বৎ = রাজস্ত্বঃ = Kshattriya. তস্য বৃত্তিঃ রাজস্তুবৃত্তিঃ the duty of a Kshattriya. ৩৩৫—। সা ইব বৃত্তির্ব্যস্য whose duty is that of a রাজস্তু। বহ—, by the Varttika “সপ্তমুপগমান—” (See Sl. 2). The ইব here indicates identity and not mere resemblance. Q Account for the presence of ন in রাজস্তু and its absence in রাজ্য। Ans. By the rule “বে চাভাবকর্ষণোঃ” the ন of রাজন্ disappears when বৎ follows in the sense রাজঃ অপত্যন্ as in রাজস্তু here, but not so when in the sense রাজ্যো ভাবঃ কন্ব বা as in রাজ্য।

A Calcutta editor expounds— “রাজন্যস্য বৃত্তির্ব্যস্য—বাবিকরণবহত্রীহিঃ”। He knows Panini does not allow a বাবিকরণবহত্রীহি, and he appeals to *usage* in his defence. “অভিবৃক্তপ্রয়োগাৎ সোঢ়িবাঃ। Cp. the commentary on the rule অন্নাব্যাহাৎ—হৃপস্য গন্ধো নোশো বন্ধিন্ তৎ হৃপগন্ধি ভোজদন্”। This is a hopeless muddle.

In the first place, a শিষ্টপ্রয়োগ, or অভিবৃক্তপ্রয়োগ as he calls it, is an irregularity, and cannot be a passport for similar irregularities. For instance ত্রিহ্রস্বক may be allowed to pass as a শিষ্টপ্রয়োগ, but it would not justify ত্রিহ্রস্বক which has to be judged on its own merits. In the present instance the editor's শিষ্টপ্রয়োগ is হৃপগন্ধি। How is হৃপগন্ধি a justification for রাজস্তুবৃত্তি? Secondly, হৃপগন্ধি is not a শিষ্টপ্রয়োগ at all; for, as remarked above, a শিষ্টপ্রয়োগ is an irregularity, but হৃপগন্ধি is perfectly regular. The Vrttikara's exposition is হৃপঃ গন্ধঃ অন্ধিন্ where গন্ধ means অন্ন। The commentator Haradatta argues that this makes গন্ধ a বিশেষণ, and a বিশেষণ leads but does not follow in a বহত্রীহি (See “সপ্তমৌবিশেষণে—”, Sl. 20) But as পাণিনি wants গন্ধ to be *final*, the বাক্য has to be altered. He suggests হৃপস্য গন্ধঃ অন্ধিন্ as the only other বাক্য that preserves the meaning of the compound, and adds that though it makes a বাবিকরণবহত্রীহি we are forced to accept it because otherwise Panini's rule “অন্নাব্যাহাৎ” becomes meaningless (অপক)। Bhattoji (whom the editor quotes) here follows Haradatta. It will be seen that all this is for গন্ধ final in a বহত্রীহি and implying a trace only (অন্নাব্যাহা)। It has nothing to do with রাজস্তুবৃত্তি। This is not all. Haradatta here is not satisfied with himself—the বাবিকরণ-বহত্রীহি annoys him—and he finally declares that the বাক্য given by the Vrtti may be retained and the পরনিপাত of গন্ধ justified

## '36. MARICHA'S DISCOMFITURE.

ইত্থং প্রবাদং যুধি সম্মহারং প্রচক্ৰতু রামনিশাবিহারৌ ।

ত্বণায় মত্বা রঘুনন্দনোঽথ বাণেন রচ: প্রধনান্নিরাস্থত ॥ ৩৬ ॥

*Prose and Beng.*—ইত্থং ( এইভাবে ) যুধি ( যুদ্ধক্ষেত্রে ) রামনিশাবিহারৌ ( রাম ও মারীচ ) এবাবন্ ( বিতণ্ডাবহলন্—বহু বিতণ্ডার সহিত ) সম্মহারন্ ( যুদ্ধ ) প্রচক্ৰতু: ( করিলেন—অর্থাৎ প্রথমে বাণ যুদ্ধ করিলেন ) । অথ ( অনন্তর ) রঘুনন্দন: ( রাম ) রচ: ( রাবসকে ) ত্বণায় মত্বা ( ত্বণজান করিয়া ) বাণেন ( শরেন—এক বাণে ) প্রধনাং ( রণক্ষেত্রে হইতে ) নিরাহং ( নিচিকেন—দূরে নিকেন করিলেন ) । ৩৬ ।

*Eng.*—ইত্থং Thus রামনিশাবিহারৌ Rama and the night-rover প্রচক্ৰতু: fought যুধি on the field এবাবন্ a wordy সম্মহারন্ battle. অথ Then রঘুনন্দন: the-delighter-of-the-race-of-Raghu, মত্বা rating him ত্বণায় but a straw, বাণেন with a single arrow নিরাহং removed রচ: the Rakshasa প্রধনাং from the field of fight. (36).

*Prak.*—ইত্থং রামনিশাবিহারৌ যুধি এবাবন্ সম্মহারং প্রচক্ৰতু: ' [ Thus the two fought with interchange of words ]. Words do not win battles—'অথ রঘুনন্দন: রচ: প্রধনাং নিরাহং' [ Next Rama hurled the Rakshasa off the battle-field ]. How?—'ত্বণায় মত্বা বাণেন' [ He did it with a single arrow with the greatest ease ] (36).

*Explanation*—Thus what Rama and the Rakshasa fought was mainly a battle of words ; there was very little of real fight in it. For, as soon as they came to blows, Rama, in utter contempt, bodily lifted up the Rakshasa like a mere straw with a single arrow, and flung him far away from the battle-field. (36).

*Jay.*—ইত্থং অনেক একাধারে 'এবাবন্' অনোব্যাক্তিযাতো বহু সম্মহারে হং 'সম্মহারং' পরস্পরাত্তিবলকণং প্রকৃতবস্তো । 'যুধি' রণভূমৌ, যুদ্ধক্ষেত্রে, অসামান্যিতি [ সম্মহারবিহারবিকরণে কিং ] 'রামনিশাবিহারৌ' রামো নিশাবিহারো নিশাচরো

মারীচশ্চ ইত্যর্থঃ। নিশায়াং বিহারো যস্য ইতি সমাসঃ। 'অথ' অনন্তরঃ 'রঘু-  
নন্দনো' রঘুবংশস্য নন্দনিত্য। রামো মারীচঃ 'বাণেন' তৎসম্বন্ধিনি সত্যপি 'তৃণাৎ  
মহা' তৃণমিব অবমতা [ "মন্যকর্মণ্যানাদয়ে—" ইতি চতুর্থী ] তত্র 'প্রকৃষ্টকুংসিত-  
এহণঃ' কর্তব্যম্। ইহ মারুৎ তৃণং মহা ইতি [ 'প্রধানং' সংগ্রাহ্যং 'নিরাহুৎ'  
অপনীতবান্। ৩৫।

*Malli.*—'ইথম্' অনেন প্রকারেণ 'বুধি' যুদ্ধরসে 'রামশ্চ' নিশায়াং  
বিহারো যসোতি 'নিশাবিহারো' নিশাচরশ্চ তৌ 'প্রধানং' প্রকৃষ্টবাদম্  
অন্যোহন্যপ্রবাদরূপং 'সম্প্রহারং' কনহং বাক্কলহম্ ইত্যর্থঃ 'প্রকৃষ্টকুংসিতঃ'।  
'অথ রঘুনন্দনো' রামঃ 'পৃতনাং' \* সেনাং 'তৃণাৎ মহা' তৃণং মহা অনাদৃত্য  
ইত্যর্থঃ [ "মন্যকর্মণ্যানাদয়ে বিভাষা অপ্রাণিষু" ইতি চতুর্থী ] 'রমঃ'  
রামসং প্রধানভূতং মারীচং 'বাণেন নিরাস' \* বায়ব্যাশ্লেগে দূরং  
নিকৃষ্টবানিত্যর্থঃ। ৩৬।

*Mitabh.*—ইথমিতি। 'ইথম্' অনেন প্রকারেণ 'বুধি' রণভূমৌ  
[ সম্পাদিত্বাদধিকরণে কিণ্ ] রামশ্চ নিশাবিহারো নিশাচরশ্চ 'রাম-  
নিশাবিহারো' রামমারীচৌ [ নিশায়াং বিহারো যস্য ইতি ব্যধিকরণসমো  
বহুব্রীহিঃ ] প্রকৃষ্টো বাসো বিতণ্ডা যস্মিন্ তং 'প্রধানং' বাদপ্রধানং  
'সম্প্রহারং' যুদ্ধম্ [ "সম্প্রহারো গতো যুদ্ধে" ইতি মেদিনী ] 'প্রকৃষ্টকুংসিতঃ'  
কৃতবন্তৌ [ 'করোতেরিট্' ]। 'অথ' অনন্তরঃ 'রঘুনন্দনঃ' রামঃ 'রমঃ'  
রামসং মারীচঃ 'তৃণাৎ মহা' তৃণমিব অনাদৃত্য [ "মন্যকর্মণ্যানাদয়ে  
বিভাষা অপ্রাণিষু" ইতি বৈকরিকী চতুর্থী ] 'বাণেন' মানব্যাশ্লেগে 'প্রধানং'  
যুদ্ধাৎ যুদ্ধকোষাদিত্যর্থঃ [ "প্রধানং বুধি দারণে" ইতি হৈমঃ। "প্রবম-  
পাদয়ে—" ইত্যাপাদানে গকমৌ ] 'নিরাহুৎ' দূরং নিকৃষ্টবান্ [ অস কপে  
ইতি ধাতোলুটি "অসাতেযুদ্ধ" ইতি খুগাগমঃ ] ॥ ৩৬ ॥

*Sara*—এবং মারীচং তদ্বিহা তৃণমিব তদনাদৃত্য পদেইকেন হুমাহন্তঃ  
রণকোষাবিস্তারে সারয়েচ্চক্ষেপঃ। ৩৬।

### Miscellaneous Notes

১. ইথম্—অনেন প্রকারেণ ইতি ইথম্ + থম্। অবার in the instrumen-  
tal singular. করণ of 'প্রকৃষ্টকুংসিতঃ'। অবারহাৎ বিভক্তিযোগঃ।

\* *Malli* reads পৃতনাং বিভাস for প্রধানবিহারঃ।

2. এবাবন্—অকৃত্যো বাবো বসিন্ ন এবাবঃ or অকৃত্যো বাবঃ। বহ— by the Varttika “আবিভো—” (Sl. 6). তন্। Qual. সম্প্রহারন্।

3. ইৎ এবাবন্—Jay. makes a বহুব্রীহি of the two, while Malli. takes them uncompounded. Malli. is right. Against Jay. we note that ইৎ is তৃতীয়া, and as such cannot enter into a বহুব্রীহি। “বাবিকরণানাং বা ত্বৎ”—*Bhashya*. Secondly, ইৎ এবাবো বসিন্ means ইৎ কৃতঃ or নির্বর্তিতঃ &c এবাবো বসিন্ which shows the connection of ইৎ with something quite different from এবাব। Disconnected words cannot be compounded at all. Comp. “সমর্থঃ পৰাবিধিঃ” (Pan. 2. 1. 1). It cannot be contended that ইৎ is the করণ of the ক্রিয়া in এবাব, so there is সমার্থ্য between the two and the Samasa may be allowed. Because even then, ইৎ এবাবো বসিন্ makes এবাব the nominative of a certain ক্রিয়া understood. The বাক্য being elliptical for ইৎ এবাবো বসিন্ অকৃত্য, অমারত &c. Thus এবাব has here lost its ক্রিয়া and appears as অব্য (Comp. কৃতিবিহিতো ভাবে অব্যবৎ প্রকাশতে)। So, here at least, we should not say, ইৎ is the করণ of the ক্রিয়া in এবাব। Thus the same সমার্থ্য comes in, and we must not compound the two. Remember a নিষ্টপ্রয়োগ like ইৎ এবাব cannot justify ইৎ এবাব। A নিষ্টপ্রয়োগ is an *irregularity*, and one irregularity cannot, in Grammar as in common sense, be a pass-port for another. Besides a নিষ্টপ্রয়োগ is quite out of place in Bhatti, the object of which is to illustrate *correct* usages. Yet a Calcutta editor says “ইৎ এবাবন্ is best treated as an adverb and as an instance of বহুব্রীহি”।

4. যুধি—যুধাত্রে অস্ম্যন্ ইতি যুধ+কিপ্ অধিকরণে—যুধ, the battle-field. তস্ম্যন্। অধিকরণে যথী। The আতিপদিক is বক্যোক্ত। Nom. sing. যুধ or যুধ।

5. সম্প্রহারন্—সম্প্রহারন্ ইতি সম্+অ+হ+অক্ ভাবে=সম্প্রহারঃ fight. সম্ means together. তন্। কর্মবিহীন, কর্ম of অকৃত্যুঃ। এবাবঃ সম্প্রহারঃ a wordy battle, i.e., a fight in which there was a good deal of mutual recrimination. In fact there was only exchange of words, as detailed in the three preceding Slokas, and no exchange of blows, because the Rakshasa was forthwith removed from the field.

6. অকৃত্যুঃ—অ+কৃ+কিট্ অকৃত্যু। Conj. sl. 8. Here we have অকৃত্যু by সন্নি। Q সম্প্রহার implies কর্মব্যতিহার (see under ব্যতিহার, sl. 34). Why not then অকৃত্যু in the আত্মনেপদ। Ans. The



ব্যতিহার is here expressed by *words*—the word *মুপ্রহার* expressing it. Hence the *অত্য* is not required. *বাক্যেন অত্যাদ্যর্থস্য উক্তহাং*। If the *ক্রিয়া* itself is to express *ব্যতিহার* with a suitable *অত্য*, we must suppress *মুপ্রহার* and write *রামনিশাবিহারো নম্রম্ভয়াতে*।

7. *রাম* &c. —*নিশা* means *রাত্রি* (See “*বট্ঠিতাণ্ডি*—”, sl. 4) *বিহরণম্* ইতি *বি + হৃ + ঘঞ্*, *কাবে* = *বিহারঃ* roaming. *নিশাগাং বিহারো যস্য স নিশাবিহারঃ* a night-rover. *ব্যাহকরণবহ*—(see “*মন্ত্রমীৰ্ণে*—”, sl. 20). *বামশ্চ নিশাবিহারশ্চ*, *বহ*।

- 8 *তুগাং*—*তুগ* is predicative adjective of *রকঃ* and taken as the *কর্ম* of the *ক্রিয়া* in *মহা*। It takes *চতুর্থী* optionally by the rule “*মন্ত্রকর্মণ্যাদপরে বিভাব্যপ্রাপিবু*”—The *কর্ম* of *মন* of the *দ্বিবাণি* class takes *চতুর্থী* optionally to imply slight, contempt &c. *তুগাং মহা* is also correct. Also see under *রকঃ*।

9. *মহা*—*মন্* *দ্বিবাণি* + *তুগ্*।

10. *বহু* &c —*নন্দন* ইতি *নন্নি + গৃ* *কর্তরি*—*নন্দনঃ* the delighter. *বহু* is by transference of epithets the *race* of *Raghu*. Comp. “*বহুগামবহং বকে*”—*Raghu* 1. 9 *বহুগাং নন্দনঃ* the delighter of the race of *বহু*। ৩৮৭—। Refers to *Rama*.

11. *বাণেন*—With an arrow. The arrow is *রামবাণ*। *Mallinatha* has *বাণবাণেণ*। This is an oversight, as the *Ramayana* says—“*দ্বাবর্জমগ্রং বহিতং মানবং নাম রামতঃ*। *মানবং পরমোবারমগ্রং পরমতাশ্রয়ম্*। *চিকেশ পরমহুঙ্কো দ্বারীচোয়সি রাবণঃ*। *স তেন পরমাত্রেণ ‘মানবেন লমাহতঃ*। *সম্পূর্ণং যোজয়নতঃ*। *কণঃ সাগরসংগমে*।”

12. *রকঃ*—*কর্মণি* *বহা*, *কর্ম* of *নিরাহং*। It was originally *কর্ম* of *মন্* also, but now goes with the *অধাবক্রিয়া*। Q. What was the *বিত্তি* in *রকঃ* before its connection with *নিরাহং*? Ans. *কর্মণি* *বহা* ( *কর্ম* of *মনবক্রিয়া* )। The original form was *বহুনন্দনঃ* *রকঃ* *তুগাং* *অহং*, *তুগঃ* *রকঃ* *নিরাহং*—The *তুগ্* condenses this into *বহুনন্দনঃ* *রকঃ* *তুগাং* *মহা* *নিরাহং*। Q. In *বহুনন্দনঃ* *রকঃ* *তুগাং* *অহং* the real *কর্ম* is *রকঃ* and *তুগাং* is its predicative adjective which acquires *কর্ম* through *রকঃ* and not on its own account. Hence *রকঃ* has a better right to be called *দব্যকর্ম* here. Why not say then *বহুনন্দনঃ* *রকসে* *তুগাং* *অহং* or *বহুনন্দনঃ* *রকসে* *তুগম্* *অহং*? Ans. *অধাবরে* in the rule is explained by commentators with reference to *দব্যকর্মণি*। The sense then is—That *কর্ম* of *মন্* which implies *অধাব* ( contempt ) &c. *তুগ* is here

to express অন্যদিক of বক্ষ্ and not বক্ষ্ for অন্যদিক of তুং। Hence তুং takes চতুর্থী and not বক্ষ্।

13. অধনাম্—অগাধানে বৌ (See *Astabh*)

14. নিরাহ্—নিব্ + অস্ বিধাবি + লুঙ্ তিপ্। Conj. sl. 6. "

15. *Remark*—In the previous sloka Rama says "I kill you" (তঃ অগ্নিহ্মি), but, instead, he *removes* him from the field of fight (অধনান্নিরাহ্)। This is inconsistent. Hence তঃ অগ্নিহ্মি of sl. 35 does not mean হাঃ হ্মি, though that is the way commentators explain it.

16. *Voice*—...ভাবনিলাবিহারাভ্যাং অবাধঃ সন্তোহাঃ অচক্ষ...বধুনন্দনেন .. নিরাগি।

### — 37. SACRIFICE PEACEFULLY CONDUCTED.

জগমুঃ প্রসাদং দ্বিজমানসানি সৌর্বর্ষকা পুষ্পচয়ং বভূব।

নির্ব্যাজমিচ্ছা বহুতে বচস্ ভূয়ো বমাপি মুনিনা কুমারঃ ॥ ৩৭ ॥

*Prose and Beng*—(দ্বিজমানসানি (ভ্রাক্ষণমনাসি—ভ্রাক্ষণগণের মন) প্রসাদম্ (পারিত্য—পারিত্য) জগমুঃ (লোকেরে—লাভ করিল)। বৌঃ (আকাশম্—আকাশ) পুষ্পচয়ম্ (কুসুমশরীরম্—পুষ্পসমূহ) বভূব। (বর্ষণনীন—বর্ষণনীন) বভূব (হইল)। ইত্য। (যাং) নির্বাজম্ (নির্বাহে) বহুতে (সম্পন্ন হইল)। কুমারম্ (কাম কুমার) মুনিনা (কুবি বিদ্যায়ৈককর্তৃক) কুঃ (পুনরায়) বচঃ (এই বাক্য) বচসি (কণিত হইলেন)। ৩৭।

*Eng*—(দ্বিজমানসানি The minds of the Brahmanas জগমুঃ attained প্রসাদম্ peace. বৌঃ The heavens বভূব began বভূব showering পুষ্পচয়ম্ flowers in profusion. ইত্য। The sacrifice বহুতে ended নির্বাজম্ without hindrance. ৩ And কুঃ the prince বচসি was addressed কুঃ again মুনিনা by the sage বচঃ in these words. (37).

*Prak.*—See *Eng.* above.

*Explanation*—At this, the ascetics were delighted. The gods appreciated this first important act of Rama on their behalf, and, in approval, showered heavenly flowers on Rama's head. The sacrifice ended without

যুধীষ্ঠিরাঃ ন জীৱতে' [There is a hero on Earth just as there is the wielder of the thunder-bolt in Heaven. The two are on equal footing now]. Whence is this sudden lift to Earth?—'ভবতা অভিযাত্রং বহীষ্যমানা ভূনিঃ' [You have lifted her up beyond measure]. How so?—'স্বরাধ্বরে বহু-জিহৱেণ ভবতা' [We commence sacrificing to the gods, Rakshasas interfere, and Indra is powerless against them. You have, for the first time now, seen it safe through by removing the Rakshasas. You are indeed mightier than Indra, and Earth is honoured in having you, for her hero]. (38),

*Explanation*—Perhaps thou dost not quite realise the magnitude of the feat performed by thee to-day. From time immemorial we have been sacrificing to the gods, and these Rakshasas have been molesting us defying Indra and his heavenly host. By overcoming these, thou hast incontestably proved thyself mightier than Indra, the wielder of the thunder-bolt. If there is a hero in the universe to-day, it is on the earth that he has to be found in thee. Indeed thou hast lifted the earth up to a level with the heaven. (38).

*Jay*.—'ভবতা ভূনিঃ' পৃথিবী 'বহীষ্যমানা' পূজ্যমানা 'অভিযাত্রং' হুই সমাব-  
পালনাং 'দিবোহপি' স্বর্গনা 'ন জীৱতে' \* ন লক্ষতে কিং প্রতিপদ্যতে ইতি ভাষা:  
[জীৱতিভীত, ইতি কত্বাদিগাঠাৎ বক্তৃ। দ্বিভাৱতঃ। অবগতং কৃতং লিঙ্গং সমুদায়না  
বিশেষকঃ ভবতি ইতি মহীত পদার্থে কং নি লকারঃ। শানচ্। বক্তৃ। অতো লোপঃ।  
মুক্তৃ। বহীষ্যমানেতি কপণ্। 'স্বরাধ্বরে' স্বরাগ্ৰভিহ বঃ অস্মারো যজ্ঞঃ ক্রিয়তে তত্র  
যে 'বহুয়াঃ' অদনশীলাঃ রাক্ষসাঃ [ "পৃথনাথঃ স্বরচ্" ] তেবাঃ 'জিহৱেণ' অদনশীলেন  
ভবতা [ "ইন্দ্রশ্চ" — ইত্যাদিনা করণ্ ] 'বহুয়াধ্বযুধীষ্ঠিরাঃ' শত্রু এব অলম্ব্যারো  
যস্য দিবঃ। স্বধিথো গীত্রো যস্যং ভূমৌ ইতি। ৩৮।

further interference, and Visvamitra again" addressed the prince. {37}.

*Jay.*—বাগবিদ্যকারিষু নিরন্তেষু 'দ্বিজানাং মানসানি' মনাংস্তেষু মানসানি ["প্রজ্ঞাদি— " ইত্যং] 'প্রসাদম্' অব্যাকুলতঃ 'জগ্মুঃ' গতানি ["গমহন— " ইত্যাদিনা উকঞ্। "ন লোক— " ইতি বহী প্রতিবেদ্যঃ] 'নির্ব্যাজঃ' নির্বিঘ্নম্ 'ইজ্য' বাগঃ ["ব্রহ্মসমোত্তমৈবে— " ইতি কাপ্] 'ববুভে' [বৃত্তো লিট্]। 'ভূয়ঃ' পুনরপি 'মুনিনা' গাথেন্ন 'কুমারঃ' ব্রাহ্মঃ। অকৃতদাবকর্ম্মভাৎ। 'বচঃ' বক্ষ্যমাণং 'বভাবে' [কর্ম্মনি লিট্]। জবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ দিবর্ষকভা, বচঃ কুমারস্তঃ। ৩৭।

*Malli.*—'মুনিনাং মানসানি প্রসাদম্' প্রসন্নতাং 'জগ্মুঃ'। 'দ্যৌঃ' অস্থরিকং 'পুষ্পচয়ং ববুকা' কুসুমরাশের্বর্ষিত্রী ["লবণত— " ইত্যাদিনা উকঞ্। 'ন লোক— " ইত্যাদিনা বহী প্রতিবেদ্যঃ কর্ম্মনি দ্বিতীয়া] 'ববুভ'। 'ইজ্য' বাগঃ ["ব্রহ্মসমোত্তমৈবে কাপ্"] 'নির্ব্যাজঃ' নিরুপদ্রবং যথা তথা 'ববুভে' প্রবৃত্তা। 'মুনিনা' বিখ্যামিজেণ 'কুমারো' ব্রাহ্মঃ 'ভূয়ঃ' পুনঃ 'বচঃ' বক্ষ্যমাণং 'বভাবে' ভাবিতঃ [ছন্দাদিবাদপ্রধানে কর্ম্মনি লিট্]। ৩৭।

*Mitabh.*—জগ্মু রিতি। 'দ্বিজানাং মানসানি' মনাংসি ["প্রজ্ঞাদিবাদম্" বার্থে] 'প্রসাদম্' বিঘ্ননিরাকরণাৎ প্রসন্নতাং 'জগ্মুঃ' গতানি [গচ্ছতের্লিট্]। 'দ্যৌঃ' স্বর্গঃ 'পুষ্পচয়ং' কুসুমসমূহঃ 'ববুকা' বর্ষিত্রী ["লবণত— " ইত্যাকঞ্ প্রত্যয়ঃ। "ন লোকাব্যয়— " ইতি বহী প্রতিবেদ্যঃ কর্ম্মনি দ্বিতীয়া] 'ববুভ' জাতা। 'ইজ্য' বাগঃ নির্গতঃ ব্যাজঃ ব্রাহ্মসমুদয়ঃ শাঠ্যং বদ্যং তৎ যথা তথা 'নির্ব্যাজঃ' নির্বিঘ্নমিত্যর্থঃ ["ব্যাজঃ শাঠ্যাপদেশযোগঃ" ইতি বিদ্যঃ] 'ববুভে' বৃত্তা মিশ্রা [বৃত্তের্লিট্]। 'কুমারস্ত' ব্রাহ্মোহপি 'মুনিনা' বিদ্বা-নিজেণ 'ভূয়ঃ' পুনঃ 'বচঃ' বক্ষ্যমাণং বাক্যং 'বভাবে' কথিতঃ [ভাবতে-ক্র' বিসমানার্থবাৎ বিকর্ম্মকভম্। অপ্রধানে কর্ম্মনি লিট্]। ৩৭।

*Sara.*—এতেন মুনয়ঃ ঐতা ববুভুঃ। বেদান্ত "এব মো দাব্যবধকর্ম্মণঃ পুতঃ প্রারভতঃ" ইতি শ্রীতা দাব্যসোপরি পুষ্পবহ্নিঃ চক্ৰঃ। ততো নিবৃত্তে বাগে বিদ্বাষিতঃ প্রোবাচ। ৩৭।

### Miscellaneous Notes.

1. জগ্মুঃ—জগ্+লিট্ উণ্। Underwent, attained. সত্যার্থঃ প্রাপ্ত-বান্ধ। পজ্জি, ভগ্নাৎ, পরিচ্যুতি, অগম্যৎ।

2. অসাব্—অ + সব্ + বক্ ভাবে—অসাব্: tranquillity, serenity; hence—Pleasure, Joy. With বক্ the final vowel of an উপসর্গ sometimes lengthens except when the word refers to human beings (“উপসর্গস্য যচ্চি অমহুষো বহনব্”)। But when সাব্ or কাব্ follows the lengthening takes place only if a handi-work is meant (“সাব্কারবো: কৃত্রিমে”)। Hence অসাব্ serenity, but আসাব্ a mansion.

3. বিহ &c.—মনাঃসি এব ইতি ববস্ + অণ্ বার্ধে প্রজাদি—মানসানি। ‘বভাসাঃ (deriv. sl. 34) মানসানি, ৩২৫—।

4. দ্যৌঃ—Heaven First case singular of দিব্ which is feminine. Decline—দ্যৌঃ, দিবৌ, দিবোঃ। দ্বিবিবৌ, দ্বিবৌ, দ্বিবোঃ। দ্বিবা, দ্ব্যভ্যাম্, দ্ব্যভিঃ। ত্রিবি, &c.। ত্রিবোঃ, &c.। ত্রিবা, ত্রিবোঃ, ত্রিবা। ত্রিবি, ত্রিবোঃ দ্ব্যাম্। There is also the word দ্যৌ in the feminine, meaning আকাশ, declined as দ্যৌঃ দ্ব্যাবৌ &c. like দ্যৌ।

5. ববু’কা—সাধু বর্ধতি ইতি বুব্ + উকক্ সাধুকারিণি কর্তরি দ্বিষাব্। The rule is “লবপুত—” (sl. 22). Qual. দ্যৌ।

6. পুষ্পতয়—চি + অক্ কৰ্ণনি—চয়ঃ a collection By the rule “হস্তা-দানে চেরন্তরে” চি takes বক্ giving চয় when culling is implied but not theft. Here চয় means only a collection and no culling with the hand (হস্তাদান), so we do not get বক্। পুষ্পাণাং চয়ঃ, ৩৩২—। তব্। কৰ্ণনি বচা, the বট being barred by “ন লোক—” (sl. 7).

7. ববুব্—ভূ + লিট্ পল্। ভবতি, ভবিষ্যতি, অভূৎ। ববু’কা ববুব্ is a circumlocution which seems necessary, because mere ববব্ will not express the সাধুকারিতা implied by উকক্।

8. নির্ব্যাগ—বিপেবেণ যীয়েত ক্ষিপায়েত, প্রকৃতাবন জ যীয়েত, অমেন ইতি বি + অজ গতিক্পণয়েঃ + বক্ করণে—ব্যাহঃ Lit. that which distracts attention, an interruption; বিঘ্নঃ। Hence নির্ব্যাগ—Unimpeded. বহ্—। See *Matabh.* Qualifies ববুতে।

9. ঈজা—যজ্ + কাণ্ জাজে—ঈজা sacrifice যাগঃ।

10. ববুতে—বুত্ + লিট্ এ। বর্ততে, বর্তিষ্যতে—বৎ সাত্তি, অবর্তিষ্টে—অবৃত্তৎ। Nom. ঈজা।

11. বঃ—অহুজ্জ কৰ্ণনি বচা। অবানকৰ্ণ of বভাবে which see.

12. ভূতঃ—অবার meaning “again.” The sage *first* spoke when pointing out Manicha to Rama. Comp “পাথেরবিহেঃ ধিরসঃ বসন্ত” cl. 32. He speaks *again* now.

13. বভাবে—ভাব্ + লিট্ এ কৰ্ণনি। Conj. sl. 27. It means the

same as ৩, hence it is দ্বিকৰ্মক (see I. 17). The অপ্রধানকৰ্ম is বচঃ, and ব্রাহ্ম is the অপ্রধান কৰ্ম ।

14. ব্রহ্মিনা—Refers to Visvamitra. অমুলে কর্তরি ৩য় ।

15. কুমারঃ—Refers to Rama. See Jay. উক্তে কৰ্ম্মিণি প্রথমা । অপ্রধানকৰ্ম of বচাবে । The অপ্রধান has become উক্ত by the maxim "অপ্রধানে হ্রাহীনাৎ" (See I 10, 20).

16. Voice—বিজয়াননৈঃ প্রসাদঃ জগত্বে । নিবা...বর্ষকরা বহুবে । ইত্যরা... কৃত্যনক মুনিঃ... ।

### 38. THE SAGE CONGRATULATES RAMA.

महोद्यमाना भवतातिमात्रं सुराध्वरे घस्मरजित्वरेण ।

दिवोऽपि वज्राधुधभूषणाया हृणोयते वीरवती न भूमिः ॥ ३८ ॥

*Prose and Beng.*—ব্রাহ্মিনে (ঐবধানে—ঐবভাসের উদ্দেশে অমূল্যিত যজ্ঞে) বন্দরজিত্বরেণ (ব্রাহ্মসের বিনাশে) ভবতা (আপনাকর্তৃক) অতিমাত্রম্ (অত্যন্ত) মহোদ্যমানা (লজিতগৌরবা—প্রাপিতমৎকার হইয়া) বীরবতী (আপনাবাধা বীরবতী) ভূমিঃ (পৃথিবী) বজ্রাধুধভূষণায়াঃ (মজালঙ্কৃতায়ঃ—বজ্রগাণি ইত্য বাবা অলঙ্কৃত) নিবাঃ অপি (অর্গ হইতে ও) ন হৃণোয়তে (লজিত হইতেছে না) । Or—ব্রাহ্মিনে... ভবতা বীরবতী ভূমিঃ অতিমাত্রঃ মহোদ্যমানা (মতী) বজ্রাধুধভূষণায়া...হৃণোয়তে । ৩৮ ।

*Eng.*—ভূমিঃ Earth, মহোদ্যমানা rendered honourable অতিমাত্রম্ beyond measure ভবতা by thee, বন্দরজিত্বরেণ the overthrewer of molesters হ্রাহীনাৎ in sacrifices for the gods, বীরবতী now endowed with a hero, হৃণোয়তে ashames not অপি even দ্বিঃ before Heaven বজ্রাধুধভূষণায়াঃ which is adorned by the wielder of the thunder-bolt. Or—বীরবতী Endowed with a hero ভবতা in thee বন্দরজিত্বরেণ the vanquisher of molesters হ্রাহীনাৎ at sacrifices for the gods, মহোদ্যমানা and being esteemed অতিমাত্রম্ beyond measure, ভূমিঃ Earth *shines &c.* (33)

*Prak.*—‘ভূমিঃ দ্বিঃ অপি ন হৃণোয়তে’ [Earth no longer feels shame even before Heaven]. Why?—‘বীরবতী বচা-

বৃধকৃষ্ণায়াঃ ন জগীয়তে' [There is a hero on Earth just as there is the wielder of the thunder-bolt in Heaven. The two are on equal footing now]. Whence is this sudden lift to Earth?—'তবতা অভিযাত্রং নদীষামান ভূমিঃ' [You have lifted her up beyond measure]. How so?—'স্বরাক্ষসে বহু-  
 ক্লিষ্টাঃ তবতা' [We commence sacrificing to the gods. Rakshasas interfere, and Indra is powerless against them. You have, for the first time now, seen it safe through by removing the Rakshasas. You are indeed mightier than Indra, and Earth is honoured in having you for her hero]. (38),

*Explanation*—Perhaps thou dost not quite realise the magnitude of the feat performed by thee to-day. From time immemorial we have been sacrificing to the gods, and these Rakshasas have been molesting us defying Indra and his heavenly host. By overcoming these, thou hast incontestably proved thyself mightier than Indra, the wielder of the thunder-bolt. If there is a hero in the universe to-day, it is on the earth that he has to be found in thee. Indeed thou hast lifted the earth up to a level with the heaven. (38).

*Malli.*—‘সুপ্রাণানধ্ববে’ যন্ত্রে তদর্থ ইত্যর্থঃ ‘ঘম্মরাঃ’ সর্বভক্ষকাঃ  
[‘ভক্ষকো ঘম্মরোহিষ্মরঃ’ ইত্যমরঃ। ‘স্বঘস্যাদঃ ঝরচ্’]” তেষাং  
‘জিহ্বরেণ’ জৈজ্রেণ [ইন্‌নশ্জি ইত্যাদিনা করণ্] ‘ভবতা’ অতিমাত্রঃ  
‘মহীযানানা’ পূজ্যমানা [কণ্ডাদিষগস্তাৎ কর্মণি লটি পুনর্যকি অতোলোপে  
শানচি মুক্] ‘বীরবতী’ বীরস্বামিকা ॥ সতীত্যর্থঃ [প্রশংসায়্যঃ যতুপ্]  
‘ভূমিঃ বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ’ বজ্রপাণিস্বামিকায়্যাপি ইত্যর্থঃ ‘দিবঃ’ স্বর্গাৎ  
‘অপি ন ঘৃণীয়তে’\* ন জিহ্রেতি প্রত্যুত তামেব হ্রেণয়তি ইত্যর্থঃ [‘দ্বিগ্নাৎ  
দ্বীচ্ছতি জিহ্রেতি লজ্জতে ॥ ঘৃণীয়তে’ ইতি ভট্টমরঃ। ঘৃণিঙ্ মহিঙ্  
ইতি কণ্ডাদিষু ঙিৎকরণাৎ অবরবে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়স্য ভবতীতি ন্যায়াত্  
তৎ। ‘অক্ষৎসার্বধাতুকয়োঃ দীর্ঘঃ’] ॥ ৩৮ ॥

*Mitabh.*—মহীযোতি। সুপ্রাণান্ অধ্ববে যাগে ‘সুপ্রাধ্ববে’  
সুপ্রাশুদ্ধ্যি অশ্রাভিঃ কৃতে যাগে [অবধালাদিষৎ তাদর্থো বঞ্জীসমাসঃ]  
যে ‘ঘম্মরাঃ’ ঘস্যঃ হিংসকাঃ [‘ঘস্তুজ দিবসে হিংস্বে’ ইতি মেদিনী।  
‘স্বঘস্যাদঃ ঝরচ্’ ইতি ঝবচ্ প্রত্যয়ঃ তেষাং জিহ্বরেণ বিধাতকেন [‘ইন্  
নশ্জি—’ ইতি ভট্টমরঃ। ‘হুশস্য কৃতি—’ ইতি ভট্টমরঃ] ‘ঘম্মবজিহ্ববেণ’  
ব্রাক্ষসঘাতিনা ‘ভবতা’ ঘরা [অহঙ্কে প্রযোজকে কর্তরি তৃতীয়া]  
‘অতিমাত্রঃ’ ভূষং ‘মহীযানানা’ পূজ্যতাং গম্যমানা [মহীঙ্ পূজ্যামিতি  
স্বার্থে কণ্ডাদি-ঘক্। ততো গিচি শানচ্ কর্মণি। পূজ্য চাত্র পূজ্যমান-  
কর্তৃকা, তেন অকণ্ডাকোহং ধাতুরিত্যাদি বৃদ্ধোক্তেনিকিবাৎ কৰ্ম্মণি  
শানচ্ ইতি চিত্তাম্। গিচি কৃতে তু যকি গিলোপে রূপসিদ্ধিঃ] ‘বীরবতী’  
প্রকৃষ্টবীরা সতী [প্রশংসায়্যঃ যতুপ্] ‘ভূমিঃ’ পৃথ্বী বজ্রায়ুধঃ বজ্রপাণিঃ  
ইন্দ্রঃ ভূষণঃ যস্যঃ তস্যঃ ‘বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ’ ইন্দ্রমহিতারঃ ‘দিবোহপি’  
স্বর্গোহপি স্বর্গঃ বীক্ষ্যপি [‘ঘাব্লোপে—’ ইতি পঞ্চমী] ‘ন ঘৃণীয়তে’  
ন লজ্জতে [ঘৃণিঙ্ লজ্জাম্য ইত্যস্য কণ্ডাদিষকি কর্তরি লট্। ‘দ্বিগ্নীয়তে’  
ইতি প্রমাদিকঃ। সৰ্বত্র কণ্ডাদিগণে ঘৃণিঙ্ ইতি ককারযুক্তত্বৈব  
দৃষ্টব্যং, গণবৃত্তিকৃত্য চ তত্র “ঘৃণীয়তে বীরবতী ন ভূমিঃ” ইত্যাত্তৈব  
উদাহৃতব্যং। ভূমিঃস্বিরমিহাদত্যাদিকেন ভবত্যাগত্যা স্বর্গঃ প্রতি  
স্পষ্টতে ইত্যশয়ঃ ॥ ৩৮ ॥



*Sara*—অথ বনো ভূবি রাম আস্তে ইতি মহতী কিল পৌরবর্গাণী ধরিয়াঃ ।  
উল্লাসীনাং ভূতৈঃ প্রকান্তো বাগ ইত্যধিনবেতনিঃশব্দঃ বিদ্বিতঃ শব্দোহপোতান্ বারিহতুং  
ন শব্দঃ । ইত্যতা ইত্যতান্ মিহিবতা ভবতা অতিশব্দবিক্রমেণ প্রবীরা ভূঃ বর্গঃ প্রাত  
শব্দভেদে । ৩৮ ।

### Miscellaneous Notes.

1. মহীমামা—মহৌঃ পূজায়ান্ ( কণ্ঠবি ) + বহ (বার্ধে বিহ) + শানচ্ কৰ্মি  
made to receive honour. Qual. ভূবিঃ । Nom ভবতা ; or লোকেঃ  
understood in the alternative construction. Commentators omit  
the শিচ্ here. This is objectionable because the root being অকৰ্মক  
will not take কৰ্মিণ শানচ্ without বিহ্ । A Calcutta editor adopts  
my derivation, without acknowledgment, as usual with him,  
just adding by way of courtesy—"But this is cumbrous" ! The  
editor's defence of কৰ্মিণ্য is "সকৰ্মকবিবক্ষ্য কৰ্মিণ শানচ্" । To the  
happy possessor of বিবক্ষা as the great solvent of all difficulties  
rendering অকৰ্মক roots সকৰ্মক, অহরনেশ্বরী roots পরৈশ্বর্যী, অহ.বি roots  
বার্ধি and so forth, according to convenience, the whole system of  
Sanskrit Grammar must appear as a "cumbrous" superfluity !

Mall. adopts বহিচ্ with a short vowel. This also becomes  
মহৌচ্ with বহ attached.

অশ্বরঃ, Raghu II. 37). অশ্বর is বহু (Deriv. Raghu I. 31) অশ্ববান্ অশ্বরঃ  
অশ্বধরঃ। তাৎপর্যো বহীসবাসঃ। তস্মিন্। অধিকরণে যসী। See note 6.

5. দম্বর &c.—দমন্তি ইতি দম্ (দম জননে) + দম্বত্ কৰ্ত্তরি ভাজীলো =  
দম্ববাঃ। Lit *Devourers, here, Molesters*. By the rule “দ্ব-”,  
(see Jay.) দম্বত্ comes after দ্ব, দমি, অদ্ব। তস্মিতি ইতি জি + করণ্ কৰ্ত্তরি  
সাধুকারিণি—জিহরঃ thorough exterminator. By the rule ইণ্ নৃশ্চি-  
সর্ভিষ্ঠাঃ করণ্ the affix is available after ই, দম্, জি, দ্ব, in the কৰ্ত্তবাচ্য  
to imply ভাজীলো, তাৎপর্যো, তৎসাধুকারিতা। ভাজীলো করণ may also be  
had with reference to prior achievements. In that case যুগে যুগে  
অয়সি বতাব এবৈব তে ইত্যর্থঃ। বস্মরাণাং জিহরঃ বস্মবজিহরঃ, ৩ ততঃ—the বহী  
being বৃদ্ধযোগে কৰ্ম্মদি ( “কৰ্ত্তকৰণোঃ—”, Sl. 7) তেন। Qual. ভবতা।  
See also next note.

■ অশ্বধরে দম্ববজিহরেন—The construction is অশ্বধরে বে দম্বরঃ  
তৎবাং জিহরেন ভবতা &c. Hence দম্বর and অশ্বধর are connected  
and দম্বর should not be compounded leaving অশ্বধর uncompounded.  
But the construction is so obvious that the compound may be  
allowed (See “সাপেক্ষবোধপি—”, Sl. 33). অশ্বধরে দম্বরঃ is an echo of  
Maricha's vaunt “সেববহীন্ নিহমঃ” (Sl. 34).

7. দিবঃ—দিবঃ বীক্ষ্য হৃদীরতে is the sense Hence পক্ষী by the  
Varttika “দ্যাবলোপে—” (Sl. 12) Jay has বহী meaning দিবঃ নবদে  
শেবে বহী। Declension, Sl. 37.

8. অপি—গর্ভাসমুচ্চরদ্রশরণভাবতাবাবপি” ইত্যমরঃ। • Here সত্তা-  
নারান্, i. e., implies a *hyperbole* (অতিশয়োক্তি)। “সত্তাবনা পক্ষ্যতত-  
মাবিকর্ষন্তিগোক্তিঃ”—*Vamana*. Earth can never rival heaven; that  
she does so, in the present instance, is merely a hyperbole.

9. বহু—&c. আয়ুধ্যতে অনেন ইতি আ + যুধ + ক-করণে = আয়ুধম্ weapon,  
by the Varttika “ব-কর্ষে ক বিধানম্—” Sl. 11। বজ্রব-আয়ুধম্ ইতি বজ্রাধ্বঃ  
the wielder of the thunderbolt, Indra. বহু—। ভূধ্যতে অনেন ইতি ভূষ  
+ দিত্ + গৃহী করণে—ভূষণম্। বজ্রাধ্বো ভূষণম্ভ্যাঃ বজ্রাধ্বভূষণাঃ graced by the  
wielder of the thunderbolt. বহু—। ভস্যঃ। Qual. দিবঃ। This is the  
counter-part of বীরবতী। The mention of বহু points to his ex-  
ploits; he is a বীর too. Both Earth and Heaven possessing a  
বীর of equal merit vie with each other for precedence.

10. হৃদীরতে—Feels shame. হৃদীত (কৰ্ত্তা, দি) + যব্ বার্থে + দটতে।  
হৃদীর + তে = হৃদীরতে। হৃদীরাক্রে—দাম—বহুব্, অধিরূপে, অধীর্ণিতি।  
The commentators read হৃদীরতে। This can be defended only if

হ্রীৎ, occurs in the कृत्ति list. But the lists all give कृत्ति as the form. The Gana-vrttikara quotes this very line with कृ and not with कृत्ति। There can be no doubt that the correct reading is कृत्ति। The oft quoted Calcutta editor adopts my reading without acknowledgment.

11. বীরবতী—অশ্রুতা বীঃ অতি অশ্রুতাঃ ইতি বীর+বতী, অশ্রুতাশ্রু। Possessing an excellent warrior. Qual. কৃষ্ণিঃ। বীর contrasts with বক্রাবতী; they are equals. For বতী, see “কৃষ্ণনিবন্ধ—”, Sl. 1.

12. Voice—...মহীষাসুরা কৃষ্ণা বীরবতী...কৃষ্ণবতী। Or—...বীরবতী। কৃষ্ণা মহীষ নামক... কৃষ্ণবতী।

### 39. REFERENCE TO THE PAST.

বলিবৎসল্যে জলধির্মমস্যে জঙ্ঘেঃস্মৃতং দৈত্যবলং বিজিগ্যে।

কাল্পান্তঃস্মাৎসুধা তযোহে যেনৈষ ভারোঃসিগুরুন তস্য ॥২৮॥

*Prose and Beng*—যেন (যং কর্তৃক) বলিঃ (বলি) ববন্ধে (বন্ধ), জলধিঃ (বাহিধি) মমস্মে (মমিত), অমৃতম্ (অমৃত) জঙ্ঘে (বৈভাগ্য হইতে আনীত), বৈভাগ্যম্ (অমৃতদানার্থম্,—অমৃতের সাধনা) বিজিগ্যে (বিজিত), তস্য (তার) কাল্পান্তঃস্মাৎ (কাল্পান্তবিশিষ্ট—কালের অন্তে বিশিষ্ট) সুধা (পুণ্ড্রী) উহে (উত্তোলিত হইয়াছিল) তস্য (তাহার পক্ষে) এষঃ (এই) ভারঃ (ভার) অতিগুরুঃ (অতিগুরু) ন (নহে)। ৩৯।

*Beng*—তস্য (To him) যেন (by whom) বলিঃ Bali ববন্ধে was chained, জলধিঃ the ocean মমস্মে was churned, অমৃতম্ the nectar জঙ্ঘে was carried off, বৈভাগ্যম্ the demon's might বিজিগ্যে was overcome, তস্য moreover ববন্ধে the earth, সুধা distressed কাল্পান্তঃ at the end of Kalpi, উহে was heaved, এষঃ this ন is not অতিগুরুঃ a very heavy ভারঃ task (39).

*Prak.*—‘তস্য এষ ভারঃ অতিগুরুঃ ন’ [ To him the guarding of this sacrifice is not a heavy task ]. To whom?—‘যেন বলিঃ ববন্ধে তস্য’ [ To him that as Vamana chained Bali ]. Why refer to him?—‘যেন জলধিঃ মমস্মে তস্য’ ( To

him that as Kurma churned the ocean]. Why, that is Vishnu—‘যেন অমৃতং জহ্রে ভগ্য’ [To him that as Mohini cheated the demons out of the nectar] Is not that Vishnu?—‘যেন দৈত্যবলং বিজিগ্যে ভগ্য’ [To him that as Narasimha overpowered the demon Hiranyakasipu]. Certainly all this is irrelevant—‘তথা যেন কল্লাস্ততঃস্বা বমুখা উহে ভগ্য’ [To him that as Varaha lifted up the earth when it went down to Patala at the time of Pralaya. Thou art He. The guarding of the sacrifice is but a trifle with thee]. (39).

*Explanation*.—Or I think you are right in deeming lightly of this feat:—Infinite are your resources, and immense your strength. It is you that chained the mighty Bali (*resources*); you caused the ocean itself to be churned (*strength*); you recovered the nectar from the clutches of the demons (*resources*); you overcame the strength of the demon Hiranyakasipu and lifted up the entire world when it got submerged at the end of the Kalpa (*strength*). By the side of such feats as these, the present is not worth mentioning. (39).

*Jay*.—‘যেন’ ভবত। ‘বলিবলং’ বহু: ‘জলধর্মমহে’ নপিত: মল্লং: সোড়িধুঁহীত। [বহু বিনোদনে ইত্যস্য রূপং। সংসারগতবাহু লিট: অধিবে মনুষ্যলিঙ্গলোপে ন ভবতি] ‘জহ্রে ভগ্য’ ত্রীকণপরিণা ‘বৈভবলং’ ৩ বিকণো বিজিতমনেকবা [‘নল্লিটোভে’ ইতি কৃত্ব। ‘এতেনকাচ—’ ইতি যথ্যমেন:] ‘তথা কল্লাস্ত’ প্রপচে ‘দুঃস্বা’ হঃস্বিত। ‘বমুখা’ পৃথিবী ‘উহে’ উদ্ধৃতা বরাহরূপিণী। [বহুবল্যবিদ্যং নন্দসারগং] ‘ভগ্য’ ভবত ‘এব ভগ্য’ বুনিলবরূপং ‘অতিশয়: ন’ ভবতি [নবম কর্মণি লিট] ১ ৩০।

*Malli*.—হে ত্বমে ‘যেন’ ভবত। ‘বলি:’ বৈভোচনি: ‘বলং’ বাহু: নেন সত্য বহু: [সর্বত্র কর্মণি লিট] ‘জলধর্মমহে’ কুদর্কপেণ নপিত:

[ বন্ধ বন্ধনে, মধু বিলোড়নে ক্র্যাদিকৌ : “অসংযোগাৎ—” ইতি লিট্ : অকিৎসাপ্রাচুনাশিকলোপঃ । ‘অমৃতং জহে’ হৃতঃ ‘দৈতাবলং বিজিগো’ দ্বীমায়ায়। জিতং বক্রিতমিতার্থঃ [ ‘সন্ লিটোর্তে:’ ইতি কুত্বম্ ] ‘কল্লাস্তে’ হ্রঃধেন তিষ্ঠন্তী ‘হুঃহা’ [ ‘আতশ্চোপসর্গে—’ ইতি কৰ্ত্তরি কঃ ] ‘তথা’ তেন প্রকারেণ ‘বহুধা’ ভূমিঃ বরাহাখ্যনা ‘উহে’ উচ্চা সাগরাচ্ছৃত্য ইত্যর্থঃ [ বহেৰ্যজ্ঞাদিত্বাৎ সম্প্রসাধনম্ ] ‘ভস্য’ ভব ‘এব ভারঃ’ মথজ্ঞানরূপঃ ‘অতিশুভ্রম’ । বলিবন্ধাদ্যপেক্ষয়া ক্রিয়ানয়ং ভাব ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

*Uttañh.*—অথবা অভ্যাসমিদং তে ইত্যাহ বলিরিতি । ‘বেন’ পুরুষোত্তমেন বামনরূপেণ ‘বলিঃ’ বিরোচনমুতঃ তদাখ্যো মহাপ্রভাবো দৈতাঃ ‘ববক্ষে’ বন্ধঃ [ বগ্যতে: কৰ্ম্মণি লিট্ ], কৰ্ম্মরূপেণ ‘জলধিঃ’ সাগরঃ ‘মমহে মমরং ধারয়িত্বা মলিতঃ [ মধু বিলোড়নে ইত্যস্য কৰ্ম্মণি লিট্ ], মোহিনীরূপেণ ‘অমৃতং’ সুধা ‘জহে’ অগ্নয়কবলাৎ ছতম্ [ ছ হবণে ইত্যস্য কৰ্ম্মণি লিট্ ], নৃসিংহরূপেণ ‘দৈত্যস্য’ হিরণ্যকশিপোঃ বলং সামর্থ্যম্ [ ‘হৌণ্যসামর্থ্যসৈন্যেষু বলম্’ ইত্যমরঃ ] ‘বিজিগো’ উরোবিনায়ং বিজিতম্ [ অয়তে: কৰ্ম্মণি লিট্ ], ‘তথা’ অপি চ [ ‘তথা পৃষ্টপ্রতি-বাক্যসমুচ্চরে’ ইতি কোষঃ । “তেন প্রকারেণ” ইতি মলি— ] । বরাহ-রূপেণ ‘কল্লাস্তে’ প্রসরে ‘হুঃহা’ হ্রাহিতা জলময়া ইত্যর্থঃ ‘বহুধা’ ধরণী ‘উহে’ দ্রসাতলাৎ উচ্ছৃতা [ বহে: কৰ্ম্মণি লিট্ ] ‘ভস্য’ সম্প্রতি দামরূপস্য পুরুষোত্তমস্য ‘এব ভারঃ’ ক্রুত্বকাকৰ্ম্ম ‘অতিশুভ্রঃ ন’ হৰ্ষহো ন, লীল-রৈব বচনীয় ইত্যর্থঃ । অতিবিশস্য বিজিগোশুস্তে কেহিরঃ বরাকো মারীচ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

*Sara*—অথবা বহ্নিরূপেণ বলবন্ধন, কৰ্ম্মরূপেণ সাগরমধুনা, মোহিনীহরিত্য অমৃতদ্রব্যং, নরহর্যধেহন অগ্নয়ককোষিকরণং, বরাহবলুখা বরণোচ্চমদক স্তম্ভং ইত্যর্থঃ অথবা অমরোদয়েন স্তম্ভকাকৰ্ম্ম ।

### Miscellaneous Notes

1 বলিঃ—Son of Virochana and grandson of the celebrated Vaishnava প্রজাব । উক্ত কৰ্ম্মণি মঃ ।

2 ববক্ষে—বন্ধ - ‘লট্ এ কৰ্ম্মণি । Conj SI ৭.

3 অতিশুভ্রঃ—Alludes to the যক্ষদেবতাঃ । পুং লিঙ্গ চতুর্থঃ বিশ্ৰু.

বলে: পানত্রয়মিতাং জুসিং লবু। পানেনৈকেন পৃথিবীঃ দ্বিতীয়েন দিব্যমাক্রবা তৃতীয়েন  
বলিশিবসি নিধায় “যদা সূর্যেণ্ড বিপ্রৈশ্চ বিরোধঃ সঃ করিষ্যসি। বদ্বিষ্যতি  
তদা পানো ব্যকণো যোরদর্শনঃ।” ইত্যাদিণা তং পাতালমনয়ং ত্রৈলোক্যাক  
ইন্দ্রানীমং চক্রে।

4. জলধিঃ—জলানি ধীরন্তে অগ্নিন্ ইতি জল+ধা+কি অধিকরণে। Lit.  
The receptacle of water, i. e., the Ocean. উক্তে কর্মবি ১৮।

5. যমহু—মহ+লিট্ এ কর্মবি। যমুতি, যমহু, যম্বিষ্যতি, অমহীৎ।

6. জলধিমহু—Alludes to the কুর্মাবতার। সাগরমহুমে মনরং ধানয়ন্  
আমহুং কুম্বকণেণ ভগবানহুং ইতি পুরাণম্।

7. তত্বে—Was rescued. জ+লিট্ এ কর্মবি। Conj. Sl. ১৫

8. অমৃতম্—মৃ+জ্ঞ তাবে=বৃতং মরম্। অমৃতম্ অমৃতম্ eternal life.  
মঞ, ৩৭—। By transference of epithets অমৃতম্ means *that which*  
*confers eternal life* Or অবিধায়মানং বৃতমহুং অমৃতম্। বহু—by the  
Varttika “নঞোহন্তার্থা—”, Sl. ১৪. উক্তে কর্মবি ১৮।

9. জহুহমৃতম্—Refers to Vishnu's assuming the মোহিনী form  
to delude the demons. সাগরমহুনাহুতমমৃতং জীক পং ভগবান্ বিকুবহরা-  
হলরিষা দেবেভ্যো নমো ইতি পুরাণম্।

10. দৈত্যবলম্—বভেতর্গেয়োপতাং পুমান্ ইতি দ্বিতি+বা-দৈত্যাঃ a descen-  
dant of দ্বিতি, one of the wives of the patriarch কণাশ। Refers to  
দ্বিগাকলিপু। দৈত্যস্য বলম্। ৩৩৭—। উক্তে কর্মবি ১৮।

11. বিজিগো—বি+জি+লিট্ এ কর্মবি was vanquished. জয়তি,  
জগায়, অজৈবীৎ। But বিজি and পরাজি are আভ্যমেনী in the কর্তৃবাচ্য  
also, by the rule “বিপর্যাস্যঃ জেঃ”। Comp “বাহেষ্ঠে ষড়্বর্গম্”, 1. 2

12. দৈত্যবলং বিজিগো—Alludes to the মূলিংহাংতঃ। পুরা কিল  
ভক্ত্যা অহ্লাবস্য চুতে পরহরিত্বং হরিহরিত্যাকশিপুর্নরোবিবারণমারয়ং ইতি  
পৌরাণিকী কথা। Malli. connects together জহুহমৃতম্ and দৈত্যবলং  
বিজিগো, and construes অমৃতং জহুহুতম্, দৈত্যবলং বিজিগো গ্ৰীয়াচা  
জিতম্—Nectar was stolen and the demon-army overcome by femi-  
nine wiles. Jayamangala and Bharata take them separately,  
reading দৈত্যকুলম্—the demon community ( কুল ), which has often  
been dispersed by Vishnu ( বিজিতমনেকবা—Jayamangala )। I take  
it that Visvamitra here wants to remind Rama of his previous  
incarnations in which he encountered demons He should then  
refer to কুর্মা, মোহিনী, বরাহ, মূলিংহা and বামন। All these actually

appear in the sloka as I interpret it. Commentators omit দুঃস্থ which is not desirable.

13 কল্লান্ত &c—কল্লান্তি ত্রিংশৎ প্রযুক্ত ইতি কৃৎ + ণিট্ + অন্, কৰ্ত্তরি—কল্ল: a cycle of 4320 millions of years. কল্লন্ত্য অন্ত: অবধি: কল্লান্ত: end of such a cycle. ৩৩২—। This is the time of প্রলয় of which কল্লান্ত is a synonym “সংবর্ত্ত প্রলয়: কল্ল: কয়: কল্লান্ত ইত্যপি” ইত্যমর:। দুঃস্থিতি, দুঃখেন ত্রিষ্ঠতি, ইতি. দুঃ্ + স্থা + ক কৰ্ত্তরি=দুঃস্থ distressed. See “আতশোপ—”, Sl. 8. কল্লান্তে দুঃস্থ, সহস্রগেতিসম্বান: (Sl. 3). Qual. বহুধা। দুঃস্থ indicates helplessness, and hence the indispensable nature of the service rendered. By the rule “উপসর্গাৎ অন্যোত—(Sl. 10) we expect দুঃঠা because “ইৎ, ইচ্চা” (Sl. 26) operates even when হ্রস্ব, or বিসর্গ or শ, ষ, স intervenes (“হ্রস্ববিসর্গনীর্ণপদ্ব্যবহারেহপি”)। But the Varttika “সহস্রো: প্রতিবেদো নুর্বাণিষতবহুধাযেবু” interferes. According to it, হ্র and দুহ্ are not to be taken as উপসর্গ in connection with নুর্বাণিষি, তববিষি, বহুবিষি and বহুবিষি। Hence দুঃস্থ। But note that the Varttika reads দুহ্ not দুহ্, so the prohibition does not apply if দুহ্ is taken as the উপসর্গ; the form then is দুঃঠা। In the case of হ্রত্বানি, however, the prohibition holds with both দুহ্ and দুহ্, because the latter also finally becomes দুহ্ by the substitution of র for বিসর্গ।

14. বহুধা—বহুনি ধতে ইতি বহ্ + থা + ক কৰ্ত্তরি ত্রয়াম্ the repository of gems, i.e., the earth (See “আতোহহুগ—” sl. 22). উক্তে কর্ম্মণি সন।। কর্ম্ম of উহে। “The epithet, by referring to বহু, shows the worth of the object rescued and thence the magnitude of the service.

15. তথা—implies নুতর। See *Malik*. It is an ordinary অব্যয় Malik, however renders তথা, তেন একাক্ষরেণ, taking it as তদ্ + থাণ্, একাক্ষরে, i.e., a তচ্ছিত অব্যয়। His তথা উহ then means—Was heaved in such magnificent style, i.e., in that inimitable style of thine. The corresponding তথা is—unnecessary. অনিচ্ছার্থবাৎ বহুশো-  
ণাবানং নাপেক্ষতে।

16. উহে—বহ্ + লিট্ এ কর্ম্মণি। Conj. sl. 27.

17. বহুধা তৎকাহে—This alludes to the বহাধিবহাধ: Allusion—পুং। পুং: প্রলম্বার্থে বহা: দুই। তকা তৎকাহে: ইৎ, ইচ্চা: সন্মত। স হি বেদো বহাধো হুং। অকর্ম্মণ: বহা বহাধেণ বহাধ্ উচ্চৈঃ শাপিতবান্।

18. যেন—অনুজ্ঞে কৰ্ত্তরি তদা। কৰ্ত্তা of যবৎ—Refers to যব in-  
directly See note 21.

19. ভাঃ—ভূ+বক্তৃ, করণি। Task. The guarding of the sacrifice has once before been spoken of by the sage as = ভাঃ। Comp. "ন মহিষো জগ্যতি ভাবয়মান্"—I. 22. Contrast with "ভূবনস্য ভাঃ"—sl. 27.

20. অতিভবঃ—অতিমাত্রঃ ভবঃ or অতিশয়েন ভবঃ, আদিত্য—(See "ভূগতি"—, sl. 9). Qual ভাঃ। Both ভাঃ and ভবঃ are figurative here. There is no reference to *actual weight*.

21. তস্য—To him. শেষে বসী। Refers to Rama indirectly. যেম ইন্দ্রা বলিববন্ধে &c. তস্য তে ন অতিভবঃ। Thou art Lord Vishnu Himself.

22. Voice—যঃ বলিঃ ববন্ধ বলিঃ ইমং অমৃতং জহাব...কল্লাত্ত্বঃ হান্ বজ্রাহুহ...এতেন ভাবেণ অতিভবণা ন (ভূরতে)। A Calcutta editor remarks, on the last portion of the above (viz. এতেন...ভূরতে), that "This is entirely unidiomatic." The remark is entirely irrelevant. The question is what *এব ভাঃ অতিভবঃ* becomes when the voice is changed, and *not* whether, with the voice changed, any one deems it unidiomatic.

#### 40. JOURNEY TO MITHILA.

ইতি ব্রুবাণো মধুরং হিতম্ তমাজ্জিত্বৈখিলয়জ্জমুনিম্।

রামং মুনিঃ প্রীতমনা মস্থান্তে যশাসি রাজ্ঞাং নিজিষ্টমুখ্যিযন্ ৪০

*Prose and Beng.*—মবাস্তে (বজ্রের পর) জীতবনাঃ (জয়িত্ত) মুনিঃ (মুনি) বাজ্যম্ (রাজ্যনিগের) যশাসি (বশ) নিজিষ্টকৃষ্টিয়ান্ (নাশ করিতে রামের ইচ্ছা হইলক এই জয়িত্ত) ইতি (এইকণে) মধুরম্ (মনোহারি) হিতম্ (ও হিতকর) জবাপঃ (বাক্য বলিতে বলিতে) তন্ (সেই) রামম্ (বাসকে) মৈখিলয়জ্জমুনিম্ (জনকবাগবদী—মিলিলেবর জনকের যজ্ঞভূমিতে) আশ্রিত্য (বহিগা সেলেন)। ৪০।

*Eng.*—মবাস্তে After the conclusion of the sacrifice, মুনিঃ the sage, জীতবনাঃ pleased at heart, ইতি thus জবাপঃ speaking মধুরম্ sweet and হিতম্ salutary words, আশ্রিত্য conducted তন্ the prince রামম্ Rama মৈখিলয়জ্জমুনিম্ to the sacrificial ground of the king of Mithila, নিজিষ্টকৃষ্টিয়ান্ to make him wish to put to shade যশাসি the fame রাজ্ঞাং of kings. (40).



*Prak.*—‘মুনিঃ তং রামং মৈথিলবজ্রহৃদ্বিন্ আঞ্জিহং’ [The sage took Rama over to Janaka’s sacrifice]. When?—‘যথাস্তে প্রীতমনা আঞ্জিহং’ [At the end of the sacrifice he joyfully conducted him there]. What did the sage say?—‘ইতি মধুরং দ্বিতঞ্চ ব্রবাণো মুনিঃ’ [He spoke sweet and salutary words in the above strain]. Why did he lead him there?—‘ব্রাহ্মাং যশাসি নিম্বিযুক্তস্থান্’ [All kings of renown had assembled there attracted by the story of Siva’s bow; the sage wanted Rama also to be there, and to do something that will at once proclaim him, to all of them, as the greatest Kshatriya in the world]. (40)

*Explanation*—The words of the sage were sweet, and their effect on Rama was very beneficial. They recalled to him his past deeds and inspired him with even greater confidence. In producing this effect the sage wished to serve a certain purpose. Janaka, the king of Mithila, was at the time engaged in a sacrifice. The sage wished that Rama should be there with a heart stout enough to make an attempt to eclipse the fame of all kings. So, talking in this strain, he took him over there. (40).

*Jay.* ‘ইতি’ বঙ্গোক্তপ্রকারেণ ‘মধুরং’ শ্রোত্রহৃৎ ‘দ্বিতঞ্চ ব্রবাণঃ’ অভিধানঃ [‘লক্ষণবোধঃ—’ ইতি শানন্। ‘মুনিঃ প্রীতমনা যথাস্তে’ বজ্রাহ্বানে ‘তং রামং মৈথিলবজ্রহৃদ্বিন্ আঞ্জিহং’ ববিতবান্। ‘মৈথিলানাং রাজ্যেতি’ ‘অনলবদন্যং’ ‘অঙ্গি-হং’ ‘অঙ্গ’ ইত্যত্র ‘তস্য রাজানপত বৎ’ ইত্যত্রিবেশ্যৎ ‘অঙ্গ’। ‘অহি পতন্তে।’ ‘ইতিহাসে’ ‘মুখ’—। ‘প্রযোজকব্যাপারে’ ‘পিচ্। লুট্। আঙ্। চটি বিশেষঃ।’ ‘বিশ্বচেনেতি’ ইতি স্থানিবদ্যাবৎ ‘অজ্ঞাযেহি’ ‘তীতস্য’ ইতি স্থানবদ্যাবৎ ‘বিশ্বচেন’। ‘মন্তাঃ—’ ইতি মন্তাঃ প্রতিবেশঃ। ‘অজ্ঞানকাব্যান্। আঞ্জিহং’ ইতি ‘অঙ্গ’]। ‘ব্রাহ্মাং যশাসি নিম্বিযুক্তস্থান্’ নিম্বিযুক্তস্থানে ববিতবান্ [‘প্রঃ’ ‘সন্।’ ‘সনি প্রবক্তব্যঃ’ ‘চটি ইচ্। প্রতিবেশঃ।’ ‘বিশ্বচেন’। ‘অজ্ঞাযেহি’—’ ইত্যাদিনা সন্। ‘কিঙ্ক’। ‘প্রহিষ্ঠা—’]

ইত্যাদিনা সশ্রসারণম্ । চতুৰ্ভাষ্যো । বকারস্য বকারঃ । কহববে । গচ্ছারিহ ।  
তদন্তাৎ ভবিষ্যৎ সামান্যবিবক্ষায়াঃ লুট্ তেন ভাব্যাবনয়্যানে লুট্ ন ভবতি ] ৪০ ।

*Malli.*—‘ইৎ’ \* মধুরং’ শ্রিৎ ‘হিতং’ শ্রেয়স্করং ‘চ’ ক্রবাণো মূনিঃ  
মথাস্তে গ্রীতমতিঃ +’ সন্ তুষ্টমনাঃ সন্ ‘বাক্ষ্যং যশাংসি নিজ্জিগৃক্সিয়ান্’  
নিগ্রহীতুমেবরিষান্, রামস্য ধ্বৰ্জদেন রাজবশঃসজ্জিহৌষ্যম্ উৎপদরিষান্  
ইত্যর্থঃ [ গ্রহেঃ সনি দ্বাত্তাৎ “লুট্: সবা” ইতি পত্নাদেশঃ । “কদবিদ—”  
ইত্যাদিনা সনঃ কিত্বাৎ “গ্রহিষ্যাবরি—” ইত্যাদিনা সশ্রসারণে ভব্-  
ভাবাদি ] ‘তং রামং’ মিথিলায়া রাজা ‘মৈথিল্যঃ’ জনকঃ [ “তস্য রাজন্ত-  
পত্যবৎ” ইত্যাদিশেষাৎ অঞ-প্রত্যয়ঃ ] তস্য ‘বজ্রভূমি’ আশ্রিতং ‘অজ্ঞা-  
গমৎ [ অহি গচ্ছৌ ইতি ধাতোঃ ইদিশ্রাম্মিণৌ চতি “বিবর্তনেহ্চি” ইতি  
গিলোপস্য স্থানিবদ্ধাৎ “অজ্ঞানোর্থীতীয়া” ইতি “নস্তাঃ—” ইতি নিষে-  
ধাৎ নঞপ্রবলিতস্য হিশক্ষস্য বিত্তীবে অন্ত্যাসকার্থো আট্ বৃদ্ধিঃ । “গতি-  
বৃদ্ধি—” ইত্যাদিনা অপিকর্তুঃ কৰ্মণম্ ] । ৪০ ।

*Mitabh.*—ইতীতি । ‘মথাস্তে’ বজ্রাবসানে ‘গ্রীতমনাঃ’ তুষ্টচেতা  
‘মূনিঃ’ বিখ্যাত্তঃ ‘বাক্ষ্যং’ তুপতীনাং ‘যশাংসি নিজ্জিগৃক্সিয়ান্’ নিগ্রহার্থ-  
মেবরিষান্ যশোনিগ্রহে নামস্য আউলাবঃ জনরিষান্ ইত্যর্থঃ [ গ্রহেঃ সনি  
গিচি লুটি ক্রপম্ ] ‘ইতি’ একা ‘মধুরং’ স্তুতিগৰ্ভভাৎ শ্রোতৃহৃৎ ‘হিতং চ’  
প্রাক্তনশ্রবণেন বৃংগদ্বাৎ কল্যাণকরঞ্চ ‘ক্রবাণঃ’ ভাব্যমাণঃ ‘তং রামং’  
[ “গতিবৃদ্ধি—” ইত্যাদিনা অপিকর্তুঃ কৰ্মসংজ্ঞায়াং বিতীয়া ] মিথিলায়া  
রাজ্যে ‘মৈথিল্য’ জনকস্য [ “তস্য রাজন্তপত্যবৎ” ইত্যুক্তেঃ অঞ-  
প্রত্যয়ঃ ] ‘বজ্রভূমি’ বাগবদম্ ‘আশ্রিতং’ অগমরৎ, আশ্রয়ামাস, স্বয়ং  
তেন সহ তত্র গতাঃ ইত্যর্থঃ [ অহি গচ্ছৌ ইত্যস্য গিচি লুটি চতি “বি-  
তী-  
য়স্য একাডো বিবর্তনে কপম্ ] পূৰ্ব্ববৃত্তঃ পুরতো ব্রহ্মহুতবৃত্তস্য শৃঙ্গঃ  
প্রতিভাগ্যতি ইতি মূনেস্তিপ্রাঃ । ৪০ ।

*Sara*—বৃতে দ্বাপে বৃষ্টে কৌলিকো রাবঃ জবকদ্যাবনয়ঃ । পশি স পুংলোকাভ-  
ত্বং ইত্যঃ অনোদ্যতি চ সঙ্গপম্ ববেদে । প্রাক্তনশ্রবণাৎ সোৎসাহিৎসয়া ব্রহ্মহুত-  
তেন চ রাজা যশোনিবাসে, বাবস্য বিবর্তিত্যম্ ইতি সৰ্বং প্রত্যং দ্যতিপ্রাঃ বচো  
বৃৎ । ৪০ ।

## Miscellaneous Notes.

1. ইতি—*Thus, i. e.*, in this strain, similarly to the above. অথচ in the তৃতীয়া which is করণে। করণ of the ক্রিয়া in ক্রবাণঃ। The sage's talk on the way was also of the same tenor as in sl. 39.

2. ক্রবাণঃ—ক্র+শনিচ্ কর্তরি। Qual. সুনিঃ। ক্রবাণঃ আগ্রিহৎ is the construction, *i. e.*, continued talking on the way in this strain. কত্রতিপ্রায়ে ক্রিয়াকালে আয়নোপপন্নম্, (Sl. 1). The sage's interest lay in prompting Rama to snap Siva's bow.

3. সবুয়ঃ হিতক—খ+জ কর্তরি=হিতম্। Attributives, used substantively, or qualifying বাক্যম্ understood, or qualifying the ক্রিয়া in ক্রবাণঃ।

4. তম্—Qual. রামম্। Rama alone is mentioned, because he was the principal; Lakshmana of course accompanied him.

5. আগ্রিহৎ—Caused to go, *i. e.*, took over along with him. অংহ+নিচ্+ভূত্, ভিগ্, কর্তরি=আ+আহি+চত্+ভিগ্=আগ্রিহৎ [অংহতে, আনংহে, অংহিত্যতে, আহিহি]। অকত্রতিপ্রায়ে ক্রিয়াকালে পরপ্ৰেপদম্।

6. মৈথিল &c—মিথিলা was the name of a জনপদ and also of a নগর, *viz.*, the capital of the জনপদ। The latter is meant here. If meaning the জনপদ, we should say মিথিলাবাং রাজা in the plural, and not মিথিলায় রাজা। Janaka had two other names বৈবেহঃ and মিথিল। c. f. “জন্মনা জনকঃ সৌহৃদুযেদেহন্ত বিবেহজঃ। মিথিলো যখনাচ্ছাতে মিথিলা যেন নির্ধৃত্যঃ”—*Bhagavatam*. মিথিলস্য বিবাসো জনপদঃ মিথিলা। The feminine is by *usage* (লোক) and not regulated by Grammar. “লিঙ্গম-লিঙ্গ্যং লোকাভ্যবাসিনস্য”। Lastly, মিথিলায় রাজা ইত্যক্ মৈথিলঃ জনকঃ। Again, by transference of epithets মিথিল may mean any partisan of মিথিল, *i. e.*, a class of Kshattriyas. Hence মিথিলাবাং বিবাসো জনপদঃ মিথিলাঃ। তাসাং রাজা মৈথিলঃ। বজ্রস্য ভূমিঃ বজ্রভূমিঃ sacrificial ground. ৩৩৫—। মৈথিলস্য বজ্রভূমিঃ মৈথিলবজ্রভূমিঃ। ৩৩৬—। তাম্। করণ of আগ্রিহৎ which is গঠার্থ। Also see 'Preface'.

7. রামম্—অনিকর্তৃ কর্ত্ব of আগ্রিহৎ by the rule “পতিবৃদ্ধি—” (Sl. 21). Thus রামঃ (কর্তৃ) মৈথিলবজ্রভূমিঃ আংহিহি (অপিচি)—সুনিঃ (প্রয়োজক) তাম্ (অনিকর্তা as কর্তৃ) মৈথিলবজ্রভূমিঃ আগ্রিহৎ (নিচি)। The অনিকর্তৃকর্ত্ব is প্রয়োজ্যকর্ত্ব। Here প্রয়োজ্যকর্ত্ব is রাম the usual কর্ত্ব being মৈথিলবজ্রভূমিঃ।

8. ঐতম্বাঃ—ঐ+জ কর্তরি=ঐতম্, delighted. ঐতঃ যেনো বদ্য সঃ, বহ—। Qual. সুনিঃ।

৭. দধাশ্চ—যথস্য অতঃ conclusion of sacrifice. ৩৮৫—। তস্মিন্ ।  
কানাদিকরণে ৭মী ।

10. যশাংসি—কৰ্ম of নিজিয়ুক্ৰিয়ান্ । প্রতিরাজং যশো ভিষাতে, ততো  
রাজাং বহুযাং বহুবচনন্ । The fame of each king is taken as a sepa-  
rate entity, hence plural. Comp. “যশাংসি সৰ্ব্বোত্তমতাং নিরাশুং”—1. 3.

11. নিজিয়ুক্ৰিয়ান্—নি+এহ+সন্+ণিচ্+লুটঃ স্বাবে শত্ । ১০ Qual  
মুনিঃ । The derivation may be given in stages thus—রামঃ যশাংসি  
নিগ্ৰহীতুন্ ইচ্ছতি=রামঃ যশাংসি নিজিয়ুক্ৰতি ( নি+এহ+সন্ then লুট্ তি ) ।  
Next মুনিঃ যশাংসি নিজিয়ুক্ৰত্বং বাচ্য প্রেরয়তি—মুনিঃ রাবেন যশাংসি নিজিয়ুক-  
ক্রিয়াতি ( নিজিয়ুক্ + ণিচ্, then লুট্, তি ) । Now মুনিঃ রাবেন যশাংসি নিম্ন-  
যুক্ৰিয়াতি অতঃ তং মৈথিলবজ্জত্বমিৎ অংহয়তি has two clauses—one pre-  
ceding অতঃ and the other following. The first of these is the *cause*  
(হেতু) of the other. Hence attaching “ত্” in place of লুট্ (See  
“লক্ষণহেতুঃ”—, sl. 7), and suppressing অতঃ which is included in the  
শত্, we get মুনিঃ রাবেন যশাংসি নিজিয়ুক্ৰিয়ান্ তং মৈথিলবজ্জত্বমিৎ অংহয়তি ।  
অংহয়তি is replaced by আশ্রিত্ব the action being past, and রাবেন is  
suppressed for it is gathered from the context.

A Calcutta editor remarks—“In the case of নিজিয়ুক্ৰিয়ান্ its  
subject in the noncausal form also becomes object—because it is  
বুদ্ধার্থ as denoting wish.” By this the editor wants us to under-  
stand that মুনিঃ রাবেন যশাংসি নিজিয়ুক্ৰিয়ান্—as I have put above—  
should be মুনিঃ রাযা যশাংসি নিজিয়ুক্ৰিয়ান্ । His reason for this  
strange assertion is that the root নিজিয়ুক্ is বুদ্ধার্থ and then “গতি-  
বুদ্ধি—” (Sl. 21) applies. But why বুদ্ধার্থ? He answers “as denoting  
wish”. Now roots denoting wish are ঐচ্ছার্থ and not বুদ্ধার্থ । যতি  
and বুদ্ধি are *distinct* in Sanskrit grammar and should never be  
confounded. If they were the *same*, as the editor supposes them  
to be, Panini would not have ruled “প্রতিবুদ্ধিপূর্বার্ধভাশ্চ” (P. 3. 2.  
188). The Vṛttikara comments “প্রতিরীক্ষা, বুদ্ধিভাবিন্” । In a word  
the editor’s রামহ্ is wrong, we must have রাবেন ।

12. Voice...সীতসবস্ মুনিবা...নিজিয়ুক্ৰিয়াতা অবাধেন সঃ স্বাং...  
আহি । The অবোধ্য কৰ্ম ( স্বাং ) has become উক্ত by the কারিকা—  
“অবোধ্যকৰ্মণ্যবোধ্যঃ গত্যন্যঃ লোকেহৈব স্বাঃ”—The অবোধ্যকৰ্ম of other  
roots becomes উক্ত in the কৰ্মবাচ্য when বিহ্ is attached.

## 41. JANAKA'S PEOPLE CURIOUS.

इतः मम मित्रावरुणौ किमेतौ किमश्विनौ सोमरसं पिपासु ।  
जनं समस्तं जनकाश्रमस्य रूपेण तावोजिह्वां नृमिंहौ ॥ ४१ ॥

*Prose and Beng.*—সোমরস (সোমরস) 'পিপাসু'-(পানে ইচ্ছুক হইল) 'কিমিতো' (ইহারা কি) 'মিত্রাবরুণৌ' (দু'টা ও বরুণ) 'কিম্ অশ্বিনৌ' (কিবা অশ্বিনীদুবারহয়) ইতঃ অ (আগতৌ—আগিলেন)—(ইতি—এইরূপে) 'নৃসিংহৌ' (নরসিংহ) 'তো' (সেই দু'বারহয়) 'রূপেণ' (রূপের প্রত্যয়ে) 'জনকাস্রমসু' (দৈবিতপসেহনঃসু—জনকে ও আলয়ে হিত) 'সমস্তং' (সবসু) 'জনং' (লোকের দ্বারা) 'উজ্জিহ্বাতু' (বিতর্ক করাইলেন) ৪১ ।

*Eng.*—(তো) Those 'two lion-like men, *রূপেণ* by their appearance, (ইতি thus) উজ্জিহ্বাতু set a-guessing সমস্তং all জনং people, আশ্রমসু in the hermitage জনক of Janaka—কিম্ Are এতৌ these two মিত্রাবরুণৌ Mitra and Varuna, কিম্ or অশ্বিনৌ the Asvins, ইতঃ অ come over পিপাসু to drink সোমরস of the Soma-juice ? (41)

*Prak.*—'তো' জনকাস্রমসু সমস্তং জনং 'উজ্জিহ্বাতু' [The princes led the people in Janaka's house to make all sorts of guesses]. How so?—'নৃসিংহৌ রূপেণ উজ্জিহ্বাতু' [Their all but divine form set them a-thinking]. What did the people think? 'এতৌ মিত্রাবরুণৌ ইতঃ অ কিম্' [The majesty of their figure led some to think that Sun 'and Varuna had come down personally in human form]. But they were by no means stern in appearance—'এতৌ অশ্বিনৌ ইতঃ অ কিম্' [From their loveliness, on the other hand, others thought they were the Twins, celebrated among gods for their personal charm]. But there was no occasion for gods to come there—'সোমরসং পিপাসু এতৌ' [The Soma-juice that was being offered daily at Janaka's sacrifice, was of such superb quality, that, perhaps, these gods wanted to take their share direct, instead of receiving it through Agni as usual]. (41).

*Explanation*—The majesty of their figure and the personal charm of the princes set the people at Janaka's hermitage 'a-thinking'. They thought they were some pair of divine beings come there in human shape to drink of the soma at Janaka's sacrifice—the great sanctity of Janaka deserved such condescension—but they could not decide if they were the pair Mitra and Varuna (majesty), or the pair Asvins (loveliness). (41).

*Jay*.—‘এতো’ তজাগতো ‘নুসিংহো’ নরো সিংহাবিব ‘জনকাস্রমঃ’ জনকপেণ হরুপতরা ‘ঔজিহতাং’ মিতরং কারিতবন্তো [ উহ বিতর্কে ইত্যান্বিতোঃ প্যত্যাং স্বর্ভুঃ ত্রিহাকলাবিবকারাং “মিত্ৰচ” ইতি তত্ত্বমভবতি । চণ্ডি গিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ, “অজ্ঞাসেধি’তীয়া” ইতি দ্বির্ভবম্ ] । উহমাহ—‘মিত্রাবরুণো’ আদিতাবরুণো [ “দেবতাবন্দে চ” ইত্যানন্ ] । তয়োহহমুভাবম্ । ‘সৌমরসং পিপাহ’ পাতুমিচ্ছ [ “ন লোক—” ইতি বহ্বীপ্রতিবেধঃ ] ‘এতো’ \* আগতো [ আঙ্পূর্বস্য ইণে নিষ্ঠাং স্বপম্ ] । ‘কিম্বিনো’ অবিনৌকুমারৌ ‘সৌমরসং পিপাহ এতো’ ইতি । এবং জনমৌজিহতান্ [ “মুশমপাঠে ‘এতো’ হুমিত্রা’ ইতি পাঠঃ । ‘এতো’ ন মিত্রা ইতি ন্মলোপ নিপাতঃ পানপূরণার্থঃ ] ॥ ৪১ ॥

*Malli*.—‘সৌমরসং’ পাতুমিচ্ছ ‘পিপাহ’ [ পিবতে: সমস্তাং উপত্যয়ঃ । “ন লোক—” ইত্যান্বিতা বহ্বীপ্রতিবেধাৎ দ্বিতীয়া ] মিত্রচ বহ্বশচ ‘মিত্রাবরুণো’ [ “দেবতাবন্দে চ” ইত্যান্বিতোঃ ] ‘ইতঃ’ ন কিম্’ আগতঃ ন কিম্ [ ইণঃ কর্তরি “লট্ প্রে” ইতি ভূতে লটি তন্ ] । ‘অবিনো এতো’ আগতো ‘কিম্’ [ আঙ্পূর্বাদিণঃ কর্তরি কঃ ] । ইতি ইতি শেষঃ । ইতি ‘তো’ নরো সিংহাবিব ‘নুসিংহো’ পুরুষশ্রেষ্ঠো [ উপনিতসমাসঃ ] ‘রূপেণ’ সৌন্দর্যেণ [ “রূপং স্বভাবে সৌন্দর্যো” ইতি বিধঃ ] ‘জনকাস্রমে’ ভিত্তি’ ইতি তৎস্বম্ [ “হৃদি হঃ” ইতি কঃ ] ‘সমস্তং জনম্ ঔজিহতাং’ সমস্তজনেন ইতি উহমকারয়তামিতার্থঃ [ উহ বিতর্কে । নো চণ্ডি তসত্ত্বমাদেশঃ । ‘গিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ, “অজ্ঞাসেধি’তীয়া” ইতি চিহ্নল্যা বির্ভাবঃ । চুত্বম্ ] । কিং মিত্রাবরুণৌ অবিনৌ বা ইতি তত্ত্বমাদেশাৎ সম্বেহভেদোৎপাদকঃ ॥ ৪১ ॥

*Milabh.*—ইত ইতি। ‘সোমরসং’ সোমলতানির্ঘাসম্ [“ন লোকাব্যয়—” ইতি ষ্টিগ্নিষেবাৎ কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া] ‘পিপাসু’ পাতুমিচ্ছ [পিবতে: সন্। “সনাশংস—” ইতি উপত্যয়:] ‘কিম্ এতৌ’ ইমৌ ঘৌ ‘ত্বিভ:’ স্বৰ্ঘা: ‘বরুণঃ’ অলেশচ্ তৌ, ‘কিং’ কিং বা ‘অশ্বিনৌ’ অশ্বিনীকুমারকৌ ‘ইতঃ’ অ’ প্রাপ্তৌ [“লট্ ঞ্” ইতি ইণো ভূতে লট্। গতার্থবাৎ এতিব্রজ প্রাপ্ত্যর্থৌ গৃহ্যতে] ইতি ‘নৃসিংহৌ’ নরশ্রেষ্ঠৌ [“উপহিতং ব্যাঘ্রাদিভি:—” ইতি ‘সমাস:’] ‘তৌ’ রামলক্ষণৌ ‘রূপেণ’ আকৃতিয়া [“রূপমাকারসৌন্দৰ্য্যমানকেষপি দৃশ্যতে” ইতি ‘ত্রিকাণ্ডশেষ:’] জনকস্য আশ্রমে তিষ্ঠন্তং ‘জনকশ্রমহং’ [“অশি হ:” ইতি ক’ প্রত্যয়:] ‘সমন্তং জনং’ জনসমূহং সৰ্ব্বেষেব ঔজ্জ্বল্যতাম্ উহং বিতৰ্কং কারিতবন্তৌ ‘উহক্লেৰ্ণিচি লুড়ি:, অকল্ভতিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে পরশ্চৈপদম্। উহসা বোধাত্মকত্বাৎ, অকৰ্ম্মকত্ববিবক্ষয়া বা “গতিবুদ্ধি—” ইত্যণিকৰ্ত্ত: কৰ্ম্ম-সংজ্ঞা]। কাবেতৌ তেজসা স্বৰ্ঘাৎ বরুণক্ স্পৰ্ধেতে সৌন্দৰ্য্যেণ চ অশ্বিনী-কুমারদ্বয়লম্ ইত্যকৃত্তজ জনানাং বিতৰ্ক ইত্যর্থ: ॥ ৪১ ॥

*Sara*—তত্র জনা: কুমারদ্বোরবাসুধীষাভূতিং ধুই। যেনিরে বেমৌ বায়ুবৌ কিভ্ৰ একপ্রভা: . দুহা: অপরন্ত বরুণ: অথবা. অশ্বিনীকুমারাবেব জনকবজ্রে সোবা: পহুবাগতৌ ইতি।

### Miscellaneous Notes

1. ইতঃ—ইৎ + লট্, তস্। ইৎ is ৪তর্থা, hence, here used as প্রাপ্তার্থ by the maxim “সতর্থা: প্রাপ্তার্থাশ্চ”। Nom. এতৌ। Jay. reads এতৌ—Have come (আ + ইৎ + ক্ত কর্ণি)। But this renders অ’ superfluous which is not desirable. See next note.

2. অ—An অযায় giving a past sense to ইতঃ by the rule “লট্ ঞ্”—লট্ is used in place of লিট্ in connection with অ’। From ইতঃ অ’ to পিপাসু are the poet’s own version of the guesses of the people. The matter is পরোক্ষ to the poet, and লিট্ is available by the rule “পরোক্ষে লিট্”। The অ’ however gives লট্ instead of লিট্।

3. দিত্রাবরুণৌ—দিত্রশ্চ বরুণশ্চ তৌ। Mitra has আনঃ, i. e., it becomes দিত্র:, by the rule “ত্বেবতাদ্বয়ে চ” (when names of gods form ৪ compounds, the দ্বন্দ্বলক্ষণ will end in ত্।)। But remember অ’ ৪১,

cannot be had in *all* cases of দেবতাদ্বন্দ্ব। “যে লোকে প্রসিদ্ধসাহচর্য্য। বেদে সহভাষেন বে নিষিদ্ধান্তেবাদিঃ গ্রহণঃ ভবতি। তেন ব্রহ্মপ্রজ্ঞাপতি শিববৈশ্বকণৌ ইত্যোবসদৌ ন ভবতি” — *Vṛttikara*.

4. এতৌ—Nom. dual of এতদ্। Malli. takes this as dual of এত (আ + ইৎ + ক্ত কর্তৃরি) which is perhaps better.

5. অধিনৌ—Nom. Dual of অধিন্। প্রশস্ত অধাঃ সত্ত্বি এতয়োঃ ইতি অধ + ইনি মতর্থে প্রশঃসাহায় = অধিনৌ। See “ভূমিনিকা—,” sl. 1. The base is অধিন্ not অধিন। Comp. “অধিরূপঃ” in “শিত্রাঃ প্রপে.৮ পদ্যধিরূপঃ” which Malli explains “অধিনোরিব রূপমস্যা ইত্যধিরূপঃ অতিস্থূলতঃ”—*Raghu*, XVIII. 23, “অধিনালোক্য” in “বানোদন্তস্ত্র্যসালোক্যমধিনালোক্যমধনঃ”—*Manu*. A Calcutta editor tries to obtain the অকারান্ত base অধিন thus—“অধিন্যাঃ জাতৌ ইতি অধিনৌ... + অণ্...নকত্বেভ্যো বহনন্...লুক্ তদ্ধিতলুক্”। This is due to a misinterpretation of Bhanuji’s alternative derivation of অধিন্। Bhanuji says—সকিবেলা ইত্যণঃ “নকত্বেভ্যো বহনন্” ইতি লুক্ “লুক্ তদ্ধিতলুক্” ইতি ভীণো লুক্। Bhanuji cannot mean that this produces the অকারান্ত base অধিন। For, we start with অধিনী + অণ্। From this we drop অণ্, by “নকত্বেভ্যো -”। This leaves অধিনী which is অধিন্ + ভীণ্। Lastly, dropping ভীণ্ by “লুক্—” we get অধিন। The word is usually *dual* referring to the two gods মানভ্য and ধন। “মানভ্যষ্টৈব ধনশ্চ যুতো ধৌ নামতোহধিনৌ”—*Markandeya Purana* quoted by *Raghunatha*. But sometimes singular is also seen; comp.—“দীপ্যমানঃ ভতঃ শূলমবী হবিপুলং দৃষ্ট। আহিগোং বৃত্তমৈত্যাঃ স বীরোহমিতবিক্রমঃ”—*Mahabharata* quoted by *Raghunatha*.

6. সোমরসম্—সোমস্য লতাবিদেহস্য রসঃ সোমরসঃ the juice of the Soma plant. তন্। ২য়। because বহী is barred by the rule “ন লোক—” owing to the ■ প্রত্যয় in লিপাহ্। Drinking Soma at sacrifices is a valued privilege of the gods. c. f. অগ্নান সোমমদুতা অত্বুৎ &c.

7. লিপাহ্—প্যত্বিষ্মতঃ ইতি পা + হ্ + ট কর্তৃরি। Dual of লিপাহ্। Qual. বিজাবরণৌ and অধিনৌ।

8. মনম্—অনিকর্ত্তা of উজ্জিহত্য here appearing as কর্ণ by the rule “পতিবুদ্ধি—” (sl. 21), উহ্ being an অকর্মক root. Also see *Attabh*.

9. সমতন্—মন্ together + অন্ (ক্ষেপে বিবাদি) + ক্ত কর্মনি - সমতঃ brought together, assembled তন্। Qual. তনম্।

10. জনক &c.—অনায়াতি সমাক্ তপ্যতে অহিন্ ইতি আ + তপ + হ্ + অধিকরণে = আদ্রহঃ a hermitage. জনকল আদ্রহঃ জনকালয়ঃ, ৩৮৭—।



ভবিন্ তিষ্ঠতীতি জনকানব+হা+ক কর্তরি। ভব্। Qual. জনন্। Janaka was a রাগবি, hence his city 'is described as an আশ্রয়। Comp. "পত্রহ কুলং রাগো রম্যানবনুনিং 'বুনিং"—Raghu, 1. 58, "অধাকান্তা বসতিবনুনাগ্যাশ্রমে সর্বভোগ্যে"—*Sakuntala*.

11. রাগেণ—রাগ is আকৃতি appearance. ভেন। অগ্। হেতৌ করণে বা। রাগ here is not সৌন্দর্য—loveliness—only. It is sternness or majesty and loveliness combined. This is obvious from the উহ্ of the people. Sternness or majesty makes them think of the Sun and Varuna, while their loveliness (সৌন্দর্য) reminds them of অশ্বিন্।

12. ভৌ—Refers to the two princes রাব and লক্ষ্মণ। কঠা of ঔজিহতাৎ।

13. ঔজিহতাৎ—Caused to deliberate. উহ্+গিচ্+লুট্ তাদ্ কর্তরি as ঐ আক্রিহৎ। [উহাক্রো &c., উহিহ্যতে, ঔহিহে] অবজ্ঞতিশায়ে ক্রিয়াকালে পরশ্রমণদ্ব্য।

14. বৃসিংহৌ—সিংহৌ (ইব সিংহৌ) by transference of epithets. বহৌ চ ভৌ সিংহৌ চ বৃসিংহৌ, উপবিভকৰ্ণবা—(sl. 9). Qual. ভৌ। Without the rule "উপবিভং ব্যাঞ"—(sl. 9) we should have got সিংহ first in the compound, because it is here the বিশেষণ of বৃ। This epithet gives the reason why their রাগ caused wonder. Another pair like them did not exist among men.

15. Voice—...পিণাকাত্য্য এপ্রাত্য্যঃ যিজ্ঞাবরণাত্য্য্য অবিহাত্য্য ইদতে অ (ইতি) বৃসিংহাত্য্য্য তাত্য্য...জনকানবঃ সমস্তঃ জনঃ ঔহি। Q. Trace the line চৌ জনমৌজিহতাৎ from the অবিহত to the বিহত কাল giving reasons for the changes you introduce. Ans. জনঃ ঔহিহে (অবিহত-কালে)—ভৌ জনন্ (অনিকৰ্ণ) as কর্ণ by the rule "বতিবৃদ্ধ—," sl. 21) ঔজিহতাৎ।

✓

42. SIVA'S BOW BROKEN.

অজিঘ্রহন্ত জনকো ধনুস্তদ যেনার্বিদৈল্যপুরং পিনাকো ; (সত্যমায়ো)

জিহ্নাসমানো বলমস্য যাত্তৌহসমভ্রাতৌদ্রঘনম্ভ্রনস্তাৎ ॥ ৪২ ॥

Prose and Beng.—জন্য (ইহিহ) বাহ্যোঃ (ভূকথোঃ—বাহ্য) বলন্ (সত্য—বল) জিহ্নাসমানঃ (বিবিধঃ—অবিভেদ ইচ্ছুক ইহিহ) জনকঃ (রাজা)

জনক)। যেন (যে ধনুকে) পিনাকী (পিনাকপাণি) দৈতাপুরম্ (দানবনগরম্—  
দৈতাপুরী)। আর্দ্রিদং (নাশ করিয়াছিলেন) তৎ (সেই) ধনুঃ (ধনুর বৃত্তান্ত)  
অভিগ্রহৎ (বুঝাইয়া দিলেন) (Or—সেই ধনুক তাঁহা দ্বারা গ্রহণ করাইলেন—*Malli*.)  
রঘুনন্দনঃ (রঘুনন্দন রাম) তৎ (তাঁহা) হসন্ (অহমানঃ—হাসিতে হাসিতে)  
অভাজীৎ (আকিরা ফেলিলেন)। ৪২।

*Eng.*—জনকঃ Janaka, 'জিজ্ঞাসমানঃ wishing to know বলয় the  
strength অশা of his বাহোঃ arms, অভিগ্রহৎ explained তৎ to him তৎ  
the history of that [Or—caused him to take up that—*Malli*.]  
ধনুঃ bow of his যেন with which পিনাকী Pinakin আর্দ্রিদং had des-  
troyed দৈতাপুরম্ the city of the demons. রঘুনন্দনঃ The delighter  
of the race of Raghu অভাজীৎ broke তৎ it হসন্ laughing. (42).

*Prak.*—'জনকঃ তৎ তৎ ধনুঃ অভিগ্রহৎ' [Janaka spoke to  
Rama of his bow]. Which bow?—'যেন পিনাকী দৈতাপুরম্  
আর্দ্রিদং' [It was the bow with which Siva demolished  
Tripura]. Why did he so speak?—'অশা বাহোঃ বলয়  
জিজ্ঞাসমানঃ' [Janaka wanted to know if Rama's arms  
were as powerful as his face was lovely]. Well, what  
followed?—'রঘুনন্দনঃ হসন্ তৎ অভাজীৎ' [Rama saw the  
king's object, smiled, and easily broke the bow in  
twain]. (42).

*Explanation*—Now came the fruition of Visvamitra's  
wishes, Janaka too was struck by the beauty of the  
princes, especially of Rama. He wished he could get  
the latter married to his daughter Sita. But then the  
vow about Siva's bow was in his way. With the  
faintest of faint hopes that Rama's strength of arm  
might equal the beauty of his person, the king explained  
to him that if he could string this mighty bow—the  
bow with which Lord Siva had destroyed Tripura—  
he would receive his daughter in marriage. Rama  
laughed and easily snapped the bow in twain. (42).

*Jay.*—‘যেন’ ধনুবা ‘দৈতাপুরং পিনাকী’ মহাদেবঃ ‘আর্দ্রিমৎ’ হিংসিতবান্ [অর্দ্রে: স্বাৰ্থিকগাত্ম্যং চষ্টি “অজ্ঞানোদ্বিগ্ভীতস্য” ইতি বিশেষো বিকচ্যতে। রেকস্য প্রতিবেধঃ। ‘তৎ ধনুঃ তৎ’ রামঃ ‘জনকঃ অজিগ্রহৎ’ বোধিতবান্। অসেন ধনুবা ত্রিশূরং ধর্ম্মমিতি [গ্রহেৰ্ধেতুমধ্যস্ত্যং চষ্টি শিলোপঃ। ‘গৌ চষ্টি—’ ইতি ব্রুৎ:। সমস্তাদিবিহ্নু। গ্রহেচ “দুর্দ্ধার্ব্যং” “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা রামস্য কল্পসংজ্ঞা]। ‘অস্য’ রামস্য ‘বাহোঃ’ ভুজযোঃ ‘বলঃ জিজ্ঞাসমানো জনকঃ’। এবহুতঃ ধনুঃ ‘হসন্’ স্বরম্মনো ‘রঘুনন্দনো’ রামঃ ‘অভাজ্ঞীৎ’ ভগবান্ [ভজ্জেপুষ্টি মিচি হলস্থলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। তত্র হি হলগ্রহণং সমুদারপ্রতিপত্তার্থম্ ইত্যুক্তম্]। ৪২।

*Malli.*—‘জনকঃ অস্য’ রামস্য ‘বাহোর্বলং জিজ্ঞাসমানো’ জ্ঞাতুমিচ্ছন্ [জানাতো: সমস্ত্যং “জ্ঞাতৃস্থদৃশ্যং সনঃ” ইত্যাদ্ব্যনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। ‘তৎ’ রামং ‘তৎ ধনুঃ অজিগ্রহৎ’ গ্রাহরামাস [বিদগ্যাদিষু গ্রাচিমোদীত্যািমিজিগ্ধতর ইতি বচনাৎ গ্রাহেৰ্ধিত্যর্থকত্বম্। গ্রাহেণৌ চষ্টি-পধাহুঃ। আদে: সমৎকার্য্যাক] ‘যেন’ ধনুবা ‘পিনাকী’ মহাদেবঃ দৈত্যানাং পুং: ‘দৈতাপুরঃ’\* তিস্রোহপীতার্থঃ সমাসান্তবিধেরনিত্যাহাং ন অকারপ্রভারঃ। ‘দৈতাপুরম্’ ইতি পাঠে সমাসাদঃ। একবচনমতব্রম্। দৈতাপুরাণি ইত্যর্থঃ। “স্বাৰ্থিকাঃ প্রকৃতিভো লিঙ্গবচনানান্তিবর্ত্তন্ত্বে” ইতি নপুংসকনির্দেশঃ] ‘আর্দ্রিমৎ’ অর্দ্ররামাস সঙ্গহার ইত্যর্থঃ [অর্দ্রে‘হিং-সার্থ্যং চৌরাদিকাং গৌ চষ্টি রেকবর্জিতবিভাবাদি]। ‘রঘুনন্দনো’ রামঃ ‘হসন্ তৎ’ ধনুঃ ‘অভাজ্ঞীৎ’ বতঙ্গ [ভজ্জেপুষ্টি মিচি হলস্থলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। “অস্তিসিচোহপৃক্বে” ইতি ঐটি কৃষবহে] ৪২ ॥

*Mitabh.*—অজিগ্রহমিতি। ‘অস্য’ রামস্য ‘বাহোঃ বলং’ ভুজযোৰ্য্যং ‘জিজ্ঞাসমানঃ’ জ্ঞাতুমিচ্ছন্ ‘জনকঃ’ মিথিলেশঃ ‘যেন’ ধনুবা ‘পিনাকী’ শিবঃ ‘দৈত্যানাং পুরঃ’ নগবৎ ত্রিশূরমিত্যর্থঃ ‘আর্দ্রিমৎ’ অর্দ্রিতবান্ [অর্দ্রে: স্বাৰ্থিকগাত্ম্যং লুটি চষ্টি বিবর্ত্তনম্] ‘তৎ ধনুঃ অজিগ্রহৎ’ বোধরামাস, ইদমৈবধঃ ধনুঃ, যেনৈতৎ সজ্যাং ক্রিয়তে সূতা মে সীতা তন্মৈ দীৰ্বতে ইত্যাদি ব্যাচখৌ ইত্যর্থঃ [গ্রাহেণিচি লুটি রূপম্। স্বাতৃশ্চাজ বুদ্ধার্থঃ “নেত্রবক্তৃ-বিকারৈশ্চ গৃহ্যতেহন্তর্গতং মনঃ” ইত্যোবমাণিষু বধ্য। তেন “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তঃ কল্পসংজ্ঞা]। ‘রঘুনন্দনঃ’ রামঃ ‘তৎ’ শৈবং ধনুঃ ‘হসন্ অভাজ্ঞীৎ’ লীলরৈব বতঙ্গ [ভজ্জেপুষ্টি] ৪২ ॥

*Sara*—প্রিণ্ডা জাজ্জল্যমানঃ স্রামঃ দৃষ্টে জনকস্তঃ জামাতস্যৈচ্ছৎ । আশ্রয়শ্চ  
দাকং পণঃ স্রুত্বা অহা ভুজবীৰ্য্যঃ প্রতি সন্ধিহানো হরধনুর্ভূতাতঃ সূর্যমকথরৎ ।  
স্রামস্তৎ ধনুর্ভূতাহ লীলয়া চ বভজ্জ । ৪২ ।

### Miscellaneous Notes.

1. অজিগ্রহৎ—Caused to know. গ্রহ+ণিচ্+যুট্. তিণ্, কৰ্ত্তবি= অজিগ্রহ+অৎ=অজিগ্রহৎ । [Conj. sl. 11] Mallinatha explains অজিগ্রহৎ গ্রাহ্যমাস—*caused to take up*. But this goes against the Ramayana, where we find Rama himself asking for permission to have a try at the bow. Thus—"বিষ্যবিত্রঃ সরাস্বতীং অহা জনকভাবিতম্ । বৎস রাম বহুঃ পশ্য ইতি রামবমত্রবীৎ । স্বর্ষেকচনাভ্রাসো যত্র তিষ্ঠতি তুচ্ছমুঃ । বহুবাঃ ভামণীযুতা দৃষ্টে ধনুঃপাতবীৎ । ইদং ধনুর্ধরং বিবাহঃ বঃপুশামীহ পাণিমা । বহুবাঃ চ ভবিষ্যামি তোলনে পুরণেপি য়া । বাঢ়মিতাত্রবীজ্ঞায়া মুনিশ্চ সন্তভাবত ।" Besides, গ্রাহি in the sense "to cause to take up" is not considered as *ধিকত্বক* by such grammarians as Haradatta, Madhava, Bhattoji and his commentators &c. Kalidasa too does not treat গ্রাহি as *ধিকত্বক* [See Raghu II. I.—"জায়াপ্রতিগ্রাহিতবস্ত্রাণাম্" &c.] ; nor does Mallinatha note this in the Sanjivani, as unusual. I believe Jayamaugala, whom I follow here, is right in explaining অজিগ্রহৎ as *যোবিতভাব* । The Ramayana favours this interpretation. There we find that all that Janaka did was to *explain* ( *বোধক* ) why the bow was there. Thus—"তদেতদেবদেবস্য ধনুঃস্তং স্বহায়ায় । তাসভূতাঃ তদা তত্তমস্মাকং পুণ্ডরে বিভে ।...বদাস্য ধনুযো রামঃ সুবানারোপণং বৃন্দে । হুতামবো-  
নিজাঃ সৌভাঃ দদাঃ দাপদধেরহম্ ।" I shall here state briefly how গ্রাহি came to be taken 'as a *ধিকত্বক* verb. We have the *Karika*—  
"নীবহোঃপ্রভেদ্যপি পতাবানিঃ ভৈষে ৪ ৪ । ষিকত্বকেষু গ্রহণং বহুবাভিতি নিশ্চয়ঃ ।"  
Now 'চ' here is *অনুহাসমুচ্চারণঃ*, and on the strength of this 'চ'কার some of the later grammarians say—"সহচরঃ কহেতর্থেদের্ধ্বং বহুভরতঃ  
পতঃ । ভাবপ্রবেশতয়া যোক্তব্যার্থেবীপেচ সাগ্রহঃ ।" This 'সংগ্রহঃ' is not  
authoritative ( *অন্যাকর* ) and hence the dispute. It seems, however, that গ্রহ+ণিচ্ may or may not be *ধিকত্বক* according to its sense. If it is *বুদ্ধার্থ*, as here, it is *ধিকত্বক* by "অহিযুট্"-. (sl. 21) ; when it implies motion, directly or indirectly, the same rule applies *Lifting* (as here according to Malh.'s interpretation), implies

motion and gives two accusatives. Acceptance of গন্ধমাস্য does not imply motion and gives only one accusative as in Ragh. II 1.

2. তব্—Refers to Rama because Rama is the principal (প্রাধান্য 'গ্রামব্' ইতি লভ্যতে)। প্রাধান্যকল্প of অম্লিগ্রহণ। - - -

3. জনকঃ—প্রবোজককর্তা of অম্লিগ্রহণ।

4. বসুঃ—কর্ম of অম্লিগ্রহণ। অম্লিগ্রহণ করণি বসু।

5. আর্দ্রবৎ—অর্দ্র + গিহ্ বার্থে (চুরাণি) + লুট্, তিপ। অর্দ্রভতি, অর্দ্রভাবাস, অর্দ্রবিষাতি।

6. দৈত্যাপুরব্—দৈত্যানাম্ (See দৈত্যাবলম্, sl. 39) পুরঃ ত্রিপুরদিত্যার্থঃ। ৬৩৫—। Malli. says "একবচনবচনব্" the singular is not emphasised—the intention is not to convey a singular idea. "ত্রিপ্রোহপ ইত্যর্থঃ...দৈত্যাপুরাণি ইত্যর্থঃ"—All the three cities are meant. Malli. does not recognise the word পুর ending in অ। This is why, even with the reading দৈত্যাপুরব্, he expounds দৈত্যানাম্ পুঃ দৈত্যাপুরব্ attaching the নবানাত affix অ by the rule "কক্ পুরব্ধুঃপথ্যবাক্যক্"—৬৫, পুর, অণ, ধ্রু, পথিব্ take অ if final in a compound, except when ধ্রু relates to the axle of a car. But পুর with a final অ is by no means rare. Compare "ব্রজতি পুরতকণো বজ্রচিহ্নাঙ্গুলিহে—" I. ২৬, "পুর লব্ধিঃ পুরমুৎপত্তাব্"—Raghu II. 74, "পুরে তাবদ্রবেদাস্য তনোতি রবিয়াত-ম্"—Kumara.

7. পিনাকী—পিনাক is Siva's bow. স অস্তি অস্য ইতি পিনাক + ইনি বার্থে। A name of Siva. This implies that পিনাক was a different bow and that this bow was more powerful than পিনাক। See Remark below.

8. জিজ্ঞাসমানঃ—জা + নন্ + শানচ্, কর্তরি। লক্ষণে শানচ্, by the rule "লক্ষণব্ধোঃ"—(sl. 19) Or জেতো শানচ্, the construction being জিজ্ঞাসমানঃ অতএব অম্লিগ্রহণ। Comp. আকর্ষণন্ব বার্থে, sl 7. Qual. জনকঃ। Malli's rule means জা, অ, ঙ, ধ্রু, take আশ্রয়ণ with নন্।

9. বসন—অম্লিগ্রহণ কর্ম of the ক্রিয়া in জিজ্ঞাসমানঃ। We do not get বসি owing to the prohibition "ন লোকা—" (Sl. 7)

10. অস্য—Refers to রঘুনন্দনঃ though he is already spoken of with তচ্ছব্ in তব্।

11. বাহোঃ—পথে বহি, related to বলব্।

12. হাসব্—হস + শত্ কর্তরি Laughing. Qual. রঘুনন্দনঃ। He laughed because he saw through Janaka's trick. The king gave a long description and history of the bow (See note 1) without

directly requesting Rama to try his strength on it though that was his secret wish. Rama saw what he was driving at and laughed.

13. অস্তাঙ্গীং—তস্ত + বৃদ্ধ্ + তিণ্ । ভনন্তি, গোট্ হি ভট্ ক্, বট্ অভনক্, সিট্, ভট্, বট্, ভট্, ভট্, ভট্ । The task proved so easy to him that he was still laughing as the bow broke asunder.

14. রঘুনন্দনঃ—Refers to Rama. See sl. 36.

15. *Voice*—The Karika “বুদ্ধিত্ত্যর্থয়োঃ লক্ষ্যকর্মণাক নিজেচ্ছয়া” gives us the option ( নিজেচ্ছয়া ) to have either কর্ম as উক্তকর্ম in the case of বুদ্ধার্থ, ভক্তার্থ, and লক্ষ্যকর্ম roots with নিচ্, attached. Here গ্রহ is বুদ্ধার্থ । Hence...জিতান্যনেন জনকেন...পিতাকিনা...অর্থাৎ তৎ যস্যঃ সঃ অগ্রাহি । Or—তৎ যস্যঃ তৎ অগ্রাহি ] । রঘুনন্দনেন হস্তা অস্তাঙ্গি । If গ্রহ means to take up তৎ যস্যঃ সঃ অগ্রাহি is the only form by the Karika “প্রযোজ্যকর্মণামোষাঃ ব্যস্তানাং লাবণ্যোবতাঃ”—Of other পাত্ত roots the প্রযোজ্যকর্ম will become উক্ত ( See sl. 30 ).

16. *Remark*—The allusion is to ত্রিপুরবিজয় । The demons had three cities which were vulnerable only when they came in conjunction. Siva waited for the right moment and then destroyed them. But the bow with which ত্রিপুর was destroyed could not have been placed by শিব as তাম with one of Janaka's predecessors. বাহুকি turned himself into a bow to serve শিব at the time, and of course resumed his form when the work was over. Compare—রথঃ ক্ষৌরী যত্নাশতবৃতিরগেন্দ্রো যত্নরথো রথাজে চন্দ্রাভৌ রথচরণপাদিঃ পর উত্তি । বিধিক্ষেপে কোহং ত্রিপুরহৃৎকৃত্ত্ববিবিক্ষিতোঃ ক্রীড়ন্তো ম বলু পরতয়াঃ প্রতুবিদ্য । The Ramayana says it was the bow with which শিব destroyed the sacrifice of বক । Kalidasa has the same “বিল্লতক্রত্বুগ্নানুসারিৎ” যদন শাপনমুখং কৃৎসনঃ । The reading can be easily altered to suit facts thus—বেনাদিবৎ বাপদুগং পিতাকী ।

(রাহা দশরথের) আহ্বায়কান্ (আহ্বানার্থে) নদীকান্ (নদীবয়জ্ঞ) গিরিজান্ (ও গিরিবয়জ্ঞ) পথিকান্ (দূতগণকে) যোদ্ধারৈঃ (সৈনিকবহনের যোগ্য) তুরঙ্গৈঃ (অশ্বে) অবোধ্যান্ (অবোধ্যার) বাসজরং (প্রেরণ করিলেন) । ৪৩ ।

*Eng*—ততঃ Then মুখ্যঃ the chief মর্ত্য of the men মৈথিল of Mithila (i.e. the king of Mithila), বিৎসুঃ wishing to give away সূতাম্ his daughter, বাসজরং sent অবোধ্যান্ to Ayodhya, তুরঙ্গৈঃ on horses যোদ্ধারৈঃ fit to carry warriors, আহ্বায়কান্ inviters ভূষিপতেঃ of the king—পথিকান্ couriers নদীকান্ well informed of river-fords গিরিজান্ and mountain-passes (43).

*Prak.*—‘ততো মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ পথিকান্ অবোধ্যাং বাসজরং’ [King Janaka now despatched messengers to Ayodhya] What for?—‘ভূষিপতেঃ আহ্বায়কান্ পথিকান্’ They will invite king Dasaratha to Mithila on his behalf]. Qualified messengers?—‘নদীকান্ গিরিজান্ পথিকান্’ [They were well acquainted with rivers-fords and mountain-passes on the way, and could be relied on to escort the old king safely]. How were the messengers equipped?—‘যোদ্ধারৈঃ তুরঙ্গৈঃ বাসজরং’ [They were armed warriors and proceeded on steeds of tried mettle]. Why such hurry?—‘সূতাঃ বিৎসুঃ মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ’ [Janaka wanted to expedite his daughter’s marriage]. (43).

*Explanation*—Janaka now hastened to celebrate his daughter’s marriage. Forthwith, with a view to fetch king Dasaratha, he sent to Ayodhya trusted messengers who were well acquainted with all the river-fords and mountain-passes on the way. They went fully armed on steeds of tried mettle. (43).

*Jay.*—‘ধর্ম্মবাদনভারং বহানবরিত্তি জাযা জনকঃ সূতাঃ ব্রহ্মিতরং বিৎসুঃ দাতুনিচ্ছুঃ’ [ধর্ম্মভাঃ—‘সনি যৌধা—’ ইত্যাদি। অত ইন্। দিবচেন। ‘অত্র যোগ—’

ইত্যভ্যাসযোগঃ । “সঃ সি-” ইতি তত্ত্বম্ । “সনাশঃসন্তিক উঃ” । “ভূমিপতেঃ  
নশরপস্য ‘আহ্লাসকান্’ [ আহ্লাসন্তি অকাররন্তি ইতি কর্তরিণুল্ । “যাতো যু-”  
বৃহৎপ্রায়েণ ভূমিপতেঃ কর্মণি বধি ] । তান্ ‘অযোধাং’ ‘ব্যসজ্জগৎ’ ‘বিসর্জিতবান্’  
[ বিপূর্বস্য স্বভেদেভুগ্যস্তস্য লটি কপম্ । গত্যাৰ্থহাং বিকৰ্মতা ] । মদ্যাং শ্রাস্তীতি  
‘নদীকান্’ [ “স্থগি স্থঃ” ইতি যোগবিভাষাং কঃ । “যাতো লোপঃ—” । “(নিবদীত্যাং  
শ্রাস্তেঃ—” ইতি বহুত্বম্ ] । নদীং তরীতুং কুললান্ ইত্যর্থঃ । ‘পথিকান্’ পথি কুললান্  
[ “তজ্জ কুললঃ পথঃ” ইতি ঠক্ ] । ‘গিরিজান্’ যথাশ্রমেণঃ গিরিজান্ [ “ইগুপথজা—”  
ইত্যাদিনা কঃ ] ‘তুরদৈঃ’ অথৈঃ করণকৃতৈঃ । যুধান্তে ইতি যোগঃ [ পঠাঘাদ্ ] ।  
তান্ হর্জং কমেঃ [ “বরসি চ” ইত্যাদ্ ] । [ “হসিমুখৈঃ কামিবহি ল্পৃধুর্বিভ্যন্তন”  
ইত্যোপাসিকত্বম্ ] স্মিরন্তে আগিনোহস্মিন্ ইতি বর্ভঃ ভূগোকঃ । তজ্জ ভবা ‘মর্ত্যান্’  
মহুধাঃ [ দিগ্ধাবেরাকৃতিগণভাং বৎ । আকৃতিগণত্বস্য লিপ্তং ‘দেবমহুধাপুৰুষপুৰ-  
মর্ত্যোক্তাঃ’ ইতি নির্দেশঃ ] । যুধমেধ যুধ্যঃ অধামম [ “পাধ্যাসিত্যাং বৎ” ] । মর্ত্যানাং  
মুখ্যো ‘মর্ত্যামুখ্যঃ’ । মৈথিললক্ষ্যো মর্ত্যামুখ্য ইতি বিশেষণসমাসঃ । জনক  
ইত্যর্থঃ । ৪০ :

*Malhi.*—‘ততো’ ধ্বজ্তবানন্তরং ‘অত্যাং’ সীতাং ‘বিৎস্থঃ’ সান্নায় দাতৃ-  
মিচ্ছুঃ [ দদাতোঃ সমস্তাচ্চ প্রত্যয়ঃ ] । ‘মৈথিলো’ জনকঃ । স এব ‘মর্ত্যামুখ্যো’  
নরেন্দ্রঃ । মদ্যাং শ্রাস্তীতি ‘নদীকান্’ মলীতরণে কুললান্ ইত্যর্থঃ [ “স্থগি  
স্থঃ” ইত্যজ্জ স্থপীতিযোগবিভাষাং কঃ । “নিবদীত্যাং শ্রাস্তেঃ কোশলে”  
ইতি বহুত্বম্ ] । পথিষু মানানার্গেষু কুললান্ ‘পথিকান্’ [ “তজ্জ কুললঃপথঃ”  
ইতি ঠক্ ] [ “গিরিজান্’ গিরিবজ্জান্ ৭ ] [ “ইগুপথজা—” ইতি কপ্রত্যয়ঃ ] ।  
‘গিরি’ বাচি জ্ঞান্’ বচনকুললান্ ইতি ॥ গম্যতে । একাবতা সন্দর্ভেণ  
অবিলম্বগানিকমুকম্ । ‘ভূমিপতেঃ’ নশরপস্য ‘আহ্লাসকান্’ ‘আহ্লাসকান্’  
[ হ্রস্বতেষু লি যুগাগমঃ ] যোধান্ হরন্তীতি ‘যোধহরৈঃ’ যোধবজ্রোপাঘরতৈঃ  
ইত্যর্থঃ [ “বরসি চ” ইত্যাদ্ প্রত্যয়ঃ ] ‘তুরদৈঃ’ সাধনৈঃ ‘অযোধাং’ প্রতি  
তামুদ্ভিন্য ইত্যর্থঃ [ অতএব গম্যমানোদ্যেজ্জিহ্বাং প্রতি কর্মভূম্ । যথাহঃ  
“ন কেবলং অরমণৌব জিহ্বা নিমিত্তং কারকতাবস্য কিন্তু গম্যমান্যপি  
ইতি ] ‘ব্যসজ্জগৎ’ প্রেবিতবান্ [ স্বভেল্লোরাধিকারাদ্ ] ॥ ৪০ ॥

*Mitabh.*—তত ইতি । ‘ততঃ’ তদনন্তরং ধ্বজ্তবান্ পরম্ । মর্ত্যানাং  
মানবানাং মুখ্যঃ শ্রেষ্ঠঃ মর্ত্যামুখ্যঃ রাজা । মৈথিলো মর্ত্যামুখ্যঃ ‘মৈথিল-  
মর্ত্যামুখ্যঃ’ মৈথিলেনো জনকঃ ‘অত্যাং’ কস্তাং ‘বিৎস্থঃ’ দাতৃমিচ্ছুঃ [ দদাতোঃ  
সমস্তাং উ প্রত্যয়ঃ ] । ‘ভূমিপতেঃ’ রাজো নশরপস্য [ কর্মণি কৃতোপা বহি ]



‘আহ্বায়কান্ মিথিলাং প্রতি আহ্বাত্বান্ আহ্বয়তে’ [‘নদ্যাং দ্বাত্তীতি  
তান্ ‘নদীকান্’ নদীবস্বজ্ঞান্ [ ‘স্থপি হঃ’ ইতি যোগবিভাগাৎ কপ্রত্যয়ঃ ।  
‘নিনদীভ্যাম্—’ ইতি বভূব্ ] ‘গিরিজ্ঞান্’ গিরিবস্ববেদিনঃ [ ‘ইণপধ’  
ইতি কঃ, ততঃ বভীষমাগঃ । “আতোহমুপ—” ইতি বা কঃ ] পস্থানং গচ্ছ-  
ত্বীতি ভূন্ ‘পথিকান্’ অক্ষয়গান্ [ ‘পথঃ কন্’ ইতি কন্ প্রত্যয়ঃ । ঠক্  
ইতি প্রাচ্যঃ প্রমাদঃ ] যোধান্ হরন্তি ইতি তৈঃ ‘যোধহরৈঃ’ যোধবহনোচিত-  
বয়দ্বৈরিতার্থঃ “‘বয়সি চ’ ইতি হরতে: কর্মোপপাদে অচ’ [ ‘তুরদৈঃ’ অশৈঃ,  
সত্তরাবর্তনার্থং শীঘ্রগামিভির্কসাহৈরিতার্থঃ ‘অবোধ্যাং বাসর্জয়ৎ’ প্রেবয়ামাস  
[ ‘স্বজ্ঞৈর্গিচি লঙ্ । গতার্থত্বাৎ “গতিবুদ্ধি—” ইত্যণিকর্তৃঃ কর্মসংজ্ঞা ] ॥ ৪৩ ॥

*Sara*—ভয়ে ধমুধি জমকো জহর্ষ কস্তাবাবে চ দ্বয়মাণে বশবশয়া আমরনার  
জলবহু হু গিরিবহু চ প্রবোণন্ অখারোহান্ অবোধ্যাং প্রতি প্রেবয়ামাস ।

### Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—*Thereafter*. তত্ৰাৎ পরন্ is the sense; hence গম্যমান-  
পরশবযোগাৎ পকমী । তন্+ভসি (পকমী)+ভসি । অখার ।

2. ‘নদীকান্’—নদ্যাং দ্বাত্তীতি নদী+দ্বা+ক কর্ত্ত্বি=নদীকাঃ experts  
উপপদতঃ—। তান্ । Qual. পথিকান্ । Though we say দ্বাত্তি in the  
বাক্য, the compound means no bathing at all. Again, we expect  
the form নদীকাঃ but get নদীকঃ । This is owing to the rule “নিনদী—”  
(sl 26)—Comp. ‘আতিথ্যানিকাঃ’, sl. 26. If meaning “bathing in the  
river” the form is নদীকাঃ । ক is available by the rule “স্থপি হঃ”  
which, by যোগবিভাগ of স্থপি (Canto I, *General Note*), means that  
আকারান্ত roots take ক in the কর্ত্ত্ব্যচ্য with any হৃষত্ব word as উপপদ ।

3. ‘পথিকান্’—পস্থানং গচ্ছত্বীতি পথিন্+কন্—পথিকাঃ couriers. তান্ ।  
Both Jaya and Malli. say—“তত্ৰ কুশলঃ পথঃ” ইতি ঠক্ । This is a  
very strange inadvertence. ঠক্ is not the affix here. The sutra  
“তত্ৰ কুশলঃ পথঃ” again does not direct ঠক্ but বৃন্ giving the form  
পথকঃ । A Calcutta editor here takes the bull by the horns declar-  
ing that “from the rule cited it is quite clear that J. reads পথকান্” ।  
My friend ignores the fact that Jay. and Malli. not only cite a rule,  
but also name the affix ঠক্ । Is “ইতি ঠক্” consistent with the reading  
পথকান্ ? ‘ঠক্’ does not give পথক ।

4. . পিরিজান্—গিরিঃ জানতি ইতি গিরি + জা + ক কর্তরি—গিরিভাঃ know-  
ing mountains, *i.e.*, well acquainted with mountain-passes. ভান্।  
Qual. পথিকান্। Or আনভীতি জা + ক কর্তরি—জাঃ those who know.  
The rule is “ইতপথজাধীকিয়ঃ কঃ” (see বিবৃথ, I. 1). দ্বিতীয়াঃ জাঃ, ৩৩২—।  
The same editor says that the ৩৩২— is opposed to the ভা। He is  
mistaken (See Preface).

5. . আত্মারকান্—আত্মারতি ইতি + আ + হে + গুল্ কর্তরি—আত্মারকাঃ con-  
ductors. ভান্। Qual. পথিকান্। Here the আত্মারনক্রিয়া is still to be  
done—it is “ভবিষ্যৎ” . Therefore the rule “অকেনোতিবিষ্যৎধর্ম্যায়োঃ”  
apparently bars the বহু in ভূমিপতিঃ and requires the form ভূমিপতিম্  
আত্মারকাঃ। But in fact the difficulty does not arise here. We  
attach গুল্ here by the general rule “গুল্ভূতৌ”। The rule “অকেনোঃ—”  
applies only when the গুল্ is guided by “ভূম্ভূতৌ দ্বিতীয়াঃ  
ত্রিভাষায়াঃ”।

6. . ভূমিপতিঃ—ভূম্যে পতিঃ ভূমিপতিঃ the lord of the earth, ৩৩২—।  
Refers to নশরৎ। ভস। Decline like কবি (See “পতিঃ সমা—”, sl. 1,  
note 1) কৃত্যোমে, বহু (see note 5 ; and “কর্তৃকর্তব্যোঃ—”, sl. 7).

7. . অযোধ্যাম্—কর্ম of ব্যাসর্জয়ং which is বতর্থা and therefore দিকর্ষক  
in the পিতৃভক্ত্যাম্—Jay. Or কর্ম of উদ্দেশনক্রিয়া understood—অযোধ্যা-  
মুদিশ্য ব্যাসর্জয়ং ইত্যর্থঃ—Mall. See ব্যাসর্জয়ং below.

8. . বিৎসুঃ—বা + সম্ + উ কর্তরি। Qual. যৈধিলমর্ষ্যমুখ্যঃ।

9. . সূতান্—কর্ষণিৎসা, because owing to the Sutra “ন লোক—” the  
বহু is barred by the উত্তর in বিৎসুঃ।

10. . যৌবহরৈঃ—যু + অচ্ কর্তরি—যৌবঃ a warrior. যৌবঃ হর্ষঃ বয়ঃ  
এবাম্ ইতি যৌব + হ্ + অচ্ কর্তরি—যৌবহরৈঃ of, an age at which they are  
capable of carrying warriors, *i.e.*, young and spirited. ভৈঃ। Qual.  
ভূরৈঃ। The rule “বহসি চ” means that হ্ takes অচ্ when meaning  
lifting, if that implies a certain age.

11. . ভূরৈঃ—ভূরঃ ভূরিতঃ গচ্ছতীতি or ভূরেণ ভবেম গচ্ছতীতি ভূর + গচ্ +  
বচ্ কর্তরি—ভূরসমঃ by the Varttika “বচ্ প্রকরণে গম্যেঃ হৃদ্যপদং ধ্যানম্”—  
গচ্ takes বচ্ in the কর্তৃবাচ্য with any হৃদ্য word as উপপদ।  
Again by the Varttika “বচ্ তিহাবক্তব্যঃ”—বচ্ optionally elides the  
অম্ of গচ্,—we get the alternative form ভূরসমঃ। ভৈঃ। করণে ভয়।

12. . ব্যাসর্জয়ং—বি + হৃৎ + পিচ্ + লচ্ + জিপ্। Caused to leave. The  
বাতুপাঠ has হৃৎ বিসর্গে। বিসর্গ is ভ্যাপ giving the meaning ‘to leave’

44. DASARATHA RIDES TO MITHILA.

क्षिप्रं ततोऽध्वन्यतुरङ्गयायी यविष्ठवृद्धतमोऽपि राजा ।

आग्न्यायकेभ्यः श्रुतस्तनुवृत्तिरग्लानयानो मिथिलामगच्छत् ॥४४॥

*Prose and Beng.*—उतः (अनन्तर) आचार्यकथाः (दूतगणैः श्रुतः) अतः-  
युद्धवृत्तिः (विश्रुततमप्रकारः—गुणैः अतः कथं सत्यं करिष्ये) अतः आग्न्यायकेभ्यः  
(नाभ्यायकेभ्यः श्रुतः पूर्वक) अग्लानयानः (अविश्रुतगतिभेदः—गमनकालेन अतः ना  
करिष्ये) राजा (राजा जनार्दन) वृद्धतमोऽपि (अतः वृद्ध इत्येतत्) यविष्ठवृद्ध (अत्र  
युवा नार) क्षिप्रम् (अत्र) मिथिलाम् (मिथिला) अगच्छत् (उपस्थित  
इत्येतत्) । ४४ ।

*Eng.*—उतः Then, after having heard वृत्ति of the exploits युद्ध of  
his son आचार्यकथाः from the reporters (messengers), राजा the  
king, अग्न though वृद्धतमः very old, क्षिप्रम् quickly अगच्छत् reached  
मिथिलाम् Mithila, अग्लानयानयात्री riding a good way-faring horse,  
अग्लान unfatigued वान by the journey यविष्ठवृद्ध like one quite  
young. (44)

*Prak.*—‘उतः राजा क्षिप्रं मिथिलाम् अगच्छत्’ [The king  
quickly reached Mithila]. He was an old man, unfit  
for quick motion—‘वृद्धतमोऽपि यविष्ठवृद्ध अगच्छत्’ [He was,  
indeed very old, yet he proceeded quite like a young  
man]. How was that ?—‘आचार्यकथाः अतः युद्धवृत्तिः राजा’  
[The narration of his son’s exploits infused new life into  
him, and he proceeded with youthful alacrity]. How did  
he like the slow journey in a chariot ?—‘अग्लानयानयात्री  
अग्लानयानः अगच्छत्’ [He did not go in a chariot at all. The  
couriers were on horse-back to save time. It was ex-  
pedient, and accorded well with his own impatience also,  
that he should be similarly equipped for the journey.  
So he took a steady mount and rode to Mithila without  
fatigue] (44).

*Explanation*—The old king was beside himself with joy at the report of the messengers. In spite of his great age, he felt so elated that he forth-with started for Janaka's capital. He wished that space could be annihilated. For expedition, he proceeded on horseback, keeping company with Janaka's couriers, and reached Mithila quite like a young man unfatigued by the long ride. (44)

*Jay*.—আখ্যাত্তি কথয়তি যে তে 'আখ্যায়ক্যঃ' । তেতাঃ 'ঐতা যুগ্মবৃত্তিঃ' যেন স 'ব্রাহ্ম' দশরথঃ । যুগ্মতে ইতি যুগ্মঃ পুত্রঃ [ "বাতাভ্যাং যুঃ" ইতি বর্তমানে "যুঃ কিত্ত" ইত্যোপাধিকো যুপ্রত্যয়ঃ ] 'ততঃ' অনন্তরমেব 'কিপ্রঃ' শীঘ্রম্ [ "স্মারিতিক্—" ইত্যাদিনা রক্ত । ত্রিরাশিবেবংকৈতৎ ] 'মিথিলায়গচ্ছৎ' । ভ্রাতৃশত্রুহাত্যাং সহ ইত্যখ্যাদুহৃত্যব্দ্য [ গমেন্ণতি "ইযুগ্মিযনাং ছঃ" ] । অক্ষানম্ অলং গামিনো বে তুরঙ্গা অখ্যঃ তে অক্ষন্যাঃ [ অলং গামী ইত্যনিরর্থং "অক্ষনো যংখ্যো" ইতি বৎ । "বে চাত্যবকর্মণোঃ" ইতি প্রকৃতিভাষ্যঃ ] তৈঃ সাধু বাতীতি [ সাধুকারিণি গিনিঃ ] "অক্ষন্য-তুরঙ্গযাতৌ" । এষক্ বৃত্তা 'অমানসানঃ' ন বিবাতো মানং মানিযস্মিন্ বাবে তৎ অমানম্ । অমানং বাবং বস্য । ভাবুশৈল্পরসৈঃ সুবানঃ [ মানেতি ভাবে নিষ্ঠা । "সংযোগা-দেহাতঃ—" ইতি নতম্ ] 'বুদ্ধতমোহপি ববিষ্ঠবৎ' [ যুগ্মশব্দা ইঠনি "যুগ্মদূর—" ইত্যা-দিনা বণাদিপরলোপঃ পূর্বপদ্য চ ভবঃ । ১২ পশ্যৎ "তেন তুল্যম্—" ইতি বতিঃ ] ॥ ৪৪ ॥

*Malli*.—"ততো" বর্তাহরপ্রাপ্তানন্তরম্ 'আখ্যায়কেভ্যঃ' আখ্যা-তৃত্যঃ বর্তাগারিতাঃ ইত্যর্থঃ । [ খ্যাতেধূলি বৃদ্ধ ] 'ঐতা যুগ্মোঃ' ব্রাহ্মস্য 'গুতিঃ' যুগ্মবৃত্তাদিযাপারো যেন সঃ । অক্ষানম্ অলং গামিনাঃ 'অক্ষন্যাঃ' শীঘ্রগা ইত্যর্থঃ [ "অক্ষনো যংখ্যো" ইতি বৎপ্রত্যয়ঃ । "বে চাত্যবকর্মণোঃ" ইতি প্রকৃতিভাষ্যঃ তিলোপঃ ] তৈস্তুরঙ্গদেহাতীতি 'অক্ষন্যতুরঙ্গযাতৌ' । "গুণ্যজাতৌ—" ইত্যাদিনা গিনিঃ ] 'ব্রাহ্ম' দশরথঃ 'বুদ্ধতমোহপি' বৃদ্ধঃ সন্নপি 'ববিষ্ঠবৎ' যুবতমবৎ [ "তেন তুল্যম্—" ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ । যুগ্মশব্দং ইঠনি "যুগ্মদূরবৎ—" ইত্যাদিনা বণাদিপরলোপঃ পূর্বপদ্য ] মানং মানিঃ [ ভাবে নিষ্ঠা ] 'অমানঃ' • মানিরহিতং 'বানং' বাহনমখাদিকং 'বস্য' স সন্ 'মিথিলাং' জনকপুত্রীঃ 'কিপ্রমগচ্ছৎ' [ গমেন্ণতি । "ইযুগ্মিযনাং ছঃ" ] ॥ ৪৪ ॥

*Mitabh.*—[ক্প্রমিতি । ‘ততঃ’ তদনন্তরম্ ‘আখ্যায়কেভ্যঃ’ জনক-  
প্রেমিতেভ্যো বার্তাহরেভ্যো দূতেভ্যঃ [ খ্যা প্রকথনে ইত্যতো থুল্ ] ‘শ্রুতা  
হুনোঃ’ পুত্রস্য রামস্য ‘বৃত্তিঃ’ বিবরণং তাড়কানিধনমারৌচনিগ্রাসহয়ধন-  
উদ্গাদিকম্ [ “বৃত্তিবিবরণে জীবো” ইতি বিশ্বঃ ] যেন সঃ । অধ্বান-  
মলং গামী ইত্যধ্বন্যঃ শৌভ্রগঃ [ যৎ প্রত্যয়ঃ । অলং গামী ইত্যর্থাহুবৃত্তিঃ ]  
যন্তরঙ্গঃ তেন সাধু যাতীতি ‘অধ্বনাতুবঙ্গযাগ্রী’ সদধ্বগামী [সাধু-  
কারিণি গিনিঃ] অতএব ‘অগ্নানং’ গ্নানিরহিতং ‘যানং’ গমনং  
[ যানং বাহনমখাদিকমিতি বহ্নিনাথঃ ] বস্যা তাদৃশঃ ‘রাজা’ দশরথঃ ‘বৃদ্ধ-  
তমোহপি’ পরমবৃষিরোহপি ‘যবিষ্ঠবৎ’ অতি হি নাম যুবোব [ “যুসুয়—”  
ইত্যাদিনা ইষ্ঠনি যুবন্ ইত্যস্য যুভাবো শুগচ্চ । “তেন তুল্যম্—” ইতি  
বতিঃ ] ‘ক্প্রম্’ ঋটিতি ‘মিথিলান্ অগচ্ছৎ’ অগাম [ গচ্ছতের্নঙ্ ] ।  
প্রধানব্রাজাত্যো নির্দেশঃ ভরতাদয়োহপি তেন সহ গতাঃ ॥ ৪৪ ॥

*Sara*—প্রান্তেষু দূতেষু তেভ্যো রামস্য ততঃ উত্তরোত্তরহারি চরিতং ব্রহ্ম  
অতিবুদ্ধোহপি রাজা দশরথঃ উৎসাহাৎ পরমযুবোব ভুরগবরেণ ধাবন্ ঋটিতি মিথিলাং  
প্রাগ, ন তু গ্নানিহ ॥ ৪৪ ॥

### Miscellaneous Notes.

1. ক্প্রম্—Quickly. For deriv, see Jay. Qual. অগচ্ছৎ ।
2. ততঃ—After the messengers had reached Ayodhya.  
Deriv., sl. 43.

3. অধ্বন্ত &c.—অধ্বানমলং গামী ইতি অধ্ব+যৎ=অধ্বন্তঃ a thorough  
roadster. অধ্বন্তঃ ভুরগঃ (See ভূয়ঃ SL 43) অধ্বনাতুবঙ্গঃ a good  
wayfaring horse. কর্মধা—। তেন সাধু যাতীতি অধ্বন্তভুরগ+বা+নিমি  
সাধুকারিণি কর্তরি riding well a good wayfaring horse. Qual. ইচ্ছা ।  
অধ্বন্ takes যৎ and য in the sense “তৎ অধ্বঃ গামী” (See অধ্বানী, sl. 49)  
—goes well, covers it well (See Jay.) Now, we have রাজন্+  
যৎ=রাজা, why not then অধ্বন্+যৎ=অধ্বা? The rule “যে চ—” (See  
Jay.) answers—The stem remains intact when য follows, except ■  
denote ভাব or কর্ম । Hence রাজা, being in the sense রাজো ভাবঃ কর্ম য়,  
comes under the exception, while অধ্বন্, having a different sense.  
(যৎ অলং গামী— covers it well) escapes the mutilation. Mall’s  
তাদ্ব্যেসো গিনিঃ is questionable. The sense appears to be—He rode

a good horse, and rode it well *at the time*. This implies no habit (ভাঙ্গীনা)। We prefer সাধুকারিণি পিণি। For see অঙ্গনী, sl. 49.

4. ববিষ্ঠবৎ—অতিশয়েন বুবা ইতি বুবন্ + ইষ্ঠন্—ববিষ্ঠ: extremely youthful. ববিষ্ঠেন তুচ্ছম্ ইতি ববিষ্ঠ + বতি—ববিষ্ঠবৎ like a very young man. তৎ ববা তথা। Qualifies অগচ্ছৎ। The rule “হুল দূর বুৱ হ্রস্ব ক্ষিপ্ত কৃত্রাণাঃ বণাধিপরাঃ পূর্বস্য চ শুভঃ” says that, when ইষ্ঠন্ follows, হুল becomes হো, বুৱ becomes বো, হ্রস্ব becomes হ্রন্, ক্ষিপ্ত becomes ক্ষেপ্ত, and কৃত্র becomes ক্ষোদ্। Also see under শুভবৎ, sl. 45.

5. আধাঃকেষভাঃ—আধাঃ ইতি আ + ষা + পুল, কর্তরি। Or আচক্রেত ইতি আ + চক + পুল, কর্তরি—আধারকাঃ narrators, কেষভাঃ। “ঔবদপারে—” (Sl. 1) ইত্যপাধানে ধী। The description leaves the mouth of the narrators and reaches the ear of the king. Hence there is অশ্রুত।

6. ঞ্জত &c.—ঞ + ত কৰণি—ঞতা heard. বর্ততে অনরা ইতি বৃত্ত + ক্ৰিন্ ক্রয়ণে—বৃত্তি: deed. যুগো: (deriv. Jay) বৃত্তি: যুযুতি: the exploits of his son. ঞ্জতা যুযুতি: যেন স: 'বহ—। The বৃত্তি here does not stand for যুযুত alone. The prince had gone out to the hermitage of Visvamitra. His presence at Janaka's sacrifice must have been explained to the king. Incidentally, we suppose, the slaying of Tadaka and the discomfiture of Maricha were related.

7. অশ্রানযানঃ—ঐ + জ ভাবে—শ্রানন্ fatigue. অশ্রানযানঃ শ্রানং বহ্নিন্ তৎ অশ্রানন্ without fatigue, easy. বহ—, 'by the Varttika “বভোহস্তা-ৰ্ণানান্—” (Sl. 14) By this Jay. understands that the old king moved on comfortably (অশ্রানঃ)। Malli. believes that his mount &c. were unfatigued. Our explanation is that the king did not feel the fatigue. A Calcutta editor adopts our explanation without acknowledgment. The compound is no doubt rather unusual. To explain why we have শ্রান and not শ্রিত, Jay. refers to the rule “সংযোগেন্নোত্তো বাচ্যোৰ্ণতঃ”—An আকারাৎ root beginning with a সংযুক্তবর্ণ and containing য, র, ল, or ব changes the ত of নিষ্ঠা into ন। Thus শ্রা + ত = শ্রান, শ্রা + ত = শ্রান &c. A Calcutta editor thus translates the rule—“নিষ্ঠা ত, changes to ন after a root ending in আ and commencing with a conjunct consonant of the যৎ প্রজাহার”। If this translation be correct, then শ্রা + ত = শ্রিত because শ্রা does not commence with যৎ। ন is a যৎ, no doubt, but it does not lead here. In fact, য়ে is the only root, that will give the correct form with the editor's translation.

৪. অগচ্ছৎ—গম্ + লট্ ভিণ্। Conj. sl. 37.

৪ Voice—...অতঃপুস্তিকা...বাণিনা অগ্নানবানেন ব্রাহ্মা বৃদ্ধতমেন...মিথিতা  
অগমাভ।

# —45. JANAKA WELCOMES DASARATHA. ০

হৃন্দিষ্ঠমার্চৌৎসুধাধিপানাং তং প্রেষ্ঠমেতং গুরুবহ্নরিষ্ঠম্।

সদ্ব্যবহাস্তং সুকৃতাধিবাশং বহ্নিষ্ঠকৌর্তির্যশমা বরিষ্ঠম্ ॥ ৪৫ ॥ ✓

*Prose and Beng.*—প্রেষ্ঠম্ (প্রিয়তম), এতম্ (গৃহাগত), বহ্নিষ্ঠম্ (সুখাধিপানাম্ (সুখাধিপানের মধ্যে) বহ্নিষ্ঠম্ (সুখাতম) (অতএব) গরিষ্ঠম্ (গুরুতম) তম্ (সেই রাজাকে) গুরুবহ্নিষ্ঠম্ (গুরুর মায়ার দ্বিত জনক) — বহ্নিষ্ঠম্ (গুরুগায় নিগুন-কৃতি) (অতএব) মহাশয় (মহান্ সেই রাজাকে) সদৃশ্ (উহার মতকক জনক) — বহ্নিষ্ঠম্ (বহ্নিষ্ঠম্ বহ্নিষ্ঠম্ সেই রাজাকে) বহ্নিষ্ঠকৌর্তিঃ (বহ্নিষ্ঠম্ বহ্নিষ্ঠম্ জনক) আর্চৌৎ (সম্মানিত করিলেন)। ৪৫।

*Eng.*—তম্ Him (অতঃ the dearest friend বহ্নিষ্ঠম্ the most respected বহ্নিষ্ঠম্ of the protectors of the earth গরিষ্ঠম্ (therefore) the best of preceptors আর্চৌৎ honoured, এতম্ on arrival, গুরুবহ্নিষ্ঠম্ (দ্বিতঃ) Janaka (who was himself) like a preceptor—(তম্ Him) বহ্নিষ্ঠম্ the abode of virtues মহাশয় (therefore) illustrious সদৃশ্ (worshipped Jannaka) who was his peer—(তম্ Him) বহ্নিষ্ঠম্ the most high বহ্নিষ্ঠম্ by same বহ্নিষ্ঠকৌর্তিঃ (adored Janaka) of great renown [45].

*Prak.*—‘গুরুবহ্নিষ্ঠম্ (দ্বিতঃ জনকঃ) প্রেষ্ঠম্ এতম্ গরিষ্ঠম্ তম্ আর্চৌৎ’ [Janaka was like the preceptor of the whole world; he honoured his best friend on his arrival, the friend who was the best of preceptors]. How was Dasaratha the best of preceptors?—‘বহ্নিষ্ঠম্ ১ঃ বহ্নিষ্ঠম্ তমার্চৌৎ’ [Dasaratha was the most respected among kings by his virtues]. It was a meeting of equals—‘বহ্নিষ্ঠম্ ১ঃ বহ্নিষ্ঠম্ (অতএব) মহাশয় তঃ সদৃশ্ জনকঃ আর্চৌৎ’ [It was Dasaratha was the abode of all virtues; Janaka rivalled

him in this respect]. The meeting must have been gratifying to both—‘বংহিষ্ঠকীর্তিঃ বশসা বরিষ্ঠঃ তমার্চ্যঃ’ [Both were of great renown; one such adoring another was gratifying indeed]. (45).

*Explanation*—Janaka received his guest with due honour. The two were indeed each other's equal. Both were most highly respected and enjoyed an unsullied and unique renown all over the world. Such two people, when in power, usually become jealous of each other, and some of the world's bitterest feuds owe their origin to such jealousy. But these two illustrious kings—the repositories of all virtues—were fondly attached to each other. Their meeting was a sight worthy of the gods. (45).

*Jay*.—‘তং’ রাজানম্ ‘এতম্’ অর্যাতং জনকঃ ‘আর্চ্যঃ’ পুরিতবান্ [অর্চ্যেণুতি কামম্]। ‘বৃন্দিষ্ঠঃ’ বৃন্দারকতমঃ প্রসক্ততমমিত্যর্থঃ। কেবাম্? ‘বহুবাধিপান্যঃ’ পুণ্ড্রীপতীনাং। ‘প্রোষ্ঠঃ’ প্রিয়তমঃ ‘শুকবৎ’ শুকশ্চ তুল্যঃ বর্তমানঃ ‘গরিষ্ঠঃ’ গুরুতমম্ ‘সদৃক্’ [‘সমানান্যায়োক্ত’ ইত্যুপসংখ্যানাৎ দূশে: বিপ। রত্নিনকল্যায়ম্। মাত্ম দর্শনক্রিয়া বিদ্যাভ্যে] অতিপ্রসাদিতিক্রমো জনক ইত্যর্থঃ। ‘মহাত্মঃ’ মহাত্মত্বাৎ সদৃশাৎ মধ্যে মহাত্মম্। ‘সুহৃতাধিবাসঃ’ সুহৃতবিলসম্ [অবসত্যমিহিতি অধিকরণে যঞ:]। বংহিষ্ঠা বহুলতয়া কীর্ত্তিব্যাস ‘বংহিষ্ঠকীর্তিঃ’। ‘বশসা বরিষ্ঠঃ’ গুরুতমম্ [অত্র বৃন্দারকপ্রিয়তমবৎসলোক্তবান্ ইতিবি খ্যাসংখ্যা। ‘প্রিয়হিতঃ—’ ইত্যাদিনা বৃন্দ-প্রগুবংহবর ইত্যেতে আদেশা তথুত্তি]। ২৫।

*Mallic*.—‘সদৃক্’ সমানঃ অমুরূপ ইত্যর্থঃ [‘সমানান্যায়োক্ত’ ইত্যুপসংখ্যানাৎ সমানশলোপগদাৎ দূশে: কিপু প্রত্যয়ঃ। ‘দৃগদৃশবতুদু’ ইতি সমানশব্দস্য সর্ভাৎ:। ইহ কল্পদর্শনক্রিয়ানুসারাৎ বথাকথকিং তৈলপারিত্যাদিবৎ রত্নিশব ইত্যাহ:। অথবা সমান ইব দৃশাতে বরমেব ইতি কর্ম-তর্করি ব্যুৎপত্ত্যা নির্বাহঃ। তদা ভাষ্যম্—‘কর্ম দর্শনকর্তা। তদিব পশন্তি জনা:। সোহং স ইব দৃশমান: তদিব আদ্যানং পশ্যতি’ ইতি। ‘বংহিষ্ঠকীর্তিঃ’ বহুলতরকীর্তিঃ স জনকঃ ‘বহুবাধিপান্যঃ’ রাজাঃ মধ্যে



‘বৃন্দীষ্টং’ বৃন্দারকতমং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ [ “বৃন্দারকঃ সুরশ্রেষ্ঠে মনোজ্ঞে পুন-  
রজ্ঞবৎ” ইতি বিখ্যঃ ] ‘প্রোষ্ঠং’ প্রিয়তমং ‘গুরুবদগরিষ্ঠং’ গুরুতমং পূজ্যতম-  
মিত্যর্থঃ ‘মহাস্তমং’ প্রভুং ‘স্বকৃতাধিবাসং’ ধর্মনিলায়ম্ [ বসেরদিকরণে যঞ-  
প্রত্যয়ঃ ] ‘যশসা বরিষ্ঠম্’ উরুতমম্ অধিকমিত্যর্থঃ ‘এতম্’ আগতম্ [ আঙ্-  
পূর্বাদিগঃ কর্তরি ক্তঃ ] ‘তং’ দশরথম্ ‘আচীৎ’ অর্চিতবান্ [ অর্চিতে-  
ভৌবাদিকাৎ লুটি “ইট ঈটি” ইতি সলোপঃ । বৃন্দীষ্টাদৌ বৃন্দারকাদিভ্য  
ইঠনি “প্রিয়দ্বির—” ইত্যাদিনা বৃন্দাদ্যাদেশঃ ] ॥ ৪৫ ॥

*Mitabh.*—বৃন্দীষ্টমিতি । ‘প্রোষ্ঠং’ প্রিয়তমং ভাবিবিবাহসম্বন্ধাৎ  
[ প্রিয়সম্বন্ধ ইঠনি প্র-ভাবঃ ] ‘এতং’ মিথিলামাগতম্ [ আঙ্ পূর্বাদিগঃ  
কর্তরি ক্তঃ ] ‘বহুধামিগানাম্’ ভূমিগতীনাং [ নির্দ্ধারে ষষ্ঠী ] ‘বৃন্দীষ্টং’  
পূজ্যতমং গুণৈর্গুরুত্বাৎ [ বৃন্দারকশব্দ ইঠনি বৃন্দভাবঃ । ‘বৃন্দারকঃ’  
সুরে পুংসি মনোজ্ঞশ্রেষ্ঠয়োদ্বিশু” ইতি মেদিনী । ] অতএব ‘গরিষ্ঠং’  
গুরুতমং [ গুরুশব্দস্য ইঠনি গরাদেশঃ ‘তং’ দশরথং ‘গুরুবৎ’ ব্রহ্মবিজ্ঞা-  
নিধিত্বাৎ স্বয়ং সর্কোবাং গুরুরিব দ্বিত্যঃ জনকঃ [ “ভেন তুল্যম্—” ইতি  
বতিঃ । দ্বিত ইতি ক্রিয়া অধ্যায়ার্থ্য্য । ] স্বকৃতানাং পুণ্যানাম্ অধিবাসং  
নিধানম্ [ কর্ণনি যঞ । অধিকরণে যঞ ইতি প্রাচামুক্তিশ্চিন্ত্য  
অধিবসতেয়াধারস্য কর্ণধোক্তেঃ ] ‘স্বকৃতাধিবাসং’ পুণ্যানিধম্ অতএব  
‘মহাস্তম্’ উচ্চৈঃশিরসং দশরথং ‘গদৃক্’ সমান ইব প্রতীর্ণমানঃ বহুমপি  
মহান্ ইত্যর্থঃ, জনকঃ [ “সমানান্ত্রয়োচ্চ” ইতি ক্রিন্ ] । ‘যশসা’ কীর্ত্যা  
‘বরিষ্ঠম্’ অতিবিপুলম্ [ উরুশব্দস্য ইঠনি বরভাবঃ ] ‘তং’ দশরথং  
বংশীষ্টা অতিবহলা [ বহলশব্দস্য ইঠনি বংহভাবঃ ] কীর্তির্ধ্যাত্য সঃ  
‘বংশীষ্টকীর্তিঃ’ বহুমপি পৃথুশা জনকঃ ‘আচীৎ’ পূজ্যমামাং [ অর্চিতেলুঙ্ ] ।  
যথা—‘গরিষ্ঠম্’ অতীব হি মহাস্তমং তং দশরথং গুরুশা বাক্যবজ্জ্যেয়ম্ তুলাং  
যথা তথা ‘গুরুবৎ’ বাক্যবজ্জ্যমিব ‘আচীৎ’ ইত্যাদয়ঃ ॥ ৪৫ ॥

*Sum.*—বৃন্দেয় গুণৈব ৫২ পুণ্যনলয়ঃ কীর্তিবহলঃ পুংসি দ্বিত্যঃ পৃথুশতাঃ প্রিয়তমঃ  
দশরথঃ সর্কোবা তন্তুল্যা জনকঃ পূজ্যমামাং ৪৫ ।

### Miscellaneous Notes.

- 1. বৃন্দীষ্টম্—অটিলংসেন বৃন্দারকঃ ইতি বৃন্দারক + ইঠন্ = বৃন্ + ইঠ = বৃন্দীঃ  
most respected. বৃন্দারক becomes বৃন্ by the rule—প্ৰিহ দ্বিঃ কিং ৪৫

40813.

বহল শুক বৃদ্ধ তুঙ্গ দীর্ঘ বৃদ্ধারকাণাঃ এ হৃৎ বহু বংহি পব বর্ষিতপ্ জাতি বৃদ্ধাঃ”  
(প্রিয় &c. become এ &c. when ইষ্টন, ইমনিচ্, or ইষ্টন্ব follows). Qual  
তন্ which refers to বনরথ।

2. অচৌং—অচ্+চুচ্+তিপ্। Conj. sl. 20

3. ●বহুবা &c.—অবি+পা+ক কর্তরি—অবিপাঃ protectors. বহুবাঃ;  
(See বহুবা, Sl. 39) অবিপাঃ বহুবাবিপাঃ protectors of the earth, i.e.,  
kings. তেবান্। “বভক্ত নির্ভারণম্” ইতি বহী। নির্ভারণ is the separation  
of a part from a whole by distinctive properties. The whole then  
takes বহী or সপ্তবী। বহুবাবিপেণ্ also is allowable. (See তিহুযুধৈঃ, sl. 20  
and “বভক্ত—”, I. 15). A Calcutta editor discussing the correctness  
of the compound বহুবাবিপবৃদ্ধিঃ remarks—“Can you compound...?  
No, if নির্ভারণ... is of the essence of the meaning...সপ্তবীতৎপূর্ব is al-  
ways available” Here is an echo of a popular error. বহুবাবিপেণ্  
বৃদ্ধিঃ of course gives the compound বহুবাঃবিপবৃদ্ধিঃ, but the com-  
pound is of the হৃৎপূর্ণ class and not a সপ্তবীতৎপূর্ব (See Canto I.  
General Note).

— 4. প্রেষ্ঠম্—অতিশয়েন প্রিঃ ইতি প্রিঃ+ইষ্টন্ব=এ+ইষ্ট=প্রেষ্ঠঃ the dear-  
est প্রিয় becomes এ by the rule “প্রিঃহিহি—” (see note 1). Qual. তন্।

5 এতন্—আ+ইৎ+ক্ত কর্তরি—এতঃ arrived. তন্। Qual. তন্।

• 6 শুকবৎ—শুক্যং তুল্যং হিত ইতি শুক+বতি=শুকবৎ like a preceptor  
We have to suppose some ক্রিয়া such as হিতঃ, বর্তমানঃ &c., under-  
stood. Without a ক্রিয়া we cannot have বতি here. This qualifies  
the ক্রিয়া হিতঃ, বর্তমানঃ, &c., and then, in conjunction with the  
ক্রিয়া, refers to জনকঃ which is understood. Thus শুকবৎ হিতঃ  
জনকঃ &c. Jay. takes it with তস্ which refers to বনরথ। Thus  
শুকবৎ বর্তমানঃ তন্ &c. Malli. has শুকবৎ গুরিঃ তন্—Him the most  
adorable like one's Guru. This is objectionable, because বতি  
can be had in the sense ‘তেন তুল্যম্’ provided the তুল্যতা is in respect  
of some ক্রিয়া (‘‘তেন তুল্যঃ ক্রিয়া চেষতিঃ’’ )। Comp. “বহুনি হৌঃ বনব্যা-  
কারিৎ”—I. 3. Malli. has no ক্রিয়া in his বাক্য। “শুণ তুল্যো বা তুং”—  
Vṛttikara. Janaka was actually the teacher of the world in  
Vedanta philosophy. Comp. “সত্যং শুভাঙ্কবশঃ পিতা তে”—Raghu  
XIV. We however find Kalidasa calling Dilipa the শুক of all kings  
(“শুকং পাপাং শুভে নিবেগ”—Raghu, II. 68.) and Raghu is called by  
him the শুক of বর্ষ and অস্ত্র (‘‘বর্ষাঃস্বাপাং শুভে বস বনো’’—Raghu V.

7. বৃহত্তম—অতিনগরেন গুরুঃ ইতি বৃহত্ + ইষ্টম্ = বৃহ + ইষ্ট = বৃহিঃ the greatest. তন্। Qual. তন্ which refers to বৃহদগ্। গুরু becomes বৃহ্ by the rule “প্রিহস্থিহ—” (See note I).

8. সদৃশ—সমান ইব পুস্ততে ইতি সমান + দৃশ + ক্ = কৰ্শ্বি—সদৃশ equal. It has always this technical meaning “(অধি) ‘তাংগানং’ ইহ কৃষ্ণ-শব্দপ্রকারঃ। ইমংবাহু বর্ণনক্রিয়া বিবৃষ্টঃ”—*Vṛttikara* Both Jayamangala and Mallinatha attach ক্, which is a slip. We can have কঙ্, স, or ক্ with this ব্যাক্য giving সদৃশঃ, সদৃকঃ and সদৃক্ but we cannot have ক্। Qual. সমকঃ understood. Decline (Masc. &c. Fem). সদৃক্ সদৃশৌ সদৃশঃ &c.; (Neut) সদৃক্ সদৃশী সদৃশি &c.

9. সুকৃতাবিবাসম্—অবিবসন্তি এতন্ ইতি অবি + বস + যজ্, কর্ণনি—অবিবাসঃ, the abode. সুকৃতং সুকৃতম্ a good deed. আশিষ্টং—(See “সুপতি”, Sl. 9). সুকৃতানাম্ অবিবাসঃ সুকৃতাবিবাসঃ the abode of good work. ওতৎ—। তন্। Qual. তন্। Here Jayamangala and Mallinatha have “বসেনব্রহ্ম-করণে যজ্।” But by the rule “উপাবধাতি, বসঃ” the অবিবাস of অবিবস, উপবাস, অরূপস, আবাস, is the কর্ণ and not the অধিকরণ। We should say বর্ণনি যজ্। A Calcutta editor adopts my derivation of অবিবাস without acknowledgment.

10. বাহিষ্ঠীর্ষিঃ—অতিনগরেন বহনঃ ইতি বাহ + ইষ্টম্ = বাহি + ইষ্ট = বাহিষ্ঠী most numerous. বহন becomes বাহি by the rule “প্রিহস্থিহ—” (see note I). বাহিষ্ঠীর্ষিঃ সঃ whose fame was very great বহ—। Qual. জনকঃ understood.

11. বনসঃ—By fame. দেভৌ ওগ।

12. বৃহত্তম—অতিনগরেন উৰ্গ ইতি উৰ্গ + ইষ্টম্ = বৃহ + ইষ্ট = বৃহিঃ very great তন্। Qual. তন্। উৰ্গ becomes বৃ by the rule “প্রিহস্থিহ—” (see note I).

13. Voice—শ্রেষ্ঠঃ এতঃ...বৃহিষ্ঠীঃ বৃহিষ্ঠীঃ সঃ... (বৃহিষ্ঠী)...অবিবাসঃ মহান্ সদৃশা...বৃহিষ্ঠীঃ...কীৰ্ত্তিঃ আতি।

#### —46. COMPLIMENTS TO DASARATHA.

ত্রিবিংগপারোক্ষমসৌ ভবন্তমধ্যময়নামনমেকমিন্দ্রঃ।

ত্রিবেকদ্বন্দ্বত্বমগাৎ সুরাণাং তং মৈথিলী বাক্যমিদং ব্রহ্মাণি ॥ ৪৬ ॥

*Prose and Beng.*—ত্রিবিংগঃ (ত্রিবিংগবাহুঃ)—ত্রিবিংগেণ জনকঃ তন্ (উদাহর) ইদম্ (এই) বাবাম্ (কথা) ব্রহ্মাণি (বলিলেন)—অসৌ (সেই এক) ইন্দ্রঃ

(ইন্দ্রঃ) ত্রিবর্গপারীগন্ (ত্রিবর্গের পারগামী) ভবন্তম্ (আপনাকে) একম্ (একই) আসনম্ (আসনে) অধ্যাসয়ন্ (উপবিষ্ট করাইবা) সুরাগাম্ (দেবগণের মধ্যে) বিবেকদৃষ্টম্ (ভেদজ্ঞতা) অগাং (প্রকটন কবিত্যাভিলেখ) । ৪৬ )

*Eng.*—*মৈথিলঃ* The lord of Mithila বভাবে addressed তম্ to him ইদম্ this বাক্যম্ speech—সুরাগাম্ Among the gods, ইন্দ্রঃ Indra অগাং displayed দৃষ্টম্ the capacity to perceive বিবেক distinction অধ্যাসয়ন্ placing ভবন্তম্ thee একম্ on the same আসনম্ seat with himself পারীগ destined as thou wert to see the end ত্রিবর্গ of that group of three (Ment, Wealth, Desire). (46).

*Prak.*—‘মৈথিলঃ তম্ ইদং বাক্যং বভাবে’ । What did he say?—‘সুরাগাম্ অসৌ ইন্দ্রঃ বিবেকদৃষ্টম্ অগাং’ [Indra among the gods showed nice discrimination]. When?—‘ভবন্তম্ একম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্’ [When he seated you on the same seat with himself] That was because I fought his battles, it involved no question of discrimination—‘ত্রিবর্গপারীগং ভবন্তম্ অধ্যাসয়ন্’ Not at all. Battles or services rendered had nothing to do with it. Indra saw your future greatness and he simply rewarded merit]. (46).

*Explanation*—Janaka thus addressed Dasaratha—When Indra seated you on the same seat with him, he did not mean merely to honour a powerful ally. That shrewd observer among the gods could even then see that you were destined to be perfect in piety, wealth, and enjoyment, and he merely honoured merit. Also see note 1. (46)

*Jay.*—‘তং’ বশতঃ ‘মৈথিলো’ জনকঃ ‘বাচামিৎ বভাবে’ [ত্রিবি উত্কারগ্রহণাৎ বিকর্মকতা] । কিং তদ্বাক্যমিতি—‘অসৌ ইন্দ্রঃ ভবন্তম্ একাসনম্ অধ্যাসয়ন্’ আরোপয়ন্ ‘বিবেকদৃষ্টম্ অগাং’ ইতি সর্থঃ [ আসনসা “অশ্রীণীত্—” ইত্যাদিনা অধিকরণে কর্মসংজ্ঞা । ভবন্তমিতি “বহিবুজ্—” ইত্যাদিনা অস্তেঃ ( ? আসেঃ ) অপ্যন্তাবহাসকর্মকত্বাৎ ] । [পাঠঃ পৃথী ইত্যাদিন্ বাক্যে “অব্যয়পার—” ইত্যাদিনা পারদশাৎ বঃ । তত্র বিপৃথীতবিশদাপগ্রহণাৎ] ত্রিবর্গস্য বর্মার্কবাহস্য

পারীণম্ ইতি বহুসমানঃ । 'ত্রিবর্গপারীণঃ ভবন্তম্' । 'সুরাণাং' মধ্যে ন এবৈকো  
'বিবেকদৃষ্টম্' বিবেকজ্ঞতাম্ 'অগাৎ' ["ইণো গা লুঙি" । "গাতিহা—"] ইত্যাদিনা  
সিচো লুৎ । বিবেকঃ দৃষ্টেবান্ ইতি দৃশেঃ কনিষ্ । ৪৬ ॥

*Malli.*—'মৈথিলঃ' জনকঃ 'তং' দশরথম্ 'ইদং বাক্যং বভাষে'  
[ক্রবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকত্বম্] । কিং তদ্বাক্যং তদাহ—হে রাজন্  
'অসাবিল্লঃ' অগাণাং ধর্মাদিনাং বর্গঃ 'ত্রিবর্গঃ' ["ত্রিবর্গো ধর্মকামার্থঃ"  
ইত্যমরঃ] । তস্য 'পারীণং' পারগামিনং পরিপূর্ণমিত্যর্থঃ ["অবারপার—"  
ইত্যাদিনা প্রপ্রত্যয়ঃ] 'ভবন্তম্' একম্ আসনম্ 'অধ্যাসয়ন্' অধিষ্ঠাপয়ন্  
অর্জাসনমধিগমা (?) ইত্যর্থঃ ["অধিশীত্বাসাং কর্ম" ইত্যাদিকরণস্য  
কর্মত্বম্] । "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা 'অবিকর্তৃঃ' কর্মত্বম্] 'সুরাণাং' মধ্যে  
'বিবেকদৃষ্টম্' বিবেকদর্শিত্বম্ ["দৃশেঃ কনিষ্"] 'অগাৎ' প্রাপ্তঃ ["ইণো  
গা লুঙি" । "গাতিহা—"] ইত্যাদিনা সিচো লুৎ] । মান্যমাননাং বিবেকিতা  
ভবেৎ অন্যথা মূঢ়তা স্যাদিতি ভাবঃ ॥ ৪৬ ॥

*Mitabh.*—ত্রিবর্গোক্তি । মিথিলায়া রাজা 'মৈথিলঃ' জনকঃ 'তং'  
দশরথম্ 'ইদং বাক্যং বভাষে' উবাচ [ভাষতেলিট, ক্রবিসমানার্থকত্বাৎ  
দ্বিকর্মকত্বম্] । তদেবাহ—'অসৌ ইল্লঃ ত্রিবর্গস্য' ধর্মকামার্থস্য  
["ত্রিবর্গো ধর্মকামার্থে ত্রিফলায়াং কটুত্রিকে । বুদ্ধিস্থানকরে সত্তরজন্তমসি  
চেধ্যতে ॥" ইতি বিশ্বমেদিত্তৌ] পারং গামিনং 'পারীণম্' ["অবার-  
পার—"] ইতি প্রপ্রত্যয়ঃ ["বিগৃহীতাদগীষাতে" ইতি বচনাৎ] 'ভবন্তম্'  
[অণিকর্তৃঃ কর্মসংজ্ঞায়াং বিতীরা] 'একম্' অতিসংখ্যামিত্যর্থঃ  
'আসনম্' আস্থনা একাসনম্ 'অধ্যাসয়ন্' আরোপয়ন্ [নতার্থত্বাৎ  
"গতিবুদ্ধি—" ইতি বিতর্ককত্বম্] 'সুরাণাং' দেবানাং মধ্যে ["যতশ্চ  
মিহায়গম্" ইতি বহু] বিবিচাতে ইতি বিবেকঃ পার্থক্যম্ [কর্মণি যঞ্ ।  
"বিবেকঃ স্যাজ্জলদ্রোণাং পৃথগ্ভাববিচারয়োঃ" ইতি মেদিনী] তং  
দর্শয় যঃ সঃ 'বিবেকদৃষ্টা' প্রভেদজ্ঞঃ [কর্মোপপাদে ভূতে কনিষ্ প্রত্যয়ঃ]  
তস্য ভাবং ভেদজ্ঞতাম্ 'অগাৎ' প্রাপ্তঃ ["ইণো গা লুঙি" ইতি গাদেশে  
লুঙ্] । ইল্ল এবৈকঃ হৃদয়দর্শী সুরেশু যৎ তদানৌষধি ত্রিবর্গস্য পারং  
গন্ত্যসি ত্যজ্যানাৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৪৬ ॥

*Sara.*—ভবঃ নিদ্রেণ অর্জাসনে উপবেশিতঃ । ন হি দেবঃ হৃদয়দর্শী তদৈব  
অজানাৎ বহুবান্ ধর্মার্থকামানাং পারং গমিষ্যতি—ইতি অসুরস্য গিরা জনক-  
শব্দলোৎ । ৪৬ ।

## Miscellaneous Notes

1. ত্ৰিবৰ্ণ &c.—~~জয়াংগা-৩৩-ত্ৰিবৰ্ণ~~ a group of three. The three are here বৰ্ণ, অৰ্ণ, and কাম (See *Mitabh*). পাত্ৰং গামী ইতি পাত্ৰ + ণ = পাত্ৰীণঃ, one destined to see the end. Now see *Mitabh*. The rule is “অবাস্তপাত্ৰাত্মানুকামঃ গামী” in which অবাস্তপাত্ৰ is one word giving অবাস্তপাত্ৰীণঃ। But the Bhashya gives us the option to separate the words অবাস্ত and পাত্ৰ and also to invert their order and read পাত্ৰাবাস্ত। Hence the additional words অবাস্তীণঃ, পাত্ৰীণঃ, পাত্ৰাবাস্তীণঃ। Note the *future* in গামী। The meaning is *not* that Dasaratha had already seen the end when he was seated, but that he was still to see the end then. Even then Indra saw his future greatness, and herein lay Indra's acuteness. Jayamangala reads “পাত্ৰং গমী ইতি” which should be পাত্ৰং গামী ইতি” the rule having গামী in it. “পৰিণতি ইতি গামী ভবিষ্যতি গম্যাবত ইতি”—Vrittikara. Here অবশ্যং পৰিণতি (certainty) is intended not simple futurity. See under অবশ্যে, sl. 49.

2. ভবত্ব—ভাটীতি ভা+ভবত্ব (ভে:) কৰ্ম্মি=ভবান্ (The আতিপৰিক is ভবৎ)। ত্ব। এবোম্ব্যকৰ্ম্ম of অধ্যাসত্ব। Feminine ভবতী। There is another word ভবৎ derived ভূ+পত্ব and declined ভবন্, ভবন্তে &c Fem. of *this* is ভবতী।

3. অধ্যাসত্ব—Causing to sit. অধি+আস+বিহ্+পত্ব। হেতৌ পত্ব। বতঃ অধ্যাসত্ব, ততঃ অগাৎ (See “লক্ষণহেতুঃ—”, sl. 71. Jayamangala takes this as অকৰ্ম্মক in the অধিহস্তকান। “অন্তে (আসে?) ইত্যন্ত-বহিঃসকৰ্ম্মকত্বাৎ”। But the root here is অধ্যাস্ and not আস্, and অধ্যাস্ is সকৰ্ম্মক। We therefore take অধ্যাস্ as বতার্থ। See note 4.

A defender of Jay. says “সোপসৰ্গস্য তস্য সকৰ্ম্মকব্ধ উপাধিকমেবেতি ন অকৰ্ম্মকবহানিঃ”। In other words, his view is that when an অকৰ্ম্মক root becomes সকৰ্ম্মক through an উপসৰ্গ, it is still to be taken as অকৰ্ম্মক when applying rules of grammar that refer to অকৰ্ম্মক roots. Nothing more absurd could be said. In the first place, I will set him against himself. In sl. 45, he attaches বক্তৃ to অধিবন্ in the কৰ্ম্মবাচ্য। How can he do so without contradicting himself? বন্ is অকৰ্ম্মক; it has become সকৰ্ম্মক through অধি and অধিবন্ has to be treated as অকৰ্ম্মক !! Secondly, the rule “বত্যাধিকৰ্ম্মক—” (sl. 6) separately

mentions *আস* for *কর্তরি* ॥ Where is the necessity for it? *যান* is *অকর্মক*, and, as such, comes in for *কর্তরি* ॥ without separate mention. Evidently *পাণিনি* does not treat *উপাস*, *অগাস* &c. as *অকর্মক* hence their separate mention. The *Vṛttikara* says—  
 “*নিবানঃ সোপসর্গাঃ সাকর্মকা ভবন্তি তদ্বর্ণনেনাশুপাদানম্*”—*নিব* &c. become *সাকর্মক* when preceded by suitable *উপসর্গ* and will not take *কর্তরি* ॥ They are mentioned separately to provide against this.

4. *আসনম্*—*আত্মতে অস্মিন্* ইতি *আস*+*স্মি* অধিকরণে—*আসনম্* a seat. ৩৬। *আধার* as *বর্ধ* of *অধাসনম্*। The *আধার* has become *কর্ম* by the rule “*অধিশীল্ স্বাসাং কর্ম*” (শী, স্বা, *আস্* preceded by *অধি*, have their *আধার* treated as *কর্ম*)। অত্যাতে—*আকহ্য উপবিশতি*। It is therefore *গত্যর্থ*। Hence *অধিকর্তা* (*১. ১. ভবান্*) becomes *কর্ম* by the rule “*গতিবুদ্ধি*”—(sl. 21).

5 *একম্*—The same *i.e.*, the same with himself *Qual* *আসনম্* *Comp.* “*সহাসনঃ সোজ্জিভিষাখ্যাতসৌ৬*”—I. 3.

6. *বিবেক* &c.—*বি+বিচ+ঘঞ*, *কর্মণি*—*বিবেক*: difference. *বিবেক*: *দৃষ্টবান্*, ইতি *বিবেক*+*দৃশ*+*কমিণ্*, কৃতে *কর্তরি*—*বিবেকদৃশ*। one who saw the distinction. তস্য ভাবঃ *বিবেকদৃষবদ্*। ৩৭। *কর্ম* of *অগাৎ*। The feminine is *বিবেকদৃষা*।

7 *অগাৎ*—Attained. *ইণ্+গৃজ্*, *তিণ্*। *ইণ্* becomes *গা* in *কৃৎ*, by the rule “*ইণে গা লুঙি*”। *Comp.* *অভাগাৎ*, I. 17. *ইণ্* is *গত্যর্থ*, but a *গত্যর্থ* root is also *প্রাপ্যর্থ*। *Comp.* *ইতঃ*, sl. 41.

8. *হুয়াণাম্*—*হু* is a *গুণ* (see *অহু*, *Raghu* II. 37). *তেষাম্*। *মিদ্ধারণে বহী* (see “*বচন্ত*—”, sl. 45). Or *বহী* by the rule “*বহী চানাদবে*”—*বহী* is also available in cases of *ভাবে* *সপ্তমী* if slight (*অনাদর*) is implied. *হুয়াণাং* *গত্বাং* *ভবন্তমধ্যাসনম্* is the construction This is the same as *হুৱেন্* *সংহ* *ভবন্তমধ্যাসনম্*, *i.e.*, *বিতান্*, *হুৱান্* *অনাদৃত্য* *ভবন্তমধ্যাসনম্* &c. *Comp.* “*জানৈ যোন কস্মা শক্তৌ*” &c. *Raghu* I. 22. It is true *হুয়াণাম্* is somewhat removed from *ভবন্তম্*; but *দূরত্ব* in *Bhatti* is not of much consequence.

9. *তম্*—Refers to *সপ্তম*। *অপ্রধান কর্ম* of *বচাবে*।

10. *মৈথিলঃ*—The king of *মিথিলা*, *i.e.*, *জনক*। See under *মৈথিল* *বজ্রহুঁম্*, sl. 4০.

11. *বাক্যম্*—*বচ+গাৎ* *কর্মণি*—*বাক্যম্* or *বাচাম্*। The latter is seen in *কর্তৃবাচ*, *কর্মবাচ* &c. The former is an *আখ্যা* of *শব্দ*। In the

former case the ङ of वङ does not become क when ग्य follows. “वङः अचक्षुःशब्दात्”—If the final word means an अङ्ग of चक्ष the ङ of वङ will not become क in connection with ग्य. अचक्षुः of वङ्गावे ।

12. ईदम्—This. Qual. वाक्यम् । If ईदम् is omitted, वाक्यम् becomes superfluous. मैथिलः वङ्गावे—Maithila spoke—serves the same purpose as मैथिलः वाक्यः वङ्गावे—Maithila spoke a speech—But मैथिलः ईदं वाक्यं वङ्गावे—Maithila spoke *this* speech—is more precise than मैथिलः वङ्गावे । ईदम् specifies the speech and removes the vagueness of “Maithila spoke.” “ईदं वाक्यम्” is therefore *not* unnecessary as is supposed by some.

13. वङ्गावे—ङाव+लिट् ए । Conj. sl. 27. ङाव, having the sense of ङवि, is द्विकर्क । ( See under वरीद्वय, I. 17 )

14. Voice.—मैथिलेन नः...अधुना ईदम्...अथागच्छ...अगच्छ ।

#### 47. THE BETROTHAL.

हिरण्मयी माललतेव जङ्गमा च्युता दिवः स्यात्स्वरिवाचिरप्रभा ।

शशाङ्कान्तेरधिदेवताकृतिः सुता ददे तस्य सुताय मैथिली ॥४७॥

Prose and Beng.—माललकाष्ठः ( छल्लबाधुवाः—छल्लेर काष्ठिर ) अधि-  
देवताकृतिः ( अविष्ठादीकृता—अविष्ठादी देवतार नार आकृतिविनिष्ठा ) ( अतएव )  
जङ्गमा ( सकाशिन ) हिरण्मयी ( कानकी ) माललतेव ( हुकनाथार नार ), दिवः  
( आकाश इह ) च्युता ( पतित ) दिवः ( अक्षय ) अचिरप्रभेव ( विह्वलितार  
नार ), सुता ( सुता ) मैथिली ( मैथिली ) उता ( उता ) सुता ( पुत्रक )  
नार ( सम्भवता इह ) । ४७ ।

Eng.—सुता To the son उता of that king १२१ was betrothed  
सुता his daughter मैथिली Maithili आकृति who had the appearance  
अचिरप्रभेव of the presiding deity माललकाष्ठः of the moon's loveli-  
ness, (hence) इव like माललता a twig of a tree हिरण्मयी but golden  
जङ्गमा and moving, इव like अचिरप्रभेव lightning च्युता dropped दिवः  
from the sky दिवः but steady. (47).

Prak.—‘उता सुता सुता मैथिली नर’ [Saying this he  
betrothed his daughter Sita to Rama]. Was she  
a suitable bride for Rama ? ‘हिरण्मयी जङ्गमा माललतेव सुता’



[Fancy a twig of a tree become golden and moving about, you will then get some idea of her]. That is too much for my fancy—‘দিবঃ চ্যুতা স্বাহ্নুঃ অচিরশ্রুতা ইব সূতা’ [Well then suppose lightning has come down from the heavens and is standing before you]. It will burn my eyes!—‘শশাঙ্ককান্তেবদিত্তেবতাকৃতিঃ সূতা’ [But her beauty did not dazzle light lightning, it was mild and pleasing like moonlight]. (47).

*Explanation*—Lovely Sita was then formally betrothed to Rama. It appeared as though the presiding deity of the moon’s loveliness could not be lovelier than she. A slim fresh twig of a tree would resemble her if it were golden and moving. You would get some idea of her beauty if you could bring down from the sky the fickle lightning and steady it! (47).

*Jay*.—‘ভস্য’ দশরথস্য ‘সূতার’ রাবার [স্বতে ইতি সূতাঃ । যু প্রসবৈবৰ্য্যায়ঃ ইত্যাদ্যং কৰ্ম্মণি নিষ্ঠা] ‘সূতা মৈশিনী’ সীতা ‘বদে’ জনকেব ইত্যর্থঃ [কৰ্ম্মণি নিষ্ঠা । মৈশিনীয়াপত্যম্ “অত ইক্” । তবজ্ঞাৎ “ইতো যদুবাচ্যতেঃ” ইতি ভীষ্. ] । রামস্য জ্যেষ্ঠাতাঃ তসৌব কথিনা পরিণয় উক্তঃ, ন শেবাণ্যম্ । তেন অন্য। অপি তদৈব দ্রুহিতরো দত্তাঃ । ‘হিরণ্ময়ী’ স্বর্ণনির্মিতা, ‘ইব সাললতা’ বৃক্ষলতা । স্বর্ণজ্জলিতাঃ তস্যাঃ [হিরণ্যবিকার ইতি যত্রটি “পাতিদায়ন—” ইত্যাদিনা বলোপ-নিপাতনম্] । ‘জগন্মা’ সকারিণী, ন তু স্বাবরা [অত্যাৰ্থং গচ্ছতীতি যত্র “দ্রুপত—” ইতি দ্রুক্ । যত্রাতাৎ পট্যাদিচি “যতোহচি চ” ইতি যতো দ্রুক্] ‘চ্যুতা দিবঃ’ আকাশাৎ পতিতা ‘অচিরমন্তেব’ বিদ্যাদিব । তেজস্বিতাঃ তদীয়াত । কিং ‘স্বাহ্নুঃ’ অচকণা । সা তু চকণা ইতি ব্যতিরেকঃ [“তত্ত্বতঃ” ইতি উক্তম্ তবতি ত্রিগুণম্বাৎ । তত্রমধ্যমাতেরিত, বর্ততে] । ‘শশাঙ্ককান্তে’ বা অধিদেবতা অধি-ষ্টাত্রী দেবতা তস্যাঃ ‘দ্যাবুতিঃ’ বদ্যাতঃ । সৌম্যতাৎ । আকিরতে অনরা ইতি আদ্বিতিঃ সংযানম্ [“অকর্তরি চ কারকে—” ইতি ত্রিগুণে ত্রিন্] । ৪৭ ।

*Malli*.—হিরণ্যম্য বিকারঃ ‘হিরণ্ময়ী’ [“পাতিদায়ন—” ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধুঃ] জগন্মাতা ইতি ‘জগন্মা’ চরিত্বঃ [গমেণ্ডি দুগাগমে পট্যাদিচি “যতোহচি চ” ইতি যতো দ্রুক্] ‘সাললতা’ বৃক্ষলতা ‘ইব’

ইত্যাংপ্রেক্ষা। ‘দ্বিবচুতা স্বানুঃ’ হিরা [“মাজিহুশ্চ গ্নুঃ”] ‘অচির-  
প্রভা’ বিদ্যাং ‘ইব’ ইত্যাংপ্রেক্ষা। ‘শশাঙ্ককান্তেঃ’ চন্দ্রিকারাঃ ‘অধি-  
দেবতা’। তস্যা আকৃতিরিব ‘আকৃতিঃ’ বরুণং যস্যঃ সা ইতুপমা।  
‘হুতা’ হুহিতা ‘মৈথিলী তস্য’ মথুরায়া ‘হুতার’ রামায় ‘মদে’ মতা  
[কর্ম্ম লিট্]। উপলব্ধমেতৎ। লক্ষণাদিত্যোহপি উমিণাদয়ো  
মতা ইত্যাহুসক্ষেয়ম্ ॥ ৪৭ ॥

*Mitabh.*—হিরণ্ময়ীতি। ‘শশাঙ্কস্য’ চন্দ্রস্য ‘কান্তেঃ’ কমনীয়তারাঃ  
সৌম্যতারা বা ‘অধিদেবতা’ অধিষ্ঠাত্রী দেবী তস্যঃ আকৃতিরিব ‘আকৃতিঃ’  
যস্যঃ [“মপ্তমুপমান—” ইতি বহুব্রীহিক্তরপলোপশ্চ] অতএব ‘জপমা’  
সকারিণী [গমেৰ্ঘডুস্তাং পচাদ্যচি বভৌ লুক্] ‘হিরণ্ময়ী’ সুবর্ণনির্মিতা  
[হিরণ্যস্য ময়ট্ “মাস্তিনারন—” ইত্যাদিনা যলোপনিপাতনম্] ‘সাল-  
লভেব’ বৃক্ষশাখেব চতুযষ্টিরিব ইত্যর্থঃ [“সালঃ পাদপমাজে স্যাৎ  
প্রাকারে সর্জগাদপে” ইতি “গতা প্রিয়দুশাখরোঃ” ইতি ৫ মেদিনী।  
সাল ইতি মত্যাধিঃ] ‘দিবঃ’ অন্তরিক্ষাং ‘চুতা’ ভূপতিতা ‘স্বানুঃ’  
অচঞ্চলা [“মাজিহুশ্চ গ্নুঃ” ইতি গ্নুঃ প্রত্যয়ঃ] ‘অচিরপ্রভেব’  
বিদ্যাদিব ‘হুতা’ কত্যা ‘মৈথিলী’ সীতা ‘তস্য’ মথুরায়া ‘হুতার’ রামায়  
‘মদে’ মতা [দদাতে: কর্ম্ম লিট্]। প্রধানবাস্তবমস্যেব পরিণয় উচ্যতে  
বস্ততস্ত তদৈব ভরতাদিত্যোহপি নাণ্ডবাদয়ো মতাঃ ॥ ৪৭ ॥

*Sara*—ততঃ স রামায় সীতাং সম্প্রদায়ো। সা হি চাক্ষুশা অমুপমা আসীৎ।  
মনো চলসা কান্তেরধিষ্ঠাত্রী দেবতা এব সা। অথবা কাচিং সকারিণী কাঞ্চনী  
বৃক্ষশাখা। চপল বা বীতচপলতা ভুবমাশ্রিতা।

### Miscellaneous Notes.

1. হিরণ্ময়ী—হিরণ্যস্য বিকারঃ ইতি হিরণ্য+ময়ট্ প্রিয়ানু=হিরণ্+ময়ট্+ভীপ্  
=হিরণ্ময়ী (নিপাতনঃ) Golden. Qual. সাললতা। The rule is “মাস্তি-  
নারন-মাস্তিনারন-আৰ্ঘ্যবিক-বৈষ্ণবসিনের-বাসিনারনি-জ্যোপত্য-বৈবত্য-সারব-ঐক্যক-  
মৈত্রেয়-হিরণ্ময়ানি”। The Vrith comments—“হিরণ্ময়ীতি হিরণ্যস্য ময়ট্  
মাইলোপো নিপাতাতে”। The pale green of the branch (সাললতা) is  
thus replaced by bright yellow.

2. সাললতা—সালস্য লতা branch of a tree. ৩৩৫—। The Medini

would have the *dental* sibilant, but there seems to be no restriction in this matter. শাল with the palatal is very common. This compares with Sita in slimness &c.

3. ব্রহ্মা—ভৃশঃ গচ্ছতীতি গম্ + বচ্ + অচ্, কর্তরি ত্রিগাম্ = ব্রহ্মা (সন্দ্যস্ত  
ধাতু) + অচ্ = ব্রহ্মা (See Jay.) moving. Qual. সালমতা। Also see  
under ব্রহ্ম in “মায়াঃ ন বে হাবরব্রহ্মবানাম্”—Raghu II. 44. The branch  
is now divested of its green and then motion is added to it.

4. চ্যুতা—চ্যু + ক্ত কর্তরি। Fallen. Qual. অচিরপ্রভা।

5. দিবঃ—দিব্ is আকাশ sky. It is feminine. তস্যাঃ। “প্রবহপারে—”  
(see sl. 1) ইতি অপাধানে নো। Decline, sl. 37.

6. হ্রস্বঃ—Deriv. sl. 32. Qual. অচিরপ্রভা। The fickleness of  
lightning is replaced by steadiness.

7. অচির &c.—প্রভাতানয়া ইতি প্র + ভা + অচ্, করণে ত্রিগাম্ = প্রভা lustre  
চিরা is here চিরস্থায়িনী by transference of epithets. ন চিরা অচিরা,  
মক্. ৩৫—। অচিরা প্রভা বস্যাঃ সা। বহ—। A name of Lightning. This  
compares with Sita in point of splendour.

8. শশাঙ্ক &c.—শশঃ অঙ্কো বস্যা শঃ শশাঙ্কঃ hare-marked &c., the moon.  
বহ—। তস্য কান্তিঃ the loveliness of the moon. ৩৩৫—। তস্যাঃ। কান্তি  
here is কমনীরতা loveliness, which is its derivative meaning (কন্ +  
জিন্ ভাবে)।

9. অধিবেদ &c.—দেব এষ ইতি দেব + ভন্ + ষাৰ্ধে = দেবতা a god. This  
is feminine though দেব is masculine. Comp. “কতিং বার্ষিকঃ প্রকৃতিতো  
নিপবচনান্তভিবর্ততে”। অ + ক্ত + জিন্ কর্মণি = আকৃতিঃ appearance (Jay. has  
জিন্ করণে)। অধিসতা or অধিষ্ঠিতা দেবতা অধিবেদতা the presiding deity.  
আদিতং—(“See কৃগতি—”, Sl. 9). তস্যাঃ আকৃতিঃ the appearance of the  
presiding deity. ৩৩৫—। সা ইব আকৃতিবস্যাঃ সা। বহ—। See “সদ-  
ন্যুপমান—”, sl. 2. Qual. হৃতা। This is with reference to Sita's loveliness.  
The moon's loveliness is proverbial; it is due to the loveliness  
of the presiding deity and represents but a fraction of the deity's  
own loveliness. From this fact the loveliness of the deity may be  
imagined. Sita's loveliness was far greater than that of the moon,  
it equalled that of the presiding deity herself.

10. হৃতা—Deriv. Jay. Qual. দৈবিনী। উক্তে কর্মণি ১৫। কর্ম  
of বহে।

11. বহে—বা + লিট্ & কর্মণি। Conj. sl. 22. The nominative is

not mentioned. In fact this is connected with the previous sloka. Thus वैशिलः उन् अलावड (sl. 46), वैशिली नरे (sl. 47). Hence we have to alter वैशिलः into वैशिलेन ( विवर्द्धिविगर्दिषाव ) and connect with नरे in the कर्मवाच्य ।

12. हठाद्—Deriv. Jay. Refers to Rama. The remaining brother<sup>2</sup> were also married at the same time. See Jay. and Malli. चतुर्थे सप्तपादे ।

13. वैशिली—विशिल is a name of जनक । See वैशिलवज्रहृदय, sl. 40. Hence विशिलन्य इदम् ( कथा ) इति विशिल + अण् द्विषाद् = वैशिली । Or वैशिलन्य (see sl. 40) कन्या इति वैशिल + ङीप् by the rule "पुंलोपादाद्या-दाप्" ( See ककटो, l. 14 ). Or वैशिलन्य अपठान् इति वैशिल + ईङ् = वैशिलिः offspring of वैशिल । द्विषाद् वैशिलि + ङीप् = वैशिली । See हठा, note 10.

14. Voice—...आकृतिः जनया विवर्द्धीः गाननताविर...शत्रून् अहिद-  
अडाविर हठाः वैशिलीः नरो ।

## —48. THE MARRIAGE.

लब्धां ततो विश्वजनीनवृत्तिस्तामात्मनोनामुदबोद्ध रामः ।

संद्रवमुक्ताफलभर्मयोभां संवहयन्तीं रघुवर्गलक्ष्मीम् ॥ ४८ ॥

*Prose and Beng.*—उठः ( डीहा इहेउ, Or—उपनयन ) लब्धां ( कथा Or—एहेउने आउ ) सद्वृत्ताफलभर्मयोभां ( विविधौचित्यकाकनताइवरेहाद्—  
वि, पूजा उं इवर्णे अलङ्कृता ) स्रवर्गलक्ष्मीम् ( रघुवर्गलक्ष्मीम्—रघुवर्गपेर लक्ष्मी )  
संवहयन्तीं ( रवर्द्धयन्तीं—वृद्धि करिते अत्रउठ ) आत्मनोनाम् ( कन्यापकरीम्—कन्याप-  
करी ) तान् ( तेहे वैशिलीके ) विवर्द्धनीनवृत्तिः ( नर्वर्द्धनीनवृत्ति इउ ) दावः ( दाव )  
उपबोद्ध ( ईपूरे—विवाह करिलेन ) । ४८ ।

*Eng.*—लब्धां Having received तान् her उठः from him [Or—  
उठः Now लब्धां having accepted her—Jay. & Malli.], दावः Rama,  
विवर्द्धनीनवृत्तिः who worked for universal good, उपबोद्ध wedded her  
सद्वृत्ताफलभर्मयोभां tastefully adorned with gems, pearls and gold,  
संवहयन्तीं augmenting लक्ष्मीम् the fortune रघुवर्ग of the race of  
Raghu, आत्मनोनाम् and who was for his own good, (45).

*Prak.*—‘ব্রাহ্মঃ ভৰ্তা শক্কাং তাম্ উদবোচ্চ’ [Rama wedded her thus betrothed]. How was she attired?—‘সম্ভ্রতদুর্লভলতন-  
শোভাং তাম্ উদবোচ্চ’ [She wore a fine array of jewellery taste-  
fully put on]. Janaka must have felt greatly honoured  
by the alliance—‘ব্রহ্মবর্গলক্ষ্মীং সংবৎসরস্তীং তাম্ উদবোচ্চ’ [True ;  
but all the same, the surpassing excellence of the  
bride made it appear as though it was the illustrious  
race of Raghu that was being honoured by the union]  
Anything deserving special notice in the union?—  
‘জায়মানীনাং তাম্ উদবোচ্চ’ [The union was destined to  
promote the accomplishment of Rama's own mission].  
What do you mean?—‘বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ রামাঃ’ [Rama's incar-  
nation was for the world's good. He found Sita a  
potent helper in his work]. (48).

*Explanation*—Now came off the wedding. The  
bride, resplendent in her jewels, looked like Lakshmi  
herself. All deemed the race of Raghu particularly  
fortunate in securing such a bride. Rama had come  
down to the earth for the good of the world. In this,  
Sita was destined to further his interests by becoming  
directly instrumental to the destruction of Ravana  
the enemy of the universe. (48).

‘रघुवर्गान्नाम्’ इति । रघुवर्गे तवाः विभूतिम् । [ “वर्गास्त्यक्त” इत्याह्वयज्ञो “अशक्ते  
यन्धावन्यतरस्याम्” इति य९ ] ॥ ४७ ॥

*Malli.*—‘ततो’ दानानन्तरं विषये जनान् हिता ‘विषयनीना’  
‘वृत्तिः’ यस्या स रानः आद्यने हितम् ‘आद्यनीनाम्’ । [ “आद्यन्विष-  
यनतोऽगोत्ररपदां यः” ] शोचनानां ‘रत्नानां’ पद्मरागादीनां ‘मुक्ता-  
फलानां’ भर्त्सनां ‘सुवर्णस्य’ ‘तृयाः’ । ‘तृयानि यस्यास्त्याम्’ [ “गादेयं भर्त्स-  
कबुद्धम्” इति सुवर्णपर्यायेधनरः ] रघुवर्गे तवाः ‘रघुवर्ग्याम्’ [ वर्गास्त्यक्त  
“अशक्ते यन्धावन्यतरस्याम्” इति यन्प्रत्ययः ] ‘लम्बी’ शोभां ‘संय-  
त्यती’ समागृहीतकूर्त्तन् [संपूर्वावहलक्षणां “उत्तरकरोति—” इत्यादिना  
गास्त्यां लटः शतरि ङीप् । गाविष्ठवद्भावां “प्रियस्त्रि—” इत्यादिना  
बहलक्षस्या वङ्गादेशः ] ‘तां’ गीताम् ‘उदबोत्’ उद्वान् । उवाहो विवाहः  
[ बहेलुङि ङि “सहिवहोरोदवर्णस्य” इत्योष्णे ङादिकार्याम् ] ॥ ४७ ॥

*Mitabh.*—लक्ष्यमिति । ‘ततः’ तन्मां जनकां । ‘ततः’ दानानन्तर-  
मित्याने । ‘लक्षा’ आशुताम् । रत्नानां हीरकादीनां मुक्ताफलानां  
भर्त्सनां वर्णलक्षणागाक् [ “भर्त्स्य षर्णे कृतो तानो” इति विधः ] शोभा  
‘रत्नमुक्ताफलभर्त्सशोभा’ मणिमुक्तादिकृतशोभा । ‘गती’ अनवद्या रत्नादि-  
शोभा वस्याः ताम् । रघुवर्गे रघुसन्हे रघुकुले इत्यर्थः तवां ‘रघु-  
वर्ग्याम्’ [ “वर्गास्त्यक्त”, “अशक्ते यन्धो—” इति यन् प्रत्ययः ] ‘लम्बी’  
विभूतिः ‘संयत्यती’ समाद् बहलां कूर्त्तन् [ “उत्तरकरोति—” इति  
णिङि ईष्ठवद्भावे “प्रियस्त्रि—” इति बहलक्षस्या वङ्गितावः ] आद्यने  
हितम् ‘आद्यनीनाम्’ [ “आद्यन्विष—” इति यन्प्रत्ययः । “आद्याप्तानो  
यः” इति षकृत्तितावः ] ‘तां’ गीतां विषयनान् हिता वृत्तिर्धन्य सः  
‘विषयनीनवृत्तिः’ सर्वलोकतर्पणः [ पूर्व्वयं यः ] ‘ताम्’ उदबोत्  
परिणीतवान् [ बहेलुङि कर्त्तृतिप्रारे क्रियाकले आद्यनेषधम् ] ॥ ४७ ॥

*Sara*—दानायाः जनकेन वृत्त्यानुषंगेन । सा तवा रघुमुक्ताविति निर्दिष्टाः पश्यते ।  
उपैक्ष तस्या रघुसन्धकृतवद्भावं । अपि च ध्रुवनहिताय वृत्तिव्यापसा दायस्य सा  
‘वर्त्तने’ हिता जाता ।

Miscellaneous Notes.

1. লভ্যম্—লভ+ক্ত কর্মণি। Received. Qual. ভাব, which refers to হতা of sl. 47. A friend suggests 'লভ্যঃ হরধনুর্ভবেণ অর্জুনাং'। But 'হতা ধনে' followed immediately by 'হতা লভ্য' suggests দানতো লভ্য। The poet wants to say that the লভ্য is from দান, the ধনুর্ভবে, which precedes দান, being merely the *condition* for দান।

2. ততঃ—তদ্+ভসি (এমী)+ভসি। অব্যয়। From him, *i. e.*, from জনক। There is transference here (of course mental) implying motion resulting in অপ্যায়। Hence "জয়নপারোপায়ানম্" (sl. 1) ইত্যাপাদানে এমী। ততঃ দানানন্তরম্—*Jay* and *Malli*. গম্যমান'পর'গম্যযোগাৎ এমী। ততঃ উদবোধ, *i. e.*, ততঃ পরম্, উদবোধ is the construction.

3. বিধ &c.—বর্ততে অগা ইতি বুধ+ভিস্ করণে—বৃত্তি: deeds ব্যাপ্তিঃ। বিধ here means সর্ব *all*, and is a সর্বনাম। জন is লোক an individual. বিধঃ জনঃ, বিধজনঃ *all creatures* কর্তৃণা—। বিধজনায় হিতা ইতি বিধজন+থ=বিধজনায় হিতা *beneficial to all*. ভাবশী বৃত্তিঃস্বার্থঃ *whose deeds were for the good of all*. বহু—। Qual. রবঃ। Malli's rule means—'আয়ন, বিধজন and compounds ending in ভোগ, take থ in the sense ভোগে হিতম্।

4. আয়নীনাম্—আয়নে হিতা ইতি আয়ন+থ=আয়নীনাং *furthering his own interests*. His interests are the interests of the universe. ভাব। Qual. ভাব। To explain আয়নীনাং as পতিদেবতা "devoted to her husband" is to take a very narrow view of it. See *Pra-* *Kasika* above, also next note আক্ৰম্ and অধম্ do not drop their আন when থ follows (Rule, *blitabh*). Comp. অধবীনম্, sl. 49.

5. উদবোধ—উৎ+বহ+গুহ্ ত। Conj. sl. 27. The marriage benefiting the agent, we get কর্তৃণে যোগে আয়নেগমম্। When the meaning is mere carrying, there is not *necessarily* any কর্তৃভিপ্রাধিবাক্য, and we get উদবোধ as in *Raghu* VII. 67, "উদবোধনব্যাং ভানবদ্যাদপেতঃ", "বাসাঃসি চ আধিবদ্যাদ্যুঃ"—*Bhatti*. &c. But mere marriage does not imply কর্তৃভিপ্রাধ, for then we should always get আয়নে গম *when meaning marriage*. The *পতিদেবতা* however is very common in that sense. Comp. "ত্রিংশবধো বহেদ্যায়ান্", "নোষহেৎ কলিণাঃ কত্রাৎ" &c. We have therefore to look outside the marriage here for the justification of the কর্তৃভিপ্রাধ and the consequent আয়নেগম।

We suggest that *আদনোবান্* affords ample justification. The marriage specially benefited Rama (See *Prakasika*)

৪. *সহস্র* &c.—*শোভা* (deriv. sl. 14). *মুক্তাঃ* *ফলানি* বৃহৎ *মুক্তাঃ* *ফলানি* big pearls. *ঔপরিভকৰ্ণা*—(see “*ঔপরিভঃ* *বাস্তা*—”, sl. 9). *বহ্নি চ মুক্তাকলানি চ কুর্দানি চ রত্নমুক্তাকলভৰ্ণানি*. *বহ্নিঃ*। The neuter singular (*একবচন*—See “*জাতিবচন*—”, sl. 20) is barred here, because the reference is to the jewellery that Sita wore at the time and not to gems &c. in the general (*জাতি*)। “*জাতিগতৈ চ জাতিগতানাং* *বহ্নেবকবচনো* *বিবীৰ্যতে*, *ন নিরতভব্যবিবকারান্*। *ইহ কুণ্ডে বদনামলকানি* *টিষ্টন্তীতি*”—*Ṭittikara* *ভেদাঃ* *শোভা* *রত্নমুক্তাকলভৰ্ণশোভা*, ৩৩৫—। *সতী* *বহ্নিগোলা* *দম্যঃ* *বহ*—। *তাব্*। Qual. *তাব্*।

৭. *সংবহর্যদী*—*বহনঃ* *কুর্দী* *ইতি* *বহন* + *ণিচ্* + *নত্* *ত্রিগান্*—*সংবহর্যদী* augmenting, enhancing. *বহন*, with *ণিচ্* attached, becomes *বহি* by the rule “*প্রিহিহ*—” (See sl. 45) When *ণিচ্* follows, we proceed as in *ইতন্* by the *Varttika* “*পারিভবৎ* *প্রাতিপদিকানা* *কাৰ্য্যঃ* *ভবতীতি* *বক্তব্য*”। *সমাক্* *সংবহর্যদী*, *প্রাতিপদ*—(See “*কুগতি*—”, sl. 9). *তাব্*। Qual. *তাব্*। The *ণিচ্* is attached by the *Ganasutra* “*ভবকরোতি* *তদাচষ্টে*” which occurs in connection with “*প্রাতিপদিকাভ্যর্থ* *বহনমিষ্টবল*”—A *প্রাতিপদিক* takes *ণিচ্* in the sense *ভবকরোতি*, *ভব* *আচষ্টে* &c. and the *ণিচ্* behaves like *ইতন্*। Comp. *নেবহৎ* and *বহবৎ*, sl. 55.

৮. *রঘু* &c.—*লক্ষ্মী* deriv. sl. 5 *রঘুনাঃ* *লক্ষ্মণাঃ* *রঘুবংশজানাঃ* *বর্গঃ* *সমূহঃ*। Or *রঘোবর্গঃ* *সমূহঃ*, *কুলমিত্যর্থঃ* *রঘুবর্গঃ* the race of Raghu. ৩৩৫—। *রঘুবর্গ* *ভব্য* *ইতি* *রঘুবর্গ* + *বৎ*—*রঘুবর্গা* arising in the race of *রঘু*। See *Alitabh.* *ভাদ্রশী* *লক্ষ্মীঃ* *রঘুবর্গালক্ষ্মীঃ* The fortune of the race of Raghu. *কর্ষণা*—। *তাব্*। We get three affixes with *বর্গ* final, viz. *বৎ*, *ব*, *হ*। Thus *রঘুবর্গা*, *রঘুবর্গী*, *রঘুবর্গী*—all of the same meaning. But when we mean a letter (“*অশব্দে*—” See *Alitabh.*) we get only one affix, *হ*। Thus *কবর্গো* *বর্গঃ* but not *কবর্গী* *কবর্গীণো* বা *বর্গঃ*। For *রঘু* in the sense of “the race of *রঘু*”, compare “*রঘুণামবহৎ* *বহৎ*”—Raghu I. 9, “*বর্গনাঃ* *রঘুনাঃ* *মনঃ* *পতন্তীবিমুখপ্রবৃত্তি*” etc. The rules (See *Jay.* and *Malli.*) mean—Compounds ending in the word *বর্গ* take *হ* (*দৈহ*) in the sense *ভব* *ভবঃ* ; but, when not meaning a letter, we may also have optionally *বৎ* (*ব*) or *ব* (*হি*)।

৯. ‘*Voice*—...*লক্ষ্মী*...*শোভা*...*সংবহর্যদী*...*আদনোবান* *সা* *বৃত্তিনা* *ব্রাহ্মণ* *উববাহি*।



# 49. THE RETURN JOURNEY.

102 202 273 214 202 128

सुप्रातमासादितसम्पदं तद्वन्दारुभिः सुस्तुतमभ्ययोध्यम् ।

अश्वीयराजन्यकहास्तिकाव्यमगात् सराजं बलमध्वनीनम् ॥४९॥

*Prose and Beng.*—सुप्रातम् (हितप्रदातम्—प्रदाते श्रुते) आनन्दित-  
सम्पन्नम् (आनन्दितम्—अनन्दे) वन्दारुभिः (वनिगणवर्चक) गच्छतम् (छत इहेत्)  
अश्वीयराजनाकहास्तिकाणां (इत्यत्रकवर्चक—अथ गमाति ७ इत्येते श्रुते)  
अध्वनीनम् (अष्टादशानाम्) ७९ (गेह) वनम् (राधवोर टेमरा) गजावाम् (गजाव  
माहृत) अष्टादशानाम् (अष्टादशानाम्) अगात् (गमत्) । ४९५

*Eng.*—उ९ That वनम् army (of Dasaratha), आगाम् rich अश्वीय in  
cavalry राजनाक infantry हास्तिक and elephants, आनन्दितसम्पन्नम् highly  
gratified, अध्वनीनम् ready for the march सुप्रातम् on the auspicious  
morrow, अगात् proceeded अष्टादशानाम् towards Ayodhya, गच्छतम्  
belauded वन्दारुभिः by bards. (49).

*Prak.*—‘आनन्दितसम्पन्नं ७९ वनम् अष्टादशानाम् अगात्’ [Dasaratha's people highly gratified by their reception, marched back towards Ayodhya] When ?—‘सुप्रातम् अध्वनीनं वनम्’ [The start was auspicious at day-break, when the entire army got ready for the march]. Where was the king ?—‘वन्दारुभिः गच्छतः राजा वनम्’ [The army went with the king, bards singing laudatory verses]. Was it a large party ?—‘अश्वीयराजनाकहास्तिकाणां वनम्’ [It was quite a host of horse, elephants and men. (49)].

*Explanation.*—The night passed in festivities ; the royal party was highly gratified with Janaka's reception. When the day dawned, the moment was auspicious for return to Ayodhya ; and King Dasaratha marched out amidst the chanting of laudatory verses by bards of Mithila and attended by a vast army of horses, elephants and men. (49).

*Jay.*—বিবাহঃ নির্বর্তী প্রভাতে অবোধ্যামিভূবঃ ‘তৎ বসঃ’ পশরথস্য ‘অগাৎ’  
 গতবৎ । ‘সুপ্রাতঃ’ নিরুপস্রবরাৎ শোভনঃ প্রাতঃ বিনমুখঃ বস্য বলস্য [*“সুপ্রাতঃ  
 সুখ—”* ইত্যাদিনা সমাসান্তিটিলোপন্ত নিপাত্যতে]। ‘আসাদিতসম্মদং’ প্রাপ্তধ্বম্  
 [*“প্রমদসম্মদো ধ্বম্”* ইতি নিপাতনম্] ‘বন্দ্যকৃতিঃ সংস্কৃতম্’ কৃতন্তবম্ । ‘অভ্যোধ্যাম্’  
 অবোধ্যামিভূবম্ [*“লক্ষণেনাভিপ্রতী আতিমুখ্যে”* ইত্যব্যয়ীভাবঃ] । অখানঃ সমূহঃ  
 ‘অবীরম্’ [*“কেশ্যাক্ষাভ্যাং বঞ্ছো”* ইতি ছ] । ‘রাজজ্ঞানঃ’ কহিহানঃ সমূহো  
 ‘রাজন্তকম্’ [*“গোত্রোক—”* ইত্যাদিনা বৃদ্ধ] । ‘প্রত্যাক্ষে’ রাজন্যবদুয্যাবানঃ  
 ইতি প্রকৃতিভাবপত্যাকারলোপো ন ভবতি ] । হস্তিবাঃ সমূহো ‘হাস্তিকম্’  
 [*“অচিন্তহস্তি—”* ইতি ঠক্] । এবাঃ সেনান্স্বে একবচনঃ । তেন ‘আচ্যাম্’  
 উপচিতমিতি [ *“তৃতীয়েতি যোগধিতায়াং সমাসঃ”* ] । ‘সহ রাজা’ [ইতি বিগৃহ্য সাকল্য-  
 বচনে যোগপদো বা অব্যয়ীভাবঃ । ‘অব্যয়ীভাবে চাকালে’ ইতি স-ভাবঃ । ‘অনন্ত’  
 ইতি টচ্ সমাসান্তঃ ] । ‘অধ্বনীরম্’ অধ্বানমলং গামি ইতি [*“অধ্বনো বৎখো”* ।  
 ‘আত্মস্থানো খে’ ইতি প্রকৃতিভাবঃ] । ৪২ ।

*Mall.*—শোভনঃ প্রাতরস্য ‘সুপ্রাতঃ’ সুপ্রাততম্ [*“সুপ্রাতঃসুখ—”*]  
 ইত্যাদিনা বহুব্রীহৌ নিপাতনাদচ্ সমাসান্তঃ টিলোপন্ত] ‘আসাদিতসম্মদং’  
 প্রাপ্তধ্বম্ [*“প্রমদসম্মদো ধ্বম্”* ইতি নিপাতিতঃ] ‘প্রাক্’ = পুরতঃ  
 ‘বন্দ্যকৃতিঃ’ বন্দিতঃ ‘সংস্কৃতম্’ [*“শুবল্যোরাক্”*] । অখানঃ সমূহঃ  
 ‘অবীরম্’ [*“কেশ্যাক্ষাভ্যাং বঞ্ছো”* ইতি ছপ্রত্যয়ঃ] । ‘রাজ-  
 জ্ঞকম্’ [*“গোত্রোক—”* ইত্যাদিনা বৃদ্ধপ্রত্যয়ঃ] । হস্তিবাঃ সমূহো  
 ‘হাস্তিকম্’ [*“অচিন্তহস্তিধেনোঠক্”* ইতি ঠক্] । তেবাঃ সেনান্স্বে  
 ষ্টম্বেকবচনঃ । তেন ‘আচ্যাম্’ সম্পন্নম্ । অধ্বানমলং গামি ‘অধ্বনীরম্’  
 [*“অধ্বনো বৎখো”* ইতি খ প্রত্যয়ঃ] । ‘আত্মস্থানো খে’ ইতি প্রকৃতি-  
 ভাবঃ] তৎ ‘বসঃ’ সৈন্যঃ সহ রাজা ‘সরাসম্’ [যোগপদোহব্যয়ীভাবঃ ।  
 ‘অনন্ত’ ইতি সমাসান্তঃ] । ‘নন্তদ্বিতে’ ইতি টিলোপঃ ] ‘অভ্যোধ্যাম্’  
 অবোধ্যামিভূবম্ [*“লক্ষণেনাভিপ্রতী আতিমুখ্যে”* ইত্যব্যয়ীভাবঃ] ‘অগাৎ’  
 ‘অগতং’ । ৪২ ।

*Mitabh.*—সুপ্রাতমিতি । সু শোভনঃ গমনাহুকলং প্রাতর্ধন্য তৎ  
 ‘সুপ্রাতঃ’ প্রাতরেব শোভনা গমনবেলা বস্য তদিত্যর্থঃ । ‘সুশব্দেন  
 পূজার্থেন বহুব্রীহিঃ । ‘সুপ্রাতঃসুখ—’ ইতি নিপাতনাৎ অচ্

‘গম্যাস্ত্যঃ’ টিলোপঃ] ‘আসাদিতঃ’ প্রাপ্তঃ ‘সম্বদঃ’ হর্ষঃ যেন তৎ কৃষ্টমিত্যর্থঃ  
 ‘বন্দ্যাকৃতিঃ’ বৈভাষিকৈঃ ‘সংস্কৃতঃ’ কৃতস্তব্ধম্ ‘অশীয়েন’ অশ্বসমূহেন  
 [“কেশাখ্যাত্যঃ যজ্ঞৌ অন্ততরস্যাম্” ইতি ছ প্রত্যয়ঃ] ‘রাজন্যাকেন’  
 ক্ষত্রিয়সমূহেন [“গৌত্রোক্ষ—” ইতি বুঙ্। “প্রকৃত্যাকৈ—” ইতি প্রকৃতি-  
 ভাবঃ] ‘হাস্তিকেন’ হস্তিসমূহেন চ [“অচিস্তহস্তি—” ইতি ঠক্ প্রত্যয়ঃ।  
 ‘সেনাপ্রহাসেকবদ্ভাবঃ ইতি প্রাকঃ তচ্চ চিন্ত্যম্] আঢ্যাম্ উপচিতম্ [“সহ-  
 লুপা” ইতি সমাসঃ। তৃতীয়াতৎপুরুষ ইতি স্বরমঙ্গলঃ] অক্ষানমলং গামি  
 ইতি ‘অক্ষনেনং’ প্রয়াণাভিমুখম্ [“অক্ষনো যৎথৌ” ইতি য় প্রত্যয়ঃ।  
 ‘আত্মাধ্বানৌ থে’ ইতি প্রকৃতিভাবঃ] ‘তৎ দ্বাশরথঃ’ বলাঃ সৈন্তঃ রাজা  
 দ্বাশরথেন যুগপৎ যথা তথা ‘সবাজম্’ [যোগপদ্যে সহশব্দেন অব্যায়ীভাবঃ।  
 ‘অব্যায়ীভাবে চাকালে’ ইতি সত্যাবঃ। টচ্ সমাসান্তঃ]। ‘অভ্যযোধাম্’  
 অযোধ্যাভিমুখং যথা তথা [“লক্ষণেনাভিপ্রতী অভিমুখো” ইত্যব্যায়ীভাবঃ]।  
 ‘অগাং’ অন্তর্হে [হিণো লুটি গাদেশঃ]। ৪২।

Sara—যে হস্তৌ রাজা দ্বাশরথঃ বলিভঃ স্বতা মহতা বলৈব যুতঃ অযোধ্যাং প্রতি  
 চরিতঃ। ৪২।

### Miscellaneous Notes

১. হ্রস্বাত্—A বহুব্রীহি of হ্র (পূজনার্থে) and হ্রাত্ (See Mitabh). No  
 সমাসান্ত (through যোগবিভাগ of অচ্) is expected, because of the pro-  
 hibition “ন পূজন্যৎ”—A সমাসান্ত is not attached to words that come  
 after পূজনার্থ words in a compound. Here হ্র is পূজনার্থ because it  
 means শোভন which implies পূজা। The rule “হ্রস্বাত্-হ্র-হ্রবি-  
 পারিকৃক-চতুর্দশ-এণীপদ-অজপদ-প্রোঠপদাঃ” directs that অচ্ should be  
 attached to হ্রস্বাত্ by নিপাতন in this very rule. We now get  
 হ্রস্বাত্+অচ্। Now, হ্রাত্ is an অব্যয়ঃ but হ্রস্বাত্, if a বহুব্রীহি, is  
 not an অব্যয়ঃ। “অব্যয়নংজ্ঞাতাঃ বদাপি তদ্রূপবিবর্তি তথাপি ন গোদে”—  
*Bhatteji*. Hence the maxim “অব্যয়ানাং ভবান্তে টিলোপাঃ”—An অব্যয়  
 elides the whole of it from the last vowel when a বকারাদি or স্বরাদি  
 affix is attached—does not apply. The form then ought to be  
 হ্রস্বাত্ just like পূজ্যাত্ and ব্রজবর্চস্ (Raghu 1.63). But the নিপাতন  
 provides for the irregular টিলোপ also, giving হ্রস্বাত্+অচ্, = হ্রস্বাতম্।

"প্রশান্তাংগো বহুগ্রীহি যযাস। অচ্ছত্যাগাতা নিপাতান্তে। অন্যত্রপি চ টিলোপাদিকং নিপাতনাংগে নিবৃত্তং"—*Vṛttikāra*. Nagesa believes that the অব্যয়সংজ্ঞা is available in a বহুগ্রীহি also, consequently the টিলোপ is regular in his view, and the নিপাতন is for অচ্ only. Qual. বহু। It means that the morning was favourable (শোভন) to the army, i. e., auspicious for the start.

২ আগাদিতঃ &c.—আ+স্ব+বিট্+ক্ত কর্ণবি—আগাদিতঃ obtained সম্+হব+অপ্ ভাবে নিপাতনাং—সম্ভবঃ joy হর্ষঃ। Here the উপসর্গ সম্ requires ব্জ as in উদ্বাহ, প্রমোদ, &c. অপ্ can be had only when there is no উপসর্গ by the rule 'হবঃ অদ্বপসর্গে'। প্রমোদ and সম্ভব are however obtained in the sense হর্ষ by নিপাতন in the rule "প্রমোদসংমদো হর্ষে"। আগাদিতঃ, সংমদো যেন তৎ that which had seen great joy. বহু—। May mean either that the men were glad of Rama's success, or that they were highly satisfied with their reception at Mithila.

৩ বলাকৃত্যঃ—বলন্তে ইতি ব্রল+আক্ কর্তরি ভাস্করীলো—বলাকৃত্যঃ bards. বৈঃ। অমুলে কর্তৃস্থি ৩৩। কর্তা of the ক্রিয়া in সংকৃত।

৪ সংভবতম্—সম্+ভ+ক্ত কর্ণবি belauded. Qual. বলব।

৫ অভ্যবোধান্—অভ্যবোধান্ অতি ইতি অভ্যবোধান্ towards অবোধান্। অবোধান্—by the rule "লক্ষণে"—(See Jay.) which means—When অতি and প্রতি imply tendency towards an object, they are compounded optionally in an অবোধান্—with the name of the object. Here the army tends to Ayodhya, hence the compound Qual. অগাৎ।

৬ অযীর &c.—অযীনাং সমূহঃ ইতি অয+ই (ইহ)—অযীরন্ cavalry. By the rule "কেনায়া"—(Mall.) কেন takes ব্জ, and অয takes হ্, optionally in the sense তস্য সমূহঃ। রাজন্য is a কত্রি (see sl. 35). রাজন্যস্য সমূহঃ ইতি রাজন্ত+বৃজ্ (অক)—রাজন্তকন্ infantry By the rule "গৌত্রি টক্ (টকন্) উট্ট উট্টব রাজ রাজন্ত রাজপুত্র বৎস সমূহ্য অগাৎ বৃজ্" গৌত্রি &c. take বৃজ্ in the sense তস্য সমূহঃ। Here রাজন্ত does not drop its ব্ because by the rule "প্রকৃত্য"—(Jay.) রাজন্ত, সমূহ্য and যুগ্ম are unchanged (অকৃত্য) when অক follows. হস্তিনাং সমূহঃ ইতি হস্তিন+টক্—হস্তিনকন্। টক্ in the sense তস্য সমূহঃ is available after the words হস্তিন, য়ে and those that denote lifeless objects by the rule "অতিব"—(Mall.) অযীবক রাজন্তকক হস্তিনকক অযীররাজন্তকহস্তিনকবি, বৎসঃ। Here Jay. and Mall. have একবচন—

সদা ১৪৮০. ১.

১২১৪ ০৭১১

neuter singular—by the rule “বহুশ্চ ঞানি—” (sl. 21). But the said rule does not apply. On the rule “বিভাষা বৃক্বগ—” (P. 2. 4. 12) Kaiyayana remarks “বহুপ্রকৃতিঃ কলসেনাবনশ্চতিবৃগগকুনিবৃহদভ-  
-বাক্তৃগানাম্”—বহু compounds of কল, সেনা &c. will take the singular number optionally *only* when the elements, com-  
pounded are exhibited in the plural number in the বাক্য (বহু-  
প্রকৃতি)। বহুপ্রকৃতি is thus explained by commentators—“বহুবে  
বহুবনংবাণীপুত্রাঃ বর্তিগবার্ভাঃ প্রকৃতঃ কাশ্মণি বস্য স বহুপ্রকৃতিঃ”—Kaiyata.  
“বহুপ্রকৃতিঃ বহুবচনাত্যাবশ্যকঃ উভার্থঃ”—Nagasa. In our case অধীশ্বর,  
শ্রীমন্মহাশয়, হাশিপ্রকৃৎ are all in the singular. Hence সমাহার is not  
available and we have ইতরেতরবৎ only. “অবহুপ্রকৃতেহিতরেতরযোগ  
এব”—Nagasa. The ভাবাকার has “তথা সংগ্রামঃ হস্তাবরণমাত্তিভিঃ”—  
(P. 1. 1. 72). Kaiyata comments “হস্তাবরণমাত্তিভিরিতি বহুপ্রকৃতিত্বা-  
-ভাবাৎ একবক্তব্যভাবঃ”—Bhushyapradipa টেঃ পাতায়, ৩৩৭।—Qual.  
বলম্।

7. অগাৎ—See Sl. 46. There it is প্রাপ্তার্থ, here গতার্থ।

8. সর্বাঙ্গম্—রাজা দুগপৎ ইতি সহ+রাজৎ+ট্ সমাসাত্ত—সর্বাঙ্গম্। An  
অনুভাগ্য অব্যয়ীভাব takes ট্ সমাসাত্ত by the rule “অনশ্চ” and the  
অনুভাগ (টি) disappears by the rule “নতুচ্ছিতে”। তৎ বথা তথা Along  
with the king. See *Mitabh.* Qualifies অগাৎ। By the rule “অব্যয়ী-  
-ভাবে—” (Jay). সহ becomes স in an অব্যয়ী—when the উত্তরণম্ is  
not কালবাচক। Here রাজম্ is not কালবাচক।

9. অক্ষণীনম্—অক্ষণীনম্-অক্ষণ-গামি ইতি অক্ষণ+ব-অক্ষণীনম্ or অক্ষণ+  
-বৎ=অক্ষণম্। Qual. বলম্ Compare “কিঞ্চ ইতোহিঙ্গত—” sl. 44. The  
sense is future. অক্ষণঃ গমিষ্যতি ইতি বৃৎ+গমি কর্তরি অবশ্যাক or ঔপাসিক  
=গমিন্। Without futurity অক্ষণীনম্ গামি becomes inadmissible,  
because the বৃৎ in গমিন্ will give বধী in the কর্ম (i. e., অক্ষণম্—  
See “কর্তৃকর্ম—”, Sl. 7). With ভবিষ্যতি নিমিঃ we get বিত্তী, the  
বধী being prohibited by the rule “অকেনোভিবিষ্যৎবধীঃ”—অক  
implying futurity and ইন both futurity and indebtedness, do not  
give বধী। But all read “অক্ষণম্ অক্ষণঃ গামি” and none “অক্ষণঃ  
-বৎ গামি”। Hence it is better to say অক্ষণীন means one who  
will go, i. e., has made up his mind to go.

10. Voice—স্বাত্তেন...স্বত্বেন...সংস্বতেন...আত্মেন অক্ষণীনেন তেন

✓ 50. ENCOUNTER WITH JAMADAGNYA.

विशङ्कटो वक्षसि वाणपाणिः सम्पन्नतलवृक्षसः पुरस्तात् ॐ  
भोषो धनुष्मानुपजान्वरन्निरेति स रामः पथि जामदग्नयः ॥५०॥

*Prose and Beng.*—गधि ( गधे ) वक्षसि ( वक्षे ) विशङ्कटः ( विशाल ) सम्पन्नतलवृक्षसः ( अद्भुततलवृक्षसः स्तम्भ उन्नत ) उपजावद्विष्टः ( आजायुलक्षितवाह ) औदः ( उदकर ) जावदवाः ( जावदवा ) दानः ( दान ) धनुष्मान् ( धनु सह ) वाणपाणिः ( वाण हस्ते ) पुरस्तात् ( सन्मुखे ) ऐति च ( उपस्थित इहेत्येव ) । ५० ।

*Eng.*—गधि On the way, ऐति च appeared पुरस्तात् in front धनुष्मान्, with a bow वाणपाणिः and arrow in hand, जावदवाः Jamadagnya औदः the terrible—विशङ्कटः broad वक्षसि in the chest, सम्पन्नतलवृक्षसः measuring a whole palm tree, अद्विष्ट with arms with the fingers outstretched उपजाय् reaching down to the knees. (50).

*Prak.*—‘गधि जावदवा दानः ऐति च’ [ On the way Parasurama came up to them ]. To congratulate young Rama perhaps !—‘धनुष्मान् वाणपाणिः पुरस्तात् ऐति च’ [ With bow in one hand and arrow in the other, he confronted the party with evident demonstrations of fight ]. Was he much of a fighter ?—‘वक्षसि विशङ्कटः’ [ He was broad in the chest ]. That does not matter—‘सम्पन्नतलवृक्षसः’ [ Tall as a full grown Tala tree ]. I see !—‘उपजावद्विष्टः औदः’ [ He had a prodigious reach, the tips of his fingers coming down to the knees ]. (50).

*Explanation*—The news of the breaking of Siva’s bow spread far and wide. Rama, the grim son of the sage Jamadagni, the implacable enemy of the Kshatriyas that had exterminated the warrior caste full 21 times and was then enjoying his well-earned repose in his retreat on Mount Mahendra, heard, with much

concern, the sudden rise to fame of the young prince of Ayodhya. He took this as an affront to his own valour and an effacement of the results of his labours. Out he rushed towards Mithila, and, broad in the chest, tall as a tree, with bow and arrow in his hands of prodigious reach, he confronted the bridegroom's party on the way. (50).

*Jay.*—এবমস্যা 'পথি' বার্গে [সপ্তম্যাং "তস্য টের্ণোণঃ"] 'পুত্রতাং' অগ্রতঃ [“অগ্র্যতি চ” ইতি সূর্যস্য পুরাণেশঃ] 'সামো জ্ঞানদগাঃ'। অমদগেরপতাং সামোহয়ম্ [গর্গাদিপাঠাৎ বঞ্.] স 'ইতি স্ব' আগতবান্ [আত্মপূর্ব্যাবণো লট্। “এতোবহুর্হু চ” ইতি বৃজিঃ]। 'বিশকটো বকসি' বিশাল উরসি [“বেঃ শালচ্-শকটটো” ইতি শকটচ্.]। বাণঃ পাণাবসোতি 'বাণপাণিঃ' [“প্রহরণার্থেভ্যঃ—” ইত্যাদিনা সপ্তম্যস্তস্য পরনিপাতঃ]। 'সম্পন্নঃ' সম্পন্নঃ যঃ 'তালবৃক্ষঃ' স প্রমাণং বস্য স তথোক্তঃ [“প্রমাণে বয়সচ্—”]। ভীষতে অগ্র্যাদিতি 'ভীষঃ' [“ভিষঃ বৃদ্ধা” ইতি ঠণাদিকো মক্ প্রত্যয়ঃ বা' বৃদ্ধাগমক্। “ভীষাবয়োগপাদানে” ইত্যপাদানে সাধুঃ]। 'ধনুমান্' ধনুবা যুক্তঃ [সংসর্গে মতুপ্.]। আহুনোঃ সনীপম্ উপজাহু [সামীপোহবায়ীভাবঃ]। উপজাহু অরব্রিঃ বস্য স তথোক্তঃ। এলববাহুরিত্যর্থঃ ॥ ৫০ ॥

*Malli.*—'বিশকটে' \* বিশালে [“বেঃ শালচ্-শকটটো” ইতি শকটচ্ প্রত্যয়ঃ] 'বকসি' বাণঃ পাণো' বস্য বনোনিহিতবাণদুর্লপাণি-রিত্যর্থঃ [“প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নির্ভাসপ্তম্যো ইতি পাণিশকটস্য পরনিপাতঃ] সম্পন্নঃ অথগ্রঃ তালঃ তালবৃক্ষঃ স প্রমাণং বস্য স 'সম্পন্নতালবৃক্ষঃ' মহা-তালবৃক্ষঃ মহাতালগ্রাঃতরিত্যর্থঃ [“প্রমাণে—” ইত্যাদিনা বয়সচ্-প্রত্যয়ঃ] বিত্যাভ্যাসঃ ইতি 'ভীষঃ' ভীষকরঃ [“ভিষঃ বৃদ্ধা” ইত্যো-ণাদিকো মক্ প্রত্যয়ঃ]। “ভীষাবয়োগপাদানে” ইত্যপাদানার্থে সাধুঃ]। 'ধনুমান্' ধনু [সংসর্গে প্রশংসায় বা মতুপ্.]। আহুনোঃ সনীপম্ 'উপজাহু' [সামীপার্থেহবায়ীভাবঃ]। তত্র 'অরব্রিঃ' লক্ষণয়া বাহুর্যস্য সঃ আজাহুবাহুরিত্যর্থঃ। অমদগেরপতাং পুত্রান্ 'জ্ঞানদগাঃ' পরপুত্রায়ঃ [গর্গাদিপাঠাৎ অণতোহপি গোত্রভারোগাৎ বঞ্.]। সাক্ষাদপত্যাবিব-কায়াস্ত বধ্যাণি জ্ঞানদম্যো ভবতি] 'পথি' বার্গে 'পুত্রতাং' পুত্রঃ অগ্রে

[ “অস্তাতি চ” ইতি পূর্বশব্দাৎ সপ্তমার্থাৎ অস্তাতিপ্রত্যয়ঃ পূর্বস্য পূর্বা-  
দেশশচ ] ‘ঐতি স্ব’ ইত্যবান্ আশু ইত্যর্থঃ [ “নট্ স্মে” ইতি ইণো  
ভূতে নট্ ] । ৫০ ।

*Atitabh.*—বিশকট ইতি । ‘পথি’ মার্গে ‘বক্ষসি বিশকটঃ’ বিশালঃ  
বিশালবক্ষী ইত্যর্থঃ [ “বেঃ শালচ্ছকটচৌ” ইতি শকটচ্ প্রত্যয়ঃ ] সম্পন্নঃ  
সম্পত্তিসহিতঃ, প্রবুদ্ধঃ অবিকলশচ ইত্যর্থঃ [ “সম্পন্নং সাধিতে প্রোক্তং  
সম্পত্তিসহিতেহুক্তবৎ” ইতি বিখঃ ] বস্ত্রালঃ তালবৃক্ষঃ তৎপ্রমাণঃ ‘সম্পন্ন-  
তালবৃক্ষসঃ’ প্রবৃত্ততালপ্রাপ্তঃ ইত্যর্থঃ [ প্রমাণে বৃক্ষশচ প্রত্যয়ঃ ] জাহ্ননোঃ  
সমীপে অরস্তুঃ সপ্তকোষ্ঠততাপুলিকরো বস্য সঃ ‘উপজাহ্ননস্তুঃ’ অলববাহঃ ।  
[ অব্যাহীতাবপূৰ্ণপদো বহুত্রীহিঃ । “অরস্তুঃ কূর্ণরে পাণৌ সপ্তকোষ্ঠিত-  
তাপুলো” ইতি হৈমঃ । ‘ভীষঃ’ ভরস্করঃ আকৃত্য্য বৃন্তেন চ বোরঃ ‘জামদগ্ন্যঃ’  
ভার্গবঃ [ পুত্রতমনাসৃত্য গোত্রমাত্রবিবক্ষয়া যজ্ঞ- প্রত্যয়ঃ ] ‘রামঃ’ পরত্তরামঃ  
‘ধম্মান্’ চাপধরঃ [ অশংসায়াং নতৃপ্ ] ‘বাণপাণিঃ’ শরহস্তঃ [ “প্রহরণ—”  
ইত্যাদিনি পানিষদস্য পরনিপাতঃ ] ‘পুৰুষাৎ’ অগ্রতঃ ‘ঐতি স্ব’ সমাগতঃ  
[ আঃ পূৰ্বাদিণো “নট্ স্মে” ইতি ভূতে নট্ ] । ৫০ ।

*Sara*—পথি বিশালবক্ষাঃ তালপ্রমাণঃ অলববাহভৌষো ভার্গবঃ সশরচাপঃ  
অস্ত্রস্তাঃ সপুলে ।

### Miscellaneous Notes.

1. বিশকটঃ—Broad, *i.e.*, proportionately broad. The affix  
is শকটচ্ after বি which expresses অতিশয় or বিবেক (See Jay)  
Qual. রামঃ ।

2. বক্ষসি—In the chest. অধিকরণে বহী ।

3. বাণপাণিঃ—বাণঃ পাণৌ বস্য সঃ with an arrow in his hand বহ— ।  
Qual. রামঃ । Here পাণি is সম্ব্যস্ত and বাণ is প্রহরণার্থঃ, *i.e.*, means a  
weapon. Therefore পাণি is placed last by the *Varttika* “প্রহরণার্থেহ্যস্ত  
পরে নিহৈসত্তমো ভবত ইতি বাচ্য” । But in the case of পাণি we may  
have পরনিপাত even without a প্রহরণার্থ word preceding. Compare  
“রামাশ্রিতঃ মধ্যপর্ণপাণিঃ” (I. 17), “তপ-কৃপাঃ শাস্ত্রাবলম্বনঃ” (II. 20),  
“অপি তদান্ কামতপুপাণিঃ দ্বাত্তমহাকীৎ” (ভাব্য), “দেবপালপাণিঃ” (মু) &c.  
বাণ and পাণি have a *natural* ৭ ( See under বহৌ, Raghu I. 3 ).



4. সম্পন্ন &c.—সম্ + পূর্ণ + ক্ত কর্তরি—সম্পন্নঃ full grown; well-developed. সম্ here means সম্যক্ । সম্পন্নঃ তালঃ, কর্তব্যঃ—। সম্ প্রমাণমস্ম্য ইতি সম্পন্নতাল + যতসচ্, (See “প্রমাণে—”, sl 30). Qual. স্বামঃ ।

5. পূর্বত্বাৎ—পূর্বম্নিৎ বেণে ইতি পূর্ব + তি (সপ্তমী) + অস্ত্যতি স্বার্থে । Now the whole of this is a প্রতিপদিক by the rule “কৃতকৃতসমাসাচ্”—কৃদন্ত, তদ্ধিতান্ত and compound words are also প্রতিপদিক । Therefore the হৃপ্, disappears by the rule “হৃপো ঋতুপ্রতিপদিকয়োঃ”—হৃপ্, disappears from a ঋতু and প্রতিপদিক । We are then left with পূর্ব + অস্ত্যতি । পূর্ব is now changed with পূর্ by the rule “অস্ত্যতি চ”—পূর্ব, অধর, অবর change respectively into পূর্, অধ, অব্ also when অস্ত্যৎ follows. Hence finally পূর্বত্বাৎ—an অব্যয় in the ৭মী । অধিকরণে ৭মী । The অস্ত্যতি originally arises by the rule দিকশব্দেরাঃ সপ্তমীপঞ্চমীপ্রথমাতোঃ বিশেষণকালেবত্যাতিঃ—After ঋ বিকৃদন্ত (পূর্ব &c.) in the সপ্তমী, পঞ্চমী or প্রথমী বিভক্তি implying direction, place or time, comes অস্ত্যতি without alteration of sense (স্বার্থে) । It is wrong to say “সপ্তমার্থে অস্ত্যতি” অস্ত্যতি is স্বার্থে, the তি is there to give সপ্তমার্থ । আত্মাৎ প্রত্যয়ঃ, ন হি ষার্থে প্রত্যয়ঃ ।

6. ভীমঃ—বিভেত্যস্ত্বাৎ ইতি ভী + বক্তৃ অগাণাম্—ভীব্ + বক্তৃ with the augment বৃক্ত (See Jay.)—ভীমঃ terrible. Qual. স্বামঃ । Terrible by deeds and also by appearance—কণ্ঠো বৃহত্তন্ত ভীমঃ ।

7. ধুম্রান্—প্রপত্তং ধনুঃ, বৈকবং ধনুঃ ইতি বাবৎ, অস্মা অস্তি ইতি ধনুন্ + বক্তৃণ, অণঃসারান্ Carrying a mighty bow. See “ধুম্রিনা—” sl 2. Qual. স্বামঃ । For ব, “ইব্ কোঃ,” Sl. 26

8 উপমাধু &c—অরুহি is the hand with the fore-arm and fingers stretched out; Malli. says it means বাহু here. জানুনোঃ সমীপে উপমাধু near the knees. অব্যাহী— । উপমাধু অরুহির্বা সঃ whose fingertips, with arms stretched, reached the knees. স্বর্হ— । Qual. স্বামঃ ।

9. এতি—আ + ইৎ + লট্ তি । Comes Nom. স্বামঃ । Conj sl. 18.

10 অ—This gives the sense of লিট্ to the লট্ above. See ইতঃ অ, sl 41.

11. পপি—অধিকরণে ৭মী । অধিকরণ of এতি অ ।

12. অমবধ্যঃ—অমবধ্যের্নোক্তাপত্যঃ পুমান্ ইতি অমবধ্যি + বক্তৃ—অমবধ্যাঃ the descendant of অমবধ্যি । অমবধ্যি is of the সর্বাণি class and takes বক্তৃ সোত্তে । সোত্ত is a descendant from grandson downwards. But if we want to mean the son of অমবধ্যি, we shall have অমবধ্যি + অণ্,

=*son* by the rule “কথ্যককৃকিহুহুলা”। . গরুড়ায় though the *son* of *অনবধি*, is here spoken of as a *mere descendant* (পৌত্রবাহ) without emphasising his *immediate* (অনন্তর) descent. Compare—“কথমন-স্তরে রামো ঈশদেবঃ বাসিঃ গরুড়বাঃ ইতি? পৌত্ররূপাবারোণেণ ভবিষ্যতি। অন-স্তরোপকৃত্যবিবক্ষায়াঃ তু কথ্যৈবেব ভবিষ্যৎ—ঈশদেবঃ গারুড়বঃ ইতি”—*Vṛttikara*.

13. *Voice*—...বিশকটেন...ঘরেনেব রায়েব...এয়েত য।

14. *Remark*.—রাবৎ for রাবঃ does not improve the sense. On the contrary it makes রাবৎ of the next sloka a bit out of place.

✓✓ *ink*

### 51. PRINCE CHALLENGED—KING SUPPLIANT.

উচ্চৈরসৌ রাঘবমাহুতং ধনুঃ সন্নাথং কুর মাতিয়াসৌ। ১৫৫  
পরাক্রমজঃ প্রিয়সন্ততিস্তং নম্রঃ চিত্তীন্দ্রোহুনি নীপুরুষে ॥ ১৫৬

*Prose and Beng.*—অসৌ (তিনি) রাঘব (রঘুনন্দন—রঘুনন্দনকে) এবৎ (এইরূপে) উচ্চৈঃ (উচ্চৈঃবারে) আশ্রত (শ্রদ্ধা সহকারে আহ্বান করিলেন) —ধনুঃ (এই ধনু) সন্নাথং (সন্নাথ) কুর (কর) যা অতিয়াসৌঃ (অতিক্রম করিয়া বাইত না)। পরাক্রমজঃ (অতর্ক্যবিক্রমঃ—ঈশদেবের বিক্রমে অক্লিষ্ট) প্রিয়সন্ততিঃ (পূর্ববৎসল) কিতীলঃ (ভূপতিঃ—রাজা বশবৎ) তৎ (তীহাকে) অহুনিবীহুঃ (অহুনেতৃকামঃ—নিবৃত্ত করিবার জন্য) নম্রঃ (এগত হইয়া) উচে (বলিলেন)। ১৫১।

*Eng.*—অসৌ He এবৎ thus আশ্রত challenged রাঘব Raghava উচ্চৈঃ aloud—কুর Fit ধনুঃ this bow সন্নাথং with this arrow, যা do not অতিয়াসৌঃ pass by. কিতীলঃ The lord of the earth, পরাক্রমজঃ aware of his prowess, প্রিয়সন্ততিঃ and fond of his son, উচে said নম্রঃ prostrating himself তৎ অহুনিবীহুঃ with a view to appease him. (51).

*Prak.*—‘অসৌ রাঘব এবৎ উচ্চৈঃ আশ্রত’ [He went up straight to prince Rama and thus challenged him]. What did he say?—‘ধনুঃ সন্নাথং কুর, যা অতিয়াসৌঃ’ [Hello! youngster, don’t slink away; take this bow and fit

this arrow to it]. And then?—‘অহুনিবীষু ক্রিতীহ্নঃ নম্রঃ (সন্) উচে’ [The king came up, fell at his feet and said to pacify him]. A Khshatriya and yet a suppliant!—‘পরাক্রমজঃ প্রিয়সত্ত্বতিঃ ক্রিতীহ্নঃ’ [He knew Parasurama’s prowess; his son Rama was also dearer to him than life; and he was filled with apprehensions]. (51).

*Explanation*—He challenged prince Rama at the top of his voice and held out his bow and arrow to him saying—Stay! Fit this arrow to this bow! Now, to the old king, Rama was dearer than life. He saw the peril his favourite son was in; for he well knew the prowess of the relentless Parasurama. He therefore prostrated himself before the sage, and to appease his wrath said thus. (51).

‘Jay.—‘উচৈঃ’ বহতা ধ্মিনা ‘রাঘবঃ’ দ্বাপরধিঃ ‘এবং’ বক্ষ্যমাণম্ ‘আহত’ আহুতবান্ [‘স্পর্ধায়ামাভঃ’ ইত্যাক্ষেপম্। “আত্মনেপদেন্যতরস্যাম্” ইতি চৌরঙাঃ]। ‘ধমুঃ’ সবাণং কুরু’ যথুদি বাণমারোণ্য বুধ্যাঃ সজ্জীতব ইত্যর্থঃ। ‘না-অতিধাসীঃ’ স্পর্ধাতক্ৰম্য গমনং কাব্যীঃ [যাতৈর্বাতি লুঙ্। অচল্যবঃ। “বহরথন-মাতাং সঙ্’চ’ ইতি ইট্। “ইট ঈট্” ইতি নিচো লোপঃ]। অথ ‘ক্রিতীহ্নো’ দশরথঃ ‘তন্ উচে’ [“ক্রবো বচিঃ”। আদেশস্য হানিবদ্ধাধেন কর্তৃঃ ক্রিষ্ণাকল-বিবক্ষায়াং তঙ্। ন বচোঃ। পরৈশ্চপদিব্যং। “বচিঃ—” ইত্যাদিনা সম্ভাষণম্]। ‘পরাক্রমজঃ’ বহুতপ্য পরাক্রমঃ জ্ঞাপতি রাজা। ‘প্রিয়সত্ত্বতিঃ’ প্রিয়া সত্ত্বতির্বল্য। রাবো ব্যাণাধিতে না ভুং সত্ত্বানবিচ্ছেদ ইতি ‘নম্রঃ’ অণতো ভূবা ‘অহুনিবীষু’ অহুনেহুনিষুঃ। ৫১।

*Malik.*—‘অসৌ’ জামদগ্ন্যঃ ‘রাঘবঃ’ রামম্ ‘এবং’ বক্ষ্যমাণেন প্রকারেণ ‘উচৈঃ’ তারম্ ‘আহত’ সম্পর্ধমাহুতবান্ [স্বেত্রো লুঙি “স্পর্ধায়ামাভঃ” ইতি তঙ্। “আত্মনেপদেন্যতরস্যাম্” ইতি চৌরঙা-দেশঃ। “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাক্ষরলোপঃ]। তং প্রকারমেবাহ—‘ধমুঃ’ চাপং ‘সবাণং কুরু’ ময়া সহ বুধ্যাঃ ইত্যর্থঃ। ‘না-অতিধাসীঃ’ অতিক্রম্য না গাঃ ইত্যর্থঃ [যাতৈঃ “যাতি লুঙ্”। “ন যাতিবোগে”।

আহ্লাত with সিচ্। হ্রস্বি—হ্রস্বে, জুহাব—জুহবে, হ্রাস্যতি—হ্রাস্যতে, অহ্রস্—অহ্রস্—অহ্লাত।

4. এবম্—Thus. Qual. আহ্লাত। Here, there is a gesture with which Parasurama offers his own bow to Rama. Almost all the commentators read এবম্। Sometimes however ইদম্ appears in its place. ইদম্ has the merit of making it clear, that Parasurama offered his *own* bow to Rama to string (ইদং বহুঃ সবাণং কুরু)।

5. বহুঃ—কর্ম of কুরু। It was Jamadagnya's *own* bow. See below.

■ সবাণম্—বাণেন সহ বর্জনানম্। বহু—(See “ভেন সহ—” and “বোণ—”, SL 2). ভৎ। Qual. বহুঃ।

7. কুরু—কৃ+কোট্‌ হি। Conj. Sl. 8. বহুঃ সবাণং কুরু—Jayamangala and Mallinatha take this to mean “Take up arms and fight me.” ‘বহুবি বাণবারোণা যুদ্ধায় সম্বীতব ইত্যর্থঃ’—*Jayamangala*. “সদা সহ যুদ্ধায় ইত্যর্থঃ”—*Mallinatha*. Bharata says ‘সবীকঃ বহুঃ সবাণং কুরু, অত্রৈব বলং জাবা হুঙ্ করিষ্যামি’। Bharata's is the true explanation as we see from the Ramayana which makes Parasurama say—“তদ্বিনা যোদসক্তাঃ জামদগ্না মহচ্চতুঃ। পুরবধ পরেনৈব ববলং দর্শয় চ... তদেব বৈকবঃ বাম পিতৃপৈতাযহং মহৎ। ক্ষতধনং পুরহতা গৃহীত বহুকৃতমম্, যোদ্ধায় বহুপ্রোচে পরং পরপুরজয়ম্। বহি শক্তোহসি কাহুংহ বহং দাস্যামি তে ততঃ।”

8 অতিবাসীঃ—অতি+বা+লুঙ্ সিপ্। বাতি, ববৌ, বাস্যতি, অবাসীৎ। লুঙ in the future by “বাতি লুঙ্”, the usual অট্ being absent by “ন বাঙযোগে” (See “ব্রথা বা” I. 21 and “ন পরিভুঃ” I. 22). অতিবা in the sense “to pass by” is seen in “দিনকরশিশিরকরাবতিবাসীঃ”। The corresponding অতি+ইৎ is very common in this sense.

9. পরাক্রমঃ—পরা+ক্রম+ঘঞ্ ভাবে—পরাক্রমঃ prowess. ভৎ ‘জানা-ভীতি পরাক্রম+জা+ক কর্তবি (see “আতোহুপ—”, sl. 22). পরাক্রমস্য জীঃ (ভতৎ—) is also allowable (See Preface). Qual. ক্ষিতীলঃ। The পরাক্রম lay in exterminating the Kshatriyas 21 times.

10. প্রিয় &c—সন্তনাতো বংশঃ অনগ্র ইতি সম্+ভন+জিন্ করণে=সন্ততিঃ child ঐণীভীতি ঐ+ক কর্তরি=প্রিয়ঃ darling (See “ইতপধ—”, Sl. 43) প্রিয় সন্ততির্মম্য মঃ। বহু—with the optional form সন্ততিপ্রিয়ঃ by the rule “বা প্রিয়সা”—প্রিয় though a বিশেষণ optionally leads in a বহুব্রীহি। Qual. ক্ষিতীলঃ। This explains the king's apprehension. সন্ততিঃ though meaning “offspring” in general, here refers to

Rama. The king could not have entertained fear on account of his *other* sons, because Parasurama had challenged Rama alone. Jay's "স্বায়ে ষাণ্মাষিতে যা ছুং সম্ভাবিবিক্ষেদঃ" is meaningless. Even if Rama were killed, the king would still have three sons left to him. "সম্ভাবিবিক্ষেদ" is out of the question. Jay, evidently takes সম্ভতি as বংশ progeny.

11. তহ্—It is better taken with অহুনিবীহুঃ than with উচে । Refers to অসৌ (জামবয়্যো রামঃ) । তহ্ অহুনিবীহুঃ not তস্য অহুনিবীহুঃ because the বটী is barred by "ন লোকা—", Sl. 7. Our construction offers a good illustration of the rule "ন লোকা—". That ought to be reason enough, in a book like Bhatti, to reject তহ্ উচে ।

12. নম্রঃ—নমতি ইতি নম+র কর্তরি (see "নমিকল্প—", Sl. 32). Qual. কিতীল্লঃ । নম্র in I. 24 is *meek*, here *prostrate*. Prostration was due to the holy character of the sage, no doubt, but here, coupled with what follows in the next Sloka, it implies supplication.

13. কিতীল্লঃ—ইল্ল is here দ্বারা by লক্ষণা । ইল্ল ইব ইল্লঃ (transference of epithets লক্ষণা) । কি বিবাসে+জিব্ অবিকরণে=কিতিঃ the abode, *i. e.*, the earth, which is the common abode of all creatures. কিতেঃ ইল্লঃ, the lord of the earth. ৩৩৭—। A very happily chosen epithet—he, the lord of the earth, accustomed to see others prostrate before himself, laid himself low at the feet of the person who had bearded him in his own camp. Humility could go no further. This was more than enough to mollify even the hardest heart.

14. অহুনিবীহুঃ—অহু+নী+সন্+উ কর্তরি=অহু+বিনীহ্ (সদাশান্ত-ধাতু) +উ কর্তরি=অহুনিবীহুঃ wishing to mollify. Qual. কিতীল্লঃ । The affix উ gives scope to the rule "ন লোকা—" (See note 11). For ৩ see "ইণ্,কোঃ" sl. 26.

15. উচে—Spoke. ঙ্গ+লিট্, এ । Though ঙ্গ is উচ্চগম্বী we have আয়নেনপ here, exclusively, because the result benefits কিতীল্লঃ । See Jay. ব্রবীতি—ব্রতে—আহ্, উবাচ—উচে, বক্ষ্যতি—চে, অযোহং—অযোহন্তে ।

16. Voice—অমুন্য রাবঃ আস্থারি...ক্রিয়তাহ্...অতিবাধি (হরা), জেন... সম্ভতিনা কিতীল্লঃ অহুনিবীহুঃ নম্রঃ... ।

## 52. KING'S ENTREATIES.

অনেকশো নিজিতরাজকস্তুং পিতৃনতাপ্ষোনির্নৃপরক্ততৌয়ৈঃ ।

। মুচ্ছিপ্য সংরম্মসদ্বিষচং কাষ্মার্মকেঃ স্মিস্তুধ রাম রামে ॥৫২॥

*Prose and Beng.*—হে রাম (হে রাম) অনবিশ্বকস্ (অবিশ্বাসানকোপ-  
পাজস্—পাতিশীন) সংরম্মস্ (সংরম্ম) সংকিপ্য (ভাগ করুন) । অর্ভকে (বানক)  
অস্মিন্ (এই) রামে (রামে) কা (কি) তব (আগনার) আহা (আগ্রহ সত্ত  
হয়)? ত্বম্ (আগনি) নির্জিতরাজকঃ (সমস্ত কন্যকুলের জয় করিয়া) অনেকঃ  
(বহুবাহু) নৃপরক্ততৌয়ৈঃ (রাজগণের শোণিতরূপ জলে) পিতৃন্ (পিতৃগণের)  
অতাপীঃ (তর্পণ করিয়াছেন) । Or better—হে রাম ত্বং নির্জিতরাজকঃ (সন্)  
অনেকঃ নৃপরক্ততৌয়ৈঃ পিতৃন্ অতাপীঃ । অর্ভকে অস্মিন্ রামে কা তব আহা?  
অনবিশ্বকস্ সংরম্মস্ সংকিপ্য । ৫২ ।

*Eng.*—অনেকশো Many a time, রাম O Rama, অতাপীঃ have you  
offered libations পিতৃন্ to your ancestors, নৃপরক্ততৌয়ৈঃ with waters of  
princely blood নির্জিতরাজকঃ after utterly routing the whole host  
of kings. What is আহা this insistence তব of yours অর্ভকে in the  
matter of this lad রামে Rama? সংকিপ্য Discaid, সংরম্মস্ wrath,  
অনবিশ্বকস্ there being no adversary. (52).

*Prak.*—‘হে রাম অনবিশ্বকস্ সংরম্মস্ সংকিপ্য’ [Rāma, why are  
you angry? I see no object of your wrath here]. Your  
son is my adversary—‘অস্মিন্ অর্ভকে রামে কা তব আহা’  
[Is all this enterprise after this lad Rama?]. Why  
not? He may be a mere boy but he is a Kshattriya—  
‘নির্জিতরাজকঃ ত্বম্ অনেকঃ নৃপরক্ততৌয়ৈঃ পিতৃন্ অতাপীঃ’ [Many  
a redoubtable warrior fell before your axe in your on-  
slaughts against the Kshattriya race. Twenty one times  
did you offer libations of princely blood to the manes  
of your ancestors. A hero of so many triumphs  
certainly cannot march against a boy. Desist O  
Rama]. (52).

*Explanation*—Thou art in a rage, O Rama. What provokes thee? Art thou annoyed at the breaking of the bow? My child is not to blame for it. It has not been done in a spirit of bravado or as a reflection on the majesty of Lord Siva, thy revered teacher in archery. Nor canst thou possibly apprehend from this a recrudescence of the Kshattriya peril. It behoves thee therefore not to think of thy old grudge against our race. That grudge had been amply fed by thee in days of yore. Twenty one times thou hadst offered to the manes of thy ancestors their fill of waters of royal blood—the life blood of not one or two warriors but of all the redoubtable heroes of the world. The insult to thy worthy father had been fully avenged and thou didst desist at the intervention of thy forefathers themselves. After such achievements, and a break thus enjoined, how can you possibly, with self-respect, take up arms against this poor lad? Discard thy wrath and accept our hospitality. (52).

*Jay.*—‘সংরক্ত’ ক্রোৎ ‘সংকপা’ উপসংহর [কিপেলে’টি বধ্যৈকবচনে রূপ। শব্দ]। ‘একৈকবচিতি বিগৃহ [“সংখ্যাকবচনাচ্চ—” ইতি শব্দ] পক্ষা-  
নঞ্সমাসঃ। ‘অনেকশঃ’ অনেকপ্রকারং ইতি ক্রিয়াবিশেষণমেতৎ। নির্মিতং পুরাজিতং  
‘রাজকং রাজ্যং সমুহো যেন স’ নির্মিতরাজকং [“বোত্রোক্ষ—” ইত্যাবিনা বৃক্ষ] স্বং  
পুনঃ ‘পিতৃনৃপাণীঃ’ প্রীণিতবানসি। কৈঃ? ‘নৃপবত্ততোয়েঃ’ [তৃণ প্রীণনে ইত্যপ্পা-  
মুত্ সিন্ধুঃ হনন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ]। ‘অসংখ্যকম্’ অসন্ অবিদ্যমানো বিগৃহ্যে  
বসিন্ সংরক্তে, নির্মিতরাজকং। রামো বিগৃহ ইতি চেদাহ—‘কাহার্থকেন্দি-  
তব রাম রায়ে’। হে পরগুরাঃ অর্জকে বালকে রামে তব কা আস্থা ক আহারোহস্মি?  
নৈব ইত্যভিপ্রায়ঃ। ৫২।

*Malli.*—‘হে জামদগ্ন্য, ‘তম্’ একৈকবারম্ একশঃ [“সংখ্যাকবচনাচ্চ  
বীপ্ণায়াম্” ইতি শব্দপ্রত্যয়ঃ]। ততো নঞ্সমাসে ‘অনেকশঃ’ বহুবচ-  
নাম্।

মিতার্থঃ 'নির্জিতানি রাজকানি' রাজসমূহাঃ যেন স সন্ [ "গোত্রোক্ত—"  
ইত্যাদিনা বুঞ্ ] 'নৃপরজৈরেষ ভোয়ৈপিভূনতাসীঃ' ভূপিতবানসি [ ভূপ  
ঐগমে ইতি ধাতোলুঙি "স্পৃশস্পৃশকৃষতৃপদৃপাং সিচ্ বা যকৃবাঃ" ইতি  
বিকল্পাৎ সিচি "অহুতাস্তমা চতুর্পদস্যানাতরস্যান্" ইতি অমভাবপক্ষে  
রূপমিত্যুক্তং প্রাক্ ]। তস্মাৎ 'অসম্বিপক্ষম্' 'অবিদ্যমানপ্রতিপক্ষঃ'  
নিবিষয়মিতি যাবৎ 'সংরস্তং' কোপম্ [ "সংরস্তঃ সস্ত্রয়ে কোপে" ইতি বিশ্বঃ ]  
'সংক্ৰিপা', সংহর [ ক্রিপেদৈবাহিকাক্রোটি সিপি "অতো হেঃ" ইতি  
হিলোপঃ ]। 'অর্ভকে' ডিস্তে [ "পোতঃ পাকোহর্ভকো ডিস্তঃ" ইত্যমরঃ ।  
"অর্ভকপৃথুকপাকা বয়সি" ইত্যৌগাদিকো নিপাতঃ ] 'অগ্নিন্ রামে' মৎপুত্রে  
'তব কা আস্থা' কোহতিনিবেশঃ । নারং বালস্তে কোপস্য লক্ষ্যম্  
ইত্যর্থঃ ॥ ৫২ ॥

*Mitabh.*—অনেকশ ইতি । হে 'রাম' জানকীয়া অসন্তঃ অবিদ্যমানা  
বিপক্ষাঃ প্রতিষন্দিনঃ যগ্নিন্ তন্ম 'অসম্বিপক্ষম্' অপ্রতিভটং 'সংরস্তং' কোপং  
'সংক্ৰিপা' সংহর, দূরে কুরু [ ক্রিপ প্রেরণে ইতি দৈবাদিকস্য শোটি  
মধ্যমৈকবচনে রূপম্ ]। মৎপুত্রো রাম এব বিপক্ষ ইতি চেৎ 'অর্ভকে'  
বালে [ "অর্ভকঃ কথিতো বালে মূর্থেহপি চ কৃশেহপি চ" ইতি মেদিনী ],  
'অগ্নিন্ রামে কা তব আস্থা' যত্নঃ [ "আস্থানীযরয়োরাস্থা" ইত্যমরঃ ]  
অলং রামার্থমুত্তমেন । বালোহপি রামঃ ক্ষত্রিয় এব ইত্থাপ্যবুৎ যতঃ  
'অ' নির্জিতং নিঃশেষেণ জিতং রাজকং রাজসমূহঃ যেন সঃ 'নির্জিতরাজকঃ'  
উৎপাতস্তদ্রমণো ভূত্বা [ "গোত্রোক্ত—" ইত্যাদিনা রাজশব্দাৎ বুঞ্ ]  
একবারং ন ভবতি ইতি 'অনেকশঃ' বারং বারম্ [ "সংখ্যেকবচনাক্ত—"  
ইতি একশব্দাৎ বীপ্যার্থে শম্ । ততো নঞ্ সমাগঃ ] 'নৃপাণাং' রাজাঃ  
'রক্তরূপৈঃ' তৌরৈঃ জলৈঃ 'পিভূনতাসীঃ' ভূপিতবানসি । [ ভূপেলুঙি  
বৈকল্পিকে সিচি অমভাবে রূপম্ ]। সর্গস্বত্রবিনাশনোহয়মদুনা ক্ষত্রপোতে  
শ্রুতাস্তঃ ইতি স্মৃৎ ৩৬-বিড়ম্বনা "বুভুক্ষুর্পি কেশরী ন খলু মুখিকং  
ধাবতি" ইতি ভাবঃ ॥ ৫২ ॥

*Sara*—ভগবন্, রাম, কথ্যতাম্ । কং এতি কোপঃ কৃপে? নাত্, তে, অমিত্রঃ  
পশ্যামি । বহুশব্দঃ রাজসমূহং হবা তস্মৈকৈঃ পিতৃভগ্নপত্রকাবাঃ । 'অবীরান' বিজিতা  
অদ্য বালে মৎপুত্রে অসুতোহতিনিবেশঃ ।



7. সংরম্ভ—সম্ + রম্ভ + ক্, ভাবে—সংরম্ভঃ wrath. ভব্। কর্মণি ২৫৮, 'of সংকীর্ণা। Here রম্ভ becomes রম্ভ by the rule "রম্ভেতৎসম্বন্ধিটোঃ"—takes স্ভ except in লিট্ or when সম্ follows. Comp. আৱম্ভ, ighu I. 15.

8. অসৎ &c.—অস + সৎ—সন্ existing. বিরুদ্ধঃ পক্ষঃ অস্যা হেঁচি বিপক্ষঃ adversary. বহ—, by the Varttika "প্রাপিত্যো গাতৃগম্য—" (sl. 6). ন নৃভসন্ non-existent. মজ্জতৎ—। Now see *Asitabh.* বহ—। That , which no adversary exists 'ভব্। Qual. সংরম্ভম্।

9. আহা—Regard. আ + হা + অড্, ভাবে। আহা (sl. 52), সংহা (sl. 55) &c. are not barred by ভিন্ ভাবে, because পাপিনি himself uses বাবহা in "ব্যবহাৱাসমংজ্ঞাহা"।

10. অর্ভক—অর্ভক is a little child. উন্নয়, qual. রাগে। This is to excite pity.

11. অঙ্গিন্—Here is a gesture. Points at Rama with his finger (অঙ্গুলিনির্দেশঃ)। Qual. রাগে।

12. রাগে—বিষয়ে ৭মী।

13. Voice—...বিপক্ষঃ সংরম্ভঃ সংকীর্ণাতাম্।...কৃশা...আহা (ভূৱতে) বহা...বাম্বকেন...পিতরঃ অতর্পিতত।

### 53. THE PRINCE ASSERTS HIMSELF.

অজীগণহাশরয়ং ন বাক্যং যদা স দর্পেণ তদা কুমারঃ ।

ধনুৰ্য্যকার্শীদগুরুদ্বাশগর্ভং লোকানলাবীহি জিতাং তস্য ॥ ৫৩ ॥

'Prose and Reng.—বহা (বধন) সঃ (সেই যুনি) দর্পেণ (দর্পবশে) বাশরয়ম্ (বশরপের) বাক্যম্ (বাণী) ন অজীগণৎ (জাহ্ন করিলেন না) ভব্। (ভবন) কুমারঃ (কুমার রায়) বাণগতম্ (তদন্তে বাণগত) বহঃ (বহৎ) বহুঃ (বহু) ব্যাকারীৎ (ব্যাকরণ করিলেন), তস্য (আর ভাষায়) বিজিতান্ (উপসাগ্র আর্জত) লোকান্ (সুপ্রবোকহানিসমূহ) অলাবীৎ চ (খাস করিলেন)। ৫৩।

Eng.—বহা, When, দর্পেণ through haughtiness, সঃ he, অজীগণৎ heeded not বাক্যম্ the words বাশরয়ম্ of Dasaratha, ভব্ then কুমারঃ the prince drew বহঃ the mighty বহুঃ bow বাণগতম্ with the shaft, ব্যাকারীৎ within চ and অলাবীৎ cut off লোকান্ the celestial regions বিজিতান্ that had been won ভব্ by him. (53).

∴ *Prak.*—‘কুমারঃ ধনুঃ ব্যাকর্ষীৎ’ [The prince drew the bow]  
 Which bow?—‘বাণগর্ভঃ শুভ্র ধনুঃ’ [The mighty bow with  
 an arrow that was placed with him by Parasu-  
 rama]. ‘Father entreating and the son menacing!—  
 ‘যদা স দর্পেণ দাশরথ্যঃ বাক্যং ন অঙ্গীকরৎ তদা ব্যাকর্ষীৎ’ [The  
 prince saw that the haughty sage was not disposed  
 to listen to the old king; he then drew the bow as he  
 ‘was bid] And then?—‘তস্য চ বিজিতান্ লোকান্ অলাবীৎ’  
 ∴ [With the arrow he cut off Parasurama’s access to the  
 abodes of bliss he had won by his penance]. (53).

∴ *Explanation*—The haughty sage paid no heed to  
 what Dasaratha said. Prince Rama felt it and drew  
 the bow, as he was bid, with the mighty arrow within.  
 Now, it was the Vaishnava bow and Vaishnava arrow  
 that Parasurama had placed in Rama’s hands. And  
 as these were never to be brought together for  
 nothing, Rama spared the sage’s life but aimed the  
 shaft at the heavenly abodes of bliss which the sage  
 had earned by his penance. These became thus barred  
 to the sage for ever. Also see notes 6 and 18. (53).

∴ *Jay.*—‘দাশরথ্যঃ’ দশরথস্য ইদম্ [‘তস্যোদয়ঃ’ ইত্যপ্.] ‘বাক্যং’ বচনং ‘যদা  
 দর্পেণ’ মধেন হেতুনা ‘সঃ’ জাশবখ্যাঃ ‘নাঙ্গীকরৎ’ ন গণিতবান্ [গণ সংখ্যানে ইত্যস্য  
 অদত্তত্বাৎ ন বুদ্ধিঃ। ‘চতি’ ইতি বিবর্তনম্। ‘ঐ ॥ গণঃ’ ইত্যভ্যাসস্য ঐকারঃ]  
 ‘তদা কুমারঃ’ রামঃ ‘ধনুঃ ব্যাকর্ষীৎ’ আকৃষ্টবান্ [কৃপ আকর্ষণে। ‘পূনমুদ—’  
 ইত্যাদিনা উপসংখ্যাবেন সিচি পক্ষে রূপম্। হনন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ। ‘বটোঃ কঃ  
 সি’ ইতি কবম্। কৃতদারকর্মণি পুত্রঃ পিতরি জীবতি কুমার ইতি বাপদিশ্যতে।  
 গর্ভরতি ইতি গর্ভঃ। ‘শুভ্রবর্ণো গর্ভো’ বস্যা ধনুঃ। ‘লোকাংক’ বস্রভাবাৎ  
 ‘বিজিতান্ তস্য’ পরশুরামস্য ‘অলাবীৎ’ ছিন্নবান্ [লুনাতেমূর্তি সিচি বুদ্ধৌ রূপম্।  
 সমুচ্ছিন্নাস্ত্রাশস্য লোকা ইতি ‘অমোঘমগ্রঃ’ যুক্তবানিত্যর্থঃ। ‘ততঃ’ অতর্হতি তস্য সর্গঃ  
 ভৈমোহপঙ্কতম্। ৫৩। ১১

*Malik.*—‘বদা’ স’ জ্ঞানদ্বারা ‘দর্পণ’-বশব্দসোদয় ‘দাশবৎ’ বাক্যঃ  
ন ‘অজীগণৎ’ ন গণিতবান্ [‘গণ সংখ্যানে ইতি ধাতোঃ’ বার্ণ্যাস্তাৎ লুঙি  
“দে চ গণঃ” ইত্যাত্যাস্য বৈভাবিক ঙ্কারঃ] ‘তদা’ তৎকালে ‘কুমারঃ’  
রামঃ ‘ঊহঃ’ • বাণো গর্ভে’ যস্য তৎ ‘ধনুঃ’ জ্ঞানদ্বারা ‘বাক্যঃ’  
বিলম্বিতবান্ চক্ষুঃ ইত্যর্থঃ [পূর্ববৎ “পূর্ণবশবত্ব—” ইত্যাদিনা পক্ষে সিচি  
অমভাবে রূপম্। হলাস্তগক্ষণা বৃদ্ধিঃ। “বচোঃ কঃ সি” ইতি  
কণ্ঠম্। শেষঃ পূর্ববৎ]। বিজিতান্ তপোজিতান্ ‘তস্য’ জ্ঞানদ্বারা  
‘লোকান্’ পুণালোকান্ ‘অলাবীৎ’ নিম্নহস্য তস্য অজ্ঞানত্বৈব চিহ্নেন ‘চ’  
ইত্যর্থঃ। রামবাণস্য অনোঘবৃত্তিরাশিতি ভাবঃ। ৫০।

*Nilabh.*—অজীগণমিতি। ‘বদা’ বৎকালে ‘সঃ’ জ্ঞানদ্বারা ‘দর্পণ’  
মদেন হেতুণী দশবৎস্যা ইদম্ ‘দাশবৎ’ দশবৎকম্ [“তসোদম্” ইত্যণ্  
প্রত্যয়ঃ] ‘বাক্যঃ’ ন অজীগণৎ ন গণিতবান্ ন অজ্ঞানে [গণ সংখ্যানে  
ইত্যাস্য, লুঙি, চিচি বিবচনম্] ‘তদা’ তৎকালে ‘কুমারঃ’ রামঃ বাণো  
বৈষ্ণবাজ্ঞঃ গর্ভে যস্য তৎ ‘বাণগর্ভঃ’ সবাণম্ “দশবীকিণেবগে—” ইতি  
জ্ঞাপকঃ ব্যতিকরণপদো বহুব্রীহিঃ) ‘শুভ্র’ মহৎ ‘ধনুঃ’ বৈষ্ণবঃ জ্ঞানদ্বারা  
ধনুঃ [বৈষ্ণবমন্ত্রঃ বৈষ্ণবঃ চ ধনুর্ভগবৈগৈব উপনীতম্ অতএবোক্তং প্রাক্  
“ধনুমান্” “বাণগাণিঃ” ইতি] ‘বাক্যঃ’-বিচক্ষণ [কৃষ কৰ্ষণে ইত্যাস্য  
লুঙি রূপম্। বৈকলিকঃ সিচ্ অমতাবশত্]। বদা—‘শুভ্রবাণগর্ভঃ’  
মহেশ্বসনাৎ ‘ধনুঃ’ বাক্যঃ ইত্যোং বাধেয়ম্। ‘তস্য’ জ্ঞানদ্বারা  
‘বিজিতান্’ তপোজিতান্ ‘লোকান্’ পুণালোকান্ ‘অলাবীৎ চ’ তেনৈব  
শরেন অজিতং [লুনাতেমুঙি] ॥ ৫০ ॥

*Sara.*—ভাগবত মতঃ ব্রাহ্মণ্যং নাপুতবান্। ততো ব্রাহ্মণ্যমুদ্ভবত্বং দৈববৎ  
ধনুঃ তসৌব অমোঘেন বৈষ্ণবেন বাণেন সংযুজ্য চক্ষুঃ। ন চ তস্মিন্ একহার কিত  
মহতা তপসা অজিতান্ তস্য লোকান্ তেন বাণেন জয়্যেৎ। ৫১।

### Miscellaneous Notes.

১. অজীগণৎ—Paid heed to গণ (অদন্ত হুয়াদি) + লুঙি তিপ্ = অ + গণ +  
চি + তিপ্ = অজীগণৎ [গণরতি, গণসামান্য etc, গণবিষয়ি, অজীগণৎ—অজ-

গ৭৭ ]। By the rule "স্ত হ যৎ" we have ই or অ in the অত্যাশ of গ৭। Hence অন্নগ৭৭ is an optional form. গ৭ has a natural ৭।

2. দশরথ—দশরথ+অৎ। Belonging to দশরথ, i. e., uttered by দশরথ। Qual. বাক্যঃ।

3. বাক্য—বৎ+ণ্যৎ কর্ণি। See Sl. 46. কর্ণি ২য়।

4. বহা—বহি+কালে ইতি বহ্+ডি (সপ্তমী)+বা বার্থে। কালার্থে ৭মী। The final word is an অবয়ব। A Calcutta editor says "কালার্থে বা" which is not true. In support, he cites the rule "সর্বৈকান্তকিং-বহঃ কালে বা" and translates—"After সর্ব, অনা, কিং, বহ্ and ভূহ্ the affix বা is used to denote time". The translation is wrong. The editor forgets that there is অধুবৃত্তি of সপ্তম্যাঃ from Rule 10 preceding. The meaning then becomes—সর্ব &c. with কালার্থকরণ-সপ্তমী, take বা বার্থে। "সপ্তম্যাবেত্যঃ কালার্থেভ্যঃ বার্থে বা স্যাৎ"—Bhattoji. Comp. পুরাণে, Sl. 50. Also see note 6 below.

5. দর্পেণ—দৃশ্যভ্যনেন ইতি দৃশ্+ঘণ্ করণে—দর্পঃ haughtiness. তেন। হেতৌ ওয়। Why ৭?

6. তদা—তৎ+ডি (সপ্তমী)+বা বার্থে &c. as under বহা (note 4) Avoid our editor's "কালার্থে বা"। বহা তদা indicates the relation of cause and effect here. *Because* he did not listen, *therefore* &c. The slight to the old king provoked the prince, especially as the slight was not owing to any remissness on the king's part, but দর্পেণ (হেতুনা)—because the sage was too much puffed up. Such a man deserved punishment and the prince did not spare him.

7. কুমারঃ—কুমাররতি ক্রীড়তি ইতি কুমার+পিচ্+অচ্ কর্তরি। A boy. This is how a young prince is styled so long as his father lives Refers to Rama.

8. ধনুঃ—Refers to the bow presented by মাণদ্যুম্ন। কর্ণি ২য়।

9. ব্যাকার্কীৎ—Drew. বি+কৃষ+লুট্, তিণ্ কর্তরি। [ কর্ণতি, চকর্ষ, ককর্ষতি—ক্রকর্ষতি, অকাকর্কীৎ—অকাকর্কীৎ—অকৃকর্ষ ]। ব্যাকার্কীৎ and ব্যকৃকর্ষ are optional forms. This is of the ভূষি class. The তৌদাদিক root কৃষ means 'to plough'. "তৌদাদিকস্য কেত্রবিধরে বিলেখনে বৃত্তিঃ" ইতি হর-দত্তোপষ্টকো বাবদঃ।

10. গুরু—Lit. heavy; here *mighty* because it was the Vaisnava bow of পরশুরাম। Qual. বনুঃ। Also see next note.

11. বাণবর্ষৎ—If গুরুবাণবর্ষৎ be taken as *one* word (compound,

ded) we have শুকঃ বাণঃ শুকবাণঃ a formidable arrow. কৰ্ম্বণ—। শুক-  
বাণঃ গৰ্ভে বস্যা or গৰ্ভো বস্যা having a heavy shaft within. বাণিকরণমহ—  
like বাণপাণি (SL 30), or ordinary বহ—। ৩২। The arrow was, like the  
bow, Parasurama's own. Compare Ramayana—“ইত্যাঙ্ক! রাঘবঃ কুজে  
ভার্গবস্য বরাযুধম্। শরক প্রতিমগ্রাহ হস্তানদুপবাক্ষমঃ।”

12. লোকান্—লোক here refers to the heavenly dominions  
allotted to him. ভান্। কৰ্মনিহত। কৰ্ম of অলাবীৎ।

13. অলাবীৎ—লু+লুৎ+তিণ্। Cut off, cancelled, barred. লুপ্তাতি-  
লুপ্তো, লুপ্তাৎ-লুপ্তে, লবিষ্যতি-তে, অলাবীৎ-অলবিষ্যতি।

14. লোকান্, অলাবীৎ—Those abodes of bliss which he would  
have gone to, through his কৰ্মবল, were barred to him. Now কৰ্মবল  
is inevitable and accrues to one after one's death. How can  
কৰ্মবল be averted? They say—“কলঃ কৰ্মরহন্তঃ কিমমরণাৎ কিং বিবিশ্য  
নমস্তং কৰ্মভ্যো বিবিরশি ন যোভ্যঃ প্রভবতি।” None can bar কৰ্ম। The  
difficulty does not however arise if পরশুরাম does not die. It is  
well known that পরশুরাম is one of the seven deathless beings on  
earth.

15. বিজিতান্—বি+জি+ক্ত কৰ্মনি। Qual. লোকান্। জি here  
is অক্লেশপদী by the rule “ক্লিপরাভ্যাং জেঃ” (SL 39). The বিজয় here  
is not by force of arms, but won by the merits of his austerities.

16. ভাস্য—শেষে বহী, related to লোকান্।

17. Voice—ভেন...অগনি...কুহারেণ...ব্যকর্ষি...বিমিতা লোক্যঃ অলবিষত  
or অলাবিষত (চিণ্, দিষ্ট)।

18. Remark—The Vaishnavastra which Rama had in the  
bow was never to be drawn without aim. So Rama proposed two  
alternatives—to aim it either at Parasurama's power of locomotion,  
or at the celestial regions won by penance. The latter was done  
with the saint's permission. Thus—“ব্রাহ্মণোহসীতি পুৰুষো মে বিবাসিত-  
কৃতেন চ। তদ্রাজ্ঞেন্যে ন তে রাম বোদ্ধুং প্রাণহরং শরম্। ইমাং বা দ্বলপাতিং  
রাম তপোবলসমর্জিতান্। লোকানপ্রতিমান্ বাপি হনিষ্যাসীতি মে বতিঃ। ন  
হ্যসং বৈকবো দিবাঃ শরঃ পরপুরুষরঃ। মোঘঃ পততি বীর্যেণ বলদর্পবিনাশনঃ।...  
হেতোর্ভিগর্তবীৰ্য্যবাক্ষ্যমবগোষ্য সজীকৃতঃ। বায়ঃ কমলপত্রাকং মনঃ মন্দুবাচ ॥  
তামিমাং মলপাতিং বীর হস্তং বাহসি রাঘব। সনোজবঃ গবিষ্যামি মহেন্দ্রঃ পূর্বভো-  
ক্তবম্। লোকানপ্রতিমা রাম নির্জিতাভপদা ময়। জহি ভান্ শরমুখেন ব্রাহ্ম-  
কালস্য পর্যায়ঃ।” A Calcutta editor says—“In the Ramayana, option

is given to Parasurama as to whether he should *like his legs*...to be cut off". There is no reference to "cutting off the legs" in the above quotation. "গতি" is *locomotion* not *legs*. By গতি Rama does not mean the ordinary গতি which every mortal has, but the special গতি which sages of Bhargava's type possess and by which they "at pleasure reach: ইন্দ্রলোক, ব্রহ্মলোক, গোলোক, &c. It is the গতি to which পরশুরাম refers saying "মনোহবঃ গতিযাতি" (see quotation).

#### 54. JUBILATION IN CAMP.

জিতে নৃপারৌ সমনীভবন্তি শব্দায়মানান্যমনৈরশঙ্কস্ ।

বৃহস্য রাজৌঃনুমতে বলানি জগাহিরেনৈকমুখানি মার্গান্ ॥৫৪॥

*Prose and Beng.*—নৃপারৌ (রাজদ্বন্দ্বী—রাজপক্ষ) জিতে (পরাজিতে—জিত হইলে) সমনীভবন্তি (সদস্যভি—সদস্যগণ) বলানি (বৈজয়) বৃহস্য (বৃহৎ) রাজঃ (রাজার) অনুমতে (অনুমতিতে) অনেকমুখানি (নানা ভাঙ্গে নানা দিকে) অননৈঃ (বার বার) শব্দায়মানানি (অবলম্বি করিতে করিতে) মার্গান্ (পথ) জগাহিরে (চলিতে লাগিল) । ৫৪ ।

.. *Eng.*—নৃপারৌ The enemy of kings জিতে being conquered, বলানি the troops সমনীভবন্তি recovering their spirits, জগাহিরে took to মার্গান্ roads অনেকমুখানি in many directions, অনুমতে with the consent বৃহস্য of the old রাজঃ king, অনঙ্কস্ fearlessly অননৈঃ and repeatedly শব্দায়মানানি proclaiming (the victory). (54).

' *Prak.*—'বলানি অনেকমুখানি (গতি) মার্গান্ জগাহিরে' [The 'troops then divided and proceeded in different directions]. Why?—'অনঙ্কস্ অননৈঃ শব্দায়মানানি বলানি, [It was to proclaim the victory all over the country. They did it fearlessly and repeatedly]. They were overjoyed it seems—'জিতে নৃপারৌ সমনীভবন্তি বলানি' [Parasurama was an enemy of all kings. His defeat by a Kshattriya prince was welcome to all Kshattriyas, and the troops recovered their spirits]. But division weakens an

army, how could the timid king permit it? — ‘বুদ্ধস্য রাজঃ অহুমতে জগাহিরে’ [Even the old king was in high spirits. His nervousness had left him and he allowed the division with a view to wide publicity]. (54).

*Explanation*.—Meanwhile despair had overtaken the army. But as soon as the enemy of the Kshatriyas was vanquished, they recovered their spirits, and, with the permission of the old king, proceeded towards Ayodhya, in companies, along different routes, loudly proclaiming the prince's victory. (54).

*Jay*.—‘জিতে নৃপারো’ পরগুণানে ‘বলানি’ দৈন্যানি ‘মার্গান্’ পথঃ ‘জগাহিরে’ অষ্টকবন্তি। ‘বুদ্ধস্য রাজঃ’ দশরথঃ ‘অহুমতে সতি’ বজ্রত ইতি। জামদগ্ন্য-নংরভাৎ অহুমনাংসি হুমনাংসি সতি ‘হুমনীভবন্তি’ বলানি [“অরার্মন—” ইত্যাদিনা ছৌ অত্যস্য লোপে “অস্য ছৌ” ইতি ঈষে রূপম্]। ‘শকারমানানি অশনৈঃ’ স্তূত শব্দঃ কুর্বাণানি—এবং জিত শুভা জিতোন্মুখারিস্থিতি [“শব্দবৈর—” ইত্যাদিনা কাঙ্.] ‘অশকঃ’ নির্ভরম্ [জগাহিরেইতিক্রিয়াবিশেষণম্]। ‘অনেকমুখানি’ পুৰুষ-ভূতানি। পূৰ্ব্বং ভয়েন বহনীভূতবাৎ অনীকানাং বহবচনম্ভিতি। ৫৩।

*Malli*.—‘নৃপারো’ ক্ষত্রিয়স্তকে জামদগ্ন্যো ‘জিতে’ স্তুতি অহুমনাংসি হুমনাংসি সম্পদ্যমানানি ভবন্তি ‘হুমনীভবন্তি’ [“অরুমনচক্ৰঃ—” ইত্যাদিনা ছৌ অত্যস্য লোপে “অস্য ছৌ” ইতি ঈকারঃ। ততো লটঃ শত্রোদেশে নপুংসকে জসি হুমাগমচ] অতএব ‘অশনৈঃ’ অমন্দম্ ‘অশকঃ’ নিঃশকঃ ‘শকারমানানি’ শব্দঃ কুর্বাণানি ক্ষেডমানানি ইত্যর্থঃ [“শব্দবৈর—” ইত্যাদিনা ক্যভস্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] ‘বলানি’ দৈন্যানি ‘বুদ্ধস্য রাজো’ দশরথস্য ‘অহুমতেঃ’\* অহুজানাৎ ‘অনেকমুখানি’ বহু-মুখানি সন্তি ‘মার্গান্’ নানাপথান্ ‘জগাহিরে’ প্রবিবিশুঃ। ৫৪।

*Mitabh*.—জিত ইতি। ‘নৃপারো’ ক্ষত্রিয়জ্যো ভার্গবে ‘জিতে’ স্তুতি অহুমনাংসি হুমনাংসি সম্পদ্যমানানি ‘হুমনীভবন্তি’ বিমলচিত্তানি

[ অহৃততদ্বাবে ভূযোগে চিত্তপ্রত্যয়ঃ । “অকুশলম্—” ইত্যাদিনা  
 সলোপঃ ] ‘বলানি’ গৈতানি ‘বহস্য রাজ্যঃ’ দশরথস্য ‘অহুমতে’ অহুমতো  
 সত্যাম্ [ নপুংসকে ভাবে ক্তঃ । “বস্য চ ভাবেন—” ইতি সপ্তমী ]  
 ‘অনেকমুখানি’ সর্করোমুখানি ভূয়া, বহস্য বিতক্তানি বহুদিগ্ভায়ীনি চ  
 ভূয়া ইত্যর্থঃ ‘অশনৈঃ’ বাবং বারম্ ‘অশক্’ নির্ভয়ং যথা তথা ‘শস্যমানানি’  
 শস্যং কুর্কীগানি নৃপারিজিত ইতি মহতা কঠেন দিকু বিদোষয়ন্তি ইত্যর্থঃ  
 [ “শস্যবৈব—” ইত্যাদিনা করণার্থে ক্যঙ্ প্রত্যয়ঃ । ‘মার্গান্’ নানাপথান্  
 ‘জগাহিরে’ ভেলিরে [ গাহতের্নিট্ ] । ভৃগুপতিদমনেন হবিতানি বলানি  
 দিকু তৎ বোধদ্বিত্বা জগ্মুঃ ॥ ৫৪ ॥

Sara—আগতে ভাৰ্গবে বিবরং রাজ্যসৈন্তং দ্বিতে তদ্বিন্, স্তম্ভঃ বহুব। ততো  
 দিকু দ্বয়বোধার্থং বিতাপবাক্যঙ্কং অহুমাতক রাজ্য বহস্য বিতক্তং নানাপথেন  
 বহুভৈষ্যবাক্যং জাগরং অবোধাৎ এতাব চলিতম্ । ৫৪ ।

### Miscellaneous Notes.

1. দ্বিতে—দ্বি + ক্ত করণি—দ্বিতঃ ‘conquered, তদ্বিন্ । Qual. নৃপারো ।
2. নৃপারো—নৃপাণাং ( see নৃপ, sl. 52 ) অরিঃ নৃপারিঃ the enemy of  
 kings ৫৩—। Refers to Parasurama. তদ্বিন্ । ভাবে ৭মী । By  
 the rule “বস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্” we attach সপ্তমী to the name of an  
 object when an action relating to it indicates some other action.

৩. হুবনী &c—হু গুণিতম্ অহুৎসেগমিতার্থঃ মনো বেগাং জ্ঞানি হুবনাসি  
 tranquil at heart. বহ—। হু here expresses গুণ and is not an উপসর্গ ।  
 উৎসেগাতাব এষ গুণা । See under উৎকিডাক্, Sl. 31. অহুবনাসি &c  
 ( See Jay. ) give হুবনস্ + দ্বি + ক্ত + শত্ = হুবনীভবতি । ৩. হুবনীভবতি is ‘not in লট্ third  
 person plural, but 1st case plural of হুবনীভবৎ with শত্ in place  
 of লট্ । Qual. বলানি । The শত্ implies ‘হেতু’ ( See “লক্ষণবোধোঃ—”  
 sl. 7 ). Also see next note. Here স of বনস্ disappears by the rule  
 “অকস্ম্ অনস্ চক্স্ চেতস্ রহস্ রহস্যং লোপক্”—অকস্ম্ &c drop স্ when  
 চি follows

4. শস্যায়মানানি—শস্যং কুর্বন্তি ইতি শস্য + ক্যঙ্ + শানচ্ = শস্যায় ( শাস্যাতু )  
 + শানচ্, লক্ষণে Qual. বলানি । The ক্যঙ্ is guided by the rule “শস্য  
 বৈর কলহ অর কণ্ মেঘেভ্যঃ করণে”—ক্যঙ্ is attached to শস্য &c. in the  
 sense তৎ করোতি । শস্যায় is an অকর্ষক root, because the কর্ম ( i.e.,  
 শস্য ) is included in the root itself, and literally means ‘to scream’.



'to shout' &c. Shouting involves no শঙ্কা। Who was to check them if they shouted? If however we suppose that the shouts referred to Bhargava's defeat—proclaimed the news of his defeat—then there was the dread of being taken to task by the grim sage. But the sage was defeated, hence the dread was gone, they were হুম্ননোত্তবং *therefore* (হেতু) শব্দায়মান। The শব্দচ্ in শব্দায়মান is লক্ষণে the construction being শব্দায়মানানি অসাহিত্যে।

5. অশব্দৈঃ—শব্দৈঃ is an অব্যয় meaning slowly, i. e., at long intervals. ন শব্দৈঃ অশব্দৈঃ repeatedly. নঞ-তৎ—। Qualifies the ক্রিয়া in শব্দায়মানানি। The whole is an অব্যয় (See under স্বশ্রুতম্, sl. 49). It is দ্বিতীয়াস্ত here, the দ্বিতীয়া having disappeared by "অব্যয়াদান্,—"  
(sl. 1). Malli makes it mean "অশব্দম্" which is vague. Jay says 'অধ্ব', i. e., *loudly*. But অশব্দম্ is also there to qualify শব্দায়মানানি; and অশব্দম্ itself implies a *loud* noise—(See next). Hence অশব্দৈঃ cannot mean *loudly*, if a tautology is to be avoided.

6. অশব্দম্—শব্দ + অ ভাবে—শব্দা apprehension. অবিদ্যমানা শব্দা বহিন্ কৰ্ম্মণি তৎ বশা তথা fearlessly. বহ—by the Varttika "নঞোহিত্যর্থানাম্—(sl. 14). The অত্যাৰ্থ word বিদ্যমানা comes after নঞ, and is elided optionally, giving the alternative form অবিদ্যমানশব্দম্। Qualifies the ক্রিয়া in শব্দায়মানানি। A timid ( নলব ) voice is a *low* voice; hence a bold or fearless voice is a *loud* voice. Thus অশব্দম্ শব্দায়মানানি implies *loud shouting*. We should not therefore take অশব্দৈঃ as *loudly*.

7. বৃদ্ধস্য—বৃদ্ধ + স্ত কৰ্ত্তরি—বৃদ্ধঃ old. তস্য। Quasi. রাজঃ। The epithet implies that every one, not excepting even the old king, had got rid of the nervousness which the sudden apparition of Bhargava had caused. So much so, that the aged father who the moment before was shaking like an aspen leaf in trepidation for fear of his son's safety, now ordered the army to proceed in detachments by different routes without being troubled in the least by the thought that this would expose each detachment to greater danger of surprise by an enemy.

8. অমুদতে—অম্ + দ + ত ভাবে—অমুদতম্ permission. তন্নিম্। ভাবে ৭মী (note 2—অমুদতে নতি অসাহিত্যে)। The old king's permission being obtained &c.

9. বহানি—The forces. বহানানি। ইত্যাবাদিনাঃ এতচ্চাকং বহন্যৎ অসম্বিবক্ষ্য বহন্যতম্। Plural with reference to the divisions of the

army. Or plural because they proceeded in parties; each party was a *বল*. Jay. believes that the army was, the moment before, split up into several parties, through fear, each looking to its own safety; hence the *plural*, with reference to what it *was*. “পূর্ব-ভয়েন...বহুবচন” Jay. This is not tenable, because *বার্গান্* (note the plural) *অগাহিরে* evidently refers to *subsequent* division.

10 *অগাহিরে*—Took to; marched along. *গাহ্ + লিট্* ইরে [গাহতে, ভগাহে, গাহিবাতে-বাফাতে, অগাহিটে-অগাহি]।

11. অনেকদুর্গানি—ন একন্ অনেকন্ not one. অনেকক অনেকক অনেকক ইতি অনেকানি many. একশেষ। অনেকানি দুর্গানি বোঝে: ডানি having many faces, i. e., proceeding in different directions. বহু—। Qual. বদানি। This implies that the army was now divided into companies. The object obviously was to proclaim all round (দশদিকদানি) and give wide publicity to the victory of Rama over Janadagnya. Whether this was done with the permission of the old king, or by his order, is not clear ভদ্রবচন may be taken to suggest either. Q. Explain the necessity of the একশেষ in অনেকানি। Ans. অনেক being a উৎপুংসব must have the বচন of the final word. Hence এক being singular, অনেক is singular too. It can be used in the plural as in “পতন্ত্যনেকে জলধিরিবোর্ধঃ” by একশেষ।

12. বার্গান্—বার্গাতে ইতি বার্গ + বক্তৃ কর্ণি—বার্গ route. ডান্। কর্ণ of অগাহিরে। They all proceeded to Ayodhya, but along different routes.

13. Voice—...দ্ব্যন্বীতবক্তিঃ বচনঃ --অনেকবক্তৃঃ --দশদিকবচনঃ বার্গাঃ...

### —55. THE CAPITAL REACHED. ~

অথ পুরুষবয়োগাশ্বেদযদূরমংসং ।

দ্বয়দতিরয়েণ প্রাপ্তমুর্বীবিভাগম্ ।

ক্লমরহিতমশ্বৈতযৌরজীকারিতচ্চা

বলমুপহিতযৌমাং সূর্যমায়াদযৌধ্যাম্ ॥ ৫৫ ॥

Prose and Beng.—অথ (অনন্তর) পুরুষবয়োগাশ্বেদ (বেদভয়ভয়—অভয় (বহুবচন) দ্বয়দূর (দ্ব্যন্বীতবক্তিঃ—দ্ব্যন্বীত বক্তৃক) (বচনঃ (বচনঃ আনিদা), প্রাপ্তম্ (প্রাপ্ত) উর্বীবিভাগম্ (জলধিক) অশ্বৈতযৌ (বহুবচন) বহুব (বহুব কতিয়া), ক্লমরহিতম্ (ক্লমরহিত) অশ্বৈতযৌ (অশ্বৈত বার্গাভিক্তব বক্তৃকত মা আনিদা)

বলম্ (রাবণীয় সৈন্য) নীরজীকারিতশ্মাম্ (অশূলিনারীম্—ধূলিশোধিত পথে)  
উপহিতশোভাম্ (ও তোরণানিবাধা শোভিত) অবোধ্যাম্ (এযোধ্যা) তূর্ণম্  
(দ্রুত) আয়াৎ (ফিরিয়া আসিলেন) । ৫৫ ।

*Eng.*—অথ Then, যোগাৎ owing to the accession পুরুষ of great speed, নেদয়ৎ nearing দূরসংহম্ what was at a distance, অতিব্রহ্মণ and with much rapidity দবয়ৎ distancing উর্বা বিভাগম্ the ground প্রাপ্তম্ reached, বলম্ the army, ক্লমরহিতম্ unfatigued অচেতৎ and without knowing it, তূর্ণম্ quickly আয়াৎ reached অবোধ্যাম্ Ayodhya নীরজী-কারিতশ্মাম্ where the ground had been freed from dust উপহিতশোভাম্ and decorations put up. (55).

*Prak.*—‘অথ বলং তূর্ণম্ অবোধ্যাম্ আয়াৎ’ [The host then soon reached Ayodhya]. But they travelled in parties, which was bound to delay the return—‘পুরুষবযোগাৎ দ্রুতম্ভুৎ নেদয়ৎ বলম্’ [True, but they travelled with great speed and thus soon brought close what lay far in front]. After that they must have made a halt to rest—‘প্রাপ্তম্ উর্বা বিভাগম্ অতিব্রহ্মণ দবয়ৎ বলম্’ [No, the ground reached was presently left far behind because the speed was not relaxed]. Do you mean to say that this did not make them terribly stiff all over?—‘ক্লমরহিতম্ অচেতৎ বলম্’ [On the contrary, they felt no fatigue and did not even know that they had reached their destination]. How did the city receive them?—‘নীরজীকারিত-শ্মাম্ উপহিতশোভাম্ অবোধ্যাম্ আয়াৎ’ [The roads had been well swept of dust and decorations had been put up at every stage]. (55).

*Explanation.*—They all marched at great speed. So much so, that distant objects instantly appeared near, and the ground reached was soon left far behind. Thus the army quickly reached Ayodhya and in their ardour felt no fatigue, nay did not even know that the journey was ended. The city was put in proper

order to receive the party. The roads were cleared of dust, and houses looked neat and trim with decorations set up at every stage. (55).

*Jay.*—‘অথ’ ইত্যানন্তরো। ‘বলং’ দ্ব্যর্থকঃ ‘তুর্গং’ শীঘ্রম্ [“কবানহর—” ইত্যাদিনাশিখে ইত্যাব্যঃ। \*‘অরহর—” ইতি বকারোপধাতোক্তঃ। “ব্রাহ্মণ্যম্—” ইতি নবম্] ‘অযোধ্যাম্’ আয়াৎ’ আগতম্ [আহুর্পূর্ব্বাৎ যাতের্গতি রূপম্]। ‘পুরুঃ’ মহান্, বোণো ‘অবঃ’ তেন ‘যোগাৎ’ [পূর্বাতে বর্জ্যে ইতি পুরুঃ। “কুলশ্চ” ইত্যাদি-  
ধিকৃতা ‘পুত্রিবিধাধি—” ইত্যাদিনা কুপ্রত্যয়ঃ] ‘দূরসংহং’ দূরে সংস্থিতে [ইতি কং]  
‘উর্বা’ বিভাগঃ ‘নেদরং’ অস্তিকং কুর্বাৎ [অস্তিকশব্দাৎ সর্বাণ্যধিনিঃ “তৎকরোতি—”  
ইতি গিচ্। ইচ্চবজ্জাব্যৎ “অস্তিকবাচরোর্নেদসাধো” ইতি নেদাদেশঃ পশ্চাত্তট্।  
পতত্রি শপ্। অত্রাদেশঃ] ‘শ্রাণং’ বিষদীকৃতক ‘উর্বা’ বিভাগম্ ‘অতিরহেণ’  
অতিরহেণ ‘দবরং’ দূরীকৃতং পশ্চাত্তট্ [দূরশব্দাৎ পূর্ব্ববিধি ইচ্চবজ্জাবে চ “কুল-  
দূর—” ইত্যাদিনা বণাদিগরনোপঃ পূর্ব্বশা চ ভণঃ। পশ্চাৎ ভবেন লভ্যবয়ঃ]। ‘রত-  
নহিতম্’ অগতজনম্ ‘অচেতৎ’ কিমদ্রুমাগতোহহম্ ইত্যাবুধ্যমানম্ [চিহ্নী সংজ্ঞানে  
ইত্যোক্তস্য শত্ৰি রূপম্]। ‘অনীরজাঃ’ নীরজাঃ কারিতা [ইতি “অরম—” ইত্যাদি-  
না দ্বাবজ্জানোপঃ। “অস্যা হো” ইতি ইদম্] ‘বীরজীকারিতা’ দ্বা’ ভূবির্ব্যসারবো-  
ধ্যায়ঃ তাম্ নিভবঃস্তুতুতদাধিতার্থঃ। ‘উপহিতশোভাঃ’ স্বত্বলক্ষণতাকাধিত্যারো-  
পিতশোভাম্। ৫৫।

*Malli.*—‘অথ’ ন্যান্যপথগমনানন্তরঃ ‘পুরুঃ’ মহান্ [পূর্বাতেঃ পূর্বাতেবা  
ঊণাদিকঃ কুপ্রত্যয়ঃ] ‘তাপুগুণবযোগাৎ’ দূরে সংস্থা সংস্থিত্যর্থস্য তৎ ‘দূর-  
সংহং’ বস্ত [“আতশ্চোপসর্গে” ইত্যাদ্ প্রত্যয়াস্তোত্তরপদো বচত্রীহিঃ] ‘নেদরং’  
‘অস্তিকং কুর্বাৎ’ [অস্তিকশব্দাৎ “তৎকরোতি” ইতি গ্যস্তাতট্। শত্রাদেশঃ।  
পার্বিচবজ্জাব্যৎ “অস্তিকবাচরোর্নেদসাধো” ইতি নেদাদেশঃ]। তথা ‘শ্রাণম্’  
আগতম্ ‘উর্বা’ বিভাগম্ ‘অতিরহেণ দবরং’ দূরীকৃতং ‘দূরশব্দাৎ “তৎকরোতি”  
ইতি গ্যস্তাতট্। শত্রাদেশঃ। পার্বিচবজ্জাব্যৎ “কুলদূর—” ইত্যাদিনা বণাদি-  
গরনোপঃ পূর্ব্বভণশ্চ] ‘রতনহিতম্’ অরমম্ অবেগম্ ‘অচেতৎ’ ইন্দ্রদ্রুং  
গতম্ ইত্যাজানৎ [চিহ্নী সংজ্ঞানে ইতি ধাতোর্গতিঃ শত্রাদেশঃ]। ‘বলং’  
শৈলম্। ‘অনীরজাঃ’ নীরজাঃ সম্পদ্যমানা কারিতা ‘বীরজীকারিতা’  
[স্বদনীবৎ প্রক্ৰিয়া]। ‘তাপুগুণ’ ‘দ্বা’ ভূঃ দস্যাঃ তাম্ ‘উপহিতশোভাঃ’  
স্বত্বলক্ষণতাকাধিভিঃ আহিতশ্রীকাম্ ‘অযোধ্যাং তুর্গং’ অরিতম্ [“কবানহর-  
সংঘূষাবনাম্” ইতি বেকদ্রাৎ অনিট্গক্ “অরহর—” ইত্যাদিনা বকা-  
রোপধাতোক্তঃ। “ব্রাহ্মণ্যম্—” ইতি নিটানম্। গহম্] ‘আয়াৎ’ আগত-  
ম্। ইত্যাদিার্থঃ [যাতের্গতি]। ৫৫।

*Mitabh.*—অথেনি । ‘অথ’ দিগ্বিগাহনানন্তরং পুরুষবস্য অতিবেগসা  
[‘জবঃ স্যাদ্বেগবেগিনোঃ’ ইতি হৈমঃ ] বোগাৎ সন্তাৰাৎ নাতাৎ ইত্যর্থঃ  
‘পুরুষবযোগাৎ’ অতিবেগিতয়া [হেতৌ পরমী ] ‘দূরসংস্থঃ’ দূরস্থিতঃ প্রদেশঃ  
‘নেদয়ৎ’ অস্থিকস্থঃ, সমীপস্থঃ কূৰ্জৎ [ অস্থিকশব্দাৎ “তৎ করোতি—”  
ইতি গিচি ইষ্টবস্তাৰাৎ “অস্থিকবাচনোঃ নেদগাঁধৌ” ইতি নেদাদ্দেশঃ ],  
‘প্রাপ্তম্’ আসাদিতম্, ‘উর্ঝাবিতাগঃ’ ভূপ্রদেশম্, ‘অতিরয়েণ’ জবাতিশয়েন  
বেগবাহল্যেন ইত্যর্থঃ [ “রংহস্তরসী তু রয়ঃ স্যদঃ । জবঃ—” ইত্যমরঃ ।  
হেতৌ তৃতীয়া ] ‘দয়ৎ’ দূরস্থঃ কূৰ্জৎ [দূরশব্দস্য “তৎকরোতি—” ইতি  
গিচি ইষ্টবৎকার্যে “স্থল দূর—” ইতি দূতাবঃ ] ‘ননরহিতম্’ অশ্রাস্তম্, অতঃ  
এব ‘অচেতৎ’ অজ্ঞানৎ, ইয়ানতীতঃ পদাঃ ইত্যবুধানানম্ [ চিত্তী সংজ্ঞানে  
ইত্যস্য শতরি রূপম্ ] ‘বলং’ তৎ দাশরথং সৈন্যম্ অনীরজাঃ নীরজাঃ সম্প-  
দ্যমানা কারিতা জ্ঞা ভূতলং যস্যাং তাং ‘নীরজীকাবিতজ্জাং’ বিশোধিত-  
ভূতলম্ [ক্রমোপে দৌ “অক্লম্শচক্লশ্চেতোরহোরজসাং লোপশ্চ” ইতি  
সলোপঃ । ততো বহুব্রীহিঃ ] উপহিতা রচিতা শোভা যস্যঃ তাম্ ‘উপ-  
হিতশোভাং’ পতাকাবিভিঃ রচিতোপচারাম্ ‘অবোধাং তূর্ণং’ ঘরিতম্ [ঘর-  
তেরিভিকল্লাৎ অনিচি তূর্ণম্, ইচি ঘরিতম্] ‘আরাৎ’ আনগাম [ আত্মপূৰ্ণাৎ  
যাত্তেৰ্গণ্ড্ ] । ৫৫ ।

ইত্যবিরতবিদ্যাভিতরণনিকস্যা কাব্যব্যাকরণালঙ্কারনদীকস্য দেবো-  
পাদিকস্য বঙ্গবাস্তব্যস্য কায়স্থস্য কবের্ষহামাহেধরস্য যোগেশ্বরশ্রীলোক-  
নাথান্ধকস্য শ্রীশ্রীমহানবস্য হুহনা মহাসহোপাধ্যায়ন্যায়রত্নশ্রীমদ্বহেশচন্দ্র-  
ভট্টপাদান্তেবাসিনা শ্রীসায়দারজনেম কৃত্যয়াঃ ভট্টব্যাখ্যায়াঃ নিতভাবিনী-  
সমাখ্যায়াঃ দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ।

*Sara*—ততত্তপ্রাসঙ্গৈন্যঃ মহতা হি বেগেন চলিতম্ । তেন কথ্যং দূরস্থো দেশঃ  
পার্শ্বে পার্শ্বস্থঃ দূরে কৃতঃ । একক তৎকালং কটতি অবোধাৎ প্রাপ কথ্যতু আশ্চর্যজননং  
মার্গাতিক্রমঃ ন বুঝে । নগরী চ রচিতোপচারা বিরজে । ৫৫ ।

### Miscellaneous Notes

1. অথ—An অব্যয় meaning অনন্তরং thereafter, i, e., after having  
traversed different countries along different routes, as described in  
sl. 54. কানরথ্য implies proximity in point of time. The word is  
therefore অতিকার্য, and may have দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, পরমী or সপ্তমী (Se

"দ্রুত্বিকা—", sl. ১২). These of course here disappear being 'after an অব্যয়।

২. পুরু &c—পু+কু=পুরুঃ (Jay.)। জু+কৃৎ, করণে ভাবে বা=জবঃ।  
বুজ+কৃৎ, ভাবে=বোজঃ। পুরুঃ জবঃ পুরুজবঃ great speed, কর্মধা—। তস্য  
বোজঃ পুরুজববোজঃ ৩ত্ব—। ৩ত্বাৎ—। হেতো নৌ। তৃতীয়া is also avail-  
able by "বিতায়া ভণে—", sl. ১১.

৩. নেদরৎ—অন্তিকং কুবৎ ইতি অন্তিক+পিচ+শত্। The পিচ, is by  
"প্রতিপদিকাৎ—" which includes "তৎ করোতি শুদাচষ্টে" (sls. 7, 48).  
Now, by "গৌ ইষ্টবৎ—" (sl. 48), we shall have the same changes here  
as take place when ইষ্টন্ follows. But, by the rule "অন্তিক—"  
(Jay.), we have to substitute নেদ for অন্তিক and সাধ for বাঢ় when  
ইষ্টন্ or ঈদৃশন্ follows. Hence অন্তিক+পিচ+শত্=নেদ+পিচ+শত্=  
নেদরৎ bringing near. Qual. বনন্।

৪. দূরসংস্থৎ—সন্+হা+অহ্ ভাবে=সংস্থা situation. জিন্ does not bar  
অহ্। See আহ্, sl. 52. দূরে সংস্থা বস্যা তৎ which is situated at a dis-  
tance. বহ—। কর্ভ of the ক্রিয়া in নেদরৎ। Jay. has "দূরে সন্তিষ্ঠতে ইতি  
কঃ"। That is, according to him, দূর+সন্+হা+ক কর্ভরি=দূরসংস্থৎ by  
the rule "হপি হঃ"। But the Bhashya seems to be of the opinion  
that this rule does not apply when an উপসর্গ precedes ("হপি হঃ"  
ইত্যত্র ভাষ্যাবরণাৎ)। We prefer a বহ—। This is an attributive used  
substantively (Mall.). Jay. however makes it qualify উবীবিভাদন্।

৫. দবরৎ—দবৎ কুবৎ ইতি দূর+পিচ+শত্ the পিচ, coming as in নেদ-  
রৎ। Next, ইষ্টবদ্য by "গৌ ইষ্টবৎ—" (sl. 48). This provides for  
বর্ণাবিলম্বলোপ and ভণ of the preceding vowel, by the rule "হুলদূর—" (sl. 44). Thus দূর+পিচ+শত্=নেদ+পিচ+শত্=দবরৎ। Qual. বনন্।

৬. অতিরহেৎ—অতিগতো রহঃ অতিরহঃ excessive velocity. প্রাতিষ্ঠৎ—।  
(See "হুগতি—" , sl. 9). তেন। হেতো ওয়া, করণে বা। This means the  
same as পুরুজববোজাৎ, so we have a tautology. We can avoid the  
tautology supposing the first to refer to the speed of motion, and the  
second to speed in execution. The construction will be different,  
thus—পুরুজববোজাৎ অতিরহেৎ দূরসংস্থঃ নেদরৎ প্রাতিষ্ঠৎ দবরৎ—Through great  
speed quickly nearing distant places and distancing the ground  
reached. Both পুরু &c. and অতি &c. go with each of দূরসংস্থঃ and  
প্রাতিষ্ঠৎ। অতিরহেৎ now behaves like a ক্রিয়াবিশেষণ and takes করণে ওয়া  
by the maxim "ক্রিয়াবিশেষণানাং কলভাবনাং প্রতি করণবৎ"।

7. প্রাপ্তম্—প্র+আপ+ক্ত কর্মণি। তন্ম। Qual. উর্বাবিভাগম্।

8. উর্বী &c.—বিভক্তভাগে ইতি বি+ভক্ত+ঘঞ কর্মণি=বিভাগঃ a tract, a subdivision. উর্বী বিভাগঃ উর্বীবিভাগঃ a tract of land. ওতৎ—। তন্ম। কর্মণি ২য়, কর্ম of the ক্রিয়া in দ্বয়ৎ ( in both দ্বয়ৎ and মেদয়ৎ—*day*.)

9. ক্লম &c.—ক্লম+ঘঞ-ভাবে=ক্লমঃ fatigue. ব্রহ্ম+ণিঙ+ক্ত কর্মণি=বহিতম্ left. ক্লমেন বহিতম্, ওতৎ—। Untouched by fatigue. Qual বলম্। Comp. “অগ্নানবানো নিবিলানবান্”, sl. 44.

10. অচেতৎ—চিত+শত্=চেতৎ feeling, experiencing. ব্র (চেতৎ) একচেতৎ—। Qual. বলম্। Comp. “অপি ন্যস্তমন্তানং বৃষ্ণে ন বৃধোণমঃ”—Raghu 1. 48.

11. নীরজী &c.—নির্জতাং বহ্নানি বহ্নাঃ সা নীরজাঃ free from dust. বহ—, by the Vartuka “আবিত্তো বাত্বমসঃ”—(Sl. 6). নীরজাঃ নীরজাঃ নৈল্যমানা কারিতা ইতি নীরজম্+চি+কৃ+ণিঙ+ক্ত কর্মণি=নীরজীকারিতা the স of রজম্ disappearing, (See স্বমনীকবতি, sl. 54). নীরজীকারিতা বহ্নাঃ বহ্নীঃ তায় in which the ground had been cleared of dust. ব্রহ্ম—Qualifies অবোধাম্। নীরজম্ is to be declined নীরজাঃ নীরজসৌ &c. like বেদম্, in both masculine and feminine. In the neuter, decline নীরজঃ নীরজসী &c. like পরম।

12. বলম্—Here we have singular and in the previous sloka বহ্নানি in the plural. The reason is—There, divided, they became many; now, united, they have again become one. The union must have taken place outside Ayodhya, for they did not enter the city in parties, but in a body.

13. উপহিত &c.—উপ+ধা+ক্ত কর্মণি=উপহিতা accomplished. শোভতে অনরা ইতি শুভ+অঙ্ কর্মণে=শোভা decorations. We expect শুভা but get শোভা owing to নিপাতন in “শুভশুভ শোভাশোভে”। See আহাৰ্য-শোভা, sl. 14. উপহিতা শোভা বহ্নাঃ or বহ্নীভ্য তাম্। বহ—। Qual. অবোধাম্।

14. তুৰ্গম্—ব্রহ্মে ন ইতি ব্রহ্ম+ক্ত কর্মণি=ব্রহ্মতম্ or তুৰ্গম্ quick. See Jay. and Malli. তৎ যথা তথা। Quickly. Qualifies আর্যঃ। “ক্রিয়াবশ-বগানং কর্মবঃ নপুংসকলিতা চ বক্তব্য” ইতি কর্মণি ২য়।

15. আয়াৎ—আ+যা+লঙ তিপ্। Conj. sl. 51.

16. Voice—...মেদয়ত।...দ্বয়ত।...ব্রহ্মবহিতেন অচেততা বলেন নীরজীকারি-তম্। উপহিতশোভা অবোধাম্...আবোধত।

## INDEX

N. B.—The figures refer to Slokas. Multiple references indicate scattered information.

- |   |   |
|---|---|
| <p>অংক, 40</p> <p>অকেনোভবি—, 43, 49</p> <p>অচিন্ত্যত্ব—, 49</p> <p>অজ্ঞেয়—, 17</p> <p>অজ্ঞে: পূজা—, 31</p> <p>অটু—, 5</p> <p>অতিথেষ্টাঃ, 26</p> <p>অদ, 35</p> <p>অধিশীল—, 46</p> <p>অধীগর্ভ—, 33</p> <p>অধ্বনো যৎ—, 44</p> <p>অনন্ড, 49</p> <p>কুহুপরাভ্যাং—, 8</p> <p>অনাগরয়ো—, 5</p> <p>অভেচ্চাবি—, 22</p> <p>অথায়—, 14</p> <p>অরুবিব—, 17</p> <p>অরুদন—, 54</p> <p>অর্চ, 20</p> | <p>অর্দ, 42</p> <p>অগ্নাহুতরম্, 35</p> <p>অবাবপাবা—, 46</p> <p>অবীতজী—, 1</p> <p>অব্যাদাপ—, 1</p> <p>অব্যাদানাং ভমাত্রে—, 49</p> <p>অব্যরীতাবে চা—, 49</p> <p>অশ, 30</p> <p>অশবে যংবা—, 48</p> <p>অস্ ( দিবাদি ), 6</p> <p>অস্ ( অদাদি ), 35</p> <p>অসমাসবদ্যাবে—, 5</p> <p>অস্তাতি চ, 50</p> <p>অস্তেত্, 6</p> <p>আতি যুক্তে, 22</p> <p>আতশোপ—(ক), 8</p> <p>আতোহুপ—, 22</p> <p>আদুবিব—, 48</p> <p>আদ্বনেপদেষু—, 51</p> |
|---|---|



আত্মাধ্বা—, 48

আত্মহতঃ—, 22

আপঃ স্তম্বনসো—, 18

আস্, 11

ইণ্ডপথ—, 43

ইউ, 21

ইণ্, 18

ইণ্ কোঃ, 26

ইণ্ নৃশ্—, 38

ইণো গা—, 46

ইতশ্চানিঞঃ, 32

ঈক্, 14

ঈচ গণঃ, 53

ঈষদস—, 4

উপমানানি—, 18

উপমিতং—, 9

উপসর্গস্য ঘঞি—, 37

উপসর্গাৎ অনোতি—, 10

উপাধধ্যাঙ্—, 45

ঋক্পূ—, 42

ঋশোহভি—, 12

একহলাদৌ—, 20

কড়কর—, 29

কর্ষরি কর্ম—, 35

কর্ষকরণে—, 3

কর্ষকর্মণোঃ—, 7

কর্ষভিপ্রায়ে—, 1

কর্মণি দৃশি—, 23

কর্মণাণ্, 1৫

কাশ্, 25

কুগতি—, 9

কুম্বনড—, 4

ক্, 8

কৃত্তজিত—, 50

কৃত্যানুটো—, 13

কৃত্যানাং—, 20

কৃত্তিহিতো—, 36

কৃষ্, 53

কেশাখা—, 49

ক্রিয়াবিশেষণানাং—, 55

ক্রিয়াব্যতি—, 5

ক্দিগ্ চ, 15

ক্দিব্ বচি—, 1

ক্দিপ্, 52

খচ্ ডিৎ—, 43

খচ্ প্রক—, 43

গড়ুর্কর্ষ—, 20

গণ, 53

গতিবুদ্ধি—, 31

গতার্থকর্মক—, 6

ଗନ୍, 32  
 ଗନ୍ଧସାଂସେ —, 10  
 ଗନ୍ଧସାହୁ —, 10  
 ଗନ୍ଧ, 37  
 ଗବାଦିଷୁ —, 10  
 ଗାହ, 54  
 ଶୁଣବଚନେତ୍ୟା —, 2  
 ଗୋଞ୍ଜୋକ —, 49  
 ଗୋଳେ କର୍ମବି ହ୍ୟାଦେ: —, 21  
 ଶ୍ରୀ, 11  
 ଗାଞ୍ଜି —, 32  
 ଶ୍ରୀବତ୍ସ, 14  
 ଶ୍ରୀବତ୍ସ —, 14  
 ଶ୍ରୀ, 10  
 ଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ର, 22  
 ଚିତ୍, 29  
 ଶ୍ରୀ, 20  
 ଶ୍ରୀତିରଞ୍ଜା —, 20, 35, 48  
 ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗ୍ୟାମୀ —, 27  
 ଶ୍ରୀସିନିଶ୍ରୀ —, 34  
 ଶ୍ରୀ, 39  
 ଶ୍ରୀଶ୍ରୀ —, 42  
 ଶ୍ରୀହା —, 1  
 ଶ୍ରୀକ୍, 23  
 ଶ୍ରୀବିଷ୍ଣୁ —, 7, 48

ତତ୍ତ୍ଵବୋଧି —, 48  
 ତତ୍ତ୍ଵଶୁଦ୍ଧି ବୃଦ୍ଧି —, 3  
 ତତ୍ତ୍ଵସାଦୃଶ୍ୟ —, 3  
 ତତ୍ତ୍ଵସୂତ୍ର, 21  
 ତତ୍ତ୍ଵ, 3  
 ତତ୍ତ୍ଵବ୍ୟାପ୍ତି —, 22  
 ତତ୍ତ୍ଵ, 13  
 ତତ୍ତ୍ଵ, 52  
 ତେନ ତୁଲ୍ୟ —, 45  
 ତେନ ବିଭାଜ୍ୟ —, 32  
 ତେନ ସହ —, 2  
 ଦୟା, 33  
 ଦୀ, 22  
 ଦୀପ୍ତିନାୟକ —, 47  
 ଦିକ୍ଷାବେତ୍ୟା —, 50  
 ଦୁରାଦିକାର୍ଥେତ୍ୟା —, 12  
 ନୃପଦୃଶ —, 45  
 ନୃପ, 1  
 ଦେବତାବନ୍ଧେ ଚ, 41  
 ହାତ୍ତିଗମି —, 20  
 ହନ୍ଦ୍ୟ ଶ୍ରୀବି —, 31, 49  
 ହାତ୍ତୀନାୟକ, 33  
 ଦ୍ଵିତୀୟାତ୍ମେ —, 21  
 ଦୀ, 7  
 ଦୁକ୍, 28

ঋবমপা— , 1	প্রাদিত্যো— , 6
নঞোত্তা— , 14	প্রাবৃষ:— , 30
নন্ , 16	প্রিয়হির— , 45
নপুংসকমন— , 1	ফলেগ্রহি— , 33
নপুংসকে ভাবে— , 15	বক্ষ, 9
ন পূজনাং, 49	বহুপ্রকৃতি:— , 49
নমিকম্পি— , 32	বহুব্রীহৌ সন্— , 30
ন লোকা— , 7	বুদ্ধিচক্ষার্থয়ো:— , 42
নন্তর্জিতে, 49	ক্র, 51
নিদদৌ— , 26	ভজ, 42
নির্দাবণ, 20, 45	ভাব, 27
নুম্বিসর্জ— , 39	ভিষ: বৃক্— , 50
নের্গদ— , 35	ভীমানয়ো— , 50
পতি: সমা— , 1	ভূ, 37
পবোক্ষে লিট্, 26	ভূমনিম্ভা— , 1
পারকব— , 1	নদোহুগ— , 49
পুংবৎ কর্মধা— , 23	মহু, 39
পূজ, 27	মন্যকর্মনি— , 36
প্রকৃত্যাক্— , 49	বৃদ্, 15
প্রমদসম্মদৌ— , 49	যজজপ— , 20
প্রমাণে দ্বয়— , 30	যজ্ঞবিগৃতাং— , 29
প্রযোজ্যকর্মণানোষাং— , 40	যতশ্চ নি— , 45
প্রহরণার্থে— , 50	বশ্য চ ভা— , 54
প্রাণিস্থাদাতো— , 30	বশ্য হলঃ, 20
প্রাতিপদিকাজ্যার্থে— , 7, 48	যা, 51

যে চাভা— 44

বন্ধ, 27

বদ্যভাং— 22

বভেদ্যব্—, 52

বদ্যভাং— 5

বভ, 2

বন্ধ, 4

লক্ষণবোধোঃ—7

লক্ষণেনাভি—, 49

লক্ষী, 5

লট্ স্বে, 41

লবপত—, 22

লু, 53

লোক, 5

ল্যব্ লোশে—, 12

বচোহশব্দ—, 46

বদ, 28

বদ্যসি চ, 43

বর্গাভ্যাস, 48

বট্টভাণ্ড—, 4

বন্ধ, 27

বাতগুনী—, 17

বা নপুং—, 2

বা শ্রিয়সা, 51

বাসরূপো—, 14

বিধিনিম—, 28

বিপরাভ্যং জেঃ, 53, 39

বিভাষা শুণে—, 11

বিশিপতি—, 11

বিশেষণমাত্র—, 6

বৃক্ষাসনয়ো—, 26

বৃত্ত, 37

বেঃ শালচ্—, 50

বোপসর্জ—, 2

ব্রহ্ম, 33

শব্দবৈয়—, 54

শব্দবাস—, 26

শাকপার্থি—, 3, 20

শ্রী, 1

শ্র, 10

শব্দ, 25

শব্দস্রষ্ট, 33

বট্টা চানাদরে, 46

সংখ্যাকবচ—, 52

সংঘে চা—, 18

সংযোগাদেব্রাতো—, 44

সপ্তমোবিশে—, 20

সপ্তম্যাপমান—, 2

সমানান্যরোশ্চ, 45

সমাসবচ—, 5